

SERAMİK

TÜRKİYE

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi
Journal of Turkish Ceramics Federation
Ekim-Aralık/October-December 2010 No:34
Ücretsizdir/Free of Charge ISSN 1304-6578

Kütahya çini sanatı ve sektörü

*Kütahya traditional
art tile trade and
industry*

Seramik sanayi
stratejisini
belirledi

*Seramic
industry
sets its
strategy*

Çocukça
seramikler

*Childlike
ceramics*

Güngör
Güner
suyu
sergiliyor

*Güngör Güner
showcases water*





Graniser
S E R A M I K

**CERSAIE 2010 Uluslararası
Seramik ve Banyo Fuarı**

28 Eylül - 2 Ekim 2010

Bologna - İTALYA

Hall:16 Stand: B56-C53

Info : +90 232 486 50 70

www.graniser.com.tr

KÜNYE / MASTHEAD

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /
Publisher for Turkish Ceramics Federation

Zeynep Bodur Okyay

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible editor

Germiyan Saatçioğlu

germiyan@serfed.com

Yayın Editörü / Managing Editor

Hayati Bakış

hayati.bakis@dunya.com

Sanat Editörleri / Art Editors

Yrd. Doç. Candan Güngör (Dokuz Eylül Üniversitesi)

candan.gungor@deu.edu.tr

Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı (Hacettepe Üniversitesi)

mutlubaskaya@gmail.com

Yrd. Doç. Hüseyin Özçelik (Hacettepe Üniversitesi)

hsynozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri / Science Editors

Prof. Dr. Akın Altun (Dokuz Eylül Üniversitesi)

akin.altun@deu.edu.tr

Prof. Dr. Z.Engin Erkmen (Marmara Üniversitesi)

eerkmen@marmara.edu.tr

Arkeolog Editör / Archaeologist Editor

Nezih Başgelen

info@arkeolojisanat.com

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Yıldız Teknik Üniversitesi)

Prof. Güngör Güner (Marmara Üniversitesi)

Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi)

Prof. Meltem Kaya (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Prof. Ömür Bakırcı (ODTÜ)

Prof. Rüçhan Arık (Çanakkale 18 Mart Üniversitesi)

Prof. Sevim Çizer (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Prof. Süleyman Belen (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

Doç. Dr. Suat Yılmaz (İstanbul Üniversitesi)

Doç. Dr. Recep Artır (Marmara Üniversitesi)

Doç. Dr. Billur Tekkök (Başkent Üniversitesi)

Ayşen Uz

Berna Erbilek

Erol Arat

Fatma Batukan Belge

İhsan Bozdoğan

Pelin Özgen

Yapım Danışmanları / Production Consultants

Doğan Hasol

Güven Cantürk

İngilizce Çeviriler / English Translations by

Turan Aksoy - Dilek Sanlav

Yayın Türü / Type of Publication

Yerel Süreli Yayın / Local Periodical

Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No: 85 Stad Han Kat: 4 Mecidiyeköy / İstanbul / Turkey

Tel: +90 212 266 52 54 Faks: +90 212 266 51 23

info@serfed.com www.serfed.com www.turkishceramics.com

Hakemli bir dergidir / A magazine with judges



**TÜRKİYE
SERAMİK
FEDERASYONU**



Kapaktaki eser

**Kütahya
Porselen Müzesi**

Work Featured on
Cover by
Kütahya Porcelain
museum

Yayına hazırlık / Prepared for publication by



Genel Yönetmen / Managing Editor

Metin GÜLBAY

Fotoğraf / Photography

Damla SALOR

Görsel Yönetmen / Art Editor

Murat KARA

İletişim / Communications

Tel: 0216 681 18 70

Editör / Editor

Hayati BAKIŞ hayati.bakis@dunya.com

Görsel Destek / Graphics Support

Dünya Gazetesi

Arşiv Dokümantasyon Servisi

Grafik&Tasarım / Graphic&Design

Yavuz KARAKAŞ

Baskı / Publishing

Dünya Yayıncılık A.Ş. "Globus"

Dünya Basınevi

100. Yıl Mahallesi, 34440

Düzeltilen Editör / Proofreader

Ersel ERGÜZ ersel.erguz@dunya.com

Fotoğraf Editörü / Photography Editor

Murat GÜNEY

Bağcılar-İstanbul

Tel: 0 212 629 08 08

İlan İndeksi / Advertiser Index

Gizem Frit	Ön Kapak İçi
Graniser	3
Bien Seramik	5
ECA-Serel	7
Adell Armatür	29
Creavit	31
Duravit	41
Pera Seramik	51
Kütahya Seramik	59
Ece Armatür/Newarc	65
Türk Seramik Derneği	89
Muammer Çakı 2010 7. Uluslararası Seramik Yarışması	109-110
Bosch	Arka Kapak İçi
Ege Seramik	Arka Kapak

Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarda yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD'de teslim etmelidir. Eger bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapılandırılmalıdır. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapılandırılmalıdır. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 18 bin sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergiye yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayınlansın ya da yayınlansın yazılarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Ekim-Aralık 2010 October-December No: 34

Seramikte üçüncü boyut: Digiline



Digiline

30 X 42,5 cm
Serilla

Seramiğe farklı bir boyut kazandıran dijital teknolojiyi **Bien** bilir.

Şimdi siz de Digiline'a dokunun...
Seramiğin yıllara meydan okuyan dokusunu hissedin... Yaşadığınız ortama katacağı doğallığı hayal edin.
Bien'in yeni serisi Digiline, üç boyutlu her deseni yaşadığınız ortamlara getiriyor... Yaşamınız için!



Ekonomide umut verici gelişme

Promising developments in the economy

Ekonomide iyileşmenin ikinci çeyrekte de yüzde 10,3 gibi çift haneli bir büyüme oranı ile sürmesi umut verici bir gelişme oldu. 2010 yılının ilk çeyreğinde OECD ülkeleri arasında büyüme rekoru kırarak yüzde 11,7 ile çift haneli büyüme rakamına ulaşan ülkemizin, 2000 yılından bu yana ilk defa iki çeyrek üst üste çift haneli büyüme kaydetmesi, durağanlaşan dünya ekonomisi içinde farklı dinamikleri olduğunu kanıtlar niteliktedir.

Değerli Okurlar,
Anayasa değişikliğine ilişkin referandum nedeniyle Türkiye son üç ayda yoğun bir gündem yaşadı. Sonucun ülkemiz için hayırlı olmasını diliyoruz.

Bu süreçte ekonomide iyileşmenin ikinci çeyrekte de yüzde 10,3 gibi çift haneli bir büyüme oranı ile sürmesi umut verici bir gelişme oldu. 2010 yılının ilk çeyreğinde OECD ülkeleri arasında büyüme rekoru kırarak yüzde 11,7 ile çift haneli büyüme rakamına ulaşan ülkemizin, 2000 yılından bu yana ilk defa iki çeyrek üst üste çift haneli büyüme kaydetmesi, durağanlaşan dünya ekonomisi içinde farklı dinamikleri olduğunu kanıtlar niteliktedir.

Bundan sonra atılacak adımların istikrarı ve güveni sağlamlaştırarak, Türkiye'nin 2023 hedefi olan ilk 10 büyük ekonomiden biri olması için, ekonomimizin kurumsal altyapısını güçlendirmek, rekabet gücünü yükseltecek düzenlemeleri gerçekleştirmek önceliklerimiz arasında gelmelidir. Ekonomideki odağımızı kaybetmememiz Türkiye'nin büyüme sürecinin devam etmesi açısından son derece kritik bir önem taşımaktadır.

Küresel ekonomideki büyük dönüşüme uyum sağlamak ve buna uygun adımlar atmak hedefimiz olmalı. 10 yıl içinde küresel arz zincirinin ve üretiminin yeniden yapılanması, bu projeksiyonda yeni küresel orta sınıfı oluşturacak 2 milyar kişilik tüketici kitlesinin devreye girmesi bekleniyor. Küresel talebi belirleyecek bu kitlenin yüzde 90'ının Asya'da olması öngörülmüyor.

Bu projeksiyonlarda Türkiye'nin yerini alması için ekonomik altyapısını buna göre hazırlaması gerekiyor. Bu dönüşüm sürecini yakalayabilmemiz için ekonomideki her kesime büyük görevler düştüğünün bilinciyle hareket etmemiz önem kazanıyor.

Sektörümüzün de bu projeksiyona uygun yapılanması kaçınılmaz bir gerçek olarak önümüzdeki günlerin gündemini oluşturacak gibi gözüküyor.

Yeni bir sayıda buluşmak dileğiyle, Kurban Bayramınızı şimdiden içtenlikle kutluyor, sağlık ve mutluluk dolu nice bayramlar diliyorum.

Saygılarımla.

It was a promising development that the improvement in the economy continued with a double digit growth rate like 10.3 percent in the second quarter. Reaching a double digit growth figure with 11.7 percent, breaking a growth record amongst OECD countries in the first quarter of 2000, our country's recording consecutive double digit growth for two quarters for the first time since 2000 proves that it has different dynamics within the world economy which is getting rather stagnant.



Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı
Zeynep Bodur Okyay
Chairman, Board of Directors Ceramics Federation Turkish

Esteemed Readers,
Turkey had a busy agenda in the last three months due to the referendum on constitutional change. We are hoping that the outcome is to the benefit of our country.

In this process, it was a promising development that the improvement in the economy continued with a double digit growth rate like 10.3 percent in the second quarter. Reaching a double digit growth figure with 11.7 percent, breaking a growth record amongst OECD countries in the first quarter of 2000, our country's recording consecutive double digit growth for two quarters for

the first time since 2000 proves that it has different dynamics within the world economy which is getting rather stagnant.

It should be at the top of our priorities to strengthen the institutional infrastructure of our economy and to have regulations which will increase our competitive power to take effect so that Turkey becomes one of the top ten largest economies which is the target for 2023, for stability of steps to be taken afterwards. It is of crucial importance for continuation of the growth process of Turkey that we do not lose our focus on the economy.

Our target should be to adapt to the major changes in the global economy and to take steps accordingly. It is anticipated that the global supply chain and production will be restructured in 10 years with the activation of a 2 billion person consumer population which will form the new global middle class. It is expected that 90 percent of this population which will determine global demand will be in Asia.

Turkey has to prepare its economic infrastructure accordingly so that Turkey takes part in these projections. It is important that we act with the awareness that there are major assignments for all segments of the economy so that we can capture this transformation process.

It appears that structuring of our industry, too, in line with this projection will be in the agenda of upcoming days as an unavoidable reality.

*I sincerely wish you all happy Kurban Holidays and many more holidays full of happiness with the hope of meeting you in a new issue.
Best regards.*

Zerafet ve teknolojinin
mükemmel uyumu



İÇİNDEKİLER

10



36



32

26



48

SEKTÖR-PANORAMA/ SECTOR-PANORAMA

10 Seramik Sanayi Strateji Belgesi tanıtıldı
Ceramic Industry Strategic Document introduced

16 Çin ve Hindistan seramik pazarı tartışıldı
China and India ceramic market debated

18 4. Eskişehir Pişmiş Toprak Sempozyumu
4th Eskişehir Fired Earth Symposium

EKONOMİ-POLİTİK/ECONOMY-POLITICS

24 İlk 7 ayda ihracat yüzde 13,4 arttı
Exports grow by 13.4 percent in the first 7 months

26 Hindistan-Türkiye-BDT İşbirliği Forumu
India-Turkey-CIS Collaboration Forum

SEKTÖR SÖYLEŞİ/SECTOR INTERVIEW

32 Türk Seramik Tanıtım Grubu Başkanı Bahadır Kayan:
"Türkiye bir seramik ülkesidir"
*Turkish Ceramic Promotion Group President Bahadır Kayan:
"Turkey is a ceramic country"*

36 SERHAM Yönetim Kurulu Başkanı Selim Çiçek: "Ana kaynak kilde tehlike çanları çalıyor"
SERHAM Chairman of the Board Selim Çiçek: "Bells of warning toll for main resource clay"

DOSYA/FILE

42 Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümü, Kütahya) Kütahya çiniciliği
Prof. Dr. İskender Işık (Dumlupınar University Ceramics Engineering Department, Kutahya) Traditional Kutahyaware making

46 Aysel Yükselener (Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası Yönetim Kurulu Üyesi-3. Kuşak Çini Sanatçısı) Kütahya çini sektöründe son durum
Aysel Yükselener (Member of the Board, Kutahya Chamber of Trade and Industry-3rd Generation Art Tile Ceramicist) The latest state of Traditional Kutahyaware industry

48 Porselende kırk yıllık gurur
Pride of forty years in porcelain

52 Kütahya Porselen Yönetim Kurulu Üyesi Sema Güral Sürmeli: "Porselenin de modası var"
Kütahya Porselen Member of Board of Directors Sema Güral Sürmeli: There is a fashion for porcelain, too

54 Mehmet Koçer: "Kütahya'da çini sanatı artık bir sektöre dönüştü"
Mehmet Koçer: "The traditional art Kutahyaware making turned into an industry in Kutahya"

60 Sıtkı Olçar: "Eserlerim herkesinkinden ayırdır, başka bir doku ve koku vardır"
Sıtkı Olçar: My works are distinct from everybody else's; they have a different texture and aroma

CONTENTS



84



94



90



68



100

66

Seramikte iğnenin dansı
The dance of the needle on ceramics

68

Cama gönül verenler buluşuyor
Those in love with glass come together

72

Seramik sanatçısı adaylarının mezuniyet gururu
Pride of graduation of ceramic artist candidates

84

Jeroen Bechtold'un Sanal Gerçekleri ve Diğerleri
The Virtual and Other Realities of Jeroen Bechtold

90

Ben suyu sergiliyorum
I am displaying the water

94

Çocukça seramikler
Child-like ceramics

İZLEDİKLERİMİZ/ OUR IMPRESSIONS

SANAT-MAKALE / ART-ARTICLE

MAKALE/ARTICLE

ÜNİVERSİTELER/UNIVERSITIES

100 Afyon Kocatepe Üniversitesi (AKÜ) Mühendislik Fakültesi Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü: "Gelecek malzeme mühendislerinin elinde"

Afyon Kocatepe University (AKU) Engineering Faculty Materials Science and Engineering Department: "The future is in the hands of materials engineers"

BİLİM-TEKNOLOJİ/SCIENCE-TECHNOLOGY

104 Refrakter izole betonlarda tuff kullanımı
The use of tuff in refractory insulating castables

FİRMA/FIRM

111 Gizem Frit'ten yatırım atağı
Investment leap from Gizem Frit

116 "İlk İşim Okullarda Değişim" projesi Şanlıurfa'daydı
"My First Job is Change in Schools" Project is in Şanlıurfa

ÜRÜNLER/PRODUCTS

118 Üç alanda üç yeni ürün
Three new products in three fields

126 Yaşam konforunuz için...
For your living comfort...

KİTAP/BOOK

130 LÜSTER: Tarihi, Tekniği, Sanatı
LUSTER: History, Technique, Art

Türk seramik sektörünün gelecek perspektifini ortaya koyacak "Seramik Sanayi Strateji Belgesi", Eskişehir'de düzenlenen toplantıyla tanıtıldı.

The "Ceramic Industry Strategic Document" to disclose the future perspective of the Turkish ceramics industry was introduced at a meeting held in Eskişehir.

Seramik Sanayi Strateji Belgesi tanıtıldı

Ceramic Industry Strategic Document introduced



Seramik Sanayi Strateji Belgesi'nin tanıtıldığı ve Strateji Belgesi'nde yer alan eylemlerin tartışıldığı Türkiye Seramik Sanayi Buluşması, 1 Temmuz 2010 tarihinde Eskişehir'de gerçekleştirildi. Toplantı Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Türkiye Seramik Federasyonu, Eskişehir Sanayi Odası ve Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi Derneği işbirliğiyle düzenlendi. Toplantıya Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün, Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Eczacıbaşı Holding Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Eczacıbaşı, Kütahya Sanayi Odası Başkanı Nafi Gürel, Eskişehir Sanayi Odası Başkanı Savaş Özaydemir, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi Başkanı Zeki Şafak Ozan, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşarı Ali Boğa, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşar yardımcısı Niyazi İlter ve seramik sektörü temsilcileri ile akademisyenler katıldı.

Toplantının açılışında ilk konuşmayı gerçekleştiren Eskişehir Sa-

The Turkish Ceramic Industry Meeting, where Ceramic Industry Strategic Document was introduced and actions included in the strategic document were debated on, was held in Eskişehir on July 1, 2010. The meeting was organized with the collaboration of Ministry of Industry and Trade, Turkish Ceramics Federation, Eskişehir Chamber of Industry and Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramic Business Cluster Association. Minister of Industry and Trade Nihat Ergün, Turkish Ceramics Federation (SERFED) President Zeynep Bodur Okyay, Eczacıbaşı Holding Chairman of the Board Bülent Eczacıbaşı, Kütahya Chamber of Industry President Nafi Gürel, Eskişehir Chamber of Industry President Savaş Özaydemir, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramic Business Cluster President Zeki Şafak Ozan, Undersecretary of Ministry of Industry and Trade Ali Boğa, Deputy Undersecretary of Ministry of Industry and Trade Niyazi İlter and ceramic sector rep-



▲ Savaş Özaydemir

nayi Odası Başkan Savaş Özaydemir, seramik sanayisinin, ortaya çıkardığı yüksek katma değer ve ekonomik potansiyelle stratejik bir sektör oluşunu belirterek, seramik sektörünün özel önem verilmesi gereken sanayi sektörlerinin başında geldiğini bildirdi. Türkiye'nin üretim kapasitesiyle dünyanın önemli seramik karo ve seramik sağlık gereçleri üreticisi olduğunu anlatan Özaydemir, şunları söyledi: "Türk seramik sanayisi, giderek büyüyen üretim kapasitesi, modern teknolojiye dayalı yatırımları ve yüksek kalite avantajıyla dünya pazarlarındaki rekabet gücünü artırıyor. Sanayi ve Ticaret Bakanlığımız da sanayi sektörlerinin gelişimi ve uzun vadeli yapıların tesis edilmesi konusunda çok başarılı çalışmalar yapıyor. Türk sanayisi de Ar-Ge konusunda ciddi anlamda ilerleme kaydetmeye ve rekabetçi yapısını teknoloji bazlı olarak hızla geliştirmeye başladı."

Türkiye'de seramik kümelenmesinin başarıya ulaşmasının şirketlerin ve Türkiye'nin ortak paydası olduğunu söyleyen Kütahya Sanayi Odası Başkanı Nafi Güral, "Kümelenme" ve "kalkınma ajansları" kavramlarının Türkiye için yeni kavramlar olduğunu, bunların gereklerinin yerine getirilmesiyle sektörlerin adeta şahlanacağını ifade ederek, şöyle konuştu: "kümelenme ve odaklanma, yardımlaşmanın ve rekabetin önemli sonuçlarından biridir. Biz de kümelenmeyi yapmalıyız. Türkiye'de bir seramik makineleri sanayi altyapısı olsaydı, bugün ödediğimiz milyarlarca dolar yurt içinde kalırdı. İtalya'daki seramik kümelenmesinin içinde yüzlerce seramik tasarımı yapan firma var. Bunlar tasarımlarını önce kendi ülkelerine daha sonra Türkiye gibi ülkelere gösteriyor. En kaliteli ve beğenilen tasarımlar kendi ülkelerinde kalıyor. Ülkemizdeki kümelenmeyle yeni istihdam sağlanacak ve yeni teknolojiler yaratılacak. Eksiklerimiz varsa, bunları ortaklaşa çok daha iyi değerlendirebileceğiz. Türkiye'de seramik kümelenmesinin başarıya ulaşması şirketlerimizin ve ülkemizin ortak paydasıdır. Kümelenmede bazı istenmeyen sonuçlar da olabilir. Kümelenmenin başarıya ulaşmasını engellemek isteyenler de olabilir. Bu gibi durumları da Sanayi ve Ticaret Bakanlığı engelleyecektir."

İlk çeyrek olumlu geçti

Eczacıbaşı Holding Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Eczacıbaşı, Türkiye'de ekonomik verilerin olumlu gelişmeleri gösterdiğini belirterek, "Birinci çeyreğe ilişkin rakamları son derece sevindirici buluyoruz" dedi. Küresel ekonomik bunalıma ilişkin değerlendirmeler değişiklik gösterse de görünür gelecekte bir çöküş beklenmediğini dile getiren Eczacıbaşı, farklı ülkelerde görülecek farklı gelişmeler karşısında özgün politika-



▼ Nafi Güral

representatives and academicians attended the meeting.

Savaş Özdemir, President of Eskişehir Chamber of Industry, who gave the speech at the opening of the meeting, noting that the ceramics industry is a strategic one with the high added value it produces and its economic potential, pointed out that the ceramics industry leads the industrial sectors which must be given special emphasis. Explaining that Turkey, with its production capacity, is an important ceramic tile and ceramic sanitary ware manufacturer in the world, Özay Demir added; "The Turkish ceramics industry is enhancing its competitiveness in world markets with its increasingly growing production capacity, its investments based on modern technology and its high quality advantage. Our Ministry of Industry and Trade, too, is carrying out very successful work on development of industrial sectors and establishment of long-term structures. Turkish industry, too, started to make serious progress on research and development and to develop rapidly its competitive structure based on technology".

President of Kütahya Chamber of Industry Nafi Güral, who said that success of ceramic clustering in Turkey was the common denominator of companies and Turkey, noting that the concepts of "clustering" and "development agencies" are new ones for Turkey; that the sectors will almost roar as the requirements for these are fulfilled, said; "Clustering and focusing are among important results of solidarity and competition. We have to do clustering, too. If there was an industrial infrastructure for ceramic machines in Turkey, billions of Dollars we pay today would remain in the country. There are hundreds of firms carrying out ceramic design within the ceramic clustering in Turkey. These show their designs first to their own countries, then to countries like Turkey. The designs with highest quality which are found to be worthy remain in their own countries. With the clustering in our country, new jobs will be provided and new technologies created. If we have shortfalls, we will be able to assess these jointly much better. Success of ceramic clustering in Turkey is the common denominator of our companies and our country. There may be some undesired consequences of clustering, too. There may be those who may wish to prevent clustering to be successful. These things will be prevented by Ministry of Industry and Trade".

First quarter was positive

Eczacıbaşı Holding Chairman of the Board Bülent Eczacıbaşı, pointing out that economic data in Turkey indicated positive develop-



Bülent Eczacıbaşı

larla yeni bir döneme doğru yol alınacağını gördüğünü söyledi. "Türkiye'de ise ekonomik veriler olumlu gelişmeleri gösteriyor. Birinci çeyreğe ilişkin rakamları son derece sevindirici buluyoruz" diyen Eczacıbaşı, ilk çeyrek büyüme rakamlarının, geçen yılın aynı dönemdeki rakamlarla karşılaştırıldığında durgunluğun giderildiğinin açıkça ortaya çıktığını anlattı. Eczacıbaşı, büyüme rakamlarından sanayi üretiminin ve üretimde verimliliğin arttığının gördüğüne işaret ederek, şunları söyledi: "Bütçe yönetiminin başarısıyla enflasyon da geriliyor. Bütçe disiplini ve borcun GSMH'ye oranı Türkiye'yi diğer ülkelerden farklı kılan ve küresel krizden daha az etkilenmesini sağlayan faktörler oldu. Dış ticarette de performansımız dünya piyasalarındaki iniş çıkışlara bağlı olarak yavaş da olsa yükseliyor."

Bir bütün olarak değerlendirildiğinde eldeki verilerin önümüzdeki dönem için seramik sektörü hakkında olumlu öngörülerde bulunma olanağı sağladığını ifade eden Eczacıbaşı, sözlerini şöyle sürdürdü: "Yüzde 90'a varan yerli katma değer ve 26 bin kişilik doğrudan, 220 bin kişilik dolaylı istihdam katkısıyla seramik, bu ölçülere göre de en önde gelen sektörler arasında yer alıyor. Seramik sanayisi, birincisi teknoloji ve tasarımındaki öncülüğü, ikincisi üstün kalite düzeyi, üçüncüsü yüksek kapasite ve ileri verimliliğe ulaşmış olması, dördüncüsü yarattığı yüksek katma değer ve nihayet geniş istihdam gücüyle Türkiye sanayisinin beşii bir yerde altını gibidir."

Toplantıda Türkiye seramik sektörünün analizini rakamlar eşliğindeki sunumuyla aktaran SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, yıllık 2,6 milyar dolardan fazla üretim değeri ve 1 milyar dolara yaklaşan ihracatı ile sektörün, Türkiye'nin önde gelen sektörlerinden biri olduğunu ve dünya pazarlarında rekabet gücümüzün en yüksek olduğu alanlardan birisini teşkil ettiğini belirtti. Dünya seramik sektörünün, toplam 142 milyar dolarlık bir pazar, olduğunu ifade eden Zeynep Bodur Okyay, "Bu pazarın en büyük bölümünü teşkil eden, 66 milyar dolarlık seramik karo sektörü ağırlıklı İtalya, İspanya, Türkiye, Brezilya ve Çin'in egemenliği altındadır. Bu ülkeler, toplam üretimin yüzde 65'ini gerçekleştirmektedir. Sofra ve süs eşyaları sektöründe ticari faaliyetler Çin, Avrupa Birliği ve ABD üzerinde yoğunlaşırken, Batılı üreticiler gelişmekte olan ülkelere gelen taklit ve sağlıksız ürünlerin tehdidi altındadır. Seramik sağlık gereçlerinde, dünya tüketiminin yüzde 41'i Avrupa'da yapılmaktadır. Özellikle son 10 yılda üretim kapasitesi konsolidasyonu yaşanmakta ve üreticiler uluslararası yatırımlara ağırlık vermektedir" dedi.

"Başta İtalyan üreticiler olmak üzere, yurt dışına yapılan yatırım-

ments, said; "We find the figures for the first quarter extremely pleasing". Articulating that although assessments relating to the global economic depression vary, no apparent collapse was expected in the future; Eczacıbaşı said that it was observed that in the face of different developments to take place in different countries, the course will be towards a new period through original policies. Eczacıbaşı, who said; "In Turkey, on the other hand, economic data indicate positive developments. We find the figures for the first quarter extremely pleasing", explained that the first quarter growth figures clearly reveal that the stagnation was eliminated when they were compared to the figures for the same period last year. Eczacıbaşı, pointing out that it was observed that industrial output and production productivity increased from growth figures, added; "Inflation is regressing with the success of budget management. Budget discipline and debt GNP ratio were factors allowing Turkey to be impacted less by global crisis and which rendered Turkey different from other countries. Our international trade performance, too, is rising albeit slowly, depending on the rises and falls in world markets".

Eczacıbaşı, who noted that when assessed as a whole, the data in hand afforded the opportunity to make positive projections on the ceramic sector for the upcoming period, continued to say; "Ceramic with domestic value added up to 90 percent and employment contribution of directly 26,000 and indirectly 220,000 people is among the sectors well in front according to such criteria. The ceramics industry is like Turkey's gold medallion of Turkish manufacturing industry first due to its leadership in technology and design; secondly its superior quality level; thirdly, the fact that it has reached high capacity and advanced productivity and fourthly, with the high added value it creates and finally, its broad employment force".

SERFED President Zeynep Bodur Okyay, who gave an analysis of the Turkish ceramics industry in a presentation accompanied with figures at the meeting, noted that the sector, with its production output of more than 2.6 billion Dollars a year and exports close to 1 billion Dollars, was a leading sector of Turkey and constituted one of the areas where our competitiveness is highest in the world markets.



lar artmaktadır” diyen Zeynep Bodur Okyay, şunları söyledi: “Artan enerji maliyetleri özellikle enerjide dışa bağımlı ülkelerin üreticilerini tehdit eder hale gelmiştir. Üretim teknolojisinde enerji sarfiyatını azaltmaya yönelik çalışmalar devam etse de enerji maliyetleri, üreticilerin en büyük gider kalemlerinden bir tanesi olmaya devam etmektedir. Sektörün, özellikle de orta ve alt segmentlere hitap eden ürün kategorilerinde, fiyata son derece duyarlı yapısı vardır. Maliyet etkinliği, stokları ve ürün sayılarını düşürmek konusunda son yıllarda üreticiler daha dikkatli hareket eder hale gelmiştir. Özellikle üretim ve tedarik zinciri süreçlerinde maliyet düşürmeye yönelik çabalar artmaktadır. Ayrıca gelişmiş ülkelerdeki yüksek işçilik maliyetleri, çalışma standartları ve çevresel etkiye yönelik ağır yaptırımlar nedeniyle, üretim gelişmiş ülkelerden gelişmekte olan ülkelere kaymaktadır. Enerjinin ve işçiliğin ucuz olduğu ülkeler, üretim merkezi olarak tercih edilmektedir. Seramik sektöründe üst pazar segmentine hitap etmek için yeni ürün geliştirme her geçen gün daha önemli hale gelmektedir. Yenilikçi ürün tasarımları, bir yandan talebi artırırken, diğer taraftan seramiğin kullanım alanlarını genişletmektedir. Üründen öte, artık bir yaşam tarzı sunulmaktadır.”

“Sektörün yüzde 61’i küme dışında kaldı”

Çin, Hindistan, İran ve Mısır’ın sektörde ciddi bir gelişme gösterdiğine vurgu yapan Zeynep Bodur Okyay, aşırı fiyat rekabeti nedeniyle İtalyan, İspanyol, Brezilyalı ve Türk üreticilerin ürün ve hizmetlerle farklılaşarak, daha yüksek kalite ve fiyat çizgisine oturmaya çalıştıklarını, Çin’in de kendi üretim teknolojisini geliştirmeye başladığını aktardı. Türkiye’nin seramik haritası çıkartıldığında, bugün ülkemizin 24 ilinde; “seramik kaplama malzemeleri, seramik sağlık gereçleri, sofraya ve süs eşyaları, teknik seramik ve izolasyon, refrakter” sektörlerinde faaliyet gösteren 83 firma ve 92 üretim tesisi bulunduğunu söyleyen Zeynep Bodur Okyay, sektörün yaklaşık 3 milyar dolarlık bir üretim değerine sahip olduğunu altını çizdi. Bu verileri de sunumuyla birlikte paylaşan Zeynep Bodur Okyay şunları aktardı: “Üretimin yüzde 54’ünü gerçekleştiren seramik karo sektörü, tüm dünya çapında, üretimde 9. ve ihracatta 4. sıradadır. Üretimin yüzde 17’sini gerçekleştiren, seramik

Stating that the world ceramics industry is a market with a value of 142 billion Dollars in total, Zeynep Bodur Okyay said; “The ceramic tile sector of 66 billion Dollars, which accounts for the largest segment of this market, is predominantly under the control of Italy, Spain, Turkey, Brazil and China. These countries account for 65 percent of total output. While in the table wear and decorative ware sector, trade activities concentrate on China, European Union and the US, Western manufacturers are under the threat of imitation and unhealthy products coming from developing countries. In ceramic sanitary ware, 41 percent of world production comes from Europe. Especially, in the last 10 years, there has been a production capacity consolidation with manufacturers concentrating on international investments”.

Zeynep Bodur Okyay, who said; “Investments made abroad lead by Italian manufacturers are increasing”, and added; “Increasing energy cost has started to threaten the manufacturers of countries specifically which are dependent outside in energy. Although there are ongoing efforts for reducing energy consumption in production technology, energy cost continues to be one of the largest expense items of manufacturers. The sector, especially in production categories catering to middle and lower segments, has an extremely price sensitive structure. Manufacturers have started to act more carefully in recent years on cost effectiveness and reduction of inventory and number of products. Especially efforts are increasing for cutting costs in production and supply chain processes. Furthermore, due to high labor costs, work standards and severe sanctions on environmental impact in developed countries, production is shifting from developed countries to developing ones. Countries where energy and labor are cheap are opted for as production hubs. Developing new products to address the top market segment in the ceramic industry is becoming more important every day. Innovative product designs, while on the one hand increase demand, on the other hand, expand the uses of ceramic. Beyond products, now a lifestyle is being offered”.

“61 percent of the industry outside clusters”

Stressing that China, India, Iran and Egypt are undergoing serious developments in their ceramic industries, Zeynep Bodur Okyay said that due to excessive price competition; Italian, Spanish, Brazilian and Turkish manufacturers are differentiating in products and services, attempting to sit on a higher quality and price line, with China starting to develop its own production technology. Zeynep Bodur Okyay, who noted that on the ceramic map of Turkey, presently in twenty-four provinces of our country, there are 83 firms and 92 production plants operating in the “ceramic tile, ceramic sanitary ware, table and decorative ware, technical ceramic and insulator and refractories” sectors, underlined that the sector has a production value of approximately 3 billion Dollars. Sharing these data in her presentation, Zeynep Bodur Okyay said; “The ceramic tile sector, accounting for 54 percent of output, ranks 9th in production and 4th in exports in the world. The ceramic sanitary ware sector, which accounts for 17 percent of production, is the largest fifth exporter of the world. Table ware and decorative ware and refractories sectors hold a serious share of European output. On the other hand, Turkey, which has an approximately 230 million Dollar worth technical ceramic market, imports 93 percent of its technical ceramic needs. This sub-group of the ceramic industry needs to be developed much further”.

Providing information also on the problems of the Turkish ceramics industry and solution proposals, Zeynep Bodur Okyay shared



Zeynep Bodur Okyay

sağlık gereçleri sektörü dünyanın 5. büyük ihracatçısı konumundadır. Sofra ve süs eşyaları ile refrakter sektörlerinin, Avrupa üretiminde ciddi bir payı bulunmaktadır. Diğer taraftan, yaklaşık 230 milyon dolarlık teknik seramik pazarının bulunduğu Türkiye, teknik seramik ihtiyacının yüzde 93'ünü ithal etmektedir. Seramik sektörünün bu alt grubu, daha fazla geliştirilmeye ihtiyaç duymaktadır.”

Türk seramik sektörünün sorunları ve çözüm önerileri hakkında da bilgi veren Zeynep Bodur Okyay, enerjiden araştırma-geliştirme çalışmalarına, dış pazarda rekabetten teşvikler ve kümelenme konularına kadar sektörün düşüncelerini paylaştı. Sektörün faaliyet gösterdiği 24 il söz konusu iken, kümelenmenin 3 ili kapsadığını, sektörde 92 üretim yeri mevcut iken, küme alanında 35 firmanın bulunduğunu söyleyen Zeynep Bodur Okyay, sektörün yüzde 61'inin kümelenme dışında kaldığını işaret etti. Bu durumun, Türkiye'nin farklı bölgelerinde üretimlerini sürdüren üreticilerde soru işaretleri yarattığını belirten Zeynep Bodur Okyay, şöyle devam etti: “Dünyadaki başarılı kümelenme örnekleri incelendiğinde, Castellon'da 221 firmanın İspanyol seramik sektörünün yüzde 93'ünü temsil ettiği, Sassuolo'da 188 firmanın İtalyan seramik sektörünün yüzde 85'ini temsil ettiği görülmektedir. Bu anlamda, işbirliği ve katılımcılığın artışı ile birlikte kümelenmeden elde edilen faydanın da arttığı açıktır. Unutulmamalıdır ki İtalya'da Sassuolo bölgesi ve İspanya'da Castellon bölgesi, bu ülkelerdeki seramik sanayi gelişmeden önce, işin başında tabii olarak oluşmuştur. Sanayi geliştikçe bu bölge içerisinde yapılanarak küme büyümüştür. Küme dışında kalanların sorunları diye bir şey ortaya çıkmamıştır. Bu kümeler, uzun yıllar içerisinde ve doğal şekilde oluşmuş, devletlerin bu konuda herhangi bir müdahalesi olmamıştır. Sektör adına son derece olumlu sonuçlar doğurabilecek olan kümelenme sürecinde, riskleri minimize etmek adına, kümelenme desteklerinin dağıtım mekanizmaları, ölçütleri ve desteğin kapsamı gibi hususlarda gereken hukuki düzenlemeler yapılırken; doğal rekabetçi piyasa dinamikleri içinde gerçekleşmesi mümkün olmayan ve sektörde haksız rekabet doğurabilecek yönlendirmeler konusunda azami hassasiyet gösterilmesi uygun olacaktır.”

“Hedef küresel pazar payını artırmak”

“Bugün dünya seramik üretiminde dokuzuncu sıradayız; ancak çok daha üst sıralara tırmanacak gücümüz fazlasıyla vardır” diyen Ergün, Türkiye ekonomisinin güven ve istikrar kazandıkça, gerçekçi ve uygulanabilir strateji belgeleri ve eylem planları hazırlamanın da mümkün hale geldiğini vurguladı. “Seramik Sektörü Strateji Belgesi”ni de

the views of the sector in areas ranging from energy to R&D activities, competitiveness in international markets, to incentives and clustering. Noting that while there are 24 provinces where the sector operates, clustering covered 3 provinces and while there are 92 production plants in the industry, 35 firms lie in the clustering area, Zeynep Bodur Okyay pointed out that 61 percent of the industry has remained outside clustering. Stating that this situation has created question marks in manufacturers pursuing their production in different regions of Turkey, Zeynep Bodur Okyay added; “Analyzing the successful clustering models in the world, it is observed that 221 firms in Castellon account for 93 percent of the Spanish ceramic industry and 188 firms in Sassuolo account for 85 percent of the Italian ceramic sector. In this sense, obviously, as collaboration and participation increases, the benefit derived from clustering also rises. It shouldn't be forgotten that the Sassuolo region in Italy and the Castellon in Spain have formed naturally at the beginning of activities prior to the development of the ceramic industry in those countries. As industry developed, the cluster has grown by building up in the region. There was no topic as the problems of those remaining outside the cluster. These clusters have formed over the years and naturally with no intervention of the government in this regard. In the clustering process which can give rise to extremely positive results for the industry, for minimization of risks, when the necessary legal arrangements are done on matters like distribution mechanisms and criteria of clustering support and scope of such support, it will be appropriate to take maximum care on directions which are not possible to achieve within the natural competitive market dynamics and which may give rise to unfair competition in the industry”.

“Aim is to increase global market share”

Ergün, who said; “Today we rank ninth in world ceramic production; however, we more than have the power to climb to much higher ranks”, stressed that as Turkish economy gains confidence and stability, it becomes possible to prepare realistic and implementable strategic documents and action plans. Ergün, who noted that they prepared the “Ceramic Industry Strategic Document” in an understanding consistent with industrial strategies, continued to say; “One of the most striking features of the ceramic industry is that this sector is one of those which uses local resources most in exports and with the least dependency on imported products. Therefore, steps to move this sector forward have a separate significance for our economy. The vision of the Ceramic Industry Strategic Document is to raise the image of the Turkish industry, increasing its global market share”.

Based on this vision, noting that they set two strategic targets as “increase in quality and productivity” and “improvement of trade and competition conditions in the domestic and international market”, Ergün noted that Turkey imports energy as it has no natural energy resources and as a result, production cost increases and said that considering that energy was used a lot in the ceramic industry, this problem is becoming more important. Pointing out that Ceramic Research Center is the most concrete proof that the industry is open to knowledge and innovation, Ergün said that first of all for increasing quality and productivity, they will take measures to develop production infrastructure and to increase capacity utilization rate and explained that in this context, they would create the infrastructure for increasing the R&D awareness needed by the industry to hold tradesmen trai-



sanayi stratejilerine mutabık bir anlayışla hazırladıklarını bildiren Ergün, sözlerini şöyle sürdürdü: “Seramik sektörünün en göze çarpan özelliklerinden birisi, bu sektörün ihracatta yerli kaynakları en çok kullanan ve ithal ürünlere bağımlılığı en az olan sektörlerden biri olmasıdır. Dolayısıyla bu sektörü ileriye taşıyacak adımlar, ekonomi için ayrı bir önem taşımaktadır. Seramik Sanayi Strateji Belgesi'nin vizyonu, Türk seramik sanayisinin imajını yükselterek, küresel pazar payını artırmaktır.”

Bu vizyondan yola çıkarak, “Kalite ve verimliliğinin artırılması” ile “İç ve dış pazarda ticaret ve rekabet şartlarının iyileştirilmesi” şeklinde iki tane stratejik hedef belirlediklerini aktaran Ergün, Türkiye'nin doğal enerji kaynakları olmadığı için, enerjiyi ithal ettiğini ve bunun neticesinde üretim maliyetlerinin arttığını ifade ederek, seramik sektöründe enerjinin çok kullanıldığını düşündüğünde, bu sorunun daha önemli bir hale geldiğini söyledi. Seramik Araştırma Merkezi'nin, sektörün bilgiye ve yeniliğe ne kadar açık olduğunu

nun en somut örneği olduğuna işaret eden Ergün, ilk olarak, kalite ve verimliliğin artırılması amacıyla, üretim altyapısını geliştirecek ve kapasite kullanım oranını artıracak tedbirler uygulayacaklarını bildirerek, bu kapsamda, sektörün ihtiyaç duyduğu Ar-Ge bilincini artıracak, usta eğitim programları düzenleyecek ve markalaşmayı sağlayacak olan alt yapıyı oluşturacaklarını anlattı. İkinci olarak da, iç pazarda ticaret ve rekabet şartlarını iyileştirmek amacıyla, hukuki ve idari düzenlemeler yapacaklarını dile getiren Ergün, sektörün alt yapısını güçlendirecek ve iç pazar koşullarını düzenleyecek tedbirler alacaklarını söyledi.

Ergün, “Kümelenme ile ilgili hukuki düzenlemeleri hayata geçirerek, firmalarımız arasındaki bilgi ve beceri paylaşımını artıracakız. Piyasa gözetim ve denetim faaliyetlerini artırarak, kaliteli üretim yapan firmalarımızı koruyacağız. Üniversite-sanayi işbirliği ve taşımacılık gibi altyapı alanlarını da güçlendireceğiz. Üçüncü olarak, dış pazar rekabetçiliğinin korunması amacıyla, finansal kaynakları iyileştirecek, ürün geliştirme ve tanıtım faaliyetlerini etkinleştirecek tedbirlere ağırlık vereceğiz” diye konuştu. Eximbank'ın ihracatçılara kullandığı orta ve uzun vadeli kredileri 2010 yılında 10 kat artırarak 150 milyon dolardan, 1 milyar 450 milyon dolara çıkardıklarını anımsatan Ergün, ülke (alıcı) kredilerini de 27 milyon dolardan, 1 milyar dolara yükselttiklerini belirtti.

Bu yılın ilk beş ayında seramik sektörü ihracatının, geçen yılın aynı dönemine göre yüzde 28 oranında arttığını belirten Ergün, “Bu rakamlar, sektörün önemli bir ihracat potansiyeline sahip olduğunu gösteriyor. Ancak Türk seramik sektörü bundan daha fazlasını yapabilir, yapmalıdır” dedi. Türkiye'nin dünya ihracatından aldığı pay sadece yüzde 2 olmasına rağmen, İtalya'nın payının yüzde 15, İspanya ve Almanya'nın payının yüzde 10, Çin'in payının ise yüzde 20 civarında olduğunu anlatan Ergün, 2008'de sektörün dünya genelinde ihracatının 40 milyar dolara ulaştığını vurgulayarak, sektörün yükselen bir sektör olduğu da düşünüldüğünde, Türkiye'nin bu ihracattan alacağı payı artırmanın öneminin daha iyi anlaşılacağını söyledi.



▲ Zeki Şafak Ozan

“Kümelerin istihdamı artırıcı özellikleri vardır”

Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi Başkanı Zeki Şafak Ozan da Türkiye'de seramik sektörünün kümelenme oluşturabilecek on iş sektöründen birisi olarak belirlendiğini ifade ederek, Eskişehir-Bilecik-Kütahya Seramik İş Kümesi Derneği'nin 5 Mayıs'ta kurulduğunu bildirdi. Derneğin çevreyle dost, enerji açısından verimli ve yenilikçi özellikte olduğunu anlatan Ozan, şunları kaydetti: “Derneğimiz dünyanın en önemli seramik iş kümesi olmayı kendine vizyon edindi. Bu amaca ulaşmada müşteri odaklı araştırma, inovasyon, enerji tasarrufu, kilit lojistik uygulamaları ve yeni teknolojilerin kullanılması kümenin geliştirilmesinin ana stratejileridir. Küme, yatırımcıları yatırım yapacakları alanlar konusunda bilgilendirip yeni iş ortaklıklarına teşvik eder. Kümelerin istihdamı artırıcı özellikleri vardır. Kümelenme yöntemi uluslararası rekabetçiliği elde etmek için kullanılıp verimliliği ve inovasyonu ön plana çıkartmaktadır.”

“Clusters have employment enhancing properties”

Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramic Business Cluster President Zeki Şafak Ozan, noting that in Turkey, the ceramics industry was identified as one of the ten business sectors subject to clustering, stated that Eskişehir-Bilecik-Kütahya Ceramic Business Cluster Association was set up on May 5th. Ozan, explaining that the association is environmentally-friendly, energy productive and innovative, added: “Our association made it its vision to become the most important business cluster of the world. Main strategies of development of the cluster for achieving this purpose are customer based research, innovation, energy savings, core logistical applications and use of new technologies. The cluster advises investors on the fields of investment, encouraging them towards new business partnerships. Clusters have employment enhancing properties. The clustering technique is used for attaining international competitiveness, bringing productivity and innovation to the forefront.”

ning programs and to ensure branding. Stating that secondly they would bring legal and administrative regulations to improve trade and competition conditions in the domestic market, Ergün said that they would take measures to strengthen the infrastructure of the sector regulating domestic market conditions.

Ergün said; “Launching regulations regarding clustering, we will enhance information and skills sharing among our firms. Increasing market supervision and control activities, we will protect our firms which have quality production. We will strengthen the infrastructure

areas like university-industry collaboration and transportation. Thirdly, to protect international market competitiveness, we will improve financial resources and we will take measures to make product development and promotion activities effective”. Reminding that they have raised the medium and long-term loans extended by Eximbank to exporters from 150,000,000 Dollars to 1,450,000,000 Dollars with an increase of tenfold in 2010, Ergün said that they also raised the country (buyer) loans from 27 million Dollars to 1 billion Dollars.

Explaining that during the first five months of this year, the export figure for the ceramic industry rose by 28 percent over the same period last year, Ergün said; “These figures show that the industry has significant export potential. However, the Turkish ceramic industry can do and must do much more than this”. Pointing out that despite Turkey's share of world exports is 2 percent, Italy's share is 15 percent, Spain and Germany holding 10 percent shares, with China's share being about 20 percent. Ergün, stressing that in 2008, the exports of the industry all over the world rose to 40 billion Dollars, said that considering that the sector is a rising one, the significance of increasing Turkey's share of such exports could be grasped better.



Çin ve Hindistan seramik pazarı tartışıldı

China and India ceramic market debated

Seramik sektörü iki gün boyunca, Seramik Tanıtım Grubu'nun (STG) Çin ve Hindistan pazarlarına yönelik Euromonitor'a yaptırdığı araştırma sonuçlarını değerlendirdi.

For two days the ceramic industry, assessed the results of the survey commissioned by Ceramic Promotion Group (STG) to Euromonitor on the Chinese and Indian markets.

Seramik Tanıtım Grubu (STG) tarafından 2009 yılı Temmuz ayında hedef ülkelere yönelik aksiyonları belirlemek için yapılan çalıştayda Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED), Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri (OAİB), Dış Ticaret Müsteşarlığı (DTM) ve 40 sektör yöneticisi bir araya gelmişti. Burada yapılan oylamada sektör temsilcileri Çin ve Hindistan pazar araştırmasına yönelik bir tercih ortaya koymuştu. 2010'un ilk yarısında Euromonitor tarafından söz konusu araştırma yapıldı ve 2010 yılı Haziran ayı sonunda tamamlanan final raporları 6-7 Temmuz 2010 tarihlerinde İstanbul'da iki gün süren çalıştayda paylaşıldı. Saha araştırması, masa başı araştırma ve dağıtım kanallarında derinlemesine mülakat olarak belirlenen araştırma metodolojisiyle amaç bu iki ülkeye yönelik genel bilgi edinmek, her iki ülkenin seramik sektörünün fotoğrafını çekmek olarak belirlendi.

At the workshop held for determining possible actions directed towards target countries by Ceramic Promotion Group (STG) in July 2009; Turkish Ceramics Federation (SERFED), Central Anatolia Exporters Union (OAİB), Undersecretariat of Foreign Trade (DTM) and 40 sector executives had come together. At the voting held there, sector representatives had opted for a market research on Chinese and Indian markets. In the first half of 2010, the said research was carried out by Euromonitor and the final reports completed by the end of June 2010 were shared at a workshop lasting two days in Istanbul July 6-7, 2010. The purpose of this research, the methodology of which was set as field study, desk research and in-depth interviews in distribution channels was determined as acquiring overall information on these two countries, taking a photograph of the ceramic industries of both countries.

İlk gün Euromonitor Çin Yetkilisi Gang Huang tarafından yapılan Çin seramik sektörü sunumundan sonra, DTM AB Genel Müdürlüğü Daire Başkanı Cengiz Gürsel, Türkiye'nin yaptığı serbest ticaret anlaşmaları ile seramik sektörüne yönelik bu anlaşmalar hakkında bilgi verdi. Daha sonra Güven Borça moderatörlüğünde katılımcılar tüm sunumları değerlendirerek, konuları tartışıp görüş bildirdi. İkinci gün Euromonitor Hindistan Yetkilisi Agnieszka Pochech tarafından yapılan

After the Chinese ceramic sector presentation given by Euromonitor China Officer Gang Huang, DTM EU General Directorate Department Head Cengiz Gürsel gave a briefing on the free trade agreements entered into by Turkey and agreements on the ceramic sector. Later on; participants, assessing all presentations, debated the topics and gave their views with Güven Borça acting as moderator. The second day,

Hindistan seramik sektörü sunumundan sonra yine Güven Borça moderatörlüğünde katılımcılar Hindistan sunumunu değerlendirdi ve "Turkishceramics" fuar katılımları ile ilgili görüş bildirdi.

Çin sunumunda dikkati çeken konu başlıklarından birisi dağıtım kanallarının yapısı ve dinamikleri oldu. Yerli üreticilerin genelde bölgesel dağıtıcılar kullandığı, Çin'e ihracat yapan firmaların da yerli üreticilerle iş birliği yapmayı tercih ettiği gözlemlendi. Dikkat çeken diğer bir konu da pazarda en büyük 5 seramik karo firması, tüm seramik karo pazarının sadece yüzde 5'ini oluşturuyordu. Bunun sebepleri yüksek düzeyde parçalanmış pazar yapısının olması, rekabetin çok yüksek olması, küçük seramik firmalarının bile çok düşük fiyatlarla çok geniş bir coğrafyada satış yapabiliyor olması, marka yatırımının olmaması, commodity ürünler olması, rekabetin fiyat odaklı olması olarak sıralandı.

Türkiye ve Hindistan arasında ortak çalışma grubu kurulduğu bilgisini veren Cengiz Gürsel, çalışma grubunun amacını da "Gelecekte iki ülke arasında bir serbest ticaret anlaşması yapıldığında hangi sektörlerin nasıl etkileneceğini araştırmaktır. Bu çalışma grubunun bulgularına göre serbest ticaret anlaşmaları görüşmelerine başlanıp başlanılmaması kararı alınacaktır" diye açıkladı. Çalıştayda ayrıca modernleşme sürecindeki Hindistan için markaya yatırım yapılmasının önemi vurgulandı. Hindistan'da basılı malzemelerin, gazete, dergi ilanlarının ve radyo reklamlarının çok kullanıldığı aktarıldı. Vitrifiye ürünlerde seramiğe alternatif olarak çelik (daha hijyenik olduğunu düşündükleri için) ve plastik (daha ucuz olduğu için) tercih edildiğinin aktarıldığı Hindistan sunumunda, kültürel olarak küvetin çok tercih edilmediği belirtildi.

Hindistan'a ihracat yapan firmalar için distribütörlerle iş birliği yapılmasının bir yol olduğu ancak çok kolay bir yol olmadığı, dağıtım kanalını oluşturmanın çok zaman alacağı, çok karmaşık bir dağıtım ağı mevcut olduğu, kişisel ilişkilerin çok önemli olduğu da katılımcılarla paylaşıldı. Onun yerine yerel bir üretici ile iş birliği yapmanın pazara çok hızlı bir giriş yapmaya yardımcı olacağı, ayrıca yerel üretici markanın iletişiminden de sorumlu olacağı belirtildi. Yapılan konuşmalar ve fikir alışverişleri sonucunda STG olarak bu iki ülkeye yönelik tanıtım aktivitelerine başlanması konusunun henüz erken olduğu, biraz daha beklenilmesi kararı alındı.



after the Indian ceramic industry presentation given by Euromonitor India Officer Agnieszka Pochec, once again with Güven Borça acting as moderator, participants assessed the India presentation and gave their views on "Turkishceramics" trade fair participations.

One of the topics drawing attention in the China presentation was the structure and dynamics of distribution channels. It was observed that overall, local producers used regional distributors, that the firms exporting to China also opted for collaborating with local producers. Another interesting matter was that the largest 5 ceramic tile firms in the market accounted for only 5 percent of the entire ceramic tile market. The reasons for this were listed as the highly fragmented market structure, fierce competition, ability of even small ceramic firms to sell in a very broad geography at very low prices, lack of brand investments, commodity products and price oriented competition.

Cengiz Gürsel, who noted that a joint work group was set up between Turkey and India, explained the objective of the work group as "To investigate how and which sectors will be effected when a free trade agreement will be entered into between the two countries in the future. A decision will be made on whether free trade agreement negotiations should be started or not according to the findings of this work group". At the workshop, also the significance of brand investments for India which is going through a modernization process was emphasized. It was noted that print advertising, newspaper and magazine ads and radio commercials were highly in use in India. In the India presentation where it was pointed out that steel (because they believe it to be more hygienic) and plastic (because it is cheaper) were preferred as alternatives to ceramic in vitreous ware, it was stated that the tub was not used much because of cultural characteristics.

It was shared with participants that it was a possibility for firms exporting to India to collaborate with distributors but this was not very easy; that forming a distribution channel would take a lot of time; that a very complex distribution network was in place and that personal relationships were very important. It was stated that instead, collaboration with a local producer would help making a very fast entry to the market and also the local manufacturer brand would be responsible for communications too. As a result of speeches given and exchange of ideas, it was decided that it was early yet for starting promotional activities towards these two countries as STG, that it would be better to wait for a while.

4. Eskişehir Pişmiş Toprak Sempozyumu

Altı yıl aradan sonra, 14-27 Haziran 2010 tarihleri arasında bu yıl dördüncüsü düzenlenen Eskişehir Pişmiş Toprak Sempozyumu'na yerli ve yabancı 10 seramik sanatçısı katıldı.

4th Eskişehir Fired Earth Symposium

Local and foreign 10 ceramic fine artists participated in the Eskişehir Fired Earth Symposium, the fourth one of which was held this year, from June 14 to June 27, 2010 after a break of six years.



Kömür Fırını (Coal Firing): Emre FeYZođlu, kağıt fırın (paper kiln): Mutlu Başkaya



Abdulkadir Öztürk



David Beans



HİSİNİ DOKAK



Bilgehan Uzunel



▲ Mutlu Başkaya

▼ Günther Praschak



Prof. Bilgehan Uzuner

Ateşin ehlileştirilip, pişmiş toprak yapımında kullanılmaya başlamasına kadar insanın üç milyon yıl çakmak taşı yonttuğu tahmin ediliyor. İlk pişmiş toprağın yapımıyla, uzayın keşfi hatta uzay teknolojisinde seramiğin kullanılması arasında ise sadece sekiz bin yıl geçmiş. Bu kıyaslama ateşin ateş sanatlarının bulunup geliştirilmesiyle insanoğlunun yazgısının, gelişim ivmesinin nasıl değiştiğini gösteriyor. Çakmak taşı yontmayla başlayıp uzaya giden insanlık yolunun büyük bir bölümünün de pişmiş toprak kaplı olduğunu hatırlamalıyız. İnsan ateşi ele geçirdiğinde tanrılar tanrısı Zeus çok kızdı. Mitlerde anlatılanlara bakılırsa tanrıların endişesi pek de yersiz değildi. Gelecekte ateşle çok şeyin değişeceği, hatta insanın ateş olacağı belliydi. Loren Eiseley de "İnsan, kendisi bir ateştir" diyor. Bu yorum bize gelecekte de yapabileceklerimizi hatırlatan, yarı iltifat ve yarı uyarı gibi algılanabilir.

Eskişehir Pişmiş Toprak Sempozyumu, Eskişehir Tepebaşı Belediyesi Başkanı Ahmet Ataç önderliğinde düzenlenmekte olup, altı yıl aradan sonra bu yıl dördüncüsü gerçekleştirildi. Kentin, belediyenin, üniversitenin ve çevrenin birikimlerini, güçlerini bir araya getirip, daha gelişmiş sentezlere varmayı hedefleyen bu girişim artık rüştünü de kanıtladı. Haziran ayında üretilen on üç yapıtla birlikte Eskişehir'in toplam kırk üç dev boyutlu seramik heykele sahip olduğu düşünülürse çalışmanın önemi daha iyi kavranabilir. Elde edilen bu birikim son yıllardaki gelişimi ile bir kültür kenti adayı olan Eskişehir'e çok önemli yeni bir boyut daha katıyor. Yakın gelecekte yüzlerce pişmiş toprak heykeli barındıran bir kent olarak anılıp, büyük olasılıkla dünyada önemli bir konuma oturacak.

Sempozyum, sosyal, bilimsel ve sanatsal boyutuyla, yüzlerce uzman ve binlerce izleyicinin katılımıyla Türkiye'de seramik alanında gerçekleştirilen en kapsamlı çalışmalar arasında yer alıyor. Eskişehir Piş-

It is estimated that man has sculpted flint stones for three million years until fire was tamed and started to be used in making fired earth. There were only eight thousand years from the time when the first fired earth was made until discovery of space, in fact, until use of ceramics in space technology. This comparison indicates how the fate or development momentum of man varied as fire and fire arts were discovered and developed. We should remember that a major part of the journey of humanity starting with sculpting flint stones, to going to space is covered with fired earth. When man first got hold of fire, the god of gods Zeus was extremely angry. According to myths, the concern of gods was not actually unfounded. It was certain that a lot of things would change with fire, in fact, man would become fire in the future. Loren Eiseley says; "Man is fire himself". This interpretation may be perceived as a half complement and half warning reminding us of what we may do in the future.

The Eskişehir Fired Earth Symposium is being organized under the leadership of Eskişehir Tepebaşı Mayor Ahmet Ataç and the fourth one of these symposiums was held this year after a break of six years. This initiative, aiming to bring together the store of knowledge and powers of the city, the municipality, the university and the environment, attaining more developed synthesis, has now come of age. Considering that Eskişehir owns forty-three giant sized ceramic sculptures in total including the thirteen works built in June, it will be easier to grasp the significance of the activity. This accumulation adds another very important dimension to Eskişehir which is a candidate for a culture city with its development in recent years. The city will be known as one accommodating hundreds of fired earth sculptures in the future, being seated possibly at a very important position globally.

The symposium, with its social, scientific and artistic dimension, is

miş Toprak Sempozyumu'nun seramik sanatı, sanatçı ve kentli adına bazı önemli ve iddialı taraflarını hatırlarsak, yapılan işin boyutları daha iyi kavranabilir. Her yıl davetli on sanatçının, elli öğrenci asistan ile birlikte büyük boyutlu seramik heykel şekillendirip, pişirerek kalıcı yerlerine montajlarının yapılması sempozyumun ana hedefini ve şüphesiz ki en zor kısmını oluşturuyor. Birçok sanatçı hayatlarındaki en büyük boyutlu çalışmayı Eskişehir'de zamana karşı yarışarak, yani toplam on üç günde gerçekleştirerek çok zor bir işi başarıyor. Kentin önemli merkezlerine yerleştirilen yapıtlar insanların ulaşabildiği, elleyebildiği, önünde fotoğraf çektirebildiği objeler olarak sanatla kentliyi yakınlaştıranın iyi bir örneğini oluşturuyor.

Sempozyumun bilim çalışmalarında bu yıl sanat, bilim, teknoloji, arkeoloji konularında altmış bildiri sunuldu ve sanat çalışmaları arasında dört ayrı sergi düzenlendi. Bu sergiler arasında Maçka Sanat Galerisi'nin organize etmiş olduğu yüz altmış seramik sanatçısının çalışmalarından oluşan "Merhaba Füreye" adlı kuş evleri sergisi, Kurt Kiremit Fabrikası tünel fırınlarının içinde düzenlenerek izleyicileri hayran bıraktı. Deneysel çalışmalar, farklı pişirme teknikleri için kurulan fırınlar, yarışmalar, sponsor stantları, el sanatları stantları ve konserler ile binlerce kişinin ziyaret ettiği sempozyum sahasının adeta bir kültür merkezi gibi çalıştığı, sempozyum süresince Eskişehir'e yeni bir soluk verdiği gözlemlendi.

Bu sempozyumun en önemli kazancı her sene olduğu gibi sanatçılara asistanlık yapan öğrencilerdi. Afyon, Akdeniz, Hacettepe, Kütahya, Dokuz Eylül, Anadolu gibi güzel sanatlar fakülteleri olan üniversitelerden sempozyuma katılan stajyer öğrenciler, iki hafta süreyle profesyonel sanatçılarla gece gündüz çalıştı. Asistan öğrencilerimiz bu önemli deneyimlerin yanı sıra yurt içi, yurt dışı dostluklar, bağlantılar kurarak alan sınırlarını genişletme fırsatı elde etti. Öğrencilerin ve tüm seramik camiasının da bu çalışmalarda, malzemenin sınırları konusunda yeni görüşler geliştirdiği söylenebilir.

Eskişehir Pişmiş Toprak Sempozyumu'na bu yıl Türkiye'den Tüzüm Kızılcan, Abdülkadir Öztürk, Saadettin Aygün, Hüsnü Dokak, Mutlu Başkaya, yurt dışından ise Avusturya'dan Günther Praschak, İngiltere'den Gwen Heeney ve Dawin Binns Kırgızistan'dan Sharbeek Aymatov, Mısır'dan Khaled Sirag katıldı. Alanlarında usta isimler olan sanatçılar sempozyum süresince başta yağmur olmak üzere birçok zorluğa karşın Eskişehir'e kalıcı bir yapıt bırakmanın keyfiyle sempozyumdan ayrıldı. Ülkelerine, şehirlerine dönen sanatçıların birçoğu teşekkürleriyle birlikte zor bir işi başarıyla gerçekleştirdiğimizi ifade eden mesajlar yollayarak yorgunluğumuzu giderdi.



Tüzüm Kızılcan



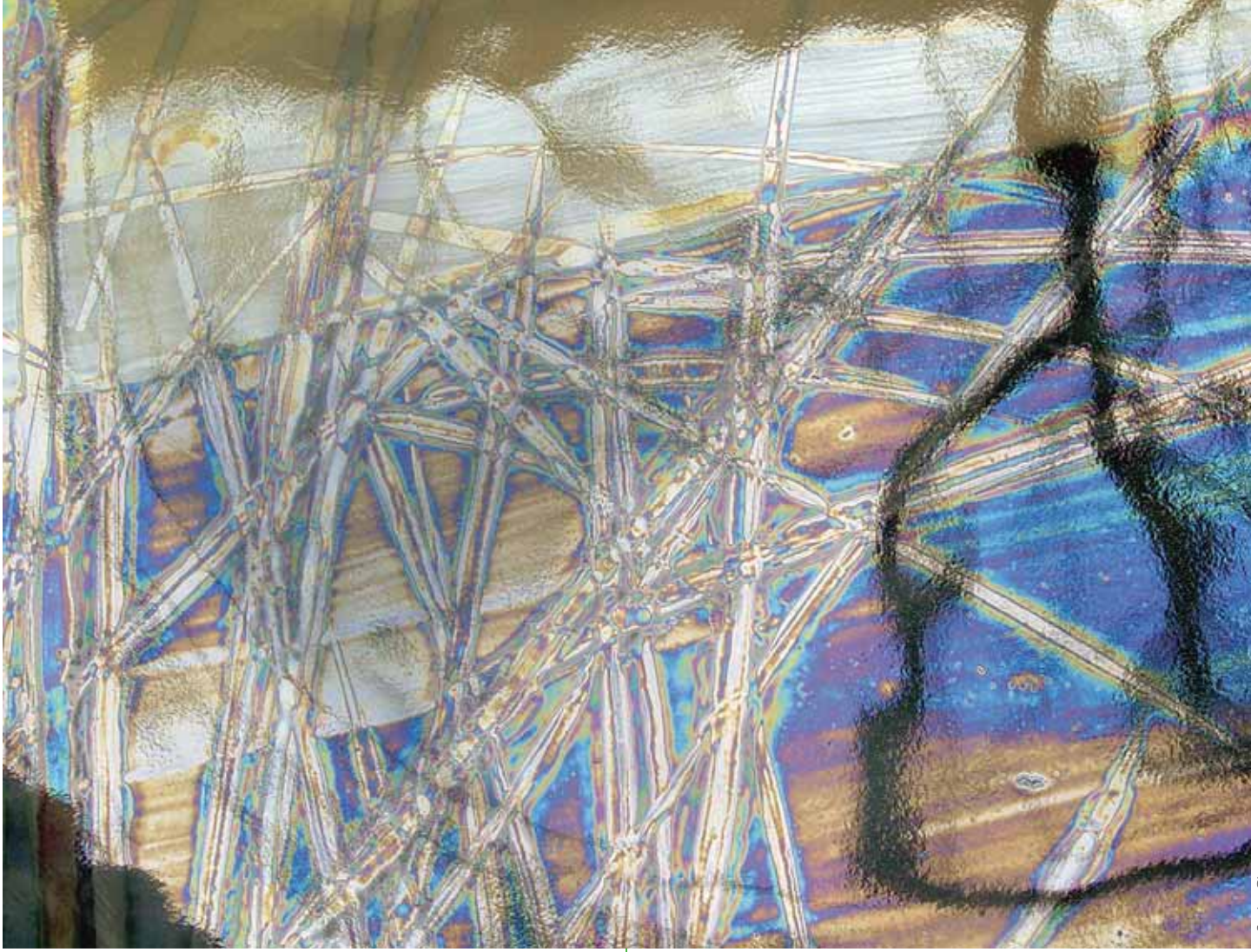
Khaled Sirag

among the most comprehensive activities held in the field of ceramics in Turkey with the participation of hundreds of experts and thousands of viewers. If we remember that the Eskişehir Fired Earth Symposium has certain important and contentious sides in the name of ceramic art, the fine artist and the urban settler; one can grasp the dimensions of the work achieved. Shaping, firing and installing at permanent locations large sized ceramic sculptures by ten guest artists together with fifty student assistants each year is the main target and undoubtedly the most difficult part of the symposium. Many artists achieve a very difficult task by producing the largest sized work in their lives in Eskişehir racing against time, that is, within thirteen days in total. The works installed at significant centers of the city is a good example of bringing art together with the urban settler as objects which may be reached and accessed by people, in front of which they can have their photographs taken.

As part of the science activities of the symposium; this year, sixty papers were presented in the fields of art, science, technology and archaeology and four different exhibitions were organized among art activities. Among these exhibitions, the bird homes show titled "Hello Füreye" comprising the works of one hundred sixty ceramic fine artists organized by Maçka Art Gallery charmed viewers, being organized in the tunnel kilns of Kurt Tile Factory. It was observed that the symposium area visited by thousands of people with experimental activities, kilns set up for different firing techniques, contest, sponsor stands, handicraft stands and concerts almost functioned as a culture center, bringing a new fresh breath to Eskişehir during the life of the symposium.

The most important consequence of this symposium was, like all other years, the students' assisting the artists. Trainee students participating in the symposium from universities which have fine art faculties like Afyon, Akdeniz, Hacettepe, Kütahya, Dokuz Eylül and Anadolu were together with professional artists night and day for two weeks. In addition to these important experiences, our assistant students also got the chance to expand the borders of their domains by establishing local and international friendships and links. It can be said that students and the whole ceramic community developed new opinions on the limits of materials in these activities.

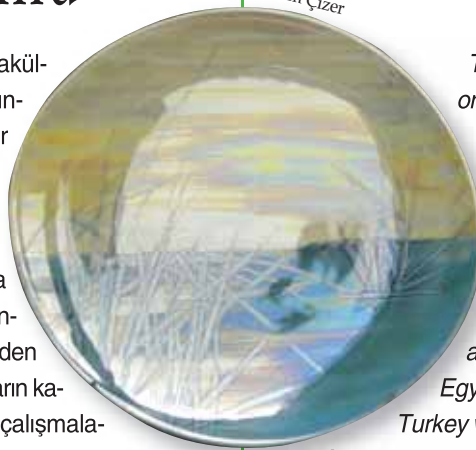
This year, from Turkey; Tüzüm Kızılcan, Abdülkadir Öztürk, Saadettin Aygün, Hüsnü Dokak and Mutlu Başkaya, and from abroad; from Austria Günther Praschak, from UK Gwen Heeney and Dawin Binns, from Kirgizia Sharbeek Aymatov and from Egypt Khaled Sirag attended the Eskişehir Fired Earth Symposium. The fine artists, who are masters in their fields, departed the symposium with the pleasure of leaving permanent works to Eskişehir despite many difficulties lead by rain through the symposium. Many of the artists returning to their countries, their towns, made us forget our fatigue, sending us messages stating that we have achieved a difficult task successfully, alongside of their thanks.



Sevim Çizer

İzmir Uluslararası Lüster Sempozyumu

Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi (DEÜGSF) Seramik Bölümü'nün, 1997 yılından beri düzenlemekte olduğu Uluslararası İzmir Seramik Sempozyumu, bu yıl, "Lüsterli Seramikler" konsepti ile Batı Anadolu Seramik Araştırma ve Uygulama Merkezi (Ba-Ser) ile DEÜGSF Seramik Bölümü tarafından ortaklaşa düzenlendi. Avustralya, Mısır, İngiltere, İran, Hindistan, İspanya, Fransa, Macaristan ve Türkiye'den çeşitli üniversitelerden, akademisyen ve sanatçıların katılımcı olarak yer aldığı, workshop ve kolokyum çalışmaları, İzmir'de üniversitenin Seferihisar Sosyal Tesisleri'nde 16-27 Eylül 2010 tarihleri arasında gerçekleştirildi. Lüster konusunda uzman ulusal ve uluslararası 10 sanatçıyı bir araya getiren sempozyumun son üç gününde sanatçı, teknoloji ve sanat tarihçilerinin katıldığı bir kolokyum da düzenlendi. Aynı zamanda seramikçi ve öğrencilere açık bir "Lüster Uygulama Atölyesi" ve Rönesans dönemi seramik kitabı yazarı olan Piccolpasso'nun tarif ettiği lüster fırınında deneysel lüster pişirimi yapıldı. Sempozyum, 27 Eylül 2010 tarihinde İzmir Resim ve Heykel Müzesi'nde açılan sergiyle son buldu.



Sevim Çizer

Izmir International Luster Symposium

The International Izmir Ceramics Symposium organized by 9 Eylül University Faculty of Fine Arts Ceramics Department since 1997, this year was held jointly by Western Anatolia Ceramic Research and Application Center (Ba-Ser) and DEÜGSF Ceramics Department under the luster ceramics concept. Workshops and colloquiums to be participated in by academicians and fine artists from various universities from Australia, Egypt, UK, Iran, India, Spain, France, Hungary and Turkey were held September 16-27, 2010 at Seferihisar Social Facilities of the university. In the final three days of the symposium bringing together ten local and international fine artists who are experts in the field of luster, a colloquium attended by technologists and art historians was also held. Also, experimental luster firings were made in a luster kiln described by Piccolpasso, a Renaissance ceramic book author alongside of a "Luster Application Workshop" open to ceramicists and students. The symposium came to an end with an exhibition held at Izmir Paintings and Sculptures Museum on September 27, 2010.



Zeynep Bodur Okyay'a Franco Nobili Ödülü verildi

Küresel Yaklaşım Zamanı (Time for a Global Approach) ana teması ile 2-3 Temmuz 2010 tarihlerinde İstanbul'da ilk kez gerçekleştirilen Turkey in Europe kapsamında Kale Grubu Başkanı ve Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Türkiye ve AB ülkeleri arasındaki ilişkilere bulunduğu katkılardan ötürü Franco Nobili Ödülü'ne layık görüldü. Zeynep Bodur Okyay ödülü aldıktan sonra yaptığı teşekkür konuşmasında "Babamın, fabrikalarımızın kuruluş yıllarından başlayarak, şirketlerimizde ve çeşitli sivil toplum kuruluşlarında aldığı görevlerle Türk-İtalyan ilişkilerine katkısını bir miras gibi sürdürerek, hem şirketimizin ilişkilerinde hem de sivil toplum kuruluşlarındaki görevlerimde elimden geldiğince katkıda bulunmaya çalıştım. Ödül bir anlamda sorumluluğumu daha çok artırdı. Ama bu onurun bana verdiği şevkle iki ülke arasındaki yakınlaşma için daha fazla çaba göstereceğim" dedi.



Zeynep Bodur Okyay gets Franco Nobili Award

On the occasion of Turkey in Europe, which was held for the first time in Istanbul July 2-3, 2010 with the main theme of Time for a Global Approach; Zeynep Bodur Okyay, Chairman of Kale Group and Turkish Ceramics Federation Chairman of Board of Directors, was given the Franco Nobili Award due to her contributions to relationships between Turkey and EU countries. In her speech of gratitude after receiving the award, Zeynep Bodur Okyay said; "I tried to make as much contribution as possible both in the relationships of our company and also in my assignments with non-governmental organizations, continuing with my father's contribution to Turkish-Italian relationships as a legacy starting from the years of inception of our factories and his positions at our companies and various NGOs. This award, in a sense, enhanced my responsibility even further. However, I will make even further efforts on the rapprochement between our two countries with the motivation provided to me by this honor.

ISSNOX Sempozyumu Kapadokya'da yapıldı

ISSNOX Symposium held in Cappadocia



Kapadokya çok önemli bir sempozyuma ev sahipliği yaptı. 1-4 Haziran 2010 tarihleri arasında düzenlenen 3. Uluslararası SiAION ve Oksit Olmayan Malzemeler Sempozyumu (3rd International Symposium on SiAIONS and Non-Oxides) kapsamında 33 poster, 2 keynote, 35 davetli ve 40 sözlü olmak üzere 15 farklı ülkeden toplam 110 adet bildiri sunuldu. Konferans, Anadolu Üniversitesi'nden Prof. Dr. Hasan Mandal ve Yokohama Ulusal Üniversitesi'nden (Japonya) Prof. Dr. Katsutoshi Komeya eş başkanlığında yürütüldü. Konferans esnasında genç araştırmacıları teşvik etmek için ayrıca bir poster yarışması da düzenlendi. Bu konferans serisinin birincisi 2001 yılında Tomiura/ Chiba (Japonya) ve ikincisi de 2007'de Ise-Shima/Mie'de (Japonya) gerçekleştirilmişti.

Cappadocia hosted a very important symposium. On the occasion of the 3rd International Symposium on SiAIONS and Non-Oxides held June 1-4, 2010, 110 papers in total from 15 countries were presented as 33 posters, 2 keynotes, 35 guests and 40 verbals. The conference was conducted co-chaired by Prof. Dr. Hasan Mandal from Anadolu University and Prof. Dr. Katsutoshi Komeya from Yokohama National University (Japan). Also, a poster contest was held during the conference to encourage young researchers. The first one of this series of conferences was held in 2001 in Tomiura/ Chiba (Japan) with the second one held in 2007 at Ise-Shima/Mie'de (Japan).

KTM'den Şeffaflık Tasarım Sergisi

Transparency Design Show from KTM



Kale Tasarım Merkezi (KTM) Uluslararası Çanakkale Troia Şeffaf Beygir Film Şenliği kapsamında, 19-24 Temmuz tarihleri arasında Çanakkale Kent Müzesi'nde gerçekleştirdiği Tasarım Sergisi'nde "Şeffaflık" temasını işledi. Bu sene ilki gerçekleştirilen şenlikle eş zamanlı olarak sürdürülen sergi, bölgenin "Truva" destanı ile olan ilişkisine eleştirel bir yaklaşımla kavram üzerine yoğunlaşırken; destanlara, insan ilişkilerine, günlük yaşama ve hayatın her alanına konu olan "şeffaflık" teması üzerine kurgulandı. Çanakkale'de gerçekleştirilen ilk tasarım projesi olma özelliğini taşıyan Şeffaflık Tasarım Sergisi, şeffaflık kavramına tasarım perspektifinden bakılmasını sağlarken, tasarımın daha geniş kitlelere duyurulması ve farkındalığının yaratılmasını hedefliyor.

Kale Design Center (KTM) featured the theme of Transparency at the design show held in Çanakkale City Museum from July 19 to 24, 2010 on the occasion of International Çanakkale Troia Transparent Horse Film Festival. The show held simultaneously with the festival, the first one of which was held this year, while approaching the relationship of the region to the legend of Troia critically was set up on the theme of "Transparency" which has been a subject of human relations, day-to-day life and every field of living. The Transparency Design Show, which has the distinction of being the first design project held in Çanakkale, while on the one hand allowed viewing of the concept of transparency from a design perspective, on the other hand aimed to bring design to wider masses and creation of an awareness on design.

İlk 7 ayda ihracat yüzde 13,4 arttı

Türkiye'nin, bu yılın ilk 7 ayındaki ihracatı, geçen yılın aynı dönemine göre yüzde 13,4 artışla 64 milyar 407 milyon dolar, ithalat ise yüzde 32,1 artışla 99 milyar 337 milyon dolar oldu.

Türkiye İstatistik Kurumu'nun (TÜİK) açıkladığı Temmuz ayı Dış Ticaret İstatistiklerine göre, Ocak-Temmuz döneminde bir önceki yılın aynı dönemine göre, dış ticaret açığı yüzde 89,4 artarak 34 milyar 930 milyon dolara yükseldi. 2009 yılının Ocak-Temmuz döneminde yüzde 75,5 olan ihracatın ithalatı karşılama oranı da bu yılın aynı döneminde yüzde 64,8'e geriledi. Geçen yıl Ocak-Temmuz döneminde 56 milyar 778 milyon dolarlık ihracat, 75 milyar 219 milyon dolarlık ithalat yapılmıştı. 2009 yılı Ocak-Temmuz döneminde dış ticaret açığı 18 milyar 441 milyon dolar, ihracatın ithalatı karşılama oranı da yüzde 75,5 olarak gerçekleşmişti.

TÜİK'e göre 2010 Temmuz ayında ise ihracat, 2009'un aynı ayına göre yüzde 6 artarak 9 milyar 597 milyon dolar, ithalat yüzde 24,6 yükselerek 16 milyar 13 milyon dolar oldu.

Dış ticaret açığı da bu dönemde yüzde 69 artışla 6 milyar 417 milyon doları buldu. İhracatın ithalatı karşılama oranı da yüzde 59,9'a geriledi. Geçen yıl Temmuz ayında, 9 milyar 56 milyon dolarlık ihracat, 12 milyar 853 milyon dolarlık ithalat yapılmıştı. Söz konusu ayda dış ticaret açığı 3 milyar 796 milyon dolar, ihracatın ithalatı karşılama oranı da yüzde 70,5 olmuştu. TÜİK verilerine göre, 2009 ve 2010 Temmuz ayları itibarıyla dış ticaret rakamlarındaki gelişme şöyle:

Ülke gruplarına göre dış ticaret incelendiğinde, geçen yıl Temmuz ayında yüzde 48 olan Avrupa Birliği'nin (AB) ihracattaki payı, geçen ay yüzde 47,1'e geriledi. AB'ye yapılan ihracat tutarı söz konusu dönemde yüzde 4 artış gösterdi ve 4 milyar 517 milyon dolar oldu. 2010 Temmuz ayında en fazla ihracat yapılan ülke, Almanya oldu. Bu ülkeye yapılan ihracat 2009 Temmuz ayına göre yüzde 23,3 artarak, 1 milyar 65 milyon dolara ulaştı. Almanya'yı sırasıyla İngiltere (623 milyon dolar), İtalya (539 milyon dolar) ve Irak (519 milyon dolar) takip etti. İthalatta ise, Rusya Federasyonu ilk sırada yer aldı. Bu ülkeden yapılan ithalat yüzde 4 artarak, 1 milyar 721 milyon dolar olarak gerçekleşti. Rusya'yı sırasıyla Almanya (1 milyar 556 milyon dolar), Çin (1 milyar 445 milyon dolar) ve ABD (979 milyon dolar) izledi.



Exports grow by 13.4 percent in the first 7 months

Turkey's exports in the first 7 months of this year became 64,407,000,000 Dollars with a rise of 13.4 percent over the same period last year, with imports going up to 99,337,000,000 Dollars with an increase of 32.1 percent.

According to July Foreign Trade Statistics announced by Turkish Statistics Agency (TÜİK); in the January-July period, foreign trade deficit went up to 34,930,000,000 Dollars with an increase of 89.4 percent over the same period last year. Export-import coverage ratio, which was 75.5 percent in the January-July period of 2009, went back to 64.8 percent in the same period this year. Last year, in the January-July period, exports were 56,778,000,000 Dollars with imports at

	Temmuz/July Değişim/Change			Ocak-Temmuz/January-July Değişim/Change		
	2009	2010	Yüzde/Percent	2009	2010	Yüzde/Percent
İhracat/Exports	9,056	9,597	6,0	56,778	64,407	13,4
İthalat/Imports	12,853	16,013	24,6	75,219	99,337	32,1
Dış denge/Foreign Trade Balance	-3,796	-6,417	69,0	-18,441	-34,930	89,4
Karşılama oranı-yüzde/Coverage Ratio-Percentage	70,5	59,9	-	75,5	64,8	-

(Milyon Dolar/Million Dollars)



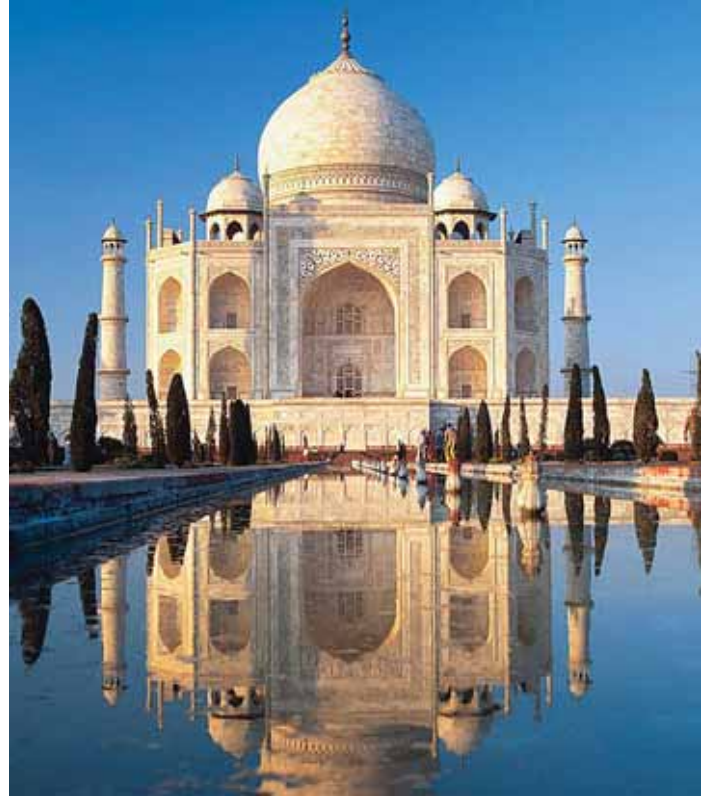
75,219,000,000 Dollars. In the January-July period of 2009, foreign trade deficit was 18,441,000,000 Dollars and export-import coverage ratio was 75.5 percent.

According to TÜİK; in July 2010, exports were 9,597,000,000 Dollars with a rise of 6 percent over the same month of 2009, while imports went up to 16,013,000,000 Dollars with an increase of 24.6 percent. Foreign trade deficit, on the other hand, was 6,417,000,000 Dollars in this period with a rise of 69 percent. Export-import coverage ratio went back to 59.9 percent. Last year in July, imports amounted to 9,056,000,000 Dollars while imports were at 12,853,000,000 Dollar level. In the said month, foreign trade deficit was 3,796,000,000 Dollars with export-import coverage ratio at 70.5 percent. According to TÜİK data, the development in foreign trade figures as of months of July of 2009 and 2010 is as follows:

An examination of foreign trade by country groups shows that the share of European Union (EU) of exports which was 48 percent in July last year, dropped to 47,1 percent last month. The volume of exports to EU displayed a rise of 4 percent in the said period, going up to 4,517,000,000 Dollars. The destination country to which the highest volume of exports were made in July 2010 was Germany. Exports made to this country went up to 1,065,000,000 Dollars with a rise of 23.3 percent over July 2009. Germany is followed by UK (623,000,000 Dollars), Italy (539,000,000 Dollars) and Iraq (519,000,000 Dollars). Russian Federation ranked first in imports. Imports from this county amounted to 1,721,000,000 Dollars with a rise of 4 percent. Russia is followed by Germany (1,556,000,000 Dollars), China (1,445,000,000 Dollars) and USA (979,000,000 Dollars)

Hindistan ilk çeyrekte yüzde 8,8 büyüdü

Hindistan ekonomisi, mali yılın ilk çeyreği olan Nisan-Haziran döneminde geçen yılın aynı dönemine göre yüzde 8,8 oranında büyüdü. Ülke ekonomisi bir önceki çeyrekte yüzde 8,5 oranında büyüdü. Hindistan İstatistik Ofisi'nin yaptığı açıklamada, Asya'nın üçüncü büyük ekonomisinin büyümesinde, madencilik ve sanayi üretimindeki artışın etkili olduğu ve büyümenin kriz öncesi seviyeye geldiği belirtildi. Ülkede imalat üretimi söz konusu çeyrekte yüzde 12,4, madencilik yüzde 9'a yakın, tarım sektörü ise yüzde 2,8 oranında artış kaydetti. Ülkede Gayri Safi Yurt İçi Hâsıla (GSYH) küresel ekonomik krizden önce yüzde 9'a yakın bir büyüme kaydetmişti. Hindistan'da mali yıl Mart ayında sona eriyor.



India grows by 8.8 percent in the first quarter

Indian economy grew by 8.8 percent over the same period last year in the April-July period which is the first quarter of the fiscal year. The country's economy had grown by 8.5 percent in the previous quarter. In the announcement made by Indian Statistics Office, it was stated that the increase in the mining and manufacturing industry played an important part in the growth of Asia's third largest economy and that growth came back to the pre-crisis levels. Manufacturing output grew by 12.4 percent, mining close to 9 percent and the agricultural sector by 2.8 percent in the country. There was growth close to 9 percent before the global economic downturn in the country's gross national domestic product. Fiscal year ends in March in India.



Hindistan-Türkiye-BDT İşbirliği Forumu

İstanbul'da düzenlenen Hindistan-Türkiye-BDT İşbirliği Forumu'nda, ülkeler arasında ticaretin nasıl artırılacağı tartışıldı.

Dış Ekonomik İlişkiler Kurulu (DEİK) tarafından 24 Ağustos 2010 tarihinde düzenlenen Hindistan-Türkiye Bağımsız Devletler Topluluğu (BDT) İşbirliği Forumu'na Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün ile Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği (TOBB) Başkan Yardımcısı ve İstanbul Sanayi Odası (İSO) Başkanı Tanıl Küçük de katıldı.

Dünyanın en büyük ikinci müteahhitlik gücü olan Türkiye ile Hintli şirketlerin güçlerini birleştirerek bölge ülkelerinde özellikle yüksek katma değerli projeleri hayata geçirebileceklerini dile getiren Küçük, daha önce Sabiha Gökçen ve Mumbai havaalanında yakalanan başarıların bölge ülkelerinin ulaştırma ve altyapı projelerine de taşınması gerektiğini ifade etti. Küçük, geniş ve verimli BDT topraklarında Türkiye'nin girişimciliğiyle Hint teknik bilgisini birleştirerek katma değeri yüksek tarımsal projelerin hayata geçirilebileceğini ve gıda güvenliğine katkı sağlanabileceğini anlattı.

Ayrıca, orta ve uzun vadede Türkiye'nin, enerji hatları üzerindeki

merkezi konumu nedeniyle enerji sektöründe de çok başarılı projelere ortak imza atabileceğini belirten Küçük, şunları kaydetti: "Türkiye bağımsızlıklar sonrasında bölge ülkeleri ile kurduğu siyasi, ekonomik, diplomatik ve askeri bağlar ile kilit bir rol üstlenmektedir. Türkiye'nin bölge ülkeleri ile ticaret hacmi yıllık 35 milyar dolar seviyesinde iken Türk özel sektörünün bölgede 15 milyar dolar yatırımı bulunmaktadır. Türk müteahhitlik şirketleri bugüne kadar bölge ülkelerinde 70 milyar dolar değerinde proje tamamlanmıştır."

Yaklaşık 25 milyon kilometre karelik bir alana yayılan BDT ülkelerinin, sahip olduğu doğal kaynakları, 300 milyonun üzerinde nüfusu, 3 trilyon dolara yaklaşan milli gelirleri ve 800 milyar dolarlık ticaret hacmi ile dünyanın yükselen ekonomik güçlerinden biri olduğunu anlatan Küçük, dünya petrol rezervlerinin yüzde 65'ine, doğal gaz rezervlerinin ise yüzde 57'sine sahip olan bu bölgenin, küresel enerji jeopolitiğinin önemli oyuncularından birisi konumunda olduğunu vurguladı. Hindistan Sanayi ve Ticaret Odaları Federasyonu (FICCI) Hindistan-Türk İş Konseyi Başkanı Gbs Raju da, Türkiye ile Hindistan ilişkilerinin hem ekonomik hem de siyasi olarak son derece güçlü olduğuna değinerek, Türkiye ile Hindistan arasındaki ticaret hacminin son üç yılda üç kat arttığına işaret etti.

India-Turkey-CIS Collaboration Forum

At India-Turkey CIS Collaboration Forum held in Istanbul, how trade between these countries could be increased was the topic of debate.

Minister of Industry and Trade Nihat Örgün and Deputy President of Turkish Union of Chambers and Exchanges (TOBB) and President of Istanbul Chamber of Industry (ISO) Tanıl Küçük were among those attending the India-Turkey Commonwealth of Independent States (CIS) Collaboration Forum held on August 24, 2010 by Foreign Economic Relations Board (DEİK). Küçük, pointing out that companies of Turkey, which is the largest second contracting power in the world and Indian companies could combine their forces, launching especially high value added projects in the countries of the region, said that previous accomplishments at Sabiha Gökçen and Mumbai airports should be carried to the transportation and infrastructure projects of the countries of the region. Küçük explained that by combining Turkey's entrepreneurship and technical knowledge of India, high value added agricultural projects could be launched in vast and productive CIS lands and contribution could be made to food safety.

Also, noting that Turkey could undersign very successful projects in the energy sector as well due to its central location on energy lines, Küçük added: "Turkey is assuming a key role through the political, economic, diplomatic and military links it has established with the countries of the region after their independence. While Turkey's trade volume with the countries of the region is at the level of 35 billion Dollars a year, Turkey's private sector has investments of 15 billion Dollars in the region. Turkish

contracting firms have completed projects worth 70 billion Dollars in the countries of the region so far". Pointing out that CIS countries, which extend over an area of approximately 25 million square kilometers, constitute one of the rising economic powers of the world with the natural gas resources they have, their

population over 300 million, their national income approaching 3 trillion Dollars and a trade volume of 800 billion Dollars, Küçük stressed that this region, accounting for 65 percent of the world's oil reserves and 57 percent of natural gas reserves, is one of the important players of the global energy geopolitics. Indian Industry and Trade Chambers Federation (FICC) India-Turkey Business Council President Gbs Raju, noting that relationships between Turkey and India are extremely powerful both economically and also politically, pointed out that the trade volume between Turkey and India has grown three-fold in the last three years.



"Türkiye toplamda ekonomisini büyütmektedir"

Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün, 2002 yılında 230 milyar dolarlık bir üretim hacmine sahip olan Türkiye'nin bugünlere geldiğimizde 700 milyar dolarlık bir üretim hacmini aştığını bildirdi. Türkiye'nin artık her potansiyelinin kendi içerisinde harekete geçtiğini ifade eden Ergün, "Turizm, tarım, sanayi potansiyeli harekete geçmiştir. Bu, Türkiye'nin, bütün illerden kaynaklanan büyümesini ortaya koymaktadır. Türkiye toplamda ekonomisini büyütmektedir. 2002 yılında 230 milyar dolarlık bir üretim hacmine sahip olan Türkiye bugünlere geldiğimizde 700 milyar dolarlık bir üretim hacmini aşmıştır. Fert başına milli geliri 3 bin 500 dolardan 10 bin dolar seviyelerine ulaşmıştır" dedi. Ergün, 2002 yılında Türkiye'nin ihracatının 36 milyar gibi bir rakamdan 132 milyar dolar seviyesine ulaştığını belirterek, bütün illerin tek tek bu ihracat potansiyeline ulaştığını gördüklerinin altını çizdi. En büyük zenginliğin müteşebbis girişimci zenginliği olduğunu vurgulayan Bakan Ergün, Türkiye'nin zenginliğinin müteşebbisle artacağını, onların önündeki engelleri kaldırmayı amaçladıklarını belirtti.

"Turkey's economy is growing overall"

Minister of Industry and Trade Nihat Ergün announced that Turkey, which had a production volume of 230 billion Dollars in 2002, presently has a production volume of 700 billion Dollars. Stating that Turkey's every potential is in action within itself, Ergün said; "Tourism, agriculture and industry potentials are in action. This explains Turkey's growth originating from all provinces. Turkey's economy is growing overall. Turkey, which had a production volume of 230 billion Dollars in 2002, now has surpassed 700 billion Dollars. Our per capita national income has gone up to 10,000 Dollars from 3,500 Dollars. Ergün underscored that all provinces are reaching this export potential individually noting that Turkey's exports went up from 36 billion to 132 billion Dollars. Stressing that the greatest wealth is the wealth of entrepreneurs, Minister Ergün pointed out that wealth of Turkey will grow through entrepreneurs and that they are seeking to eliminate obstacles lying before them.

Sanayi üretimi Temmuz'da yüzde 8,6 arttı

Industrial output up by 8.6 percent in July

Türkiye'de sanayi üretimi Temmuz ayında, 2009'un aynı ayına göre yüzde 8,6 artarken, bir önceki aya göre yüzde 0,3 azaldı. Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) 2010 yılı Temmuz ayı sanayi üretim endeksi sonuçlarını açıkladı. Sanayi üretim endeksi haziran ayında geçen yılın aynı ayına göre yüzde 10,2, bir önceki aya göre ise yüzde 2,2 yükselmişti. Sanayinin alt sektörleri incelendiğinde, 2010 yılı Temmuz ayında geçen yılın aynı ayına göre, madencilik ve taş ocaklığı sektörü endeksi yüzde 3,1 azalırken, imalat sanayi sektörü endeksi yüzde 9,1, elektrik, gaz, buhar ve iklimlendirme üretim ve dağıtım endeksi yüzde 10,1 arttı. Takvim etkisinden arındırılmış endeks 2010 yılı Temmuz ayında geçen yılın aynı ayına göre yüzde 8,9 artış gösterirken, mevsim ve takvim etkilerinden arındırılmış sanayi üretim endeksi bir önceki aya göre yüzde 0,3 arttı.

Industrial output in Turkey increased by 8.6 percent over the same month of 2009, while decreasing 0.3 percent over the previous month. Turkish Statistics Agency (TÜİK) announced 2010 July industrial output index results. Industrial output index had risen in June by 10.2 percent over the same month last year and 2.2 percent over the previous month. An analysis of the sub-sectors of the industry shows that while mining and quarry sector index dropped by 3.1 percent over the same month last year, the industrial output sector index increased by 9.1 percent, electricity, gas, steam and air conditioning manufacturing and distribution index rising by 10.1 percent. Index adjusted for calendar effect increased by 8.9 percent over the same month last year in July 2010 while production index adjusted for seasonal and calendar effects rose by 0.3 percent over the same month last year.

TÜİK verilerine göre 2010 Temmuz ayında 2005=100 temel yıllık sanayi üretim endeksi verileri şöyle

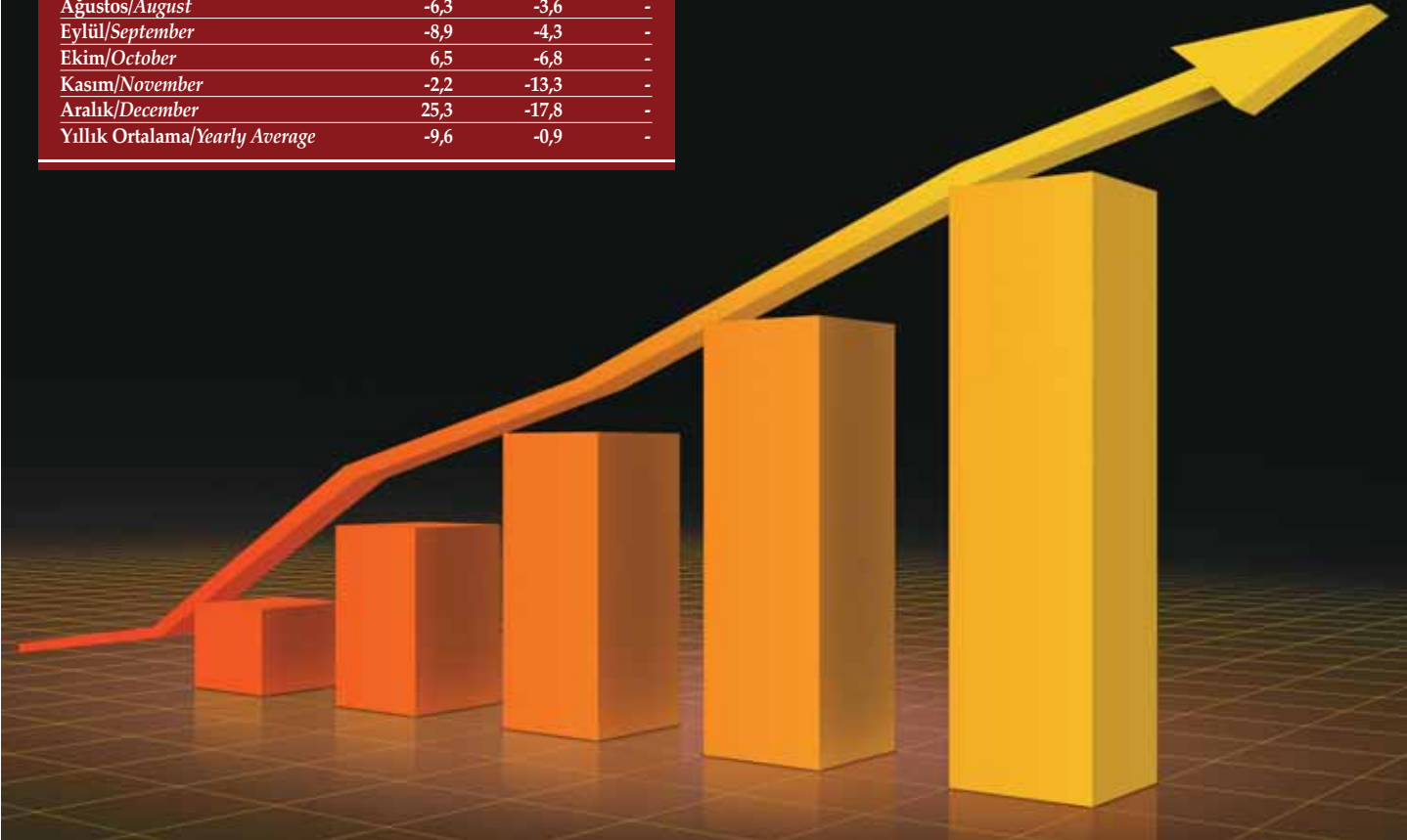
Industrial output index data with 2005=100 basis in July 2010 based on TÜİK data are as follows:

AYLAR/MONTHS	2010	2009	2008
Ocak/January	2,3	-21,4	11,6
Şubat/February	18,0	-23,8	8,4
Mart/March	21,2	-20,9	2,6
Nisan/April	17,3	-18,7	7,0
Mayıs/May	15,5	-17,6	3,2
Haziran/June	10,2	-10,1	2,4
Temmuz/July	8,6	-9,0	3,8
Ağustos/August	-6,3	-3,6	-
Eylül/September	-8,9	-4,3	-
Ekim/October	6,5	-6,8	-
Kasım/November	-2,2	-13,3	-
Aralık/December	25,3	-17,8	-
Yıllık Ortalama/Yearly Average	-9,6	-0,9	-

TÜİK verilerine göre, 2010 ve 2009 yılları Temmuz ayı sanayi sektörü üretim artış oranları (yüzde) şöyle:

Manufacturing sector output increase ratios for 2010 and 2009 based on TÜİK data (percentage) are as follows:

Economic activity disciplines	2010	2009
	JULY	JULY
Toplam sanayi/Overall Industry	8,6	-8,9
Madencilik/Madencilik	-3,1	3,3
İmalat sanayi/Manufacturing Industry	9,1	-10,3
Elektrik, gaz ve su/Utilities	10,1	-3,0



Suya dokunan tasarımlar...

ADELL

Sedan

El değmeden açılıp,
kapanabilen akıllı armatür
serisi...



Flora

Suyun dinamizmi...



Titan

Seçkinliğin
sıradışı formu.



Adell Armatür ve Vana Fabrikaları A.Ş.

İkitelli Organize Sanayi Bölgesi Hürriyet Bulvarı No:54 34670 Başakşehir / İSTANBUL

Tel: 0 212 486 20 00 Fax: 0 212 486 20 10 www.adell.com.tr

İkinci çeyrekte yüzde 10,3 büyüdük

TÜİK, üretim yöntemiyle hesaplanan gayri safi yurtiçi hâsıla (GSYH) 2010 ikinci çeyrek sonuçlarını açıkladı.

Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK), Türkiye ekonomisinin yılın ikinci çeyreğinde yüzde 10,3 büyüdüğünü açıkladı. 6 aylık dönemde ise büyüme yüzde 11 olarak hesaplandı. Analistlerin beklentileri de yüzde 8-9 aralığında değişiyordu. TÜİK, üretim yöntemiyle hesaplanan gayri safi yurtiçi hâsıla (GSYH) 2010 ikinci çeyrek sonuçlarını açıkladı. Buna göre, üretim yöntemiyle hesaplanan GSYH tahmininde, 2010 yılı ikinci üç aylık döneminde bir önceki yılın aynı dönemine göre gayri safi yurtiçi hâsıla, cari fiyatlarla yüzde 17,1, sabit fiyatlarla yüzde 10,3 artışla 268 milyar 495 milyon lira oldu. GSYH, 6 aylık dönemde ise sabit fiyatlarla yüzde 11 artarak 510 milyar 760 milyon liraya çıktı. Öte yandan, takvim etkisinden arındırılmış sabit fiyatlarla GSYH, 2010 yılı ikinci üç aylık döneminde bir önceki yılın aynı dönemine göre yüzde 10,3'lük artış gösterdi. Mevsim ve takvim etkilerinden arındırılmış GSYH değeri de bir önceki döneme göre yüzde 3,7 arttı. Yurtiçi hasıla, ABD Doları cinsinden ikinci çeyrekte yüzde 19,1 artarak 173 milyar 861 milyon dolara yükseldi. Dolar cinsinden GSYH, ilk çeyrekte yüzde 27,1 artışla 160 milyar 603 milyon dolar olmuştu. Buna göre, geçen yılın tamamında 616 milyar 753 milyon dolar, ilk yarısında 272 milyar 270 milyon dolar olan GSYH, bu yılın ilk yarısında 334 milyar 464 milyon dolara yükseldi. İlk 6 ayda, GSYH, dolar cinsinden 62 milyar 194 milyon dolar arttı.



We grew by 10.3 percent in the second quarter

TUIK announced 2010 second quarter results for gross domestic product (GDP) calculated by the production method.

Turkish Statistics Institute (TUIK) announced that Turkish economy grew by 10.3 percent in the second quarter of the year. The growth was calculated as 11 percent in the six-month period. Expectations of analysts had varied in the 8-9 percent range. TUIK announced 2010 second quarter results for gross domestic product (GDP) calculated by the production method. Accordingly, in the GNP estimate calculated by the production method, the gross domestic product became 268,495,000,000 Liras with an increase of 17.1 percent in current prices and 10.3 percent in fixed prices in the second quarter of 2010 over the same period previous year. GDP went up to 510,760,000,000 Liras in the six-month period rising 11 percent in fixed prices. On the other hand, GDP increased by 10.3 percent in the second quarter of 2010 over the same period last year in calendar adjusted fixed prices. GDP figure adjusted for seasonal and calendar effects rose by 3.7 percent over the previous period. Gross domestic product rose to 173,861,000,000 Dollars in USD with a rise of 19.1 percent in the second quarter. In Dollars, GDP was 160,603,000,000 Dollars in the first quarter with a growth of 27.1 percent. Hence, GDP, which was 616,753,000,000 Dollars for the entirety of last year and 272,270,000,000 Dollars in the first half, went up to 334,464,000,000 Dollars in the first half of this year. During the first six months, GDP rose by 62,194,000,000 Dollars in USD.

		Ocak-Jan.	Şubat-Feb.	Mart-March	Nisan-Apr.	Mayıs-May	Haziran-June	Temmuz-July	Ağustos-Aug	Eylül-Sep.	Ekim-Oct.	Kasım-Nov.	Aralık-Dec.
ÜFE	2008	0.42	2.56	3.17	4.50	2.12	0.32	1.25	-2.34	-0.90	0.57	-0.03	-3.54
(Değişim-Change %)	2009	0.23	1.17	0.29	0.65	-0.05	0.94	-0.71	0.42	0.62	0.28	1.29	0.66
	2010	0.58	1.66	1.94	2.35	-1.15	-0.50	-0.16	1.15				
TÜFE	2008	0.80	1.29	0.96	1.68	1.49	-0.36	0.58	-0.24	0.45	2.60	0.83	-0.41
(Değişim-Change %)	2009	0.29	-0.34	1.10	0.02	0.64	0.11	0.25	-0.30	0.39	2.41	1.27	0.53
	2010	1.85	1.45	0.58	0.60	-0.36	-0.56	-0.48	0.40				
İhracat-Exports (Aylık-Monthly)	2008	10,632	11,078	11,429	11,364	12,478	11,771	12,595	11,047	12,793	9,723	9,396	7,722
(Milyon \$-million Dollars)	2009	7,886	8,435	8,157	7,562	7,348	8,336	9,056	7,823	8,481	10,095	8,903	10,053
	2010	7,844	8,277	9,901	9,414	9,814	9,560	9,597					
İthalat-Imports (Aylık-Monthly)	2008	16,339	16,027	16,812	17,889	19,306	19,477	20,557	19,251	17,885	14,942	12,073	11,405
(Milyon \$-million Dollars)	2009	9,281	9,075	10,522	10,120	10,868	12,501	12,853	12,811	12,485	12,772	12,617	15,019
	2010	11,690	11,779	15,020	14,926	14,723	15,185	16,013					
Cari denge-Current Account Balance	2008	-4,171	-3,887	-4,303	-5,207	-4,830	-5,545	-4,038	-3,037	-963	-2,440	-447	-3,078
(Milyon \$-million Dollars)	2009	-492	-307	-1,176	-1,582	-1,624	-2,202	-471	-590	-982	391	-1,746	-3,182
	2010	-3,086	-2,755	-4,326	-4,328	-2,953	-3,344	-3,438					
Bütçe geliri-Budget Revenue (Aylık-Monthly)	2008	15,781	17,628	13,779	17,562	19,212	18,544	17,920	26,447	13,788	15,107	17,990	15,140
(Milyon \$-million Dollars)	2009	15,830	18,415	13,053	20,063	18,854	15,411	16,785	21,994	15,953	19,010	17,818	21,875
	2010	19,525	20,019	17,488	20,718	24,866	18,448	21,729	26,252				
Bütçe gideri-Budget Expenditure (Aylık-Monthly)	2008	16,306	16,608	18,649	18,638	15,823	14,566	21,237	20,437	23,214	15,178	21,375	23,937
(Milyon \$-million Dollars)	2009	18,796	25,808	21,820	21,010	19,464	17,932	23,392	23,518	25,428	21,431	20,942	27,733
	2010	22,646	22,290	23,436	25,173	19,054	23,894	23,775	23,163				
Dış borç öde.-Foreign Debt Repayments	2008	2,530	1,342	2,463	963	548	1,281	1,118	800	1,200	977	569	1,936
(Milyon \$-million Dollars)	2009	1,000	985	1,330	802	367	1,989	543	588	1,947	673	460	1,040
	2010	776	2,090	1,007	878	590	2,315	884	543				

BAŞKA BANYODA YOK!

Creavit, Seramik Sağlık Gereçleri sektöründe
Müşteri Memnuniyeti Yönetim Sistemi Belgesi
ISO 10002'ye sahip ilk ve tek marka.





Türk Seramik Tanıtım Grubu Başkanı

Bahadır Kayan

Turkish Ceramics Promotion Group President

“Türkiye bir seramik ülkesidir”

“Turkey is a ceramic country”

“8 bin yıllık köklü seramik geçmişimizi ön plana çıkararak ‘Türkiye bir seramik ülkesidir’ mesajını vermeye çalışıyoruz. Geçmişte de böyleydi şimdi de böyle, gelecekte de bu böyle olacak. Yaptığımız tüm aktiviteleri bu temel mesaj etrafında kurgulayıp geçmiş gelecek bağına yakalamaya çalışıyoruz.”

Türk seramik sektörü firmalarının desteğiyle Türk seramiklerini dünyada tanıtan ve başarılı işlere imza attığı için yaptıkları taklit edilen Türk Seramik Tanıtım Grubu (STG) Başkanı Bahadır Kayan’la, 2010 yılının değerlendirmesini yaptık. Kayan, hem dolu dolu geçen bir yılı hem de gelecekte neler yapmayı düşündüklerini paylaştı.

Türk Seramik Tanıtım Grubu olarak 2010’un ilk yarısında nasıl bir çalışma dönemi geçirdiniz? Gerçekleştirdiğiniz projelerden bahsedebilir misiniz?

Bu sene katıldığımız İspanya Cevisama fuarı sonrasında, nisan ayında her yıl olduğu gibi bu yıl da UNICERA fuarını desteklemek ve fuarın uluslararası bir niteliğe kavuşmasına yardımcı olmak için birtakım etkinlikler düzenledik. 44 seramik sanatçısının katılımıyla “ceramiS-Tanbul” Çağdaş Seramik Sanatı Sergisi’ni organize ettik. Bu sergiyi-

“We are trying to give the message that ‘Turkey is a ceramic country’ emphasizing our deep rooted ceramic heritage of 8,000 years. It was like this then and it is like this now and it will be like this in the future, too. We are trying to set up all our activities on this basic message, trying to capture the past-future connection.”

We shared an assessment of 2010 with Bahadır Kayan, President of Turkish Ceramics Promotion Group (STG) which promotes Turkish ceramic ware with the support of Turkish ceramic industry firms, whose achievements are emulated as they have a successful performance. Kayan talked to us both about a year lived in full and what they planned to do in the future.

How was your operating period in the first half of 2010 as Turkish Ceramic Promotion Group? Could you tell us about the projects you realized?

After the Spanish Cevisama Trade Fair we participated in this year, like every year, in April this year too, we organized certain events to give support to the UNICERA Trade Fair and to help it gain an international aspect. We organized the “ceramiS-Tanbul” Contemporary Ce-

le Türk seramiklerinin geldiği memnuniyet verici son noktayı yerli, yabancı tüm ziyaretçilerle paylaşmış olduk. Ayrıca "Sürdürülebilir Tasarım" başlığı ile bu konuda önemli çalışmalar bulunan Delft Üniversitesi Sürdürülebilir Tasarım Bölüm Başkanı Prof. Dr. Han Brezet ve sürdürülebilir malzemeler konusunda çalışmalar yapan İtalyan tasarımcı Micol Costi tarafından verilen konferanslar gerçekleştirdik. Sonrasında tanıtım grubumuz amacını destekler şekilde sırası ile K/BIS Chicago, Coverings Orlando ve Libya Build fuarlarında katılım göstererek ve Türk seramiğini başarıyla temsil etti. Her yıl düzenli olarak yapılan tanıtım etkinliklerine ek olarak 2010 yılı içerisinde gerçekleştirilmesi hedeflenen bir sosyal sorumluluk projesi bulunmaktadır. Bu sene gündeme gelen projemiz çerçevesinde Türkiye'deki müzelerin ıslak mekânlarının yenilenmesi hedeflenmektedir. Bu projenin amacı seramik üreticilerimizin katkısı ile kültürel ve tarihi mirasımızı koruyarak gelecek nesillere taşınmasına yardımcı olmak, şirketlerimizin üretim ve tasarım yetkinliklerinin ne kadar üst düzeyde olduğunu göstermektir. Aynı zamanda yerli ve yabancı turistlere ülkemizin seramik konusunda sahip olduğu bilgi, beceri ve ustalığı yansıtarak bir seramik ülkesi olduğumuzu göstermektir. İlk yenileme çalışmasının, Kültür Bakanlığı ile varılan ön mutabakatın ardından gerekli adımların bakanlık tarafından atılması durumunda Kapadokya Müzesi'nde gerçekleştirilmesi planlanmaktadır.

Sektörle iş birliğinde ne tür sıkıntılar yaşıyor?

Tabii tüm firmalarımız kendi önceliklerini ve aciliyetlerini düşünmek durumunda. Ama daha büyük çerçeveden bakıldığında ortak tanıtım fonumuzda, tüm şirketlerimizin ödediği katkılardan oluşuyor. Dönem dönem koordinasyon ve operasyon problemleri yaşansa da uzun vadede ve global amacımızı destekler şekilde çalışmalarımızı her geçen gün iyileşerek, bize yakışır şekilde sürdürmeyi planlıyoruz.

Bu çalışmalarınızda nasıl bir strateji uyguluyorsunuz? Ele aldığınız konu veya kavramları hangi süreçlere ve trendlere göre belirliyorsunuz?

Her yılın sonunda bir sonraki yılın pazarlama planını mutlaka çıkarıyoruz. Bütçesi ve zamanlamaları ile neler yapacağımız üzerinde tartışıyoruz. Yıl içerisinde uygulayacağımız pazarlama planını çıkarmadan önce her sene temmuz-eylül aylarında sektörün önde gelen yetkililerini bir araya getirerek, onların birikimlerinden yararlanacak şekilde çalıştaylar düzenliyoruz. Bu çalıştaylarda sektörün bugünü ve yarınını değerlendirmek yanından tanıtım amaçlı hedef ülkeleri belirliyoruz ve bu ülkelerde yapılabilecek aktiviteler üzerinde mutabakat sağlıyoruz.

STG olarak bu yıl ne kadarlık bir bütçe ile tanıtım faaliyetlerini yürütüyorsunuz?

Seramik Tanıtım Grubu'nun giderleri ihracat yapan seramik firmalarının ihracat miktarlarının binde ikisinin toplandığı ortak tanıtım fonundan karşılanıyor. Maalesef 2009 yılında diğer sektörler gibi seramik sektörü de ekonomik krizden etkilenerek, ihracat rakamları 2007 senesi seviyelerine gerilemiştir. Bunun sonucu olarak da STG'nin bütçesinde de yaklaşık yüzde 26'lık daralma gerçekleşmiştir.

Avrupalı rakiplerimizle kıyasladığınızda Türk seramikleri olarak tanıtımda hem bütçe hem de strateji ve konsept olarak nerede duruyoruz?

Türk seramikleri algı ve imaj olarak dünyada üçüncü sırada yer almaktadır. Dünyada seramik tanıtımı amacı ile aktif rol oynayan ülkeler; en başta İtalya ve İspanya'dır. Özellikle çok yüksek bütçelerle bu işin yürütüldüğü İtalya'da sektör, federasyon ve devletle çok koordineli çalışmaktadır. Özellikle sektörün en büyük ve önemli buluşma nokta-

ramic Art Exhibition with participation of 44 ceramic fine artists. With this exhibition, we presented to all visitors the pleasing final state of Turkish ceramics. Also, we organized conferences given by Delft University Sustainable Design Department Head Prof. Dr. Han Brezet and Italian designer who pursues activities on sustainable materials, Micol Costi, under the title of "Sustainable Design". Subsequently, our promotion group represented Turkish ceramics successfully by participating, in order, in the K/BIS Chicago, Coverings Orlando and Libya Build Trade Fairs in support of its objective. In addition to the promotional events held regularly each year, there is a social responsibility project targeted to be achieved in 2010. Under this project, renovation of wet spaces of museums in Turkey is aimed at. The purpose of this project is to assist in preservation and carrying to future generations, of our cultural and historical heritage through contribution of ceramic manufacturers, indicating at what top level the production and design capabilities of our companies are. At the same time, we're aiming to show that our country is a ceramic country, reflecting to local and foreign tourists the knowledge, skill and masterfulness our country has in the field of ceramics. The first renovation activity is scheduled for Cappadocia Museum, provided necessary steps are taken by the Ministry following the preliminary agreement reached with Ministry of Culture.

What kind of problems are experienced in the collaboration with industry?

Indeed, all our firms are in a position to consider their own priorities and urgencies. However, looking from a greater perspective, our joint promotion fund comprises contributions of all our companies. Although coordination and operational problems are experienced from time to time, we are planning to pursue our activities in a manner befitting of us, improving each day on long-term basis in support of our global objective.

What kind of a strategy are you implementing in these activities? According to what processes and trends do you determine the topics and concepts you handle?

We definitely prepare the marketing plan for the next year at the end of each year. We discuss the budget and timing and what we will do. Before preparing the marketing plan to be implemented during the year, each year in the months of July-September, we organize workshops bringing together the leading authorities in the sector in such a way to take advantage of their store of knowledge. In these workshops, we determine the target countries for promotion, assessing the present and the future of the industry and agree upon the activities which may be held in those countries.

With what kind of a budget are you pursuing promotional activities as STG?

The expenses of the Ceramic Promotion Group are covered out of the joint promotion fund where two per thousandth of export figures of exporting ceramic firms are gathered. Unfortunately, the ceramic industry, like others, was impacted by the economic downturn in 2009 with export figures going back to the levels of 2007. As a result, there was a contraction of 26 percent approximately in STG's budget.

Compared to our European rivals, where do we stand in terms of budget and also strategy and concept in promotion as Turkish ceramics?

In terms of perception and image, Turkish ceramics rank third in the world. Countries playing an active role for promoting ceramic ware in the world are lead by Italy and Spain. Especially in Italy where this

sı olan Cersaie fuarında bu avantajlar çok net hissedilmektedir. Bizim tarafta ise çok daha düşük bütçeler ve kadro ile iyi işler çıkarmaya çalışıyoruz. İtalya tanıtımında tasarımı sahiplenmişken -ki son zamanlarda sürdürülebilirlikle ilgili de tanıtım faaliyetlerine başladılar- İspanyollar daha çok teknolojiyi sahiplenmiştir. Biz ise 8 bin yıllık köklü seramik geçmişimizi ön plana çıkararak "Türkiye bir seramik ülkesidir" mesajını vermeye çalışıyoruz. Geçmişte de böyleydi şimdi de böyle, gelecekte de bu böyle olacak. Yaptığımız tüm aktiviteleri bu temel mesaj etrafında kurgulayıp geçmiş gelecek bağına yakalamaya çalışıyoruz.

Sektör olarak bu yıl önemli birçok fuara katıldık. Bu fuarların belirlenmesinde öncelikli kriterler nedir? Hangi stratejiye göre bu fuarlar belirleniyor? Her fuarda farklı temalar belirleniyor mu?

Geçen sene temmuz ayında düzenlenen arama konferansı ve eylül ayında düzenlenen çalıştayda, 2010 tanıtım aktiviteleri için hedef ülkeler ve bu ülkeler de yapılacak aktiviteler tartışıldı ve oylandı. Bu toplantıların sonucunda en öncelikli hedef ülkeler olarak Suriye, Irak gibi komşu Orta Doğu ülkeleri, Birleşik Arap Emirlikleri, Suudi Arabistan, Libya gibi ülkeler belirlendi ve akabinde bu ülkelerdeki fuarlara ortak bir stantla katılma kararı alındı. 2007 yılında belirlenen konseptle düzenlenen stant tasarımı bu sene yeniden elden geçirmeyi planlıyoruz. Bahsi geçen fuarlar yanında ikincil öncelikli fuarlara da "info stand" formatı ile katılıyoruz. Katıldığımız fuarları renklendirmek adına değişik aktivitelerimiz olabiliyor. Mesela her sene Coverings fuarında kahvaltı servisi yaparak hem Türk kültürünü tanıtmış oluyoruz hem de bu şekilde standımıza ziyareti artırmak adına ilgi çekiyoruz.

STG olarak gelecek stratejinizden bahsedebilir misiniz? Aynı zamanda bu stratejiye bağlı olarak sektörün hangi konsept ve yaklaşımlarla gelişeceğini düşünüyorsunuz?

Günümüzde dünyanın her yerinde sektörel fuarlar düzenleniyor ve hepsine katılmak hem zaman olarak, hem de maddi olarak malesef mümkün değil. STG olarak "turkishceramics" çatısı altında sanal ortamda bir seramik fuarı düzenleyerek yurt dışında özellikle de hedef ülkelerde tanıtım yapmayı planlamaktayız. Hâlihazırda kullanılan iletişim mecralarını biraz daha genişletip çağa ayak uydurarak dijital medyada etkinliği artırmayı ve bu sayede daha interaktif bir pazarlama şekli benimsemeyi amaçlıyoruz. Çağımızın iletişim şeklinin dijital mecralara doğru gittiğini ve her şeyin çok hızlı yayılmakta olduğunu düşünürsek, ucuz bir şekilde çok kişiye ulaşmak ve sonucunu da etkin bir şekilde ölçülebilmenin herkes gibi bizim için de çok önemli olduğunu söyleyebilirim. Üzerine stratejimizi inşa ettiğimiz kritik konulardan bir tanesi de şu anda Avrupalı üreticilerin global krizden sonra düşüklere zor durum ve bununla birlikte pazardaki daralmadan dolayı oluşan boşluklar. Özellikle İspanyol üreticilere karşı Türk üreticilerin önümüzdeki dönem tanıtım atağı ile ciddi avantajlar elde edebileceğini düşünüyoruz ve bunu destekler şekilde aktivite planımızı oluşturuyoruz.

STG olarak önem verdiğiniz fuarlar hangileridir? Hangi fuarları ve ülkeleri kendimize göre rakip olarak görüp konumlandırıyoruz?

UNICERA dışında diğer ülkelerde en önem verdiğimiz fuarlar İtalya'da Cersaie, İspanya'da Cevisama, Almanya'da ISH, ABD'de Coverings ve Dubai'de Big 5 fuarlarıdır. Bu fuarlar bölgesel olmayıp dünyanın her yerinden ziyaretçiler tarafından takip edilmektedir. O yüzden de bu fuarlarda mutlaka bulunuyoruz. Bu fuarlar arasında ise kaplamalık malzemeler adına en önem verdiğimiz fuar ise İtalya 'da düzenlenen Cersaie diyebiliriz. Cersaie fuarında her sene geniş katılımlı değişik kültürel aktiviteler ile boy göstermeye yapmaya çalışıyoruz.

Son 3 yıldır Cersaie fuarında birçok ilke attık. Özellikle Bologna Meydanı'nda verilen konserler ses getirdi.



is done with high budgets, the industry operates in a highly coordinated manner with the federation and the government. Specifically, these advantages are felt very clearly in the Cersaie Trade Fair which is the largest and most important meeting point of the industry. On our side, we are trying to produce a good performance with much lower budgets and staff. While Italy has owned design in promotion – they also started promotional activities relating to sustainability recently – the Spanish own up to technology more. We, on the other hand, are trying to give the message that 'Turkey is a ceramic country', emphasizing our deep rooted ceramic heritage of 8,000 years. It was like this then and it is like this now and it will be like this in the future, too. We are trying to set up all our activities on this basic message, trying to capture the past-future connection.

As our industry, we participated in many significant trade fairs this year. What are the prioritized criteria in picking these trade fairs? Based on what strategy are these trade fairs selected? Are different themes set for each fair?

In the search conference held in July and the workshop organized in September last year, the target countries for 2010 promotional activities and events to be held in such countries were debated and voted on. As a result of these meetings, as countries with highest priority, neighboring Middle East countries like Syria and Iraq, United Arab Emirates, Saudi Arabia and Libya were identified and subsequently, it was decided to participate in the trade fairs in those countries with a common stand. We are planning to revisit our stand design which carried a concept set in 2007. In addition to these trade fairs, we participate in those with secondary priority in the "info stand" format. We may hold various activities to give color to the trade fairs we attend. For example, by providing breakfast service at the Coverings Trade Fair each year, we both promote Turkish culture and also we draw interest to increase visitors to our stand.

Could you tell us about your future strategy as STG? At the same time, with what concepts and approaches do you think the industry will develop based on this strategy?

Presently, all over the world, sectoral trade fairs are organized and unfortunately, it is not possible both time-wise and also financial-wise to participate in all of them. We are planning to hold a ceramic trade fair in a virtual setting under the roof of "turkishceramics" as STG, promoting our country abroad especially in target countries. We seek to increase effectiveness in digital media by further broadening the pre-



Bu yıl nasıl bir konser ve etkinlik düzenlediniz fuarda?

Cersaie aktivitelerimizin devamı olarak bu sene 30 Eylül 2010 akşamı Hüsnü Şenlendirici Ensemble ile beraber bir konser düzenlendi. Her sene olduğu gibi bu sene de titizlikle hazırlandık ve Piazza Maggiore Meydanı'nda kendimize yakışır tam bir şölen hazırladık. Konser öncesi etkiyi artırmak adına Bologna'nın ana meydanı olan Piazza Maggiore'yi markalamalarımız ve tanıtım videolarımızla iki gün boyunca aktif bir şekilde kullandık. Her sene tekrarlanan bu aktivite ile binlerce insana ulaşırken hem ülkemizin hem de sektörümüzün imajına yatırım yapmış olduk. Konser dışında bu sene bir de UNICERA fuarı zamanı gerçekleştirdiğimiz "ceramiSTanbul" Çağdaş Seramik Sanatı Sergisi'ni Bologna'da Cersaie fuar alanına taşıdık. 42 çağdaş seramik sanatçısının eserlerinin katılımı ile düzenlediğimiz "ceramiSTanbul in Bologna" sergisinde 28 Eylül-2 Ekim 2010 tarihleri arasında sergilenen eserler büyük ilgi topladı. Ayrıca her sene olduğu gibi bu sene de 29 Eylül 2010 günü düzenlediğimiz basın toplantısı ile yabancı basına Türk seramiklerinin durumu ve tanıtım grubu olarak neler yaptığımız konusunda bilgilendirme yaptık.

Bu sene İtalyanların da bize benzer bir organizasyon gerçekleştirdiğini gözlemledik? Bu fuar kapsamında takip edilmek ve taklit edilmek gurur verici olsa gerek. Bunu nasıl değerlendiriyorsunuz?

Bu haber bizim açımızdan memnuniyet verici, çünkü İtalyanlar tarafından taklit edilmek demek, yaptığımız organizasyonun ses getirdiği ve takdir gördüğü anlamına gelir. Şunu da özellikle belirtmek istiyorum ki organizasyonun yapıldığı meydan, tarihi ve merkezi önemi sebebi ile oldukça büyük önem taşıyor. Buranın organize edilmesi ve belediye tarafından izinlerinin alınması işlemi, organizasyonu takip eden ekibimizin uzun süreli sistematik gayretleriyle tüm zorluklar aşarak başarılabilir. O yüzden bizim için aldığımız takdir, emeği geçen tüm ekip adına ayrıca büyük ve mutluluk veren bir önem taşıyor.

sently used communication channels being in step with the present and hence to adopt a more interactive marketing technique. Considering that the communication format of our age is directed towards digital channels and everything is spreading very fast, it is important for us too, like everyone else, to be able to access more people in an inexpensive way and to be able to measure results effectively. One of the critical matters on which we built our strategy is the difficult situation the European manufacturers find themselves in after the global crisis and the gaps in the marketplace due to contraction. We believe that Turkish manufacturers may gain serious advantages with a promotion attack in the upcoming periods especially against Spanish manufacturers and we are forming our activity plan to support this.

What are the trade fairs you place significance on as STG? What trade fairs and countries do we see and position as competitors?

Beside UNICERA, the trade fairs we are placing great importance in other countries most are Cersaie in Italy, Cevisama in Spain, ISH in Germany, Coverings in USA and Big 5 in Dubai. These trade fairs are not regional and are followed by visitors from all over the world. Therefore, we definitely are present in these trade fairs. We can say that among these trade fairs, the one we place most importance on in terms of tile is Cersaie held in Italy. We try to showcase ourselves through various cultural activities with broad participation every year. We achieved many firsts at the Cersaie Trade Fair in the last three years. Especially, the concerts given in Bologna Square had reverberations.

What kind of a concert and event did you organize at the trade fair this year?

As a continuation of our Cersaie event; this year, a concert with Hüsnü Şenlendirici Ensemble was organized on the evening of September 30, 2010. Like every year, we got prepared diligently this year, too, and we worked out a full festival befitting of us at Piazza Maggiore Square. To enhance the impact, we used Bologna's main square Piazza Maggiore actively for two days with our branding and promotion videos. With this activity repeated each year, we not only accessed thousands of people but also invested in the image of our country and our industry. Beside the concert, we also carried the "ceramiSTanbul" Contemporary Ceramic Art Exhibition we held on the occasion of the UNICERA Trade Fair, to Cersaie fair grounds. Works put on display from September 28 to October 2, 2010 at the "ceramiSTanbul in Bologna" show we organized with participation of the works of 42 contemporary ceramic fine artists drew great interest. Also, like all years, we gave a briefing to foreign press on the state of Turkish ceramics and what we are doing as our promotion group in a press conference we held September 29, 2010.

We observed that the Italians also held an event similar to us. It must be a source of pride to be followed and imitated in this trade fair. How do you assess this?

This news is quite pleasing for us because being emulated by the Italians mean that the event we hold has reverberations and is appreciated. I would also like to stress that the square where the event is held is of great significance in terms of its history and its central location. The procedures for this organization and obtaining permissions from the municipality were achieved overcoming all difficulties through long-winded systematic efforts of our team involved in the organization. Therefore, the accolades we receive are significant in the name of the whole team which contributed to these efforts, and this gives us great pleasure.



SERHAM Yönetim Kurulu Başkanı Selim Çiçek

“Ana kaynak kilde tehlike çanları çalıyor”

SERHAM Chairman of the Board Selim Çiçek

“Bells of warning toll for main resource clay”

“Seramik sektörümüzün bugün bu boyutta gelişmesinin ana kaynağı, kullandığı ham maddenin büyük bir bölümünün yerli olmasından kaynaklanıyor. Böyle gideceği ile ilgili ise bazı kuşkularım var.”

Türk seramik sektörünün yüksek katma değer yaratmasındaki en önemli faktördür ham maddenin yerli kaynaklardan elde edilmesi... 1996 yılında kurulan Seramik, Cam ve Çimento Ham madde Üreticileri Derneği'ne (SERHAM) üye 18 firma, aynı zamanda seramik sektörünün de itici gücünü oluşturuyor. Bu firmalar Türkiye'nin seramik üretiminin büyük bir kısmını, ihracatının ise yüzde 95'ini gerçekleştiren Kale, Toprak, Ege, Eczacıbaşı, Serel gibi firmaların kendi bünyelerinde kurdukları ham madde firmalarından oluşur. SERHAM'ın üyeleri arasında; Kalemaden, Toprak Madencilik, Matel Madencilik, Esan, Doğa Madencilik, Polat Madencilik gibi büyük ölçekli üretim ve ihracat yapan firmalar bulunuyor. Türkiye Seramik Federasyonu bünyesindeki derneklerden biri olan SERHAM'ın Yönetim Kurulu Başkanı Selim Çiçek sektör ve ham madde sorunlarıyla ilgili sorularımızı yanıtladı.

“The main reason for our ceramic industry to develop in this magnitude today arises from the fact that a major part of used raw materials is local. However, I have certain doubts on whether this will remain in the same manner.”

Raw materials being derived from local resources is the most important factor in Turkish ceramic industry's creating high amount of value added... Eighteen firms, which are members of the Ceramic, Glass and Cement Raw Material Manufacturers Association (SERHAM) set up in 1996, at the same time comprise the driving force of the ceramic industry. These firms are raw material suppliers established in their own organizations by firms like Kale, Toprak, Ege, Eczacıbaşı and Serel which account for a major portion of Turkey's ceramic production and 95 percent of its exports. Among SERHAM members are large scale production and export firms like Kalemaden, Toprak Madencilik, Matel Madencilik, Esan, Doğa Madencilik and Polat Madencilik. Selim Çiçek, Chairman of the Board of SERHAM, one of the associations which are members of Turkish Ceramics Federation, answered our questions on the problems of the sector and raw materials.

2010'un ilk yarısında sektörünüz nasıl bir performans gösterdi?

Global krizden çıkma uğraşı içindeki ülkemizde, 2010'da seramik sektöründeki kapasite kullanım oranlarında olduğu gibi bizim sektörümüzde de bir miktar canlanma oldu. Genel durumda ise üretim ve kapasite kullanımı olarak kriz öncesi gelişme henüz yakalanmış değil. Ama göreceli olarak sektörün gelişmesine paralel olarak kapasite kullanım oranları arttıkça seramik ham madde sektörünün de ona göre kapasitesi artıyor. Türkiye'de ham maddeyi en çok seramik kaplama sektörü tüketiyor. Sektörün kapasite kullanım oranı yaklaşık 250 milyon metrekare civarında. Ham madde kullanımı ise 5 milyon ton mertebesinde. Şu anda sektörün kapasitesi 2 milyon 100 bin ton. Yıl sonuna kadar bu rakamın 4 milyon tonu geçeceğini tahmin ediyoruz. Seramik ham maddeleri sektörünün ağırlıklı ihracatı birkaç çeşit ham madde olmasına karşın tek bir ham madde ağırlıklı olarak ön plana çıkıyor. Bu da feldispat dediğimiz maddedir. Türkiye feldispatta dünya rezervlerinin yaklaşık yüzde 14'ünü barındırıyor. Bu da 250 milyon tonluk bir rezerv anlamına geliyor. 2009'da 3 milyon 200 bin tonluk feldispat ihracatı yaptık. 2010 yılının ilk yarısında da 1 milyon 900 bin tonluk bir ihracatımız söz konusu...

Bu rakamlara göre sektör 2009 ihracatını geçecek gibi görünüyor?

Bu durum aslında bizim ağırlıklı ihracat yaptığımız ülkelerdeki ekonomik ortama göre değişiyor. Bu ülkelerde kriz hâlâ devam ediyor. İspanya ve İtalya bizim en büyük ihracat alıcılarımız ve orada kriz etkisini sürdürüyor. Uzak Doğu ülkeleri ve Rusya'ya da ihracat yapıyoruz. Yıl sonunda ihracatımızın 2009 seviyelerinde olacağını öngörüyoruz.

2011 yılı ve gelecek için sektör olarak hedefleriniz nelerdir?

2011 yılı için konuşacak olursak yine sektörün genel olarak kapasite kullanım oranlarına bağlı olarak gelişim göstereceğini düşünüyoruz. Şu sıralar yaklaşık 250 milyon metre karelik kapasite kullanıyoruz. Bu kapasite 300 milyon metre kareye çıkarsa, 6 milyon tonluk bir ham madde kullanımı gerçekleşmiş olacak. Klasik seramiğin 4 tane ana ham maddesi var. Kil, Kaolen, Feldispat ve Kuvars. Bu 4 ana grubun ağırlıklı yüzde 40'ı kildir. Altı milyon tonluk bir üretim öngörüsünde, bunun aşağı yukarı yüzde 40'ı yani 2,5 milyon tonu kil. Gerisi de diğer ham maddelerdir. Seramik sektörümüzün bugün bu boyutta gelişmesinin ana kaynağı, kullandığı ham maddenin büyük bir bölümünün yerli olmasından kaynaklanıyor. Böyle gideceği ile ilgili ise bazı kuşkularım var. Dolayısıyla bizim elimizdeki ham madde potansiyelini rasyonel olarak kullandığımız söylenemez. Feldispatta dünya rezervlerinin yüzde 14'üne sahibiz ancak bu ürünün ihracatından yüksek katma değer elde edemiyoruz. Üç milyon tonluk bir ihracat yapmamıza rağmen, biz sektör oyuncularını hem dışarıda, hem de içeride birbirimizle rekabet ettirdiğimiz için istediğimiz katma değere ulaşamıyoruz. Akıllanıp, bazı tedbirleri firmalar olarak kendimizin alması gerekiyor. Yaptırımlarla bu olmuyor.

“Bizdeki ham madde Tanrının lütfu”

Peki, Avrupalı rakiplerimiz nasıl hareket ediyor?

Onlar bizim gibi değil. Bizdeki ham madde Tanrının bir lütfu. Biz cevher satıyoruz. Ama rakiplerimiz bu ham maddeyi elde ederken bir sürü prosesten geçirmek ve bir sürü işlem yapmak zorunda ka-

How was the performance of your industry in the first half of 2010?

In our country which is endeavoring to get out of the global downturn, there was a certain amount of awakening in our industry, too, like in the capacity utilization rates in the ceramics industry in 2010. However, the pre-crisis level has not yet been caught in terms of production and capacity utilization overall. Yet, in parallel with the development of the sector relatively as capacity utilization rates increase, the capacity of the ceramic raw material sector also increases accordingly. In Turkey, raw materials are consumed most by ceramic tile industry. The capacity utilization rate of the industry is approximately 250 million square meters. Raw material usage, on the other hand, is at the 5 million tons level. Presently, the capacity of the sector is 2,100,000 tons. We expect that this figure will go over 4 million tons by the end of the year. Predominantly, the exports of the ceramics raw materials sector involve several types of raw materials; yet, a single raw material is coming to the fore plan. This is the substance we call feldspar. Turkey accounts for approximately 14 percent of world feldspar reserves. This means a reserve of 250 million tons. We exported 3,200,000 tons of feldspar in 2009. In the first half of 2010, we will have exports of 1,900,000 tons...

According to these figures, it seems like the sector will surpass its 2009 exports?

This actually varies according to the economic environment in the countries we export predominantly to. The crisis is still ongoing in these countries. Spain and Italy are our biggest export destinations and the crisis is continuing over there. We also export to Far East countries and Russia. We anticipate that our exports by the end of the year will be at 2009 levels.

What are your targets as an industry for 2011 and the future?

To mention 2011, we believe that overall, the sector will advance depending on the capacity utilization rates. These days, we are utilizing a capacity of approximately 250 million square meters. If this capacity rises to 300 million square meters, a raw material utilization of 6 million tons will have taken place. Classically, ceramic has 4 main raw materials. Clay, Kaolin, Feldspar and Quartz. Predominantly, 40 percent of these main 4 categories is clay. In a production projection of six million tons, approximately 40 percent of this, that is, 2.5 million tons is clay. The rest is other raw materials. The main reason for our ceramic industry to develop in this magnitude today arises from the fact that a major part of used raw materials is local. However, I have certain doubts on whether this will remain in the same manner. Therefore, it cannot be said that we are using the raw material potential in our hands rationally. In feldspar, we hold 14 percent of world reserves but we cannot obtain high added value out of exports of this product. Although we have exports of three million tons, since we, sector players, are in competition with each other both internationally and also domestically, we cannot achieve the value added we desire. We have to get smart and take certain measures ourselves as firms. This does not happen with sanctions.

“The raw material we have is God's gift to us”

Well, how are our competitors in Europe doing?

They're not like us. The raw material we have is God's gift. We

lıyor. Dolayısıyla bize Tanrının bağışladığı bu serveti, onlar emek sarf ederek, bizimkinin kalitesine ancak ulaştırıyor. Onlar bu safhalardan geçtikleri için de, bizden daha fazla yüksek katma değerle satıyor. Biz de bazı ufak tefek bir şeyler ilave edersek, şu anda sattığımız değer iki katına satabiliriz. Bu imkânımız da var.

Biz hem ihraç eden, hem de bir miktar ithal eden bir ülkeyiz. Yerli ham maddelerimiz var ama her şey yerli yerinde kullanılmadığı için bazı şeyler tüketilmiş. Mevcut ham maddemizin ömrünü uzatmak için değişik birtakım karışımlar kullanmamız gerekiyor. Türkiye’de gelecekte feldispat ve kuvarsta bir sıkıntı yok. Ama uzun vadede kaolen ve kilde büyük problem var. Özellikle kilde çok büyük bir sıkıntılar bekliyor bizi. Onun tedbirlerini almamız lazım.

Ne tür sıkıntılardan bahsediyorsunuz?

Şu anda kaplama malzemeleri sektörünün yoğunlukla kullandığı kil rezervlerinin büyük bir bölümü İstanbul’da. İstanbul ve civarında bulunan bu kil rezervlerinin işletilmesi bugün bir problem haline gelmeye başladı. Çevreci kamuoyunun baskısı, belediyeler ve mali idarelerin imar alanlarını genişletmek suretiyle bu havzalardaki üretimi tehdit etmesi bizleri sıkıntıya sokuyor. Mahalli İdare Çevre Kurulu aldığı bir kararla İstanbul Kil Havzası’nda, 2014’ten sonra üretimi yasaklama kararı aldı. Yeni bir rezerv de bugüne kadar bulamadık. Dolayısıyla mevcut kil havzasını rasyonel kullanmamız lazım. Burada değişik ürünler var. Burada en iyisini değil, optimum kalitede uzun süre gidecek bir reçete çalışmasıyla bu ham madde kaynaklarımızın ömrünü uzatmalıyız. Aksi takdirde bana göre 5–6 sene sonra tehlike çanları çalmaya başlayacak.

Sektör olarak, İtalya ve İspanya dışında hangi ülkelere ihracat gerçekleştiriyorsunuz?

Sektörde ihracat yaptığımız birkaç kalem ham madde var. Bunlardan en önemlisi feldispat. Bunu AB ülkelerine ihraç ediyoruz. Rekabet ettiğimiz İspanya ve İtalya’ya ihracatımızın büyük bir bölümünü gerçekleştiriyoruz. Diğer işlenmiş bir kısım malzemeler var. Onlar da muhtelif ülkelere gönderiliyor. Uzak Doğu ve Orta Doğu ülkeleri gibi...

“Feldispatta bizimle rekabet edecek ülke yok”

Türkiye’nin Avrupa ve dünyada rekabet ettiği pazarlardaki konumu ve büyüklüğü hakkında bilgi verebilir misiniz?

Feldispatta bizimle rekabet edecek bir ülke yok. Bu alanda birinciyiz. Kil zaten ihraç edilen bir ham madde değil. Bir miktar kuvars ihraç ediyoruz. Granül kuvars dediğimiz bir ihracatımız var. İthalatımız ise nitelikli kuvarsta. Seramik sektörü olarak toplasanız ithalatımız 50 bin tonu geçmez. Bunu da seramiğin yanında ve sofraya üretiliminde kullanıyoruz. Bir miktar da Hindistan’dan potasyum feldispat ithal ediyoruz. Onun da miktarı yılda 50 bin tonu geçmez.

Türkiye’de, büyük seramik firmaları, bu ham maddeleri de kendi bünyelerinde üretecek yatırımları geçmişte yaptı. Avrupa’da ise kendi başına şirketler ara kademelerde bu ham madde üretimini gerçekleştiriyor. Yani ihtisaslaşan şirketler süreçte önemli rol oynuyor. Bu iki sistem arasında bir karşılaştırma yapabilir misiniz?

Bizde 3–4 firma var. Onlar da o dönem kurulurken, ham madde açısından kendi grup firmalarının ham maddesini güvence al-

sell ores. But our rivals have to take it through a series of processes when obtaining this raw material. Therefore, they take this wealth given to us by God to the quality of ours by making an effort. Since they undergo these phases, they sell it at a higher value added than ours. If we can add a couple of things, we can sell at a price twice the price we have now. We have this opportunity too. We are a country which exports and also imports some. We have our raw materials but some things have been exhausted since everything has not been used in proper places. We have to use certain mixtures to prolong the life of our existing raw materials. In the future, there is no problem in Turkey for feldspar and quartz but in the long run, there are big problems awaiting in kaolin and clay. Especially very big problems await us in clay. We have to take measures for that.

What kind of problems are you talking about?

Presently, a major portion of clay reserves used intensively by the tile sector is in Istanbul. Operation of these clay reserves in Istanbul and its neighborhood started to become a problem today. The pressure by the environmentalist public, and municipalities and fiscal administrations threatening production in these basins through expanding construction zones put us in difficulty. The Local Administration Environmental Board, by a decision, banned production after 2014 in Istanbul clay basin. We couldn’t find a new reserve up to now either. Therefore, we have to use the existing clay basin rationally. Here, there are different products. Here, we must prolong the lifespans of these raw material resources through a recipe study which will survive a long time at optimum quality, not just the best one. Otherwise, I believe that in 5 or 6 years, warning bells will start to toll.

To what countries other than Italy and Spain do we export as an industry?

There are various raw materials we export in the industry. The most important of these is feldspar. We export this to EU countries. We export a major portion to our competitors, Spain and Italy. There are also other processed materials. They are sent to various countries. Like the Far East and Middle East...

“No country can compete with us in feldspar”

Could you tell us about the position of Turkey in markets it competes in Europe and the world and its magnitude?

There is no country to compete with us in feldspar. We are first in this field. Clay actually is not a raw material which is exported. We export some quartz. We export granular quartz. Our imports, on the other hand, are in high quality quartz. As ceramic industry, if you sum it up, our imports will not be over 50,000 tons. We use this in the glaze of ceramic and production of tableware. We also import some potassium feldspar from India. The quantity of this is not over 50,000 tons a year either.

In Turkey, major ceramic firms started projects to produce such raw materials in their own organizations in the past. In Europe, on the other hand, firms produce these raw materials at interim stages on stand-alone basis. This means specialized companies play an important role in the process. Could you compare these two systems?



tına almak için kendi bünyesi içinde yatırımlarını gerçekleştirdi. Bunlar zamanla şirket haline dönüştü. Bu şirketler önceleri, kendi gruplarının ham maddelerini temin etme yoluna gitmişlerdi. Ancak kapasiteler o kadar büyüdü ki, dolayısıyla dışarıya açılarak, aynı zamanda ara kademe mal üreten ayrı bir şirket gibi çalışmaya başladı. Dolayısıyla piyasaya ham madde sundular. Bugün sektörün ham madde ihtiyacının büyük bir bölümü, bu şirketler tarafından karşılanıyor. Yeni bir kaynak yok. Kaynakların adresleri belli. Dışarıya ham madde satan birkaç firma var. Ben, kendi grubuma üretimimin yüzde 5'ini veriyorum. Yüzde 95'ini ise grup dışına pazarlıyorum.

Tehlikenin öncelikle kilde olduğunuz söylediniz? Başka ne tür belirsizlikler var ve neler yapılırsa bu sorunlar çözülür?

Kilde, gelecekte özellikle belirsizlik var. Sektörde aslında ham madde üretimi Maden Kanunu kapsamında yapılıyor. Bu kanuna göre ruhsatlarınızı alıyorsunuz. Fakat bu Maden Kanunu'nda, yönetmelik ve uygulamalar o kadar çok sık değişiyor ki, bugün ürettiğiniz bir ham maddeyi 2-3 sene sonra işletemiyorsunuz. Bir kısım madenlerin bulunduğu alanlar orman alanları içinde kalıyor. Bu sefer çevreci kamuoyu baskısı devreye giriyor. Bir ağaç kestiğinizde çevre katili olarak damgalanıyorsunuz.

“Seramik ham madde strateji planı yok”

Maden işletmelerinin üretim işi bittikten sonra o maden sahasını ilk haline getirmede ve gerçekten çevreye zarar verdiği için çevreci kamuoyu ve maden şirketleri arasında bir sorun yaşanıyor. Herkes kendi sorumluluğunu yerine getirirse ve iletişim kurulsa sanırım bu kadar sorun çıkmazdı. Siz ne dersiniz?

We have 3-4 firms. These made their investments in their own organizations to secure the raw material of their group companies for raw materials during establishment. These, in turn, transformed into companies. These companies at the beginning supplied raw materials for their own groups. However, capacities got so large that they had to start to operate as a separate company producing interim phase goods. Therefore, they offered raw materials to the market. Today, a major part of raw material needs of the industry is covered by these companies. There are no new resources. The addresses of these sources are known. There are just a few firms exporting raw materials abroad. I give 5 percent of my production to my own group. I market 95 percent to outside the group.

You said the danger was first in clay. What other types of uncertainties are there and how may these problems be solved?

In clay, there is uncertainty especially in the future. Actually, raw material production in the industry is done under the Mining Act. You get your licences according to this law. But, regulations and practices change so frequently in this Mining Act that you cannot operate a raw material which you can today two-three years later. Areas accommodating certain mines remain in forest zones. Then, an environmental public pressure starts. You are stamped as an environmental murderer when you cut a tree.

“There is no Ceramic Raw Material Strategic Plan”

There is a problem between the environmentalist public and mining companies since mining enterprises do not restore the mining field to its original form once production is over and because this really harms the environment. There wouldn't be so many problems I believe if everyone fulfilled its own obligation and communicated. What would you say?

The sector now is over what you are talking about. You are right about the past. Operations take place totally at world company status. In the past, the mine was left as it is after operation. There was no landscaping. Here, the blame lies not with the miner. The miner would pay all infrastructure and superstructure fees for the place it took from the Forest Administration to applicable agencies. Including rehabilitation and forestry to be done once the job was over. Since Forest Administration and regional authorities did not do this, the blame went to the miner. As environmental awareness developed, people were bothered by the post-production image and started rehabilitation. There are rehabilitation areas in Şile where we planted 50,000 saplings. Today, processed mining areas are re-forested and restored to wherever they belong. It's not like in the past. I don't concur with the approach “Miner is an environmental murderer”. Because a mine must be taken from wherever it is.

What has to be done to determine the future strategy of your industry?

There are many things to do on raw materials. There is no “Ceramic Raw Material Strategic Plan” in Turkey. A serious research has to be done jointly with Mines Research Exploration Authority (MTA). SERHAM, MTA, Ministry of Energy, Ministry of Environment and Forestry, and Ministry of Internal Affairs must come together with SERFED and a new mining strategic plan must be created. Research and explorations must be done accordingly. We have

Sektör bu söylediklerinizi bugün aştı artık. Geçmişte söylediklerinizde haklısınız. Tamamen dünya şirketleri statüsünde çalışmalar yapılıyor. Geçmişte, maden işletildikten sonra bırakılıyordu. Çevre, düzenlenmeden gidiliyordu. Kabahat burada madencide değil. Madenci işe başlarken ormandan aldığı yerin tüm altyapı ve üstyapı ücretlerini ilgili kurumlara ödüyordu. İş bittikten sonra yapılacak rehabilitasyon ve ağaçlandırma da dahil olmak üzere. Orman İdaresi ve bölgeler bu işi yapmadıkları için suçlu madenci gösteriliyordu. Çevre bilinci gelişince insanlar, o üretim sonrası gördükten rahatsız oldular ve rehabilitasyona başladılar. Şile’de bizim 50 bin fidan diktiğimiz rehabilitasyon alanları var. Bugün işi bitmiş maden alanları yeniden ağaçlandırılarak, nereye aitse oraya veriliyor. Eskisi gibi değil bugün durum. “Madenci çevre katilidir” yaklaşımına katılmıyorum. Çünkü maden bulunduğu yerden alınmalıdır.

Sektörünüzün gelecek stratejisini belirlemek için neler yapılması gerekiyor?

Ham maddede yapılacak çok şey var. Türkiye’de “seramik ham madde strateji planı” yok. Ciddi bir arama yapılması ve bu aramanın da Maden Tetkik Arama (MTA) ile birlikte yürütülmesi gerekiyor. SERFED’le birlikte SERHAM, MTA, Enerji Bakanlığı, Çevre ve Orman Bakanlıkları ile İçişleri Bakanlığı’nın bir araya gelerek yeni bir maden strateji planı oluşturması gerekiyor. Ona göre araştırma ve arama yapılmalı. Çok acele bir kil havzası bulmamız lazım. Belki mevcut havzalarda 10 yıl yetecek kadar rezerv var ama o rezervi yapılaşmaya müsaade edildiği için kullanamıyoruz. Bir kısım alanlar da doğal sit alanı ilan edildi. Şu anda İstanbul’un batısında Kilyos ve çevresindeki maden cevherlerini kullanamıyoruz. Bunlar netleştiğinde Türkiye’nin potansiyeli ortaya çıkacak.

Sektör araştırma ve geliştirme çalışmalarında neler yapıyor?

Araştırma ve geliştirme çalışmalarını kendi bünyeleri içinde ciddi bir şekilde yapan 3-4 tane şirket var. Sektörümüz bu konuda çok ciddi mesafeler kat etti. Bir sürü yeni ham madde kazandırıldı. Afyon ve Konya bölgesinde yeni rezervler bulundu. Ama yeterli değil. Bunun geliştirilmesi gerekiyor. Gelecekte bizim en çok ithalat yapacağımız ülke Ukrayna olacak. Ukrayna’da bugün kullanacağımız ham maddelerin yeri belli. Şu an zaten daha kaliteli ürün elde etmek için Ukrayna’dan ithalat yapıyoruz. Bir kısım ithalatta Bulgaristan, İngiltere ve Hindistan’dan gerçekleştiriliyor. Miktersal olarak küçük oranlarda geliyor ama parasal olarak değerlendirdiğimizde, neredeyse bizim feldispat ihracatımıza denk rakamlar yakalanıyor.

Sektörün özellikle yoğun enerji kullandığı bilinen bir gerçek. Bu konuda önerileriniz nelerdir?

Bu konu bir yanıla araştırma ve geliştirme çalışmalarına verilen önemle ilgili. Yeni ham maddeler kullanarak pişme ısısını aşağı çektiğinizde, elde edeceğiniz tasarruf küçümsenecek düzeyde değil. Her şeyi devletten beklememek lazım. Devletten istediklerimiz var ama üretim proseslerinde elde edilecek 10 derecelik bir düşüş bile ciddi anlamda tasarruf yapma imkânı sağlıyor. Bunları yapan firmalarımız da var ve geçmişte de yaptık. Sinyanit diye bir madenimiz vardı. Bunu kullanarak 15 dereceye kadar ısı tasarrufu sağlamıştık. Bu da bize önemli oranda rekabet avantajı sağladı.



to find a clay basin very urgently. Perhaps there are reserves to be adequate for ten years in existing basins but we cannot use those reserves as they are allowed to be developed by builders. Certain areas also were declared to be natural conservation areas. Presently, we cannot use the mineral ores in Kilyos and its neighborhood in the west of Istanbul. Turkey’s potential will emerge when these become clear.

What does the industry do for research and development?

There are 3-4 companies which carry out research and development operations seriously within their own organizations. Our industry has covered a lot of distance in this regard. Many new raw materials have been acquired. New reserves were found in Afyon and Konya regions but this is not enough. These have to be developed. The country from which we will import most in the future will be Ukraine. In Ukraine, the site of raw materials we will use today are known. Presently, we are already importing from Ukraine to get a higher quality product. Some imports are done from Bulgaria, UK and India, too. These are small proportions quantity-wise but in terms of money, the amounts are almost equal to our feldspar exports.

It is a known reality that the industry uses energy intensively. What are your proposals in this area?

On one side, this involves the importance given to research and development activities. When you bring down the firing temperature using new raw materials, the savings you will achieve is not negligible. One shouldn’t expect everything from the government. There are things we want from the government but even a 10 degree fall in production processes affords us serious savings. We have firms who do these and we have done so in the past. We used to have a mineral called cyanide. We had achieved temperature savings up to 15 degrees using this. This afforded us a significant competitive edge.



Blue Moon | Jochen Schmüddem

Vitrifiyeler, banyo mobilyaları, duş tekneleri, masajlı ve düz küvetler, wellness ürünleri, banyo aksesuarları... Kısacası, yaşayan banyolar için ihtiyaç duyduğunuz her şey ve daha fazlası Duravit'te. Ayrıntılı bilgi için lütfen bizimle temasa geçin. Duravit Yapı Ürünleri San. Ve Tic. A.Ş., 34956, Tuzla / İstanbul Tel: 0 216 458 51 51 Fax: 0 216 458 51 95, info@tr.duravit.com, www.duravit.com.tr

Prof. Dr. İskender Işık - Dumlupınar Üniversitesi Seramik Mühendisliği Bölümü-Kütahya
Dumlupınar University Ceramics Engineering Department – Kütahya



Kütahya çiniciliği

Kütahya çiniciliğinin 14. yüzyılda Germiyanoğulları Beyliği döneminde başladığı tahmin edilmektedir. 16. yüzyılda İznik çiniciliğinin en üst düzeyde olduğu dönemlerde, Kütahya'da geniş ölçüde tek renkli çini imal edildiği bilinmektedir.

Çini; başlıca kaolin (özsüz kil), bentonit (özlü kil), kalsit ve kuvars gibi ham maddelerin belirli oranlarda karıştırılarak hazırlanmış çamurun şekillendirilmesi, kurutulması, pişirilmesi, dekorlanması, sırlanması ve sırlı bünyenin pişirilmesi ile oluşan bir sanat ürünüdür. Ayrıca çini terimi Türkçede, genellikle yapıların içinde veya dışında, duvar kaplaması olarak kullanılan, pişmiş topraktan, kare ve çokgen gibi çeşitli biçimlerde yapılan, yüzeyi renkli, desenli, parlak ve sert saydam bir tabaka ile kaplı küçük boyutlu levhacıklara verilen özel bir isimdir. Bazı yazarlara göre 18. yüzyıla kadar "evani" diye adlandırılan çini eşyayı seramik olarak adlandırmanın pek uygun olmayacağı söylenebilir. Kütahya'da üretilmekte olan sır altı tekniği uygulanarak, fırça ile desenlendirilen ve çam odunu kullanılan özel fırınlarda pişirilen eşya, "çini"

Traditional Kütahyaware making

It is believed that the traditional Kütahyaware making started in the reign of Germiyanoğulları principality in the 14th Century. It is known that widely monochrome traditional art tiles were produced in Kütahya in the period when Iznik traditional art tile making was at its highest level in the 16th Century.

A traditional art tile is an art ware formed by shaping, drying, firing, decoration, glazing of slip prepared by mixing certain raw materials primarily kaolin, bentonite, calcite and quartz at specific proportions and firing of the glazed body. Furthermore, the term tile in Turkish is a special name given to small sized platelets, the surfaces of which are covered by a colored, patterned, glossy and hard, transparent layer made in various shapes like squares and polygons of fired earth used usually inside or outside the buildings as wall covering. It can be said that naming the tile ware called "evani" until the 18th century according to some authors as ceramic would not be quite appropriate. Wares patterned by brush and fired in special kilns using pine wood with application of the underglaze technique produced in

olarak adlandırılmıştır. Özel olarak duvar kaplamasında kullanılan çinilerin ayrımı söz konusu olduğunda, bahsedilen bu ürünler için “duvar çinisi” terimi yaygın olarak kullanılmıştır. Evliya Çelebi “Seyahatnamesi”nde 18. yüzyılın sonunda Kütahya’da 34 çini atölyesi olduğunu yazmaktadır. Dünyada ilk toplu iş sözleşmesi, 13 Temmuz 1799 tarihinde Vali Ali Paşa’nın huzurunda işveren çini üreticileri ile çalışanları arasında yapılmıştır.

Kütahya çiniciliğinin 14. yüzyılda Germiyoğulları Beyliği döneminde başladığı tahmin edilmektedir. 16. yüzyılda Iznik çiniciliğinin en üst düzeyde olduğu dönemlerde, Kütahya’da geniş ölçüde tek renkli çini imal edildiği bilinmektedir. Bu dönemde koyu mavinin değişik tonlarında tasarlanmış çini eserler Kütahya ürünü olarak tanımlanmıştır. 17. yüzyıl sonunda Iznik çiniciliğinin gerilemeye başlaması ve 18. yüzyılda tamamen kaybolmasına karşılık, bu dönemde Kütahya çiniciliği canlılığını korumuştur. 18. yüzyılın ilk yarısında, Iznik üretiminin durmasından hemen sonra, Kütahya kendine has parlak-canlı renkleri ve motifleri ile özellikle kahve fincanlarında kendini göstermiştir. İri motifli kâselerin üretim süreçlerini de içeren bu üretken dönemden sonra, 18. yüzyılın ikinci yarısında Kütahya çini sanatında bir gerileme gözlemlenmiştir. 19. yüzyılın sonlarında yeniden canlanan Kütahya çini sanatı, eski motiflerini Iznik motifleri ile modernize ederek üretimini artırmıştır. Patlıcan moru, parlak yeşil ve parlak sarı ile indigo mavisi gibi Kütahya çiniciliğine kimlik kazandıran sır altı renkler, kırmızımsı killerden mayı formunda elde edilmişlerdir.

Cumhuriyet dönemi

Cumhuriyetin ilk yıllarından günümüze kadar yerli tabak-çanak ihtiyacını karşılamak üzere üretimi artırma çalışmaları sürdürülmektedir. Bu dönemlerde çini üreticilerini teşvik amacı ile devlet tarafından bazı vergi muafiyetleri getirilmiştir. Cumhuriyetin ilk yıllarında, Avrupa motiflerini içeren ürünlerde artış gözlemlenmiştir. Özellikle Belçika’dan ithal edilen kâseler, daha sonraları muhtelif boy ve şekillerde üretilmeye başlanmıştır. Bu dönemlerde klasik sürahi ve kavanozların yanı sıra, “Kurtuluş Savaşı” figürlerini içeren motifler de kullanılmıştır.

1930’larda yerli malı kullanma ve Cumhuriyetin milli kimliğini ön plana çıkarma ilkeleri uyarınca 1. Milli Mimari Hareketi dönemi binalarında dekoratif çinilerin kullanımı artmıştır. 1940’larda Kütahya, İzmir Fuarı gibi fuarlara çini ürünleri ile katılmaya başlamıştır. Bu dönemde binaların dekorasyonunda çini fayansların kullanımı bir moda haline gelmiştir. Yine bu dönemde, 16. yüzyıl mumlarına çok benzeyen vazolar, Bektaşî olarak isimlendirilen yarım kâseler, çiçek vazoları ve tabaklar çağdaş yaşamın önemli gerekliliklerinden sayılmıştır. 1950’lerin başında ise, ülkede seramik ve cam sanayilerinin gelişimi Kütahya çiniciliğini çok olumsuz etkilemiştir.

Bu dönem el işçiliğine dayanan Kütahya çini ürünlerinin, fabrikasyon ürünler ile yer değiştirmesinin denendiği yıllar olmuştur. Çini üzerinde tasarım kâğıdının uygulanmaya başlaması ile üretilen taklit ürünler ve sprey pistollerinin kullanılması, Kütahya çiniciliği için bir bozulma dönemine işaret etmektedir. Bu dönemde ünlü turkuaz sırlı ürünler ve motifler yerini; hızlı üretim, tasarım kopya kâğıtları ve itinasız gelişigüzel şekillere bırakmıştır. 1960’larda ise birkaç atölye ortaya çık-

Kütahya are called “traditional art tile”. To make a distinction for tiles used specifically for wall covering, the term “wall tile” has been used broadly for these products. Evliya Çelebi notes in his travelogue that there were 34 traditional art tile workshops in Kütahya at the end of the 18th Century. The first collective bargaining in the world was signed on July 13, 1799 by and between employer traditional art tile manufacturers and employees before Governor Ali Pasha.

It is believed that the traditional Kütahyaware making started in the reign of Germiyoğulları principality in the 14th Century. It is known that widely monochrome traditional art tiles were produced in Kütahya in the period when Iznik traditional art tile making was at its highest level in the 16th Century. Traditional art tile ware designed in various tones of dark blue in that period were defined as Kütahyaware. Despite Iznik traditional art tile making’s starting to regress at the end of 17th Century and disappearing totally in the 18th Century, Kütahya art tile making has preserved its vitality in that period. Right after stoppage of production in Iznik in the first half of the 18th Century, Kütahya has emerged on especially coffee cups with its dedicated glossy-live colors and motifs. After this productive period including the production processes of large motif bowls, there was a recession in the art of Kütahya art tile making in the second half of the 18th Century. The traditional Kütahya art of tile making, which was inaugurated at

the end of the 19th Century, has increased production, modernizing its old motifs with Iznik ones. The underglaze colors, bringing an identity to Kütahya art tile making like aubergine purple, bright green, bright yellow and indigo blue, were derived from reddish clays in liquid form.

Republic period

From the inception of the Republic until the present, efforts for increasing production have been continued to satisfy local plate-bowl needs. Certain tax exemptions were introduced by government for encouraging art tile producers in this period. In the first years of the Republic, there was an increase observed on wares containing European motifs. Especially, bowls imported from Belgium were started to be produced in various sizes and forms subsequently. In that period, in addition to classical pitchers and jars, motifs involving the “War of Independence” figures were employed.

In 1930s, under the maxims of using local goods and emphasizing the national identity of the Republic, use of decorative art tiles on the 1st National Architectural Movement period buildings has increased. In 1940s, Kütahya has started to participate in trade fairs like İzmir Exhibition with art tile ware. In this period, use of ceramic tile in decoration of buildings has become a fashion. Again in that period, vases very similar to 16th Century candles, semi bowls named Bektaşî, flower vases and plates were deemed to be among the necessities of contemporary life. At the beginning of 1950s, on the other hand, development of ceramic and glass industries in the country have affected Kütahya traditional art tile making highly adversely.

This period was one in which handmade Kütahya traditional art





Kütahya Sarıçalı Medresesi

miş, fakat bunlar üretim esnasında finans sıkıntısına düşmüşlerdir. Daha sonraki yıllarda, sanatkârlar iç pazardaki talep artışına ve turistik ilgi-deki artışa bağlı olarak, klasik Kütahya motiflerinden ziyade eski İznik motiflerini tekrarlamaya başlamışlardır.

15 bin kişi çalışıyor

Kütahya'da günümüzde bazı verilere göre irili ufaklı kayıtlı 156 iş yeri bulunmaktadır. Bu işletmelerden 20'si profesyonel anlamda çalışırken, 10'u ihracat yapmaktadır. 2001 yılı verilerine göre 42 milyon ABD Doları tutarında ihracat yapıldığı kaydedilmiştir. 2002 yılında ise sadece hediyelik eşya ürünlerini kapsayan çini ürünlerinden 9 milyon dolar, dekorasyon ürünlerinde 2,5 milyon dolar ihracat tutarı bildirilmiştir. Kütahya'da irili ufaklı 500 işletmenin kayıtsız olarak var olduğu tahmin edilmektedir. Bu işletmeler sanayi bölgelerinin yanı sıra bazı apartmanların zemin ve bodrum katlarında da faaliyet göstermektedir. Ekonomik krizle birlikte bazı işletmelerin kapandığı ifade edilmektedir. Ancak bu sektörün günümüzde de Kütahya'da çok önemli ve büyük bir sektör olduğu bilinmektedir. Kütahya Çiniciler Odası, Kütahya Bölge Çalışma Müdürlüğü, Kütahya Sanayi ve Ticaret Odası verilerine göre 15 bin kişinin bu sektörde doğrudan çalıştığı tahmin edilmektedir. Bu da Kütahya nüfusunun yaklaşık 30 bin ile 60 binini ilgilendirmektedir.



tiles were attempted to be placed by fabricated products. The imitation wares produced with application of design paper on tiles and use of spray pistols point to a deterioration period for Kütahya art tile making. In that period, the famed turquoise glazed wares and motifs were replaced with mass production, design copy papers and careless random forms. In 1960s, several workshops have appeared but have gone into financial difficulty during production. In later years, fine artists, depending on the increase in demand in the domestic market and the rise in the interest of tourists, have started to reiterate the former İznik motifs rather than the classical Kütahya ones.

15,000 people employed

Presently, according to certain data, there are large or small 156 businesses in Kütahya. While 20 of these enterprises operate professionally, 10 are engaged in exports. According to year 2001 data, actual exports amounted to 42 million US Dollars. The amount reported for exports for 2002 was 9 million Dollars for tile ware covering gift products and 2.5 million Dollars for decorative ware. It is estimated that there are large or small 500 enterprises functioning off the books in Kütahya. These enterprises, in addition to industrial zones, also operate in the ground and basement floors of some apartment buildings. It is noted that some operations have been closed because of the economic downturn. However, it is known that presently this sector is a very important and large one in Kütahya. According to data from Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramicists, Kütahya Regional Employment Department and Kütahya Chamber of Trade and Industry, 15,000 people are employed directly in this industry. This is associated approximately with 30,000 to 60,000 of Kütahya's population.

Certain endeavors were made in the past to develop the industry. One of the most important attempts was the establishment of Çini-Koop supported by German technology in 1980s. However, the expected result could not be achieved out of this organization. Another



Sektörün gelişimi amacıyla geçmişte bazı teşebbüsler olmuştur. En önemli teşebbüslerden ilki 1980'li yıllarda Alman teknolojisi destekli Çini-Koop'un kurulmasıdır. Ancak bu organizasyondan beklenen sonuç alınamamıştır. Bir başka önemli girişim de Dumlupınar Üniversitesi'nin bünyesinde Çini-Seramik Teknolojisi Araştırma ve Uygulama Merkezi'nin kurulmasıyla atılmıştır. Merkezin faaliyetleri bugüne kadar akademik altyapıyı oluşturmak olarak hedeflenmiş ve bu konuda da başarı sağlanmıştır. Merkezin akademik faaliyetleri başlıca Seramik Mühendisliği Bölümü öğretim elemanları tarafından yürütülmüştür. Bu kapsamda çok sayıda ulusal ve uluslararası bildiri ve makale bölüm elemanlarınca yayımlanmıştır. Ayrıca çini üretimi ve çinicilerin diğer sorunları ile ilgili de Merkez, Seramik Mühendisliği Bölümü ile birlikte çeşitli araştırma ve incelemeler yapmıştır. Merkezin bundan sonraki hedefi, bu bilgi birikimini endüstriyel projelerde kullanmak olacaktır.

Sektörün sorunları

Geçmişte de olduğu gibi Kütahya çinicileri çeşitli sorunlarla karşı karşıya kalmaktadır. Bu sorunların belirlenmesi amacı ile çeşitli ölçekte üretim yapan çok sayıda işletme, Kütahya Çiniciler Odası, Kütahya Bölge Çalışma Müdürlüğü, Kütahya Sanayi ve Ticaret Odası ile görüşülerek bu görüşmeler ve incelemeler sonucunda Kütahya çiniciliğinin sektörel sorunları aşağıdaki başlıklar altında toplanmıştır:

- ✓ Ham madde konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Çamur, sır ve boya hazırlama konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Şekillendirme konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Kurutma konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Desenleme ve dekorlama konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Sırlama konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Pişirme konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Tanıtım ve pazarlama konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ İhracat konusunda yaşanan sorunlar
- ✓ Finansman konusunda yaşanan sorunlar

Kütahya çinisini tanıtmak, bu sektörü geliştirmek ve karşılaştığı sorunların çözümüne katkıda bulunmak amacıyla bugüne kadar birincisi 1986 yılında 1. Milletlerarası Türk Çini ve Seramik Kongresi ve ikincisi 1998 yılında 2. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu olmak üzere iki sempozyum düzenlenmiştir. Kütahya çiniciliğine bu sempozyumların önemli katkıları olmuştur. Bu kapsamda yerli ve yabancı katılımcılar tarafından Kütahya çiniciliğinin tanıtımı, geliştirilmesi ve yaygınlaştırılmasını da içeren konular, 6-8 Ekim 2010 tarihleri arasında 3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi'nde ele alınacaktır.

significant endeavor was the establishment of Art Tile-Ceramic Technology Research and Application Center as part of Dumlupınar University. The activities of the Center were set as forming the academic infrastructure so far and this was achieved. The academic activities of the Center were mainly conducted by the academic staff of the ceramics engineering department. In this context, a large number of national and international papers and articles were published by the members of the department. Also, various research and studies were conducted in conjunction with the ceramics engineering department relating to other problems of traditional art tile making and traditional art tile makers. The next target of the Center will be the employment of this store of knowledge in industrial projects.

Problems of the industry

Like in the past, Kütahya traditional art tile makers are face to face with various problems. With the purpose of identifying these problems, many enterprises engaged in production in various scales, Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramicists, Kütahya Regional Employment Department and Kütahya Chamber of Industry and Trade were contacted and as a result of these meetings and studies, the sectoral problems of Kütahya traditional art tile making were gathered under the following titles:

- ✓ Problems relating to raw materials
- ✓ Problems faced in preparation of slip, glaze and dye
- ✓ Problems faced in shaping
- ✓ Problems faced in drying
- ✓ Problems faced in design and decoration
- ✓ Problems faced in glazing
- ✓ Problems faced in firing
- ✓ Problems faced in promotion and marketing
- ✓ Problems faced in financing

So far, two symposiums were held to promote Kütahya traditional art tiles, to develop this industry and to contribute to solving the problems it encounters, the first one being the 1st International Turkish Art Tile and Ceramics Congress in 1986 and the second one being the 2nd International Kütahyaware Symposium in 1998. These symposiums had significant contributions to Kütahya tile making. In this context, topics involving promotion, development and popularization of Kütahya art tile making will be addressed by local and international participants at the 3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress from October 6 to October 8, 2010.

Aysel Yükselener - Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası Yönetim Kurulu Üyesi (3. Kuşak Çini Sanatçısı)
Member of the Board, Kütahya Chamber of Trade and Industry (3rd Generation Art Tile Ceramicist)



▼ Aysel Yükselener

Kütahya çini sektöründe son durum

The latest state of Traditional Kütahyaware industry

Temmuz 2010 kayıtlarına göre Çiniciler Odası'na kayıtlı 125 atölye, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası'na kayıtlı ise 47 atölye/işletme bulunuyor. Kütahya çini sektöründe toplamda 172 atölye/işletme faaliyet gösteriyor.

According to July 2010 records, there are 125 workshops registered with Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramicists and 47 workshops/enterprises registered with Kütahya Chamber of Trade and Industry. In total, 172 workshops/enterprises are operating in the Kütahyaware industry.

Atalarımızın yoğun emekleriyle yoğrulmuş, aralıksız yüzlerce yıldır süregelen Kütahya çini sanatımız, tarih, kültür ve sanatın iç içe yaşandığı 7 bin yıllık şehrimizin en önemli sembolü. Aslında “anlatılmaz, yaşanır” demek, çok da yanlış olmaz çinimizi tanımlarken. Kendine özgü, çok özel ve hassas anlarla doludur üretim aşamaları. Çark ustasının parmaklarından hamuru saran becerisini, çizim (tahrir) ve boya ustalarının fırçalarından sızan mahareti izlemek hem büyük keyif verir insana hem de sanatın derinliğinin anlaşılmasını sağlar. Fırın açılışına eşlik etmek ise en özel seremonidir. O an çit çıkmaz kimseden ve ilk eserlerin görülmesiyle birlikte fıstıklar başlar ve giderek artan bir heyecan dalgası sarar herkesi. Sonuç mükemmelse “tadından yenmez” derler ya, işte öyle olur keyifler.

Kütahya 12. yüzyıldan günümüze çiniden hiç vazgeçmemiş. Birkaç önemli neden sayılabilir: “Başlıca geçim kaynağı olması, halkın sanata yatkınlığı, kuşaklar arasında taşınması, ham maddenin kolay temini” gibi. Yıllar içerisinde talep ve ihtiyaçlara göre şeklini, desenlerini, dayanıklılığını değiştirmişiz. Ham madde çok fazla değişmemiş ama teknoloji ve vizyon elbette kaliteyi ve üretim kapasitesini artırmış. Artan kapasitenin sanat kaygısının önüne geçmesiyle birlikte, bazı atölyeler endüstriyel sayılabilecek üretim yöntemlerini seçerek yollarına devam etmiş.

Çini sektörünü değerlendirebilmek için gerekli istatistiksel verilerin toplanması oldukça güçtür. Bir yandan sanat olması (eserlerin değer tespiti standart olmayabilir), bir yandan bazı işletmelere ba-

Our traditional Kütahyaware art, which has been ongoing for centuries without interruption, kneaded by intense efforts of our ancestors, is the most important symbol of our 7,000 year old city where history, culture and art are experienced, intertwined with each other. Actually, to say “cannot be explained, is experienced” would not be far from truth when defining our Kütahyaware. Production phases are filled with special very private and sensitive moments. Observing the skill embracing the body out of the fingers of the wheel master, the dexterity exuding from the brushes of drawing and dyeing masters not only gives great pleasure to one but also allows comprehending the depths of art. Accompanying an opening of a kiln is the most special ceremony. At that instant, there isn't the slightest sound heard and whispers start upon appearance of first works and an increasingly growing wave of excitement embraces everyone. If the result is perfect, the moods become like what they call “Can't be eaten because of too much flavor”.

Kütahya has not abandoned Kütahyaware since the 12th Century. This may be due to a few important reasons: “Like its being the main source of household income, disposition of people to art, its carriage between generations and easy procurement of raw materials”. In time, we have changed the forms, designs and resilience according to demand and needs. The raw material has not changed much but indeed technology and vision have increased quality and production capacity. As increased capacity has taken over the concern for art,

kıldığında üretim kapasitesi ve yöntemleri açısından endüstriyel ürün olması, seramik ailesinin bir ferdi olması ve diğer yandan kayıt dışı çalışan atölye ve bireylerin çok sayıda olması gibi nedenlerden dolayı veri toplamak güçtür. Buna rağmen tek tek atölye bazında anketler üzerinden kısmi veriler alınabilmektedir. Böyle bir veri Milli Prodüktivite Merkezi'nin (MPM) 2006 yılında ilimizde yapmış olduğu bir çalışma neticesinde ortaya konulmuştur. Seramik ve çini sektöründe faaliyet gösteren 18 firmaya, rekabet gücünü doğrudan etkileyen, faktörler (sermaye, enerji, ham madde, iş gücü, teknoloji gibi) açısından buldukları seviyelerin anlaşılabilmesi amacıyla hazırlanan anketler uygulanmış, elde edilen verilerden firmaların genel rekabet güçleri hakkında bir tümevarım yaklaşımı uygulanmıştır. Bu çalışmanın önemli bulgularından bazıları şu şekilde sıralanabilir:

- ✓ Firmalarda satış ve pazarlama birimlerinin bulunduğu, fakat bu bölümde çalışanların eğitim düzeylerinin düşük olduğu,
- ✓ Üretim finansmanının öncelikle firmaların öz kaynaklarından karşılanıyor olduğu,
- ✓ Üretim miktarının, iç ve dış talebin birlikte değerlendirilerek belirleniyor olduğu,
- ✓ Firmaların çoğunluğunun teknoloji seviyelerinin düşük-orta düzeyde olduğu,
- ✓ Araştırma-geliştirme düşüncesinin zayıflığı ve bu konu ile ilgili personel ayırmıyor olmaları,
- ✓ Firmalardaki iş gücünün eğitim düzeyinin oldukça düşük olması,
- ✓ Firmaların verimlilik bilgi ve bilinç düzeylerinin düşük olduğu.

Çiniciler Odası Başkanlığı'nın vermiş olduğu 2010 yılı ilk üç ayına ait 165 atölyeden toplanan ortalama veriler (dönemsel ve çevresel faktörlere göre değişen) ise şöyledir:

Çamur tüketimi: 330 ton/ay

Elektrik tüketimi: 650.000 KW/ay

İstihdam: 1100 kişi, **Ciro:** 825.000 TL/ay

Kütahya çini sektöründe Temmuz 2010 kayıtlarına göre, Çiniciler Odası'na kayıtlı 125 atölye, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası'na kayıtlı ise 47 atölye/işletme bulunmaktadır. Toplamda Kütahya'da 172 atölye/işletme faaliyet göstermektedir.

Verilerin azlığı değerlendirmelerimizi güçleştirse de, gözlemlerimiz ve atölye sahipleri ve sanatçılarımızla sıklıkla yaptığımız görüşmeler, ekonomik krizlerin ve turizmde yapılan yanlış uygulamaların sektörü son derece olumsuz etkilediği gerçeğini ortaya koymaktadır. İstihdam ve üretim kapasitesinin son iki yılda azaldığı görülmektedir. Ancak sevindirici bir gelişme olarak ihracatın artması umut vericidir. Bugün, sadece Türkiye'nin değil pek çok ülkenin hediyeelik ürün mağazalarında çinilerimizi görmek mümkündür. Dubai'de, Amsterdam'da, ABD'de, Kanada'da, Avustralya'da, Prag'da...

Eminiz ki Kütahya, çini sanatımıza olan duyarlılığını ve vefasını sürdürecektir ve çok değerli çini sanatçılarımızın yeni tasarımları, klasik eserleri ve reproduksiyonlarıyla da çini sanatımızın bir sonraki kuşaklara aktarılmasını sağlamaya devam edecektir.

certain workshops have continued their ways, choosing production techniques which may be called industrial.

Compilation of necessary statistical data for evaluation of the Kütahyaware industry is rather difficult. Its being an art on the one hand (valuation of works may not be standard) and on the other hand its being an industrial ware in terms of production capacity and techniques looking at certain enterprises, its being a member of the ceramics family and on the other hand, the large number of off the books workshops and individuals make data collection difficult. However, partial data may be compiled over surveys taken individually from workshops. Such data were revealed as a result of a study conducted by National Productivity Center (MPM) in our province in 2006. Surveys prepared for understanding their levels in terms of factors directly impacting competitiveness (capital, energy, raw materials, manpower, technology, etc.) were applied to 18 firms engaged in the ceramics and Kütahyaware sector and inductive approach was applied for the overall competitiveness of firms using the derived data. Some of the important findings of this study may be listed as follows:

- ✓ There are sales and marketing units in firms but levels of education of those employed in these departments are low,
- ✓ Production financing mostly comes from own resources of the firms,
- ✓ Amount of production is determined considering domestic and international trade jointly,
- ✓ The technology levels of majority of firms are at low-medium levels,
- ✓ Weakness of research and development idea and lack of allocated personnel for this field,
- ✓ Rather low education level of the manpower employed,
- ✓ Low productivity, knowledge and awareness levels of firms.

The average data (varied by periodical and environmental factors) compiled from 165 workshops for the first quarter of 2010 supplied by Chamber of Kütahyaware Ceramicists are as follows:

Clay consumption: 330 tons/month

Electricity consumption: 650,000 KW/month

Employment: 1100 people, **Turnover:** TL 825,000/month

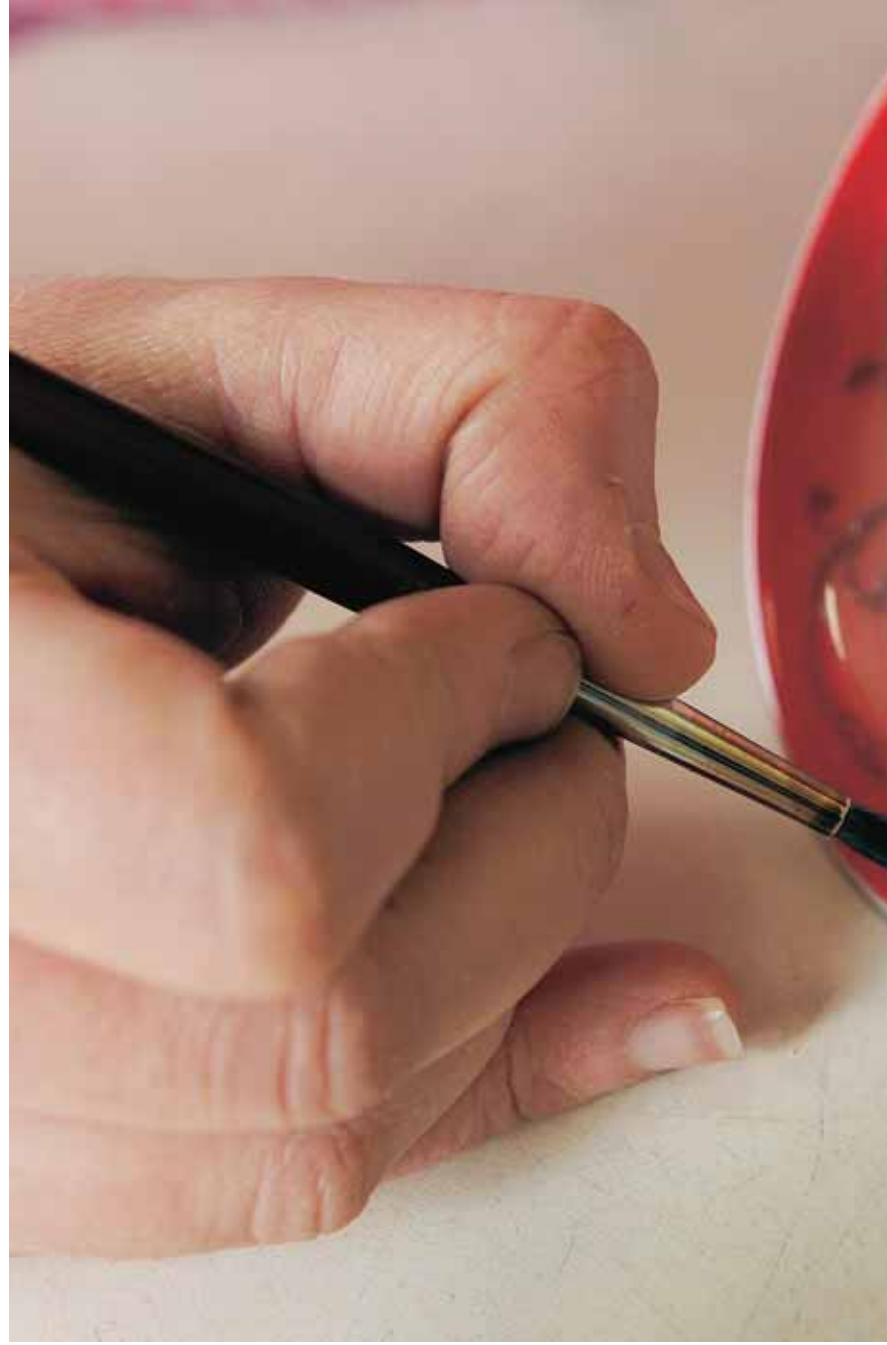
According to July 2010 records, there are 125 workshops registered with Chamber of Kütahyaware Ceramicists and 47 workshops/enterprises registered with Kütahya Chamber of Trade and Industry in the Kütahyaware industry. In total, there are 172 workshops/enterprises operating in Kütahya.

Although the scarcity of data makes our assessments difficult, our frequent meetings with workshop owners and our ceramicists and our observations reveal the reality that economic downturns and incorrect applications in tourism have impacted the industry extremely adversely. It is observed that employment and production capacity have decreased in the last two years. But the increase in exports is promising as a pleasant development. Presently, it is possible to find our wares in the giftware shops of not just Turkey but many countries. In Dubai, Amsterdam, in the USA, Canada, Australia, in Prague...

We are sure that Kütahya will maintain its sensitivity and loyalty to our traditional art tiles and will continue to ensure that our traditional art of tile making will be transferred to following generations through new designs, classical works and reproductions of our highly esteemed Kütahyaware ceramicists.



Kütahya Porselen Yönetim Kurulu Başkanı Nafi Güral /
Kütahya Porselen Chairman of the Board Nafi Güral



Porselende kırk yıllık gurur

Pride of forty years in porcelain

Tasarım, renk ve desenleriyle porselende Türkiye'nin en büyük markası olan Kütahya Porselen, Avrupa'da da yılda 50 milyon parçalık üretim kapasitesi ile ilk üçte yer alıyor. Kırk yılda ulaşılan bu büyük başarının gururunu da fazlasıyla hak ediyor.

Kütahya Porselen, Turkey's largest brand in porcelain with its designs, colors and patterns, is in the top three in Europe, too, with its yearly 50 million piece production capacity. It deserves to be proud of this great achievement reached in forty years indeed.



Tasarım, renk ve desenleriyle porselende Türkiye'nin en büyük markası olan Kütahya Porselen, Avrupa'da da yılda 50 milyon parçalık üretim kapasitesi ile ilk üçte yer alıyor. Kırk yılda ulaşılan bu büyük başarının gururunu da fazlasıyla hak ediyor.

Kütahya denince akla hemen porselen geliyor. Porselen denince de Kütahya Porselen. Bugün dünyanın birçok ülkesinde evlerin sofralarını bir Türk markasının ürünleri süslüyorsa, bu başarının kırk yıllık bir geçmişi olduğu akla gelmeli. Yılda 50 milyon parçalık üretim kapasitesi ve yüz elliye yakın desen seçeneğiyle Avrupa'nın en büyük ilk üç porselen üreticisi arasında yer alıyor Kütahya Porselen. 1970 yılında kurulan ve ürettiği porselenlerin yüzde 60'ını dünyanın değişik ülkelerine ihraç eden Kütahya Porselen, kuruluşunun kırkıncı yılını kutlarken, kırk yıllık gururu da yeni ürün ve yatırımlarıyla geliştiriyor.

Kırkıncı yılın işletmeler için çok önemli bir kilometre taşı olduğunu belirten Kütahya Porselen Yönetim Kurulu Başkanı Nafi Güral, gelecek yıl iş yaşamında elliinci yılını dolduracağına işaret edip, bir noktaya dikkatleri çekiyor:

"Bu elli yılın yansı, Kütahya Porselen'in yönetiminde geçti. Bizim yönetim mantığımızda profesyonellerimizin yetki ve sorumlulukları tam-

Kütahya Porselen, Turkey's largest brand in porcelain with its designs, colors and patterns, is in the top three in Europe, too, with its yearly 50 million piece production capacity. It deserves to be proud of this great achievement reached in forty years indeed.

What comes to mind is porcelain when one mentions Kütahya. And Kütahya Porselen comes to mind when one says porcelain. If today the tables of many a home in many countries of the world are decorated with the wares of a Turkish brand, it should be kept in mind that this achievement has a history of forty years. Kütahya Porselen is among the top three porcelain manufacturers of Europe with its 50 million piece production capacity and close to one hundred and fifty pattern options. Kütahya Porselen, established in 1970, exporting 60 percent of its production to various countries of the world, celebrates its fortieth anniversary, developing a pride of forty years with new products and investments.

Kütahya Porselen Chairman of the Board Nafi Güral, who notes that the fortieth year is a very important milestone for enterprises, draws attention to a point, pointing out that next year, he will celebrate his fiftieth year in business:

"Half of these fifty years was spent in the management of Kütahya Porselen. In our management logic, the authorities and responsibilities of our professionals are full. There are no problems because of this. The long winded achievements of companies depend on the efforts of those working in those companies.

Güral, who says that the main frustration in Turkey is lack of forming brands, states that improvement of the international image is a must. Explaining that when country image is improved in porcelain, automatically imports to Turkey will disappear, pointing out that Turkey's porcelain imports is greater than its exports, says; "One shouldn't be scared of imports from China as before; this has to be challenged. And you can do this by maintaining your quality".

"We are of European quality in porcelain"

Kütahya Porselen General Manager Rüştü Düver says that the company established in 1964 first operated in the food industry, that the title of the company was changed as food and porcelain industry in 1969 and they concentrated in porcelain production starting from 1970. Reminding that when it was determined in the survey commissioned by Atatürk that Kütahya was the most suitable province for porcelain projects in Turkey, Kütahya Porselen founders moved towards producing porcelain towards the end of 60s, Düver adds; "We brought our porcelain sector which has a past of 350-400 years in Europe to this point reached by Europe in that time span within such a short time in terms of production quality, technology and store of knowledge. Porcelain factories had been founded before us too in Turkey. First, a factory named Istanbul Porselen was founded to satisfy the needs of Yıldız Palace in Turkey but unfortunately, had not survived. Kütahya Porselen presently is the doyenne of the industry. While we used to make moves only regarding the development of the porcelain industry in Turkey in previous years, now we have many contributions to the technological progress of the global porcelain industry.

Noting that in previous years, the model and leader country of the porcelain industry in Europe was Germany, that they put

dir. Bundan dolayı herhangi bir aksaklık olmaz. Şirketlerin uzun süreli başarıları, o şirketlerde çalışan kişilerin çabalarına bağlıdır.”

Türkiye'nin esas sıkıntısının marka oluşturamaması olduğunu söyleyen Güral, uluslararası imajın düzeltilmesinin şart olduğunu ifade ediyor. Porselende ülke imajı düzeldiğinde otomatik olarak Türkiye'ye ithalatın ortadan kalkacağını anlatan Güral, Türkiye'nin porselen ithalatının ihracatından fazla olduğunu ifade ederek, “Eskisi kadar Çin'den ithalattan korkmamak gerekiyor, bunun üstüne gitmek lazım. Bunu kalitenizi koruyarak başarabilirsiniz” diyor.

“Porselende Avrupa kalitesindeyiz”

Kütahya Porselen Genel Müdürü Rüştü Düver de 1964'te kurulan şirketin önce gıda sanayisinde faaliyet gösterdiğini, 1969'da şirket unvanının gıda ve porselen sanayisi olarak değiştirildiğini ve 1970'ten itibaren porselen üretiminde yoğunlaştıklarını belirtiyor. Atatürk'ün yaptırdığı araştırmada, Türkiye'de porselen yatırımı yapılabilecek en uygun ilin Kütahya olduğunun belirlenmesi üzerine 1960'lı yılların sonlarına doğru Kütahya Porselen kurucularının porselen üretimine yöneldiğini anımsatan Düver şunları söylüyor: “Porselen sektörünün Avrupa'da 350-400 yıllık geçmişi var. Biz bu kısa sürede üretim kalitemizi, teknoloji, bilgi birikimimizi Avrupa'nın 350-400 yılda ulaştığı noktaya getirdik. Türkiye'de bizden önce de porselen sektörüyle ilgili fabrikalar kurulmuş. Türkiye'de ilk kez Yıldız Sarayı'nın ihtiyacını karşılamak için İstanbul Porselen adında bir fabrika kurulmuş, ancak maalesef hayatini sürdürmemiş. Kütahya Porselen bu sektörde şu anda duayen. Daha önceki yıllarda sadece Türkiye'de porselen sektörünün gelişmesiyle ilgili atılımlar yaparken şu anda dünya porselen sektörünün teknolojik açıdan gelişmesinde birçok katkımız var.”

Önceki yıllarda Avrupa'da porselen sektörünün örnek ve lider ülkesinin Almanya olduğunu, bu ülkede porselen fabrikaları kapandıkça örnek alacakları tesisler olmadığı için kendi gelişimlerini kendilerinin ortaya koyduğunu kaydeden Düver, anahtar teslimi porselen fabrikası yapabilecek duruma geldiklerine dikkati çekiyor. Genç Türkiye sanayisinde kurulan birçok firmanın kırk yılı tamamlayamadan kapandığını ifade eden Düver, Kütahya Porselen'in ellinci, yüzüncü yıllarını kutlayacağına inandığını da söylüyor.

Türkiye'nin bütün bölgelerinde pazar imkânı bulduklarını belirten Düver sözlerini şöyle tamamlıyor: “İhracattaki başarı, ürünlerin çok sayıda ülkeye ihraç edilmesiyle ölçülmez. Yüz ülkeye ihraç etmek önemli değil, ihracatın parasal tutarı önemli. Türkiye'ye yoğun şekilde kalitesiz porselen ithal edilirken, Avrupalılar bizden mal alıyor, önemli olan bu. Türkiye bazı şeyleri düzeltmek, ithalatını belli kurallara göre yapmak zorunda. Türkiye'ye gelen her ürün maalesef gayet kolay şekilde kapılardan geçip gidiyor. Çin'den getirilen mallar, Türkiye'de üretilmiş gibi satılıyor. Ancak maalesef bu konuda hiçbir tedbir alınmıyor. Çünkü Türkiye'de üreticiyi ve tüketiciyi koruyacak yasalar tam oturmamış.”



forth their own progress as there were no model factories left as porcelain factories closed in that country, Düver draws attention to the fact that now they are able to build turnkey porcelain factories. Stating that many firms founded in young Turkey's industries were closed before reaching year forty, Düver says that he believes Kütahya Porselen will celebrate its fiftieth and one hundredth anniversaries. Pointing out that they are finding markets in all areas of Turkey, Düver adds; “Success in exports cannot be measured by how many countries are exported to. It is not important to export to one hundred countries. The monetary amount of exports is important. While poor quality porcelain is imported to Turkey largely, Europeans purchase goods from us. This is what's important. Turkey has to correct certain things and do its importing according to certain rules. Unfortunately, any product coming to Turkey passes through gates very easily. Goods brought from China are sold as if they are produced in Turkey. However, no measures can be taken in this regard. Because laws to protect the manufacturer and the consumer in Turkey have not been fully established yet”.

Düzeltilme&Özür

Seramik Türkiye Dergisi'nin Temmuz-Eylül 2010 aylarını kapsayan 33.sayısında “UNICERA Söyleşileri” disiplin başlığı altında Kütahya Seramik Fabrikalar Müdürü Celal Üstündağ ile bir söyleşi gerçekleştirilmiştir. Söyleşi de Celal Üstündağ'ın ismi yanlışlıkla Dönmez olarak yazılmıştır. Düzeltir ve Celal Üstündağ'dan özür dileriz.

Correction & Apology

In *Seramik Türkiye Magazine's* 33rd issue covering July-September, 2010, there was an interview with Kütahya Seramik Factories Director Celal Üstündağ under the discipline heading of “UNICERA Interviews”. Mr. Celal Üstündağ's name was mistakenly written as Dönmez in the interview. We would like to correct this unfortunate mistake and express our sincerest apologies to Mr. Celal Üstündağ.



Pera
SERAMİK
SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

www.peraseramik.com

Merkez: Güzelyurt Mah. Yıldırım Beyazıt Cad. Mor Menekşe Sit. A1 Blok D.5 Yakuplu - İstanbul
Tel: +90 212 854 10 42 / 43 - 854 10 44 (pbx) Fax: +90 212 854 10 45
Fabrika: Etili-Çan-Çanakkale Tel: +90 286 423 26 00 Fax: +90 286 423 26 06

Kütahya Porselen Yönetim Kurulu Üyesi

Sema Güral Sürmeli

Kütahya Porselen Member of Board of Directors

“Porselenin de modası var”

“There is a fashion for porcelain, too”

“Artık günümüzün trendleri var, porselende de tasarım ve moda söz konusu. Önceki yıllarda modayı Avrupa'dan takip ederken, şimdi moda yaratan bir firma olarak tasarımlarımızı yürütüyoruz.”

“Now we have trends and there is design and fashion for porcelain, too. While we followed fashion from Europe in previous years, now we are conducting our designs as a fashion creating firm.”

Porselen dendiğinde ilk akla gelen markadır Kütahya Porselen. Yıllardır kendine özgün desenleriyle sofralarımıza konuk olan Kütahya Porselen, tasarımlarıyla da yurt dışında adından sıkça söz ettirir. Adeta hiç eskimeyen bir modanın adıdır porselende...

Kütahya Porselen Yönetim Kurulu Üyesi Sema Güral Sürmeli, porselenin de modasının olduğunu belirterek, bu modanın altın, özgün desenler ve kristal taşların daha çok kullanıldığı tasarımlarda yer bulacağını söyledi. Her zaman için renkli, keyifli ve çiçekli özellikler taşıyan tasarımlar üretmeye alıştıklarını kaydeden Sürmeli, tasarımları oluştururken hem Türk insanının hem dünya insanının zevk ve beğenisini göz önünde bulundurduklarını belirtti.

Üretimleri ve tasarımlarının birbirinden farklılık gösterdiğine dikkati çeken Sürmeli şunları söyledi: “Bu, hem çeşit olarak hem de alternatifleri sunmak bakımından zenginliğimiz ve şansımız. Artık günümüzün trendleri var, porselende de tasarım ve moda söz konusu. Önceki yıllarda modayı Avrupa'dan takip ederken, şimdi moda yaratan bir firma olarak tasarımlarımızı yürütüyoruz. Porselende her zaman günün çizgilerini yansıtan şeyleri yakalamak mümkün. Porselenin modası önümüzdeki günlerde kendisine, altın, özgün desenler ve kristal taşların daha çok kulla-



The first brand coming to mind as far as porcelain is concerned is Kütahya Porselen. Kütahya Porselen, which has become a guest at our tables with its original designs over the years, is also talked about of them abroad for its designs. It is the name of an almost never obsolete fashion in porcelain...

Member of the Board of Kütahya Porselen Sema Güral Sürmeli, noting that porcelain, too, has a fashion, said that this fashion will find a place in designs where gold, original patterns and crystal stones are used more and more. Remarking that they got used to creating designs of color which are enjoyable and floral, Sürmeli said that when forming the designs, they considered the taste and liking of both Turkish people and also the people of the world.

Drawing attention to the fact that their production and designs differ, Sürmeli added: “This is our wealth and luck for offering alternatives. Now we have trends and there is design and fashion for porcelain, too. While we followed fashion from Europe in previous years, now we are conducting our designs as a fashion creating firm. It is possible to capture things reflecting current lines all the time in porcelain. Porcelain fashion will find a place in the up-



nıldığı tasarımlarda yer bulacak. Önceki yıllarda çiçekli tasarımlar gözdeydi, platin fazlaca kullanılıyordu. Her konuda olduğu gibi porselende de geriye dönüş var. Tekrar altın rengi kullanılan özgün formların olduğu tasarımlar yapılacak ve onlar sofralarımızda yer bulacak.”

Sürmeli, önceki yıllarda olduğu gibi porselen yemek takımlarının bir bütün halinde değil, çoğunlukla tek parçalardan kombinasyonlar üretilerek sofralara konulduğunu ifade etti.

Tek parçaların daha çok ilgi gördüğüne işaret eden Sürmeli, “Önceki yıllarda yemek takımlarını bir bütün olarak sunuyorduk. Ancak şimdi yaşam koşulları, alışkanlıklar farklılaştı. Dolayısıyla insanlar tek parça olarak kendi kombinasyonlarını geliştirip istedikleri şekilde yemek takımlarını oluşturabiliyor” dedi.

Sürmeli, tasarımlarını empati yaparak hazırladıklarını dile getirerek, yeniliğe açık olduklarını da anlattı. “Tasarımlarımızı oluştururken, ‘Biz olsak neyi isterdik, nasıl bir şeye ihtiyacımız var?’ düşüncesinden yola çıkıyoruz” diyen Sürmeli, yemek takımları kombinasyonlarında bazen sıkıntılarla karşılaştıklarını, ancak toplumda modern çizgiye yakın beğeni anlayışları olduğundan bunları aşmaya başladıklarını sözlerine ekledi.

coming days in designs where gold, original patterns and crystal stones are used more and more. In previous years, floral patterns were popular. Platinum was used rather extensively. There is a going back in porcelain, too, like in all areas. Once again, designs with original forms using gold color will be made, finding their places on our tables”.

Sürmeli noted that porcelain table services are placed on tables not as sets in previous years but usually creating combinations of mostly single pieces. Pointing out that single pieces are more popular, Sürmeli said; “Previously, we were offering table services as a set but now, living conditions and habits changed. Therefore, people can form their table services as they wish, developing their combinations of single pieces”.

Sürmeli, noting that they prepared their designs by empathy, also explained that they are open to innovation. Sürmeli, who says; “When making our designs, we start with the idea ‘What would we wish, what do we need?’, added that sometimes they faced problems in table service combinations but they are starting to overcome these as the society is developing new tastes close to the modern line.



Mehmet Koçer

“Kütahya’da çini sanatı artık bir sektöre dönüştü”

“The traditional art Kütahyaware making turned into an industry in Kütahya”

“Kütahya çini sanatı son 20-30 yıl içerisinde fevkalade gelişme içerisinde. Öncelikle eğitim kurumlarının bu sanata el atması ile motif, desen, form ve altyapı teknolojisinin de kısmen kullanılması sayesinde büyük gelişmeler gösterdi.

Daha önce çamurunu, sırnı, dekorunu velhasıl her aşamasını kendi bünyelerinde kısıtlı imkânlarla yapan atölyeler yerine, her safhasını ayrı ayrı yapan atölyeler ortaya çıktı.

Ve hatta makine ve ekipmanlarını üreten firmalar açıldı.”



“Traditional Kütahyaware making has been displaying exceptional progress during the last 20-30 years. As educational institutions got involved in this art, great advances were achieved with partial employment of motif, design, form and infrastructure technology. Instead of workshops, which produced its glaze, decorations, in short, all the phases in their own organizations previously, workshops which carry out each phase individually emerged. In fact, firms producing their own machinery and equipment were opened.”

Bugün Kütahya'da çini denildiğinde akla gelen birkaç önemli uzmandan biri, 1951 Elazığ doğumlu Mehmet Koçer. Gazi Eğitim Enstitüsü Resim Bölümü'nde okurken, seramik hocaları Güner Özkan sayesinde çini ile tanışmış Mehmet Koçer, hocasının, "Türk çini sanatını yeniden canlandırmak için bir çalışma içine gireceksen, sen de bu işi öğren, hatta tezini de bu konuda yap" yönlendirmesi ile mezuniyet tezini 1977'de Kütahya çinisi üzerine vermiş. İlk resim öğretmenliğine Kütahya'da başlayan, Koç Vakfı tarafından çini üzerine hazırlanan kurslara katılan Koçer, tarihi eserleri inceleyerek, motif-desen ilişkisi, altyapı ve dekor konularında çalışmış. Mesleki teknik eğitimin değişik kademelerinde seramik eğitim programları hazırlayan Koçer, Gazi Üniversitesi Meslek Eğitim Fakültesi'nde de beş altı yıl boyunca ders vermiş. Endüstri Meslek Lisesi Çini Programları'nın hazırlanmasında görev alan, Dumlupınar Üniversitesi Meslek Yüksekokulu'nda çini programında öğretim görevliliğinden emekli olan Mehmet Koçer ile çininin tarihçesi ve Kütahya çiniciliği üzerine sohbet ettik.

Çini ve çinicilik tarihimiz nereden geliyor? Nasıl başlamış Türkler çini yapmaya?

Öncelikle bu sanat Selçuklularla Anadolu'ya gelmiş. Öncesinde ise Uygurlara kadar uzanan zengin bir geçmişi var. Dolayısıyla asırlar boyunca akıp gelen bir kültürdür bu sanat. Örneğin hata-i diye bir motif grubumuz var ki bugünkü Çin Türkistan'ı yöresinden kaynağını alır. Yüzlerce motif ve buna bağlı desenlerden oluşur. Türklerin yayıldığı bütün coğrafyalara taşınmıştır. Genelde bitkiselidir. Ama hayvansal, geometrik, mitolojik gibi daha birçok motiflerimizde mevcuttur. Fakat hiçbirisinde bu figürler bire bir ele alınmamış. Stilize edilmiş, sanatçıların yorumlarıyla yüzlerce çizilmiş ve zenginleştirilmiştir. Örneğin bir hata-i üslubunda çiçeğin boyuna kesitini ve anatomisini okumanız mümkündür.

Bu sanatta motif ve desenin önemi nedir?

Çini sanatında motif bu işin özünü oluşturur. Bunu daha iyi ifade edebilmek için Ord. Prof. Süheyl Ünver hocamız "Türk süsleme sanatları bir göz musikisidir, onun da birtakım notaları vardır. İyi beste yapabilmek için iyi nota bilmek gerekir" der. Burada örneğin lale, karanfil, gül, rumi, hata-i ve bunların yüzlerce çeşidi bu sanatın notalarını oluşturuyor. Bunlardan estetik kuralları esas alarak hazırlanan tasarımları bir tabakta, vazoda kâsede panoda görmek mümkündür.

"Fatih dönemi dönüm noktasıdır"

Çini Anadolu topraklarına nasıl giriyor? İlk tanışma nasıl oluyor?

Önce de belirttiğimiz gibi Anadolu'ya çini Selçuklularla gelmiş, bir gelenek halinde Osmanlılara geçmiştir. Gelenek diyorum, mimaride çini kullanmak çok önemli idi. Bugün birçok Osmanlı eserinde bu sanatın çok başarılı örneklerini görmek mümkündür. Hayranlıkla izliyoruz. Fatih dönemine gelince; evet bu dönem dönüm noktasıdır. Fatih Sultan Mehmet sarayda sanatçı ve zanaatkârlardan oluşan bir örgüt kurar. Bu örgütün adı "Ehli Hiref"tir. Her meslekten zirve isimleri burada toplar. Bence Türk tarihinin ilk güzel sanatlar akademisi budur. Bu örgütte çini sanatçılarına da ayrı bir yer ayrılmıştır. Altyapıyı hazırlayan kısma kaşı, kaşıbaşı, desen hazırlayana nakkaş ve nakkaşbaşı denilmekte idi. Dikkat edilirse "çini" kelimesi geçmemektedir. Çini kelimesi bizde 18. yüzyıldan sonra kullanılmıştır.

"Fatih dönemi Türk çini sanatı için önemlidir" diyorsunuz. Nereden geliyor bu önem?

One of the several important experts coming to mind when one mentions china making in Kütahya is Mehmet Koçer, who was born in Elazığ in 1951. Mehmet Koçer was introduced to china making, thanks to his ceramic instructor Güner Özkan while attending the Paintings Department of Gazi Educational Institute. With his instructor's guidance; "If you're going to start an effort for re-invigorating the Turkish traditional art tiles, you should learn this and in fact, prepare your thesis in this field", he gave his graduation thesis on Kütahya china in 1977. Koçer, who started as an art teacher in Kütahya, participated in courses organized by Koç Foundation on china making; analyzing historical works, studied motif-design relationship, infrastructure and decorations. Preparing ceramic educational courses at various levels of vocational technical education, Koçer has served for five –six years in Gazi University Vocational Education Faculty, too. We chatted with Mehmet Koçer, who took part in preparation of Industrial Vocational High School China Programs, retired from the post of instructor in the china program of Dumlupınar University School of Careers, on the history of traditional art tile and traditional Kütahyaware making.

Where does traditional china and our history of traditional china making come from? How did Turks start china making?

First of all, this traditional art came to Anatolia with the Seljukis. Before that, it has a rich history dating to the Uigurs. Therefore, this traditional art is a culture, flowing through centuries. For example, we have a motif group called hata-i which originates from today's Chinese Turkistan. It comprises hundreds of motifs and related patterns. It has been carried to all geographies Turks have spread to. Typically, it is plant based but we also have many more motifs which are animalistic, geometrical or mythological. But none of these motifs were handled on one-on-one basis. They have been stylized, hundreds of them drawn through interpretations of artists and were enriched. For example, it is possible to read the longitudinal cross-section and anatomy of a flower in a hata-i style.

What is the significance of motif and design in this traditional art?

In the traditional art of china, motif is the essence. To express this even better, Professor Emeritus Süheyl Ünver has said; "Turkish ornamental art is music for the eye; it has a set of notes. You have to know notes well to compose well". Here, for example, tulip, carnation, rose, rumi, hata-i and hundreds of types of these form the notes of this art. One can see the designs prepared based on aesthetic rules out of these on a plate, a vase, a bowl or a mural.

"Mehmet the Conqueror period is the turning point"

How did china enter Anatolian soil? How was the first introduction?

As we noted before, traditional art tile has arrived at Anatolia with the Seljukis and was passed onto the Ottomans as a tradition. I call it a tradition, using china was very important in architecture. Today, it is possible to see very successful samples of this art in many Ottoman works. We view with admiration. Coming to the Mehmet the Conqueror period; yes, this period is the turning point. Mehmet the Conqueror has set up an organization at the palace comprising artists and tradesmen. The name of this organization is "Ehli Hiref". He gathers top names from every profession here. For me, this is the first Fine Arts Academy of Turkish history. Traditional art tile craftsmen were allocated a separate place in this organization. The ones pre-

Porselenin bulunması Milattan öncelere dayanır. Almanlar 7. yüzyılda Bavyera'da porselen yapıyordu. İngilizler de öyle. Fakat porselen kraliyet atölyelerinde üretiliyordu. Ürünler ancak kral ve çevresinin sofralarında vardı. Bir prestij ürünüydü. Fatih Sultan Mehmet, İstanbul'un fethinden sonra geniş bir coğrafyanın tek hâkimi oldu. Dolayısıyla Alman ve İngiliz krallarının sofrasındaki porseleni, kendi sofrasında da görmek istedi. Sonuçta kaşıbaşı olarak Özbek asıllı Baba Nakkaş'ı getirmiştir. Bu dönemde yapılan işlere bakıldığında, gerek bünye olarak porselene çok yakın, bu nispette çiniden çok kaliteli bir yapının üretildiğini görürüz. Özellikle Baba Nakkaş üslubu olarak bildiğimiz mavi-beyazlar, bünyedeki göz akı beyazlığı ile bugün dahi örneklerini hayranlıkla izlediğimiz eserler müzelerimizi süslüyor. Bu eserler sarayda, sofralarda kullanılıyordu. Ne yazık ki kullanım eşyası olduğundan, çok az eser günümüze kadar geldi. Bu zamana kadar gelmiş eserlerin de birçoğu yurt dışındaki müzeleri süslüyor.

O dönem nasıl işler ortaya çıkıyor?

Fatih döneminde üretilen çiniler genelde saray bünyesinde üretilmiş sarayda ve yakın çevresinde kullanılmıştır. Bu ürünlerden büyük küçüklü kâseler, kandil vazolar, tabaklar ve küpecikler nadir olarak günümüze kadar gelen eserlerdir. Özellikle Baba Nakkaş dönemi mavi-beyaz bünye, göz akı beyazı ve desendeki derinlik en karakteristik özellikleridir. 16. yüzyıl çok renkli domates kırmızısı, firuze, turkuaz, kobalt mavilerinin başarı ile uygulandığı dönemlerdir. Bu üretim, sarayın kontrolünde ama saray dışında, saraya yakınlığı ve ham madde avantajları olduğu için İznik'te üretilmeye devam etmiştir.

18 ve 19. yüzyıllar devletin zayıfladığı dönemlerdir. Sarayın bu tür gereksinimleri ticaretin gelişmesiyle Çin'den gelmektedir. Dolayısı ile Çin'den gelenlere Çin işi anlamına gelen "çin-i" denilmeye başlanmıştır. Zaman içerisinde de "kaşı" kelimesi unutulmuştur. Ve böylelikle Çin'den gelen porselen saraydaki kaşı'nın yerini almıştır.

"Kütahya'da çininin geçmişi 14. asra uzanır"

Kütahya çini sanatı ile ilgili neler söyleyebilirsiniz?

Kütahya'da çininin geçmişi 14. asra dayanır. Bunu da Kütahya Kurşunlu, İshak Fakih ve Saray camilerine bakarak söyleyebiliriz. Bu yapıtlardan Kurşunlu Cami erken dönem mimari yapılarıdır. Kütahya çinilerinin karakteristiğinde naif bir anlayış vardır. Çini, seramiğin bir kolu olsa da başlı başına bir sanattır. Kütahya çini sanatı, İznik'e göre daha dezavantajlıdır. Çeşmenin suyu İznik'e saraydan akar. Saraydan akan su kurduğunda İznik'te bitmiştir.

Kütahya çinisinin İznik çinisinden farkı nedir?

Bu ayrımı geçmiş ve günümüz olarak ayırmak gerekir. Geçmişte İznik'te, Kütahya'da vardır. Fakat İznik saraya bağlıdır. Saray himayesindedir. Desenler saray nakışhanelerinde çizilir, İznik'te üretilirdi. Saraya bağlılık tabii ki maddi, manevi, estetik açıdan avantajlıdır. Çok güzel de eserler ortaya konulmuştur. Fakat Osmanlı'nın çöküşü ile 19. yüzyıldan itibaren saraya bağlılığın sonucunda İznik çiniciliği yok olmaya başlamıştır. Ancak son 25 yılda İznik'te bu sanatı tekrar canlandırma çabaları sonucu başarılı işler ortaya konulmaya başlanmıştır. Bu başarda Kütahya'nın da büyük katkısı olmuştur. Kütahya'ya bakıldığında saray desteğinden yoksun, bazen İznik'in yetişemediği yerlerde destek olmuştur. Bir nevi serbest piyasa ekonomisi olarak niteleyebileceğimiz faaliyet göstermiştir. Bu se-

paring the infrastructure were called kisma kaşı, kaşıbaşı, those preparing designs were called nakkaş and nakkaşbaşı. If one pays attention, the word "china" isn't used. The word china has come to be used by us after the 18th century.

You're saying that the Mehmet the Conqueror period is important for Turkish traditional art of china. Where does this significance come from?

Invention of porcelain dates back to before the birth of Christ. Germans were making porcelain in Bavaria in the 7th Century. So did the English. But porcelain was produced in royal workshops. Wares were found only on the tables of the king and those around him. It was a prestige product. Mehmet the Conqueror became the sole ruler of a broad geography after Istanbul was conquered. Therefore, he wanted to see porcelain, which was on the tables of German and English kings, on his table too. Eventually, he brought in Baba Nakkaş of Uzbek origin as kaşıbaşı. Looking at the works produced in that period, we see that a body very close to porcelain and of much higher quality than china was produced. Especially, the blue-whites we know as Baba Nakkaş style viewed with admiration even today with the eye whiteness in the body are viewed even today with admiration in museums. These wares were used in the palace on dinner tables. However, since these were utilitarian wares, very few specimens survived. Many of those which have survived adorn museums abroad.

What kind of works emerged in that period?

Tiles produced in the Mehmet the Conqueror period were mostly produced within the palace and were used at the palace and its near environment. Big and small bowls, candle vases, plates and earrings are rare specimens survived until today. The blue-white body, eye white color and the depth in design are the most important characteristics of the Baba Nakkaş period. 16th Century was a time when multi-colored tomato red, turquoise and cobalt blue were used successfully. This production has continued afterwards under the control of the palace but outside it, in İznik, because of its proximity to the palace and raw material advantages. 18th and 19th Centuries are weakening periods of the state. This type of needs of the palace were covered from China with the development of trade. Therefore, those coming from China were called "çin-i" which meant chinaware. In time, the word "kaşı" was forgotten. And hence, porcelain coming from China has replaced the kaşı in the palace.

"History of Traditional Tile dates back to 14th Century in Kütahya"

What can you say about traditional Kütahyaware making?

In Kütahya, the history of traditional art tile dates back to the 14th Century. We can say this looking at Kütahya Kurşunlu, İshak Fakih and Saray mosques. Of these, Kurşunlu Mosque is an early period architectural work. There is a naïve concept in the characteristics of traditional Kütahyaware. Tile, although is a branch of ceramics, is an art form by itself. Traditional Kütahyaware production had disadvantages compared to İznik. The water of the fountain flowed to İznik from the palace. İznik ceased to exist when the water coming from the palace dried up.





bepten dolayı çöküntülerden Iznik kadar etkilenmemiştir. Kesintisiz olarak günümüze kadar varlığını sürdürmüştür. Tabii ki iniş çıkışlar vardır. Örneğin savaş yıllarında bazı malzemelerin yokluğundan sıkıntı yaşanmıştır. Örneğin sır ham maddesi soda yokluğunda Afyon Gazlıgöl'den sodalı toprak getirilmiş, çok farklı yöntemlerle soda ihtiyacı karşılanmıştır. Osmanlı Devleti bir ulus devlet değildi. Birçok ulusu bünyesinde barındırıyordu. Dolayısıyla bu sanatta Ermeni ve Rum ustaların da çalışıldığı bilinmektedir. Aynı zamanda cami kilise ve havra gibi bir çok dini yapı yanında sivil mimaride Kütahya çinilerini görmek mümkündür.

Kütahya çinisini uzman olmayan biri görse nasıl anlar? Belirgin olarak farklılık görüyor mu?

Kütahya çini sanatında genelde primitif insan figürlerine yer verilmiştir. Primitif bir anlayış vardır. Hayvan figürlerine de yer vermiştir. Baskıdan ziyade, kömür tozuyla desenin üzerine aktarmalar vardır. Kütahya'daki ki naif anlayış; direk tabağı eline alır, içten geldiğince kendine göre primitif insan ve hayvan figürleri çizer. Sarıyı, mangal morunu, kobaltı... Kırmızısı, biraz kiremit kırmızıya kaçır. Iznik'teki mercan kırmızı, Kütahya çinisinde yoktur. Kütahya çinisinin bünyesinde bol kaolin vardır. O bahsettiğim Iznik çinisi Fatih döneminde bor silisliydi. Burada bir ayrıma gidiyorlar. Kaolin hemen hemen hep-sinde vardır. Ancak 16. yüzyılda sarayda yapılan, Iznik çinisi olarak bildiğimiz o porseleni arama kaygısı içindeki çinilerde kaolin çok azdır. Silis vardır. O göz akı onlarda daha belirgindir. Biz senelerce kaolinli bünyede o mercan kırmızısı, o domates kırmızısı aradık. Sonradan gördük ki o kırmızısı bulmak için önce o bünyeyi yakalamak lazım. O altyapıyı bulmak lazım. Altyapıdan çıkan gazlar, renkler üzerinde çok farklı etkiler bırakır. Aynı bakır oksidi onun üzerinde kullanırsın, çok şahane bir turkuaz yakalarsın. Kaolinli bir bünyede kullanırsın, arada renk uçurumu vardır. Daha yeşile kaçan bir renk yakalarsın. Isıyı biraz artırdığımızda iyice yeşile kayar. Yani renklerin altyapıyla, ısıyla, enerjiyle çok büyük bağlantısı vardır.

What is the difference of traditional Kütahyaware from Iznikware?

This distinction has to be varied for the past and present. In the past, traditional art tile making is in Iznik and in Kütahya. But Iznik was connected to the palace. It was under the sponsorship of the palace. Designs were drawn in the nakışhanes (design ateliers) of the palace and produced in Iznik. Connection to the palace indeed was advantageous financially, morally and aesthetically. Very beautiful works were produced. But with the decline of the Ottomans, starting from 19th Century, because of the link to the Palace, Iznik art of china making started to disappear. Only in the last twenty-five years, successful works started to emerge as a result of the efforts for revitalization of this art in Iznik. Kütahya has made a great contribution to this success. Looking at Kütahya, it was lacking palace support, sometimes contributing to places Iznik couldn't reach. It has functioned as sort of a free market economy. Therefore, it wasn't impacted from crises as much as Iznik did. It has maintained its existence until the present without interruption. Of course, there have been ebbs and flows. For example, problems were experienced due to lack of certain materials in war years. For example, in the absence of glaze raw material soda, soda soil was brought from Afyon Gazlıgöl, with soda requirement satisfied through many varied techniques. The Ottoman state was not a nation state. It accommodated many a nation in it. Therefore, it is known that Armenian and Greek craftsmen were employed in this trade. At the same time, it is possible to observe traditional Kütahyaware in civil architecture, too, beside religious buildings like mosques, churches and synagogues.

How does a person who is not an expert detect traditional Kütahyaware? Can one see a distinct difference?

Typically, primitive human figures were used in the traditional Kütahyan art of china. There is a primitive concept. There are also animal figures. There are transfers on top of the design by cinder rather than print. The naïve concept in Kütahya takes the plate directly in his hand, draws on it primitive human and animal figures of his choosing from the heart. The yellow, the mangal purple, the cobalt... The red, sometimes shifts towards brick red. You can't find the mercan red of Iznik in Kütahya tile. There is an ample kaolin in the body of a Kütahyan china. The Iznik china I mentioned had boron silica in the Mehmet the Conqueror period. They make a distinction here. Almost all of them contained kaolin. But in the chinaware seeking that porcelain we know as Iznik china made in the palace in the sixteenth century, kaolin is very little. There is silicon. That white of the eye is more distinct in them. For years, we looked for that mercan red, that tomato red in the body with kaolin, for years. Eventually, we saw that to get that red, first you have to capture that body. You have to find that infrastructure. Gases released from the infrastructure leave very different impressions on colors. You use the same copper oxide on it, you catch a magnificent turquoise. You use it on a kaolin body, there is an abyss of color in between. You capture a color which is more greenish. When you increase the temperature a little bit, it shifts completely to green. This means colors have a big association with the infrastructure, heat and energy.

Where is the craft of traditional art tile making going in Kütahya?

Now, in Kütahya, this art has turned into an industry and has been moved to an industrial dimension. Moving of the art to industrial dimension is important in terms of promotion, cost cutting and economy.

Kütahya'da çini sanatı nereye gidiyor?

Kütahya'da bu sanat artık bir sektör haline gelmiştir ve endüstriyel boyuta taşınmıştır. Sanatın endüstriyel boyuta taşınması istihdam, tanıtım, maliyetlerin düşmesi ve ekonomi açısından önemlidir. Bugün Kütahya'da sırf çininin altyapısını, çamurunu, sırnı üreten fabrikalar var. Endüstri kendi alt sektörlerini oluşturdu. Bugün Kütahya'da seramik çini makinelerini üreten ve pazarlayan fabrikalar var. 20 sene öncesinde bundan bahsetmek mümkün değildi. Bugün, sadece dekor yapan, bisküvi üreten, ara mamul üreten atölyeler var.

Peki, endüstrileşme elle yapılan sanatın ruhunu etkilemez mi?

Makine ve ekipman olarak çağın teknolojilerini kullanmak bu sanatı ilerletir, geliştirir. Örneğin altyapı olarak bahsettiğimiz çamur astar, sır ve fırın konularında teknoloji sayesinde daha sağlam, dayanıklı ve üretimi artırıcı destekler sağlanmıştır. El sanatı olanca zenginliği ile devam ederken bu sanatın endüstriyel boyuta taşınması da bir başka önem taşır. Bu sayede üretim ve istihdam artar. Geniş kitlelere ulaşır. Ekonomiye azımsanmayacak katkı sağlar.

Son olarak bu sanatın sıkıntıları var mıdır?

Her mesleğin olduğu gibi tabii ki bizlerin de sıkıntıları var. En büyük sıkıntı pazardır. Bugünkü haliyle pazar üretime kısmen doymuştur. Bu da parasal değeri etkilemektedir. Burada en önemli çözüm, çininin kullanım sahalarını genişletmektir. Örneğin mimaride çini kullanımını artırmak en önemli çözümlerden biri olacaktır. Tabii bu da lafla olmaz, çaba ve emek gerektirir. Öncelikle malzemeyi mimarlarımıza tanıtmamız gerekiyor. Daha da ileri gidip mimarlık fakültelerinde bu sanatı, sanat tarihinden çıkartıp, mimaride çininin estetik bir unsur olarak görünmesini sağlamak gerekir. Konferans, sempozyum, panel ve proje yarışmaları ile bunu sağlayabiliriz. Bir başka bakışla yalnız Antalya yöremizde 2 bin 500 civarında otel olduğu söyleniyor. Bu oteller her yıl rutin tadilatla gidiyor. Bu otellerin yalnız yüzde 10'unda çini kullanımına gidilse dahi küçümsenmeyecek rakamlar ortaya çıkabilir.

Devletin de bu ata sanatını geliştirecek teşvik ve önlemler alması önemli. Üniversitelerimiz çini sanatını seramik bölümlerinde gene sanat tarihi konusu olarak geçiştirmemeli. Bazı üniversite fakültelerinde "Eski Çini Onarımı" adı altında bölümler açılıyor. Üniversitelerde öğretim görevlisi olarak önemli denilebilecek görevlerde ve hizmetlerde bulundum. Fakat hâlâ bu ismin ne anlama geldiğini çözemedim. Çini, eskide kalan bir sanat değil, yaşıyor ve gelişiyor. Çini onarımı deniliyor ama çini onarılmaz. Restorasyon yapılsa dahi çok yıprananlar orijinaline bakılarak tekrar yapılır. Bazense macunla doldurularak boyanır. Bu da çiniyle alakası olmayan sahte bir iş.



Today, there are plants just producing the infrastructure, clay or glaze of china in Kütahya. The industry formed its own sub-sectors. Today, there are factories manufacturing and marketing ceramic tile machines in Kütahya. It wasn't possible to talk about this 20 years ago. Today, there are workshops just producing decorations, biscuits or semi finished ware.

Well, doesn't industrialization impact the spirit of handmade art?

Using contemporary technologies for machines and equipment will advance and develop this craft. For example, sounder, more resilient and output increasing support has been obtained, thanks to technology in the fields of clay, underglaze, glaze and kilns we mentioned as infrastructure. While the handicraft continues with all its richness, moving of this art to an industrial dimension has a different significance. Production and employment rise, thanks to this. Wide masses are reached. Significant contribution is made to the economy.

Lastly, does this art have problems?

Like all professions, indeed we have problems. The most important problem is the market. As it is, the market is partly saturated to production. This impacts the monetary value. Here, the most important

solution is to broaden the uses of china. For example, enhancing the use of china in architecture will be one of the most important solutions. Of course, this can't be done by words, it requires effort and labor. First of all, we have to introduce the material to our architects. Then we have to go further and to take this art out of history of art in architecture faculties, ensuring that china appears as an aesthetic element in architecture. We can do this by conferences,

symposiums, panels and design competitions. From another perspective, they say that there are about 2,500 hotels only in our Antalya region. These hotels go through routine alterations every year. If china is used in only 10 percent of these hotels, we can come up with figures that cannot be looked down.

The government, too, has to take incentives and measures to develop this art of our ancestors. Our universities must not just mention the traditional art tile in ceramic departments just as a topic of history of art. In certain schools of universities, there are departments under the title of "Repair of Old traditional art tile". I served at significant posts as an instructor in universities but I still couldn't figure out what this title means. China is not an ancient art, it is alive and developing. They say repair of china but china cannot be repaired. Even if it is restored, those badly warn out will be rebuilt looking at the original. Sometimes, it is filled with paste and painted on. This is a fake job with no association with china. Some allege that traditional art tile is not art, that it is a trade and is a repetition of the same things.

ARÇ



VERSATILE
DESIGNED BY YIGIT OZER

 **KÜTAHYA**
SERAMİK
kutahyaseramik.com.tr

Sıtkı Olçar

“Eserlerim herkesinkinden ayrıdır, başka bir doku ve koku vardır”

“Sen sanatçıysan, ki ben kendime sanatkâr diyorum ve atölyemde sanatsal çalışıyorum. Bugün herkes Degussa kırmızısını buldu; Çin’den gelen kırmızıyı kullanıyor. Ben halen Kütahya kırmızısını, demir oksitli olanı kullanıyorum. Benim eserlerim, herkesinkinden ayrıdır, başka bir doku ve koku vardır. Kütahya işi eserler kokar; renklerinin kokusu, bünyenin kokusu. İmzama atmasam da benim eserimi bu kokudan anlarlar.”

“Selçuklu kökenimiz, özbeöz yürüğüz” diye anlatıyor kendisini, çiniciliğe büyük bir tutku ile bağlı olan Sıtkı Olçar. 1948 Kütahya doğumlu Sıtkı Olçar, sadece doğduğu şehirde değil, ülke sınırları içinde ve dışında da çini denildiğinde ilk akla gelen isimlerden. Sıtkı Usta diye tanınan ve kendisi hakkında “sanatkâr mı, zanaatkâr mı?” tartışmalarına hiç girmeden, yıllardır doğduğu toprakların bereketini çinicilik ve seramik alanına yansıtan Sıtkı Olçar’ın çocukluğu 14 yaşına kadar Mersin’de geçiyor. Olçar, “Ortaokulu altı senede bitirdim. Büyükbabamın işi dolayısıyla çocukluğum 14 yaşına kadar Mersin’de geçti. Akdeniz’de... Mut’un dağlarında... Bu nedenle biraz Akdeniz sıcaklığı ve savaçlılığı var bende... İyiye ve güzele yükselen bir savaçlılık bu...” diye anlatıyor. 1973 yılında “Osmanlı Çini” adını verdiği kendi atölyesini kuran Sıtkı Usta, sanatçı kimliğinin yanı sıra popüler bir isim de aynı zamanda... 2007’de UNESCO tarafından 168 ülkeden Yaşayan Kültür Hazinesi arasında seçilen, ismi kadar yaptığı çinilerle de sınırlarımız dışına taşan Sıtkı Usta, çini ile tanışmasını anlattı bize...

Çini ile tanışmanız nasıl oldu? Birileri tarafından yönlendirildiniz mi?

İlkokul çağlarında tanıştım. O zaman modaydı. Resim-iş derslerinde, atölyede, tabakların içini boyar ve vernik atardık. Kütahya’da doğduğumdan, Kütahyalının özünde de çini vardır. Halamların oturduğu yerde Avanoslu Mehmet Usta vardı. Avanos’tan gelmiş ve burada çini yapıyordu. Aksi, sert ama düzgün bir adamdı. Haylaz bir çocuk olduğumuzdan, onun kalıplarına çamur atardık. Böyle git gel, hasbelkader çinici oldum ben.

Atölyenizi 1973’te açtınız? Nasıl cesaret ettiniz o yaşta böyle bir sorumluluğun altına girmeye?

1969’dan 1973’e kadar Kütahya Seyitömer’deki termik santralde kâtip olarak çalıştım. İş bittiğinde yapacak bir şey yoktu. Küçük bir çini satış dükkânı açarak başladım aslında. 1973-1974’te de Osmanlı Çini adıyla dükkânı açtım. Hayatım hep çalışmakla geçti. Hem dükkânda hem de şirkette çalıştım. Tabii gençsin, yakışıklısın (gülüyor). O dö-



Sıtkı Olçar

“My works are distinct from everybody else’s; they have a different texture and aroma”

“If you’re an artist and I call myself one, and I’m working artistically in my workshop. Today everyone found the Degussa red; they’re using the red from China. I still use the red of Kütahya, the one with ferrous oxide. My works are distinct from everyone else’s, they have a different texture and aroma. Kütahyaware smell, they have the smell of their colors, their body. They can detect my work from this smell even if I don’t sign them.”

Sıtkı Olçar, who is committed to traditional art tile making with great passion, describes himself as “Our origin is Seljuk, we are true yö-rüks. Born in Kütahya in 1948, Sıtkı Olçar is one of the names first coming to mind when one mentions art tile not only in his home city but within and outside the borders of the country. The childhood of Sıtkı Olçar, who is known as Sıtkı Usta, who reflects the fertility of the earth he was born in to the fields of china making and ceramics without going into the debates of “artist or tradesman?” about him, was spent in Mersin until he was 14 years old. Olçar says; “I finished middle school in six years. Because of my grandfather’s job, my childhood was spent in Mersin until I was 14 years old, in the Mediterranean, in the mountains of Mut. Therefore, there is some warmth and figh-

nemin ustalarıyla kıyaslandığında, hiçbir şey bilmeden atölye açmaya yönelmiş bir adamdım. Ama gözlerim, güzel şeyi hemen fark ediyor. Oturduğumuz evin altına odunlu fırın yapıp, üç beş elemanla işe başladık. O ustalardan çok şey öğrendim. Zamanla onlar da gerimde kaldı. İstanbul'a Ankara'ya gittim. Üniversitelere ve müzelere uğradım. Çalıştım öğrendim, öğrendim çalıştım...

İlk işlerinizde o dönem yapılanlardan farklı uygulamalar göze çarpıyor. Kendine has bir tarzı var ilk yaptıklarınızın. Nasıl seçtiniz bu yolu?

Kütahya'da o dönem çiniciler hep aynı şeyi yapıyordu. Tabak, sürahi ve vazolar; hep aynı desen. Bunlar güzel şeyler, klasik şeyler ama aksiyon ve hareket yok. Yeni bir şeyler yok. İlk zamanlarda "Mavi Blanc" dediğimiz Iznik imitasyonları yaptım. Yani mavi beyaz üzerine çalıştım. Yelkenler ve gemiler yaptım. Çanakkaleler yaptım. O Çanakkale desenlerini kendime göre yorumladım. Artık yavaş yavaş atölye ve ben yolumuzu ve yönümüzü bulmaya başladık. Kendi benliğimizi bulduk. Tomacım Abdulmenden Usta ile Çanakkale Eceabat'a gittik. Eceabat'ta atölyeler bitmiş ama bir atölye bulduk. Testi yapıyor. Çamurlarla oynadık. Cepte para yok. Orada yaptıklarımızla bir sergi açtım. Sonra Çiğdem Simavi yaptıklarımın hepsini satın aldı. Tekrarını yapmadım o satın aldıklarının. Benim özelliğim, bir yolda yürüdüğüm zaman, o iş bittiyse yeni bir yol bulurum. Ekol değiştiririm.

Bu ekol, yöntem ve tarz değiştirmede sizi ne etkiliyor?

Çok fazla bildiğimi söyleyemem. Ama dış dünyanın etkilerine karşı açığım. Bir de bana yürüdüğüm yolda destek olanlar var tabii. O zamanlar Ege Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi dekanı olan Prof. Gönül Öney var mesela... Slaytlar vermişti, Çanakkaleler olan içinde... Onlara bakarak yeni şeyler yaptım. Zamanla koleksiyoncular oluşmaya başladı etrafımda. Azınlıklardan çok destek gördüm. Dünya insanlarından da destek gördük. Ben bir iş yaptığımda bu insanlar gelip alıyor. Gelirken de bana dünyanın çeşitli yerlerinden kitaplar, kataloglar getiriyorlar, ben de bunları okuyup kendimi geliştireyordum. Atina Benaki Müzesi'nin kataloğu şu an gözüme çarptı. Bu müzedeki Iznik tabaklarını ve çömleklerini bu katalogdan okuyup öğrendim. Zamanla oralara gidip sergiler açtım. Beni yaşatan aslında sanatsever koleksiyonculardır. Hepsinin ekonomik gücü olmasa da yaptıklarımı aldılar. Güzelin değerini bilen insanlar. Çiniciliğe böyle başladık.

Nasıl gelişti ve zamanla nerelere doğru götürdü bu arayış sizi?

Bir noktaya geldiğinizde, insanlar sizi araştırmaya başlıyor. Eski kaptan Tosun Sezen var mesela. Bugün 70-75 yaşına gelmiştir. O dönem bana Nişantaşı'nda evini açtı. Beni o çevreyle tanıştırdı.



ting attribute of the Mediterranean in me. This is a fight rising to the good and the beautiful. Sıtkı Usta, who set up his own workshop in 1973 he called "Ottoman China", in addition to his artist identity, is also a popular name... Sıtkı Usta, who was chosen among the living culture treasures from 16 countries by UNESCO in 2007, who goes beyond our borders with his traditional art tile ware as much as his name, told us about his getting acquainted with china...

How did you get acquainted with traditional art tile? Were you guided by others?

I got acquainted in my elementary school years. It was in fashion then. We used to paint and varnish insides of plates in our painting-crafts courses in the workshop. Since I was born in Kütahya, there is traditional art tile in the essence of people of Kütahya. There used to be Mehmet Usta of Avanos where my aunts lived. He had come from Avanos and was making chinaware there. He was a terse, tough but correct man. Since we were naughty kids, we used to throw clay in his moulds. Hence, because of fate, I became a traditional art tile maker.

You set up your workshop in 1973. How did you dare to go under such a responsibility at that age?

From 1969 to 1973, I worked as a clerk at the thermal power station in Kütahya Seyitömer. When working hours ended, there was nothing to do. Actually, I started by opening a small traditional art tile sales shop. I opened the store under the title Ottoman China in 1973-1974. My whole life was spent working. I worked both at the store and also at the company. Of course, you're young, handsome (he laughs). Compared to the craftsmen of that period, I was a man moved to opening a workshop without knowing anything. But my eyes immediately noticed beautiful things. We started working with three or five employees, building a wood kiln under the home we lived in. I learned a lot from those craftsmen. In time, they were left behind me. I went to Istanbul, to Ankara. I dropped by universities and museums. I worked, I learned, I worked...

Applications different from those made in that period meet the eye in your first works. Your first works have a dedicated style. How did you choose that path?

At the time in Kütahya, china makers all did the same thing. Plates, pitchers and vases; all with the same pattern. These are nice things, classical things but they have no action or movement. There are no new things. First I made Iznik imitations we call "Blue Blanc". I mean I worked on blue and white. I made sail boats and ships. I made Dardanelles ware. I interpreted those Dardanelle patterns for myself. Then gradually, the workshop and I started to find our path and direction. We found our own identity. We visited Çanakkale Eceabat with my lathe man Abdulmenden Usta. There were no workshops left in Eceabat but we found one. He was making jugs. We played with clay. No money in the pocket. I set up a show with what they made there. Then Çiğdem Simavi bought everything I built. I didn't repeat the ones she purchased. What's special about me is that when I'm walking on a track; if that job is finished, then I find a new track. I change schools.

What affects you in this change of school, method and style?

I can't say I know much. But I'm open to the impact of the external world. Of course, there are also those who gave support to me

di. Artisan Sanat Galerisi'nin çok desteğini gördüm. Dolayısıyla zaman içinde de ben bir şey yapınca, Mustafa Pilevneli, Avni Arbaş gibi isimler geldi 1987'de Kütahya'ya. Onlarla 80 gün çalıştık ve birlikte gezdik. Avni Arbaş bana bir gün "Sen ressam değilsin ama sende müthiş bir göz var. Çok iyi görüyorsun" demişti. Sonra bir gün sergime geldi ve sergi defterime, "Sitki Usta ses duvarını aştın, tebrikler..." yazdı. Osmanlı dönemi ile Cumhuriyet dönemi arasının ilk seramikçilerinden Füreya Koral'la tanıştım. Bütün bu arayışlarım ve yolculuklarım bana çok şey kattı.

"İnsanların yapısında kıskançlık var"

En çok ne tür desenler ve motifler yaptınız? Yapmayı sevdimiz?

Türkiye bir hazine. Fakat içindeki biz insanların pek çoğu kafa yapısı ve görgü olarak boş. Türkiye arkeolojik dünyanın göbeğinde. Mesela bir höyük. 13 katman geçmiş üzerinden. Arkeolog değilim ama meraklıyım arkeolojiye. Bunların arkaik ve Helenistik devirlerinde kullanılmış çok güzel formları var. O formları araştırdım. Onları çiniye adapte ettim. Osmanlı mutfağının ahşap ve bakır kapları vardır. Selçuklu dönemi kâse ve yemek kapları var mesela. Bunları inceleyip, çini ile bu formları aynısını yapmaktansa, yorumladım. Üç boyutlu çiniler yaptım. Iznik çalışmalarını büyük ustamız Ameli Faik Kırımlı ile yaptım. Ben yeni çinicilikten, o üst düzeydeydi. Bu insan, bugün Iznik çiniciliğinin gelişmesinde yön tutan bir insandır. Fakat bazı sanatçıların kaderleri kısmeti olmuyor. Türkiye çok değer vermedi. Kim olduğunu bilmiyor. Kimileri "sanatçı değildi" diyor. O, Iznik silisli çamurlarına kendi yorumlarını kattı. Kütahya'ya getirdim. Iznik plakaları yaptık. İki yıl birlikte benim atölyemde çalıştık. Burada, bana ve Kütahya'ya Iznik çini tekniğini öğretti. Bilahare Iznik'e giderek Iznik çiniciliğini başlatan sanatkar odur. Ben de ondan öğrendim karoları... Ortaya çıkan şeyler o kadar güzel oldu ki, orijinalinden bile güzeldi. Bunlarla beraber işlerim, ben oldu. Ben de Sitki Usta oldum. Şansım da yaver gitti. Paris'te 1987'de bir sergi açtım. Akabinde İngiltere'de sergi açtım. İki sene sonra da sergilerden kazandıklarım, şu an yaşadığım bu evi yaptım. Şimdi tamir bile yaptırmaya ne ekonomimiz ne de zamanımız müsait (gülmüşüyor).

O sanatçı damarı Kütahya'dan besleniyor. Peki, Kütahya çiniciliğine nasıl bakıyorsunuz?

Soy isimimiz Orta Asya'dan gelen ve "toplamak, birleştirmek" anlamını taşıyan Olçar. Ben her konuda Kütahya çinicilerini bir araya getirmek için çok uğraştım. Onlara, "Hep aynı şeyi yapıyorsunuz" dediğimde, "Sen de uyduruk şeyler yapıyorsun ama bizden 10 kat pahalıya nasıl satıyorsun?" diyorlar. Hâlbuki ben Çanakkale'nin yalılarının geç-



on my path. For example, there is Prof. Gönül Öney who was then Dean of Ege University School of Fine Arts... She had given me slides, they had Dardanelles in them... I built new things looking at those. In time, collectors started to appear around me. I got a lot of support from minorities. We also got support from people of the world. These people come and buy when I built a work. And when they came, they brought me books and catalogs from various parts of the world and I used to improve myself reading those. Right now, I see the catalog at Athens Benaki Museum. I learned the Iznik plates and pots in that museum from that catalog. In time, I went to those places and held exhibitions. Actually, it is the art loving collector who makes me survive. They purchased what I made even if they all are not strong economically. They are people who know the value of beautiful. This is how we started china making.

How did this quest develop and towards where did it take you in time?

When you get to a point, people start to search for you. For example, there is retired ship captain Tosun Sezen. Now he must be 70-75 years old. At the time, he opened his house in Nişantaşı to me. He introduced me to those circles. I got a lot of support from Artisan Art Gallery. Therefore, when I did something as time went by, in 1987, names like Mustafa Pilevneli and Avni Arbaş came to Kütahya. We worked with them and toured with them for 80 days. One day Avni Arbaş said to me; "You're not a painter but you have a magnificent eye. You see very well". Then some day, he came to my exhibition and wrote in my book; "Sitki Usta, you broke the sound barrier, congratulations...". I was introduced to Füreya Koral, one of the first ceramicists between the Ottoman period and the Republican period. All these quests and journeys contributed a lot to me.

"There is jealousy in the build of people"

What type of patterns and motifs did you make most? Which ones did you love to make?

Turkey is a treasure. But a lot of us, people, in it are empty in terms of minds and manners. Turkey is in the hub of the archaeological world. For example, a tumulus. Thirteen layers have passed over it. I'm not an archaeologist but I'm interested in archaeology. These have very good forms used in the archaic and Helenistic periods. I searched those forms. I adapted those to traditional art tile. The Ottoman kitchen has wooden and copper pots. For example, there are bowls and food plates from Seljuki period. I examined them and instead of making tiles the same as those, I interpreted them. I built three-dimensional china ware. I made my Iznik works together with our great master Ameli Faik Kırımlı. He was at top level when I was a new tile maker. This person is a person who has directed the development of Iznik china making. But some artists have no good faith or destiny. Turkey didn't value him much. They don't know who he is. Some say he was not an artist. He added his own interpretations to the silica clay of Iznik. I brought him to Kütahya. We built Iznik plates. We worked in my workshop together for two years. Here, he taught the Iznik china technique to me and to Kütahya. He is the artist who started Iznik china making, going to Iznik subsequently. I learned the tile from him... What emerged was so beautiful that they were even better than their originals. With these, my works became me. And I became Sitki Usta. My luck also was good. I held an exhibition in Paris in 1987. Then I opened a show in England. I built this house I live in with what I earned from



tiği o alanın perspektifini yapıyorum. Mustafa Pilevneli geldiğinde bana kuşlar çizdi. Ben o kuşları yaptım. Birçok ressamla çalıştım. Daha iyi işler yapmak için onları sergilere götürdüm. Ben, onlara el verdikçe benden uzak durmaya başladılar. İnsanın yapısında kıskançlık var. Beni bazıları karşılama aldılar. Ama Avrupa'dan büyükelçiler, siyasiler, sanat eleştirmenleri ziyaretime geldi, eserlerimi aldılar. Boyum 1,62, göbeğim benden önde gidiyor. Neyime gelecekler? Elbette ki sanatıma geliyorlar. Bugüne kadar 50'ye yakın sergi açtım. Hangi Kütahyalı çinici bugüne kadar bu kadar sergi açmış onu sorarım. Madem tevazuyu bırakalım dediniz. Yurt dışına gittiğimi kimi sergilerimin masraflarını bile kendim karşıladım. İlk sergimi Akbank'ın katkılarıyla Bursa'da açtım. Sonra Yapı Kredi ve diğer bankaların desteğiyle diğer sergiler izledi. 1987'de Atina'nın Voloz kentinde 10 günlük, 5. Balkan El Sanatları Sergisi'ne gittim.

Size özel malzemeler kullanıyor musunuz?

Herkesin kullandığı malzemelerdir benimkisi de... Çamur, kaolin, kil, kuvars... 1987'de Konya Büyük Postane'nin yanına bir pano yaptım. Ama bu pano yeni Kütahya tarzı "tap tap" dediğimiz Kütahya tarzı hamurlar vardır, silisli, kuvarslı... Kalıbı koyduğunuzda elinizle vurunca "tap tap" diye ses çıkardığı için bu isim veriliyor. Şu an silisli, camlı, kuvarslı işler yapıyoruz. Kütahya Hilton'un çinilerini yaptım. Desenlere gelince bunu anlatmak çok zor.

Sizi diğerlerinden ayıran ne? Kendinizi nasıl tanımlıyorsunuz?

Sen sanatçıysan, ki ben kendime sanatkâr diyorum ve atölyemde sanatsal çalışıyorum. Bugün herkes Degussa kırmızısını buldu; Çin'den gelen kırmızıyı kullanıyorlar. Ben halen Kütahya kırmızısını, demir oksitli olanı kullanıyorum. Benim eserlerimin, herkesinkinden aykırı bir dokusu vardır. Kütahya işi eserler kokarlar, renklerinin kokusu, bünyenin kokusu. İmzamı atmasam da benim eserimi bu kokudan anırlarlar. Osmanlı döneminde Iznik'te yapılan desenlerin üzerine, bizim bugün sanatçı olarak bir yenilik eklemek, bir nokta koymak imkânı yoktur. Sarayın desteği deseler de, o yıllarda yapılanların üstüne, sağlamlık, zarafet, denge, güzellik ve estetik üzerine bir şey koynamaz. Benim tarzım, Kütahya'nın ruhunu bozmadan, Semerkant, Buhara, İsfahan yani Orta Asya'dan gelen çinçilik ekolünü; Selçukludan gelen ekolü devam ettirmektedir.

Atölye devam ediyor mu?

Atölye hala devam ediyor ama odunlu fırınlar bitti Kütahya'da. Bir yandan çinçilikle bir yandan kültürle uğraşıyorum; geleneği devam

exhibitions two years later. Now, neither my finances, nor my time allows repairs (he smiles).

That artist vein is fed from Kütahya. Then, how do you look at Kütahya china making?

Our last name is Olçar which means "gathering, joining", coming from Central Asia. I tried very hard to bring together Kütahya traditional art tile makers in every discipline. When I said to them "You keep making the same thing", they tell me "You are doing fictive things but how do you sell them for 10 times of our price?". Yet I'm making the perspective of that area covered by Dardanelle seaside mansions. When Mustafa Pilevneli came here, he drew me birds. I made those birds. I worked with many painters. I took them to exhibitions to make better things. As I extended my hand to them, they started to stay away from me. There is jealousy in build of man. Some of them started to oppose me. But grand ambassadors, politicians, art critiques from Europe came to visit me, they purchased my works. I'm 162 cm. high, my belly travels in front of me. They're coming for what; indeed they're coming for my art. I held close to 50 exhibitions so far. I ask which china maker from Kütahya has held so many exhibitions? Let's put modesty aside as you say. When I went abroad, I covered the expenses of some of my exhibitions. I held my first exhibition in Bursa with contributions from Akbank. Other shows followed with the support of Yapı Kredi and other banks. In 1987, I went to the 10-day 5th Balkan Handicrafts Show in the city of Voloz in Athens.

Are you using dedicated materials?

What I use is those used by everyone... Slip, kaolin, clay, quartz... I built a mural beside Konya Grand Post Office in 1987. But this mural has silica quartz. There are Kütahya style slips we call "tap tap", the new Kütahya style... This name is given because it gives the sound "tap tap" when you tap with your hand when you place the mould. Presently, we do silica, glass and quartz works. I did the tiles of Kütahya Hilton. Coming to designs, it's very difficult to describe this.

What distinguishes you from others? How do you describe yourself?

If you're an artist and I call myself one, and I'm working artistically in my workshop. Today everyone found the Degussa red; they're using the red from China. I still use the red of Kütahya, the one with ferrous oxide. My works are distinct from everyone else's, they have a different texture and aroma. Kütahyaware smell, they have the smell of their colors, their body. They can detect my work from this smell even if I don't sign them. It is not possible today as artists to add an innovation, to add a point on designs made in Iznik in the Ottoman period. Nothing may be added in terms of soundness, elegance, balance, beauty and aesthetics on top of those made in those years even if they may call it the support of the palace. While my style is to continue the school coming from the Seljukis without impairing the spirit of Kütahya, the china making school coming from Samarkand, Bukhara, Isfahan, that is, Central Asia.

Is the workshop active?

The workshop is still active but there are no more wood kilns in Kütahya. On the one hand, I deal with china making, on the other hand, with culture. I try to continue the tradition. Presently, no one else but me has wood kilns in Kütahya. Wood kiln is the traditional pheno-

ettirmeye uğraşıyorum. Şu anda odunlu fırın Kütahya'da benden başka kimsede kalmadı. Odunlu fırın geleneksel bir olgudur. Asırlardır devam eden bir geleneğimiz. Bunun kaybolmasını istemiyorum. Bunda üniversitelerin de kabahati var. Hiç ilgilenmediler.

Ustalar genelde kendi sanatları ve ekolleri devam etsin diye birilerine el verir, çırak yetiştirir. Birilerini yetiştirmeyi düşünmediniz mi?

Bu iş zor ve meşakkatli bir iştir. Bizim atölyeye kurs görmeye ve yetiştirmeye gelen çok oluyor. Öğrenmek isteğiyle gelenlere eziyet ediyordum. Önce işin amelelik kısmında zorluyordum onları. Fırına gir, temizle, şunları düzelt gibi... Aralarından kaçmayan bir kişiyi üç ay boyunca eğittim. Giderken de bana, "Ben ABD'de iki üniversite bitirdim. Beni vazgeçirmeyi istediğini biliyordum, anladım" dedi. ABD'de işi bayağı ilerletmiş. Çanakkale 18. Mart Üniversitesi'nden Mustafa Hoşnut var. Şimdi doçent. Torna ve çark gösteriyor üniversitede. Onu da üç dört ay hırpaladım epey. Bırakmayınca, ona da öğrettim. Benim yolumdan da daha güzel şeyler yapmaya başladı. Bir de Hüseyin Karaosmanoğlu var. Dumlupınar Üniversitesi'nde öğretim üyesi. Zaten bilgili ve becerilidir. Benim yanımda vizyonu daha genişledi. O da çırağım. Üniversitelerde işin altyapısını pek öğretmiyorlar. Torna ve çark gibi. Bunların da verilmesi lazım. İşin özü orada... Sanatçılarımızın vizyonlarının geniş olması lazım.

Kütahya'da çini sektörü artık endüstrileşti, makineleşti. Kütahya çini sanatı bu ortamda nereye gider?

Açık konuşalım. Kimseye evvallahım yok, kimseden de bir çıkarım yok. Haksızlığa tahammül edemiyorum. Geçen sene Kütahya'da rahatsız olan çini atölyelerinin birçoğu Kütahya'yı terk etti ve Iznik'e gitti. Iznik de kucak açtı bu atölyelere. 75 tane atölye oldu Iznik'te. Bu Kütahya'nın kaybı ve ayıbıdır. Ben karşı koydum ve atışma yaşadık. Belediye başkanı beni mahkemeye verdi ve mahkemeyi kaybetti. Kütahya çiniciliği ve bu sanatı yapanlar kendi içinde yıpratılıyor. Kütahya'da bu sanatın gelişmesinde yerel ve merkezi yöneticilerin hiçbir yardımı olmadı. Kütahya kendi başına bir yerlere gelmeye çalışıyor. Her sergi açışında aynı tasarım ve ambiyans yaratmayı seviyorum. Sanatta ve sanatçıda ilerleme olacaksa, farklı ve değişik bakış açılarını yansıtan işler yapacaksınız. Bizden yüzde 18 KDV alınıyor. Kıрма buğdaydan ise yüzde 1... Turizmde yüzde 8... Bu adil değil. Çini sanatından alınacak KDV'nin de azaltılması lazım. Bu, sanatı bitirecektir. Yazık olacaktır.

menon. A tradition which has been continuing through centuries. I don't want this to be lost. The universities are to blame here, too. They were not interested at all.

Usually, masters lend hands to someone so that their art and schools continue, they develop apprentices. Didn't you ever think of developing people?

This is a hard and arduous task. There are many who come to our workshop to take courses and to gain skills. I used to persecute those coming to learn. First I used to force them in the laborer part of the job. Like go into the kiln, clean it, pick these up... I trained one of them who didn't run away for three months. When he left, he told me; "I graduated from two universities in the US. I knew you wanted to make me give up". He has advanced the task quite a lot in USA. There is Mustafa Hoşnut from Çanakkale 18 Mart University. Now, he is associate professor. He shows lathe and wheel at the university. I roughed him up quite a bit for three or four months. When he didn't give up, I also taught him. He started to do things more beautiful than my way. Then there is Hüseyin Karaosmanoğlu. He is an instructor at Dumlupınar University. He is already learned and skilled. His vision expanded further with me. He is also an apprentice. They don't teach the infrastructure of the job much at universities. Like the lathe and the wheel. These must also be provided. That's where the essence of the job lies... The visions of our artists must be broad.

Now in Kütahya, the china sector is industrialized, becoming mechanized. Where will the art of china making travel towards in Kütahya?

Let's be frank. I don't have to say yes to anyone and I don't expect anything from anyone. I cannot tolerate injustice. Last year, most of the china workshops, which were uncomfortable in Kütahya, abandoned Kütahya and went to Iznik. Iznik embraced these workshops. Now, there are 75 workshops in Iznik. This is Kütahya's loss and fault. I resisted and we had a battle. The mayor sued me and lost the lawsuit. Kütahya china making and the tradesmen are under attack. Local and central administrators didn't give any support to development of this art in Kütahya. Kütahya is trying to get somewhere by itself. I love to create a different design and ambiance in my every show opening. If there will be advancement in art and the artist, you have to create works reflecting different and varied perspectives. We are subject to 18 percent VAT. It is 1 percent on crushed wheat... Eight percent on tourism. This is not just. VAT taken from art of china must be decreased. This will put an end to this art. It will be a shame.

"Başka söze gerek var mı?"

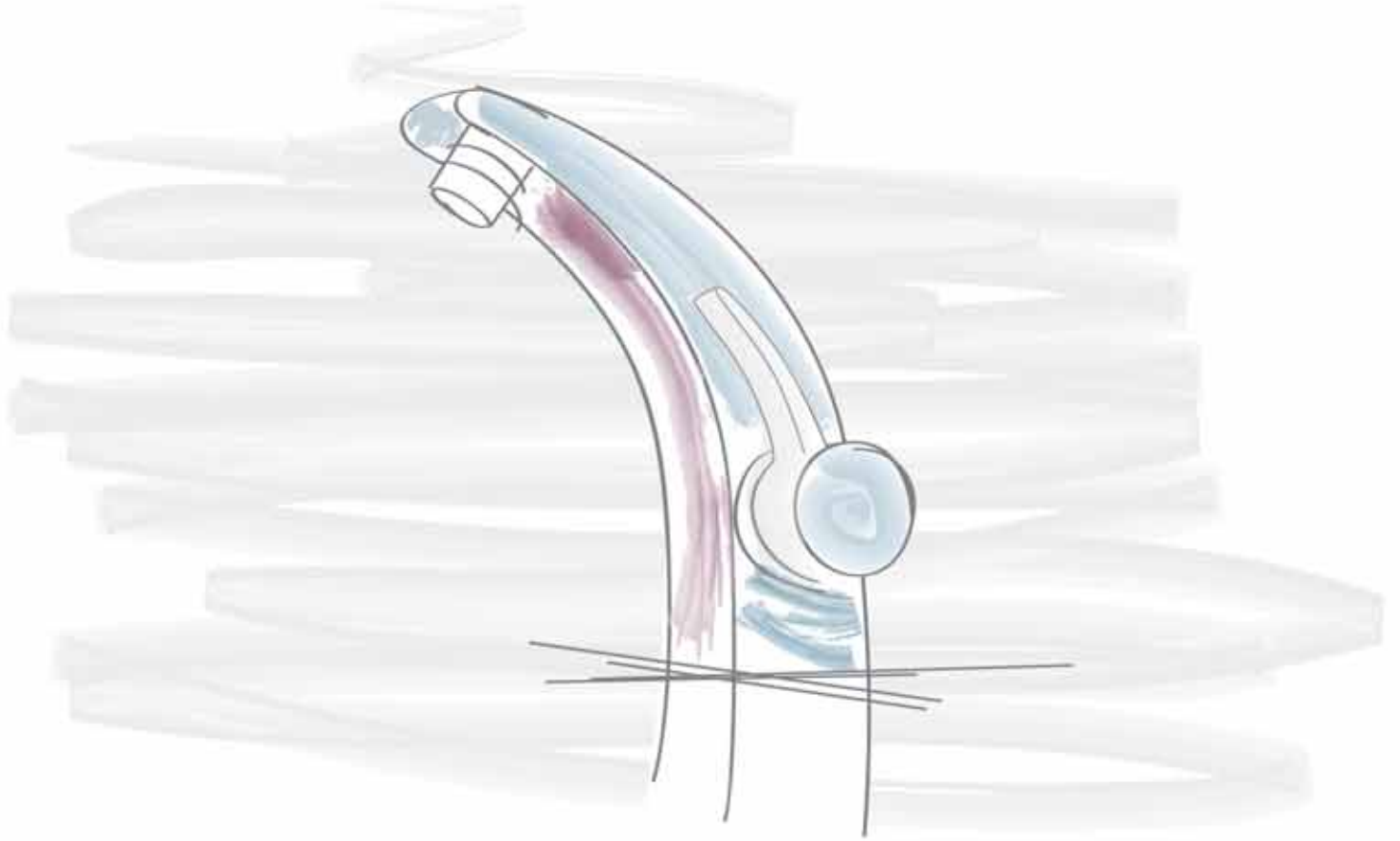
Avrupa'da NACE gruplandırması var. Bunlar AB sürecinde meslek sınıflandırmalarının kodlamalarını yapıyor. Kütahya çiniciliği, "el sanatları, el işi" olarak kayıt ettirmeye çalışılıyor. Bu "el işi" değildir. Iznik'e sordum. Onlar bu program yapılırken "seramik" diye kaydettirmişler. Ben "el işi" yapılmasının yanlış olduğunu belirttim. NACE programında Iznik, "seramik" olarak kaydettirdi kendini, Kütahya ise "el işi" olarak yer aldı. Bu da Kütahya'daki çini sanatına ne kadar değer verdiklerini göstermiyor mu? Başka söze gerek var mı?



"Are more words needed?"

There is NACE grouping in Europe. These code professions in the EU process. China making is attempted to be registered as "handicrafts, handmade in Kütahya". This is not "handmade". I asked Iznik. They have this registered as "ceramic" when this program was made. I stated that "handmade" was wrong. Iznik had itself registered as "ceramic" in the NACE program. Kütahya, on the other hand, was handmade. Doesn't this show the value they place on the art of china making in Kütahya? Are any more words needed?

suyun değerini bilenlere



ve sanatın...



w w w . n e w a r c . c o m . t r

newarc[®]
choose your own style

Ece Armatür Sanayi ve Ticaret A. Ş.
Eyüp Sultan Mah. Müminler Cad.
No. 68 81470 Sancaktepe - İstanbul

Tel. : (0216) 311 13 14 pbx
Faks : (0216) 311 29 76
E-mail : info@newarc.com.tr

444 ECE • 444 3 323

Seramikte iğnenin dansı

The dance of the needle on ceramics

Kütahyalı bir babayla kızının seramikte iğne ve sivri uçlu metal kalemlerle yaptığı siyah beyaz resimler, sanatseverlerin ilgisini çekiyor. Sigrafitto tekniğiyle yaptıkları elli üç resim, baba ve kızına göre Türkiye'deki ilk kişisel sigrafitto sergisi.

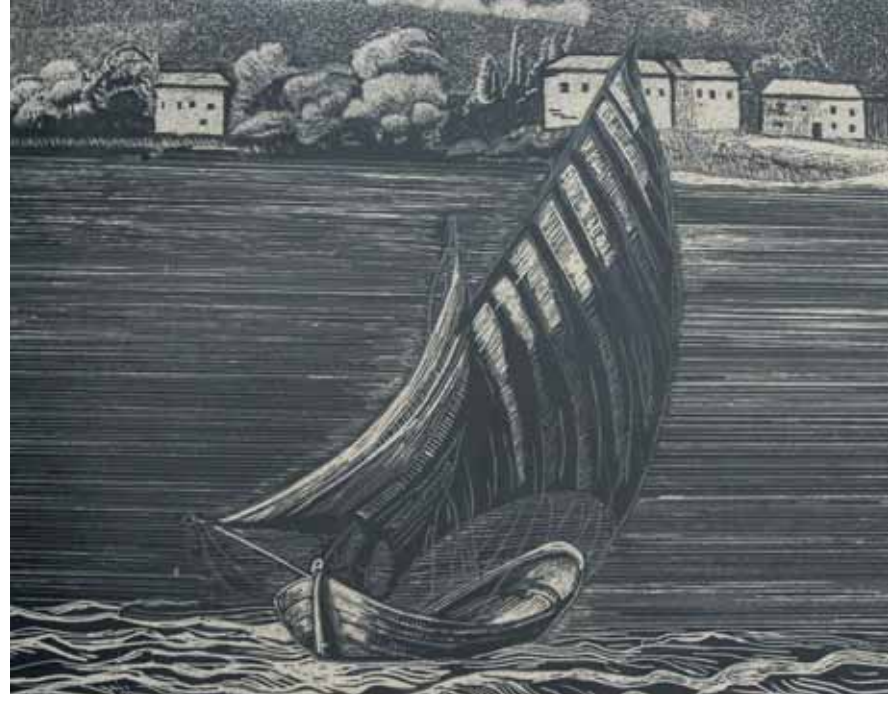
Black and white pictures, drawn by needles and pointed tipped metal pencils, of a father and daughter from Kütahya draws the attention of art lovers. According to the father and daughter team, the fifty-three picture exhibition prepared by sgrafitto technique is the first solo sgrafitto exhibition in Turkey.

Kütahya'da memur emeklisi baba ile üniversite mezunu kızının seramikte iğne ve sivri uçlu metal kalemlerle yaptığı siyah beyaz resimler, sanatseverlerin ilgisini çekiyor. Dumlupınar Üniversitesi (DPU) Kütahya Meslek Yüksekokulu Seramik Cam Çinicilik Bölümü'nden 1999'da mezun olan İlay Tunca (31), DPU Öğretim Görevlisi Lokman Acar aracılığıyla "seramik ve granite iğne ve sivri uçlu metal kalemlerle resim yapma sanatı" diye nitelenen "sigrafitto" ile tanıştı. İlay Tunca, Kütahya Köy Hizmetleri İl Müdürlüğü'nde teknik ressam olarak çalışırken emekli olan babası Metin Tunca'nın (56) da bu sanata yönelmesini sağladı. İlay Tunca ve babasının yaklaşık iki yıldır birlikte "sigrafitto" tekniğiyle yaptığı elli üç resim, Kütahya'da düzenlenen sergide vatandaşların beğenisine sunuldu. İlay Tunca ve babasının "Türkiye'de ilk kişisel sigrafitto sergisi" diye tanımladığı sergide, ünlü sanatçılar Cüneyt Arkin, Türkan Şoray, Orhan Gencebay'ın portrelerinin yanı sıra Kız Kulesi, nehir kenarında balık tutan çocuklar, özgün kıyafetleriyle efeler, atlar gibi objeler yer aldı. Sergi, Kütahya Kültür Sanat Derneği'nde (KÜSAD), 8-15 Şubat 2010 tarihleri arasında sanatseverler tarafından ziyaret edildi.

"İlk kişisel sigrafitto sergisi"

İlk ve ortaöğrenimini Kütahya'da tamamlayan İlay Tunca'nın "sigrafitto" tekniğiyle tanışması DPU'de öğrenim gördüğü yıllara rastlıyor. Öğretim görevlisi Lokman Acar sayesinde yaklaşık on iki yıl önce sigrafitto tekniğiyle eserler yapmaya başladığını anımsatan Tunca, o döneme ait eserleriyle şimdikiiler arasında büyük farklar gözlemlediğini anlatıyor. Halen mükemmel eserler ortaya koyamadığını, ancak buna yaklaştığını inandığını ifade eden Tunca, "Sigrafitto tekniğinin çıkış noktasının asırlar öncesi Çin olduğunu biliyorum. Daha sonra Karluklu, Karahanlı ve Selçuklu dönemlerinde devam ettirilen bu teknik, İran ve İtalya'da yaygınlaşmış, Türk toplumlarında unutulmuş. Sigrafitto Türkiye'de 1992 yılından itibaren yeniden canlandırılmaya çalışılıyor" diyor.

Tunca, "sigrafitto"nun ilk dönemlerinde kırmızı çamur elle şekillendirildikten sonra üzerine beyaz astar dökülüp üzerine dekorlama işleminin sivri uçlu metal kalemler ve iğnelerle yapıldığını kaydediyor. Türklerin İslamiyeti kabulünün ardından Karluklu ve Karahanlı dönemlerinde kırmızı yanında beyaz çamur da kulla-



Black and white pictures drawn by needle and pointed tipped metal pencils by a retired civil servant father and his university graduate daughter in Kütahya are drawing the attention of art lovers. İlay Tunca (31), who graduated in 1999 from Dumlupınar University (DPU) Kütahya Vocational Higher School Ceramics Glass China Making Department was introduced to "sgrafitto", described as the "art of drawing pictures with needle and pointed tipped metal pencils on ceramic and granite", by DPU Faculty Member Lokman Acar. İlay Tunca also guided her father Metin Tunca (56) who retired as a draughtsman in Kütahya Rural Services Provincial Directorate, towards this art. Fifty-three pictures drawn by İlay Tunca and her father with the sgrafitto technique together during approximately a time span of two years were offered to viewers at the exhibition held in Kütahya. In addition to portraits of famed artists Cüneyt Arkin, Türkan Şoray and Orhan Gencebay, objects like the Tower of Leandros, children fishing at river side, efes in their original outfits and horses are featured in the exhibition called by İlay Tunca and her father as the "First Solo Sgrafitto Exhibition" in Turkey. The show was visited by art lovers from February 8 to February 15, 2010 at Kütahya Culture Art Association (KÜSAD).

"The first solo sgrafitto exhibition"

İlay Tunca, who completed her primary and middle education in Kütahya, first got acquainted with the "sgrafitto" technique during her studies at DPU. Reminding that she started to produce works with the sgrafitto technique approximately twelve years ago, thanks to her instructor Lokman Acar, explains that she is observing major differences between her works in that period and the present ones. Noting that she still is unable to produce perfect works but she believes that she is getting closer, Tunca says "I know that the point of origin of the sgrafitto technique is the china of centuries ago. This technique, which was continued in the Karluklu, Karahanlı and Seljuki periods, has been widespread in Iran and Italy, while being forgotten by Turkish societies. There is an attempt to revitalize sgrafitto in Turkey since 1992". Tunca says that in the early periods of sgrafitto, red clay was hand shaped, then white undercoat was poured on it and the decoration was done by pointed tipped metal pencils and needles. Pointing out that after Turks accepted Islam, in the Karluklu and Karahanlı periods, white clay was started to be used in addition to red, Tunca adds; "In the



Soldan sağa/left in right:
Metin Tunca, Lokman Acar ve İlay Tunca

nılmaya başlandığına işaret eden Tunca, “Karluklu ve Karahanlı dönemlerinin sigrafitto eserlerinde noktalama, puntolama, taraklama gibi farklı dokular kullanılmaya başlanmış. Selçuklu döneminde en yaygın seramik türü, sigrafitto seramikleriymiş. Bu dönemin sigrafitto seramiklerinin yapılışı biraz farklıymış, sır altı çalışmalar yapılmış” diyor.

Sigrafitto eser hazırlanırken çamurun elle şekillendirilmesinin ardından astarlanıp kurumaya bırakılıyor, kuruduktan sonra seramik üzerine kazıma yapılarak dekorlanıyor. Bu işlemin ardından 750-800 derece sıcaklıktaki fırında pişirilen malzemenin krem, yeşil, sarı, kahverengi ya da karışık renklerle sırlanıp yeniden fırınladığını dile getiren Tunca, günümüzde sigrafitto sanatının güncel hale getirildiğini belirtiyor. Tunca, daha önce Türkiye’de sadece sigrafitto eserlerinden oluşan kişisel bir serginin açıldığını ilişkin bilgi edinemediklerini anlatarak, babasıyla açtıkları serginin ülkede açılan ilk kişisel sigrafitto sergisi olduğunu düşündüklerini de sözlerine ekliyor.

“Bu iş hata kabul etmiyor”

Metin Tunca yaptıkları araştırmalarda, Selçuklu döneminden sonra kesintiye uğradığı için Osmanlı ve Cumhuriyet dönemlerinde 1992 yılına kadar sigrafitto sanatıyla ilgilenilmediğini bilgisine ulaştıklarını belirtiyor. Kızının yaptığı eserlere olan ilgisinden ve onun teşviki sayesinde bu alana yoğunlaştığını dile getiren Tunca şunları söylüyor: “Kızım on yıl kadar önce üniversitede okurken sigrafitto eserler yapıyordu. Ben bu tür resimleri ilk önce ondan gördüm. Daha sonra öğretim görevlisi Lokman Acar’dan bu işle ilgili önemli şeyler öğrendim. Türkiye’de fazla ilgi olmadığını tahmin ettiğimiz için bu konuda eserler verip sigrafittoyu tanıtmaya çalışıyoruz. Kızımın Ankara Atatürk Kültür Merkezi ve İzmir Enternasyonal Fuarı’nda karma sergilere katıldık. Bu ilk kişisel sergimiz. Kızımın bugüne kadar elli üç eser verdik. Eserlerin boyu 10 santimetreden 1 metreye kadar çıkabiliyor. Bu iş hata kabul etmiyor, telafisi yok. Onun için uzun süre ve sabırla çalışmak gerekiyor. Biz en çok iğneyi kullanıyoruz. Zaten tonlamayı puntolama ile verebiliyoruz.”

Tunca, gravür, portre, manzara, mozaik gibi örneklerden sigrafitto eserler ürettiklerini anlatarak, açtıkları sergiyi bu amaçla “Seramikte İğnenin Dansı” diye isimlendirdiklerini kaydetti.

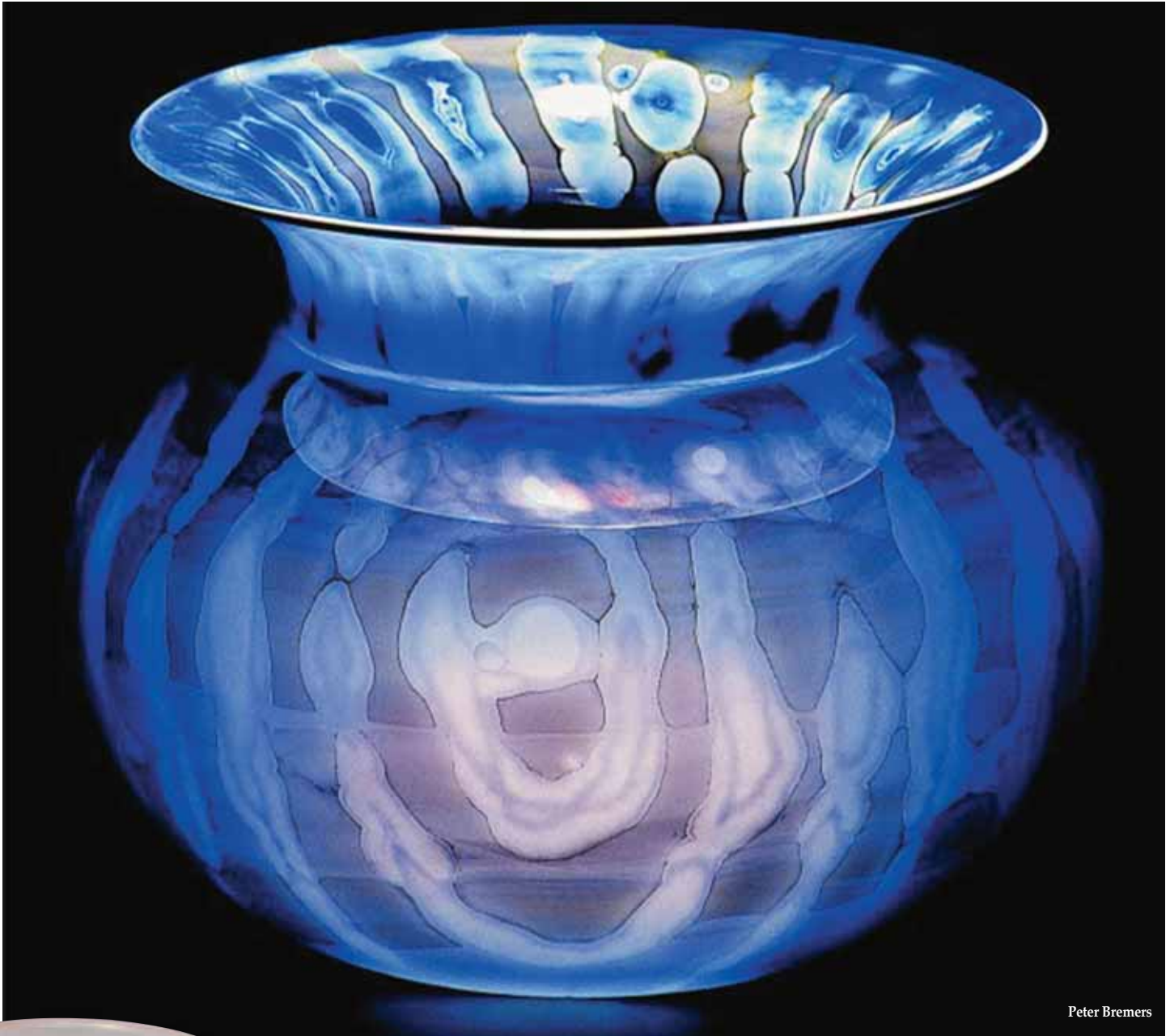
sigrafitto works of the Karluklu and Karahanlı periods, different textures like pointing, spotting and combing started to be used. The most popular ceramics in the Seljuki period were sigrafitto ceramics. In that period, sigrafitto ceramics were produced somewhat differently, there was underglaze work done”.

In producing sigrafitto works, once clay is hand shaped, then undercoat is applied and the piece is left to dry. Once it dries, decoration is applied on the ceramic piece through engraving. After this process, Tunca says that the piece fired in a kiln at a temperature of 750-800 degrees is glazed with cream, green, yellow, brown or mixed colors and refired and notes that the art of sigrafitto is becoming contemporary today. Tunca, explaining that they’re not aware that a solo show comprising only sigrafitto works took place previously in Turkey, adds that they believe that the exhibition they held together with her father is the first solo sigrafitto exhibition held in the country.

“This business does not allow for mistakes”

Metin Tunca notes that in their research, they learned that there was nobody dealing with the art of sigrafitto until 1992 during the Ottoman and Republic periods, as there was an interruption after the Seljuki period. Articulating that he concentrated in this field because of his interest in his daughter’s works and with her encouragement, Tunca adds, “My daughter was producing sigrafitto works while studying at university about ten years ago. I saw these types of drawings first from her. Then I learned significant aspects of this business from instructor Lokman Acar. Since we believe that there isn’t much interest in Turkey, we are trying to produce works in this field and promoting sigrafitto. We participated in group shows at Ankara Atatürk Culture Center and Izmir International Exhibition with my daughter. This is our first solo show. We produced fifty-three works up to now with my daughter. The works range from 10 centimeters to 1 meter. This business does not allow for mistakes. There is no chance to repair. Therefore, one has to work for a long time and with patience. We mostly use the needle. In fact, we can produce toning by spotting”.

Tunca, explaining that they produce sigrafitto on works from specimens like engravings, portraits, landscapes and mosaics, noted that that’s why they named their exhibition “The Dance of the Needle on Ceramics”.



Peter Bremers

Cama gönül verenler buluşuyor

Those in love with glass come together

Cam sanatına gönül veren sanatçı, akademisyen ve sanayicileri bir araya getirecek sempozyum, sunum, sergi ve çalıştaylarla ortak bir platform oluşturuyor.

The symposium, bringing together the artists, academicians and industrialists in love with the art of glass, forms a common platform through presentations, exhibitions and workshops.



Matthew Eskuche

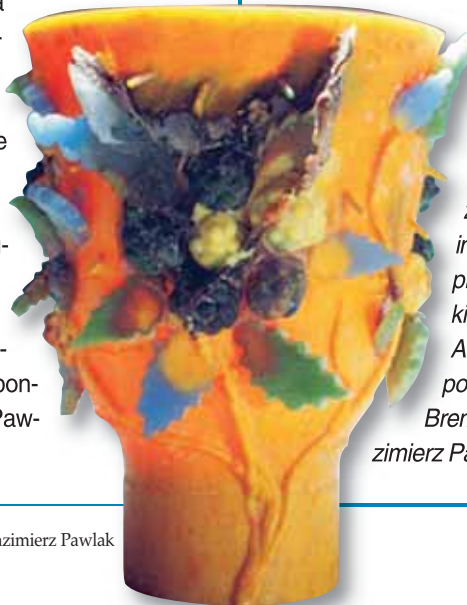


George Papadopoulos



Vesa Varrella

Camgeran 2010 Uluslararası Katılımlı Uygulamalı Cam Sempozyumu, Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Cam Bölümü tarafından 11-21 Ekim 2010 tarihleri arasında Eskişehir'de düzenleniyor. Türk cam sanatının gelişimine ve tanıtımına katkı sağlayacak bir platform oluşturmayı amaçlayan sempozyumun, cam sanatçıları, akademisyenleri ve sanayicileri bir araya getirerek çok yönlü bir tartışma ve çalışma ortamı yaratmak açısından da önemi büyük. Sanatsal camın sorunlarını tartışmak ve cam sanatına olan ilgiyi artırmak da sempozyumun amaçları arasında yer alıyor. Bu amaç çerçevesinde sempozyum, dünyada ve Türkiye'de cam sanatında geleneksellik ve çağdaşlık tanımlamaları içinde farklılaşan ya da aynılaşan sanatsal yaklaşımların, teknolojik uygulamaların, şekillendirme metotlarının, eğitim ve öğretim yöntemlerinin araştırma, geliştirme ve değerlendirmesine yönelik bilimsel ve uygulamalı çalışmaları kapsıyor. Sempozyumun alt başlıkları "Cam-Plastik Sanatlar-Sanat", "Cam-Endüstri- Tasarım", "Cam-Sanat Tarihi-Arkeoloji" ve "Cam-Mimarlık-İç Mimarlık" olarak belirlenmiş durumda. Sözlü ve poster sunumların da yapılacağı sempozyumda, aynı zamanda cam yarışması düzenlenecek. Sergilenmeye değer görülen eserler de 12 Ekim 2010'da Eskişehir Çağdaş Cam Sanatları Müzesi'nde sanatseverlerle buluşacak. Sempozyum kapsamında laminasyon, alevde şekillendirme teknikleri, sıcak cam üfleme teknikleri ve fırın teknikleri konularında düzenlenecek çalıştaylara yurt dışından altı cam sanatçısı katılıyor. Çalışmaya davetli sanatçılar, İngiltere'den George Papadopoulos, ABD'den Matthew Eskuche, Hollanda'dan Peter Bremers, Japonya'dan Yoshiaki Kojiro, Polonya'dan Kazimierz Pawlak ve Finlandiya'dan Vesa Varrella.



Kazimierz Pawlak

Camgeran 2010 Internationally Participated Applied Art Symposium is organized in Eskişehir October 11 to 21, 2010 in Eskişehir by Anadolu University Faculty of Fine Arts Glass Department. The symposium, which seeks to create a platform which will contribute to the development and promotion of Turkish glass art, is important as it creates a multi-directional debating and working environment, bringing together glass artists, academicians and industrialists. Debating the problems of artistic glass and enhancing the interest on the art of glass are also among the objectives of the symposium. In this context, the symposium features scientific and applied activities on researching, development and evaluation of artistic approaches, technological applications, formation methods and educational and training techniques which are differentiated or becoming the same within the traditionalism and contemporariness definitions in the world and Turkey in the art of glass. The sub-topics of the symposium have been set at "Glass-Plastic Arts-Art", "Glass-Industry-Design", "Glass-History of Art-Archaeology" and "Glass-Architecture-Interior Design". There will also be a glass competition at the symposium which will also feature verbal and poster presentations. Works deemed worthy to be exhibited will be offered to the art lovers at Eskişehir Contemporary Glass Arts Museum on October 12, 2010. Six glass artists from abroad will participate in the workshops to be held on lamination, flame shaping techniques, hot glass blowing techniques and kiln techniques on the occasion of the symposium. Artists invited to workshops are George Papadopoulos from UK, Matthew Eskuche from USA, Peter Bremers from Holland, Yoshiaki Kojiro from Japan, Kazimierz Pawlak from Poland and Vesa Varrella from Finland.



Artık Farkındayım ikincisiyle merhaba dedi

Gazi Üniversitesi Mesleki Eğitim Fakültesi Uygulamalı Sanatlar Eğitimi Bölümü Seramik Eğitimi Ana Bilim Dalı 3. sınıf öğrencileri "Artık Farkındayım 2" sergisini açtı. Öğretim Görevlisi Yüksel (Boz) Öcal'ın öğrencileri 2008-2010 yılı içinde Seramik Tasarımı I-II dersinde yaptıkları seramik çalışmalarını Gazi Üniversitesi Resim-İş Eğitimi Bölümü Sergi Salonu'nda 7-13 Haziran 2010 tarihleri arasında sergiledi. Dekor ve yüzey şekillendirme tohumlarının atıldığı çalışmalardan oluşan "Artık Farkındayım" sergisinin ilki 2 Haziran 2010'da açılmıştı. İkinci sergi seramik tasarım ürünleri ağırlıklı gerçekleşti. Sergi, öğrencilerin Seramik Tasarımı I-II dersleri kapsamında yaptıkları modüler, yardımcı malzemeli iç mekân duvar panoları, üç boyutlu özgün formlar, kullanıma yönelik fonksiyonel formlar ve ayna tasarımlarından oluştu. 22 öğrencinin toplam 66 yapıtının yer aldığı sergi sonunda öğrencilere katılım belgeleri de verildi.

Katılımcılar: Kerime Arslan, Funda Atıcı, Safiye Gül Ayalp, Ceyda Bağlar, Miray Barış, H. Büşra Başarır, Fatma Başer, Mine Buğ, Yağmur Bilgici, Hatice Çakmak, Rukiye Dere, Kevser Deveci, Hawva Dudu, Dilek Güday, Gözde Kaynakçı, Meryem Kement, Gamze Özay, Esmâ Parlı, Şule Şahiner, Başak Şenbahar, Coşkun Turgut, Aynur Ulum.





Now I Notice says hello a second time

Gazi University Vocational Education Faculty Applied Arts Education Department Ceramic Education Main Scientific Discipline Grade 3 students held the show "Now I Notice 2". The students of Instructor Yüksel (Boz) Öcal displayed their ceramic works they produced in the course Ceramic Design I-II in the academic year 2008-2010 at Gazi University Paintings-Art Education Department Exhibition Hall from June 7 to June 13, 2010. The first one of the "Now I Notice Exhibition" comprising works where decoration and surface shaping seeds were sown, was held on June 2, 2010. The second exhibition predominantly involved design works. The show comprised of the modular, auxiliary material interior murals, three dimensional original forms, utilitarian functional forms and mirror designs produced by students as part of the Ceramic Design I-II courses. Students were handed out their participation certificates at the end of the exhibition which contained 60 works in total by 22 students.

Participants: Kerime Arslan, Funda Atıcı, Safiye Gül Ayalp, Ceyda Bağlar, Miray Barış, H. Büşra Başarır, Fatma Başer, Mine Buğ, Yağmur Bilgici, Hatice Çakmak, Rukiye Dere, Kevser Deveci, Havva Dudu, Dilek Güday, Gözde Kaynakçı, Meryem Kement, Gamze Özay, Esmâ Parlıtı, Şule Şahiner, Başak Şenbahar, Coşkun Turgut, Aynur Ulum.

Dört akademisyen sanatçı "Birlikte"

Dört önemli akademisyen ve sanatçı, "Birlikte" sergisiyle sanatsal üretimlerini sanatseverlerle paylaştı. Deniz Onur Erman, Kemal Tizgöl, Hasan Şahbaz ve Enver Güner'i bir araya getiren sergi, Ormo Sanat Galerisi'nde 14 Haziran-9 Temmuz 2010 tarihleri arasında düzenlendi. Sergi için Prof. Dr. Sevim Çizer, "Sanatsal biçimleri ayrı da olsa bu dört sanatçının, taze soluklu ve kişilikli işlere imza atmaları dikkatimi çeken en önemli noktalardan birisi" ifadesini kullandı. Prof. Dr. Erdinç Bakla da dört sanatçı için duygularını şu şekilde dile getirdi: "Eserlerini İstanbullu sanatseverlerle buluşturmak için bir sergi hazırlığına başlayan dört sanatçının isimlerini öğrendiğimde, bu serginin çok fazla ses getireceğini düşündüm. Bu düşünce beni heyecanlandırdı. Çünkü son yıllarda merakla kendilerini izlediğim bu dört sanatçıyı 2000 yılından itibaren sanat dünyası da tanımaya başlamış, açtıkları kişisel sergiler ve katıldıkları yarışmalarda kazandıkları başarılar seramik dünyamızın dikkatlerini üzerlerine çekmişti..."

Four academician artists "Together"



Four important academicians and artists shared their art works in a show titled "Together". The exhibition bringing together Deniz Onur Erman, Kemal Tizgöl, Hasan Şahbaz and Enver Güner was held at Ormo Art Gallery June 14-July 9, 2010. Prof. Dr. Sevim Çizer said on the exhibition;

"Although their artistic forms are different, one of the most important points coming to my attention was that these four artists signed works with a fresh breath and personality". Prof. Dr. Erdinç Bakla, on the other hand, articulated his feelings on the four artists as follows: "When I learned the names of the four fine artists who started to prepare a show to bring their works to the art lovers of Istanbul, I thought that this exhibition would have major reverberations. This thought excited me. Because the world of art had started to get to know these four artists whom I monitored with curiosity in recent years starting from 2000 and the successes they achieved in their solo shows and contests they participated in had drawn the attention of our world of ceramics..."



Seramik sanatçısı adaylarının mezuniyet gururu



► Makbule Hüsrevoğlu

İlk mezunlarını 1987’de veren Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi’nin (HÜGSF) 24. dönem öğrencileri mezuniyetlerinin gururunu açtıkları sergilerde sanatseverlerle paylaştı. Gelenekselleşen ve aynı zamanda fakültenin belleğini oluşturan mezuniyet sergilerinin sonuncusu 29 Haziran-1 Eylül 2010 tarihleri arasında Hacettepe Üniversitesi Sanat Müzesi’nde Ankaralı izleyicilerin beğenisine sunuldu. 19 son sınıf seramik bölümü öğrencisinin 40 seramik yapıtının yer aldığı sergi büyük ilgi topladı.

Prof. Hamiye Çolakoğlu tarafından 1982 yılında “Seramik Ana Sanat Dalı” olarak kurulan ve 1994’ten bu yana da “Seramik Bölümü” olarak; seramik alanında öğrencilere bilgi ve becerilerini ge-



► Serap Özendek

liştirebilecekleri ortam ve olanakları sağlayan bölüm öğrencilerinin düzenlediği sergi amacın gerçekleştiğini de gösterdi.

HÜGSF Dekanı Prof. Dr. Uğurcan Akyüz, Mezuniyet Kataloğu’ndaki yazısında öğrencilere ulu önder Atatürk’ün “Güzel sanatlarda başarı, bütün inkılapların başarıldığının en keskin delilidir” sözünü hatırlattı ve şöyle seslendi: “Bu söze bağlı kalarak büyüdünüz, yol aldınız. Bunun en önemli göstergesi, Anadolu’ya yayılan daha önceki mezunlarımızın edindikleri bilgi ve birikimi, toplumla ve yeni sanatçı adaylarıyla paylaşan varlıklarıdır. Ödüller kazanan, evrensel düzeyde adını duyuran sizler de ülkemiz sanatının güvencesi olacaksınız.”



◀ Aykut Çökellekoğlu

Pride of graduation of ceramic artist candidates

Twenty-fourth period students of Hacettepe University Faculty of Fine Arts which had its first graduates in 1987, shared the pride of their graduation with art enthusiasts at the exhibitions they held. The last one of the graduation exhibitions which became traditional, forming the memory of the faculty, was offered to viewers from Ankara at Hacettepe University Art Museum from June 29 to September 1, 2010. The exhibition which featured 40 ceramic works by 19 senior ceramic department students drew great interest.

The exhibition, organized by the students of the department set up as the "Ceramic Main Art Discipline" in 1982 by Hamiye Çolakoğlu, affording students an environment and facilities where they could develop their knowledge and skills in the field of ceramic as "Ceramic Department" since 1994, indicated that the purpose has been achieved. HÜGSF Dean Prof. Dr. Uğurcan Akyüz reminded the students in his note in the graduation catalog of great leader Atatürk's words; "Success in fine arts is the most conclusive proof that all reforms have been achieved" and added; "You have grown up and travelled in loyalty to these words. The most important indication of this is the sharing of the store of knowledge they gained by our previous graduates who are all over Anatolia in the society and new potential fine artists. You will be the pride of the art of our country by winning awards and making your names known at the universal level".



◀ Dilara Öğüt



◀ Burak Bak



◀ Tuğçe Ataç



KIRK Seramik-Çini Sergisi

FORTY Ceramic-Tile Exhibition

Kırk parça 40x40 cm ebadında seramik panodan oluşan ilk kişisel sergisi KIRK ile sanatseverlerle bir araya gelen A. Sultan Karaoğlu'nun eserleri büyük ilgi gördü. KIRK Seramik-Çini Sergisi, 10 Haziran-3 Temmuz 2010 tarihleri arasında İzmir Adnan Franko Sanat Galerisi'nde gerçekleşti. Sergi, sanatçının 40 yaş kutlaması gibi bir izlenim vermekle birlikte, temeli mitoloji ve dine dayanan kutsal kırk sayısının Türk kültüründe yüklendiği çeşitli anlamlara vurgu yapıyordu. Zemini şamotlu çamurdan üretilen panoların motifli kısımlarında, çini astarı üzerine çini sıratlı dekorlama tekniği uygulanmış ve üzeri geleneksel hayat ağacı motifi ile desenlendirilmişti. Sergideki 40x40 cm ebadındaki her bir seramik-çini pano, tek başına anlamlı olduğu gibi bu panolar bir araya getirildiğinde 320x200 cm ebatlarında büyük bir bütünü de oluşturmaktaydı. Sergi salonunda her bir kırk parça tek tek sergilendiği için, eserlerin bir araya gelerek oluşturduğu büyük pano, gerçek ölçülerine yakın boyutta dijital baskı yapılarak sergi salonunun bir duvarına yerleştirildi.

The works by A. Sultan Karaoğlu who met art enthusiasts with a first solo show FORTY comprising forty pieces of 40x40 cm format ceramic murals received accolades. Forty Ceramic-Tile Exhibition was held June 10-July 03, 2010 at İzmir Adnan Franko Art Gallery. The exhibition, although giving the impression of 40th anniversary of the fine artist, emphasized various meanings charged to the sacred number of forty whose foundation goes back to mythology and religion in the Turkish culture. Tile decoration technique on tile underglaze was applied on the motif parts of murals the base of which was produced from shamoto clay and traditional tree of life was applied on top. Each ceramic tile mural in 40x40 cm format in the exhibition carried meanings on standalone basis and also formed a whole of 320x200 cm when brought together. As each one of the forty pieces was displayed individually in the exhibition hall, the large mural formed by works coming together was placed on a wall of the exhibition hall with digital print in a nearly actual dimension.



Iznik çinileri dünyanın en büyük müzesinde sergilendi

Iznik çinileri, dünyanın en büyük çini müzesi Lizbon Ulusal Çini Müzesi'nin sergideki daimi eserleri arasında yerini aldı. 15. yüzyıldan kalan bir kilise ve manastırın yerine kurulan, köklü bir geçmişe sahip Lizbon Ulusal Çini Müzesi'nin, içerdiği eserler ve sayı bakımından dünyada bir benzeri bulunmuyor. Iznik Çini Vakfı ile yakın iş birliği ve dostluk çerçevesinde Bülent Erkmen ve Zaha Hadid'e ait iki adet çini pano, müzeye hediye edildi. Müze yetkililerinin seçtiği iki çini pano, Dışişleri Bakanı Ahmet Davutoğlu'nun Lizbon'a gerçekleştirdiği günöbirlik resmi ziyaret vesilesiyle sergilenmeye başladı. Seramik ve çini üzerine yoğunlaşmış eserlerin sergilendiği müzede, İspanyol, Arap, Portekizli ve Hollandalı sanatçıların eserleri başta olmak üzere dünyanın farklı yerlerinden getirilen eserler de bulunuyor. Müze aynı zamanda, içindeki kütüphane sayesinde seramik ve çini üzerine araştırma yapmak isteyenlere de geniş olanaklar sunuyor.



Iznik traditional art tiles on display in the largest museum of the world

Iznik traditional art tiles found their place among the permanent exhibition works of the world's largest tile museum Lisbon National Tile Museum. The Lisbon National Tile Museum installed in place of a church and monastery from the 15th Century which has a rooted past is unique in terms of the works it contains and the number of its wares. Two tile murals of Bülent Erkmen and Zaha Hadid were donated to the museum due to the close collaboration and friendship with Iznik Tile Foundation. The two tile murals selected by museum officials started to be exhibited on the occasion of the one day official visit to Lisbon by Minister of Foreign Affairs Ahmet Davutoğlu. Works brought from different locations of the world lead by works of Spanish, Arab, Portuguese and Dutch artists are on display at the museum which contains works concentrated on ceramic and tile. The museum, at the same time, offers broad opportunities to those wishing to carry out research on ceramic and tile, thanks to its well equipped library.

Odak&Raku Seramik Sergisi



Mersin Üniversitesi Takı Teknolojisi ve Tasarımı Yüksekokulu Öğretim Görevlisi Serkan Gönenç, bugüne kadar açtığı beş kişisel sergisine bir yenisini daha ekledi. Yurt içi ve yurt dışında birçok sergi, sempozyum ve seminare katılan seramik sanatçısı Serkan Gönenç'in geleneksel Japon pişirim tekniklerinden biri olan raku ve torna birlikteliğinden oluşan seramik formları, 4-14 Haziran 2010 tarihleri arasında Yakın Doğu Üniversitesi Sanat Galerisi'nde Kıbrıslı sanatseverlerle buluştu. Bugüne kadar çeşitli ödüllere sahip sanatçı, İzmir, Antalya, Isparta, Eskişehir, İstanbul, Kıbrıs, Almanya, Bulgaristan ve Makedonya'da sanatsal çalışmalar yaptı. Gönenç'in eserleri çeşitli koleksiyonlarda da yer aldı.

Odak&Raku Ceramic Show

Serkan Gönenç, Mersin University College of Jewelry Technology and Design Instructor, added yet another one to his five solo shows he held so far. The ceramic forms of Serkan Gönenç, a ceramic artist who participated in many local and international shows, symposiums and seminars, comprising union of one of the traditional Japanese firing techniques, raku, and the wheel were presented to Cypriot art lovers at Near East University Art Gallery from June 4 to June 14, 2010. The fine artist, who has won various prizes until the present, carried out artistic endeavors in İzmir, Antalya, Isparta, Eskişehir, İstanbul, Cyprus, Germany, Bulgaria and Macedonia. Works of Gönenç are in various collections.





“CERAMICS” at Çeşme Marina

Mustafa Tunçalp exhibited his recent works at Nen's Art Gallery in Çeşme Marina. The works shown from July 17 to July 31, 2010 comprised the three dimensional works built by Tunçalp using only porcelain clay and his two-dimensional works he named “ceramic paintings”. Plates, bowls, paintings and sculptures decorated in free brush style by the artist, who produced trail glaze works on porcelain in his original efforts, bears inspirations from Ottoman motifs.

Çeşme Marina'da “SERAMİKLER”

Mustafa Tunçalp son dönemde yaptığı çalışmalarını Çeşme Marina'daki Nen's Sanat Galerisi'nde sergiledi. 17-31 Temmuz 2010 tarihleri arasında sergilenen eserler, Tunçalp'in sadece porselen çamuru kullanarak yaptığı üç boyutlu ve “seramik tablolar” adını verdiği iki boyutlu eserlerinden oluştu. Porselen üzerine kendine özgü bir tarzla akıtmalı sır çalışmaları yapan sanatçının, aynı zamanda serbest fırça kullanılarak dekorladığı tabak, kâse, tablo ve heykeller Osmanlı motiflerinden esintiler taşıdı.





▶ Lina Jocyte



▶ Ruta Indriūnaite



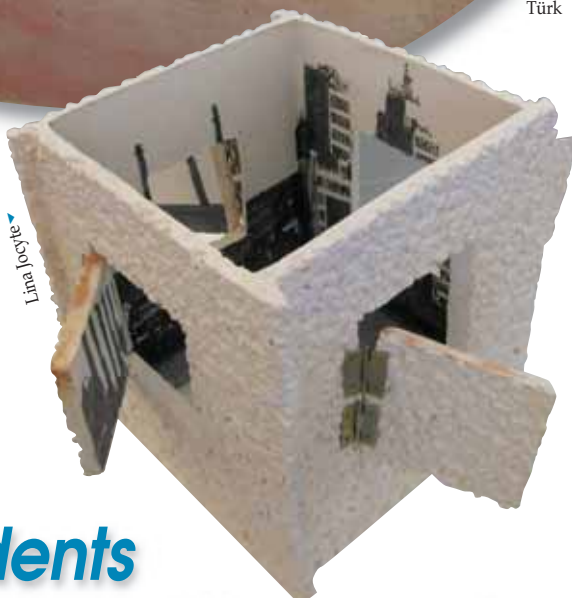
▶ Cemil Erdoğan

Öğrenciler eserlerini sergiledi

Bu yıl mezuniyet sergisinin yanında 2, 3 ve 4. sınıf öğrencilerinin bölüm desteğiyle Hacettepe Üniversitesi (HÜ) Güzel Sanatlar Fakültesi'nde yer alan sanat galerisinde ortaklaşa açtıkları sergi, öğrencilerin bir yıl içinde ürettikleri yapılardan oluştu. Öğrencilerin 1 yıl boyunca edindikleri bilgi, beceri ve çeşitli şekillendirme teknikleriyle oluşturdukları biçimler; raku ve sagar gibi farklı pişirim teknikleriyle zenginleşerek sergide yer aldı. Zorunlu atölye derslerinin yanında seçmeli olarak öğrenciler tarafından tercih edilen seramik ve karışık malzeme, seramik ve cam, pişirim teknikleri ve torna dersi gibi derslerde ürettikleri yapıtları da sergi düzeninde görmenin keyfini hocalarıyla paylaşan öğrenciler için bu sergi, büyük bir tecrübeydi. 1-10 Haziran 2010 tarihlerinde gerçekleştirilen sergi için HÜGSF Seramik Bölüm Başkanı Prof. Nazan Sönmez, bu gibi sergilerin, öğrencinin kendi durumunu değerlendirmesi açısından çok önem taşıdığını ve eğitimin bir parçası olduğunu ifade etti.



▲ Ersin Türk



▲ Ali Çoban



▲ Ruta Indriunaitė



▲ Yalın Ulupınar

Students displayed their works

This year, in addition to the graduation exhibition, the show held jointly by grade 2, 3 and 4 students with department support at the art gallery in Hacettepe University (HÜ) Faculty of Fine Arts comprised works produced by students during the year. Forms created by students through knowledge, skill and various shaping techniques they acquired in one year were enriched by different firing techniques like raku and sagar and found their place at the exhibition. This exhibition was a great experience for students who shared with their professors the pleasure of seeing in an exhibition organization the works they produced in elective courses chosen by students beside mandatory studio classes like ceramic and mixed materials, ceramic and glass, firing techniques and hand wheel. HÜGSF Ceramic Department Head Prof. Nazan Sönmez said in relation to the exhibition held June 1-10, 2010 that such exhibitions are very important as they allow the student to assess his/her own condition and they are part of the education process.

Oya Uzuner son dönem çalışmalarıyla Bodrum'daydı

Son dönem çalışmalarını 21 Ağustos-2 Eylül 2010 tarihinde Bodrum, Yaka Köy'deki Dibekli Han Sanat Köyü, Erdinç Bakla Sanat Galerisi'nde sanatseverlerle paylaşan Oya Uzuner, porselen ve stoneware 40 eserden oluşan sergisiyle ilgi gördü. Füreya Koral anısına düzenlenen sergi için ajur tekniği ile kuş evleri yapmaya başlayan Uzuner'in, yeni dönem çalışmalarında da ajur tekniğini kullanmaya devam ettiği görüldü. Son dönem desen çalışmalarında kullandığı kadın figürünün yanı sıra, Bodrum ve Ege'yi temsilen kuşlar, zeytin ağacı ve begonvili tema olarak kullanan sanatçı, boş, dolu, çizgi, nokta, leke, doku ve özellikle de renk kullanmadan ışığın etkisinin peşine düşüp, yoğun istifli oluşan kompozisyonlara yöneldi...



Oya Uzuner in Bodrum with her most recent works

Oya Uzuner, sharing her most recent works from August 21 until September 2, 2010 with art lovers at the Dibekli Han Art Village, Erdinç Bakla Art Gallery in Bodrum Yaka Köy, drew great interest with her exhibition comprising 40 pieces of porcelain and stoneware works. It was observed that Uzuner, who started to build bird homes with the filigree technique for the exhibition held in memory of Füreya Koral, continued to employ the filigree technique in her recent works, too. The artist who employed birds, the olive tree and begonville themes representing Bodrum and the Aegean in addition to the figure of woman she employed in her recent sketches moved towards concentrated piled compositions in search of the effect of light with empty, full, lines, points, stains, textures and especially without using colors...



Seramik sanatçısı Böttcher Mersin Üniversitesi'nde

Çağdaş Alman seramik sanatçılarından Katharina Böttcher, Mersin Üniversitesi 16. Uluslararası Bahar Şenlikleri kapsamında Kültürel ve Sanatsal Etkinlikler Topluluğu'nun davetlisi olarak 27 Nisan 2010 tarihinde "Çağdaş Alman Seramikleri ve Katharina Böttcher" konulu bir seminer verdi. Sanatçı bir sonraki gün ise seramik bölümü öğrencileri ile birlikte atölye çalışması gerçekleştirdi. Yaklaşık 30 yıldır seramik sanatı ile ilgilenen ve seramik çalışmalarını uzun yıllar Hamburg, Venezuela, İspanya ve Japonya'da sürdüren Böttcher, seramikle ilgili deneyimlerini genç seramikçilerle paylaştı. Başlangıçta geleneksel seramik sanatıyla ilgilenen, daha sonraki dönemlerde ise özgün form arayışına yönelen Böttcher, denize duyduğu yakınlığı çalışmalarına yansıtıyor.

Ceramic fine artist Böttcher at Mersin University

Contemporary German ceramic fine artist Katharina Böttcher gave a seminar with the theme "Contemporary German Ceramics and Katharina Böttcher" on April 27, 2010 as the guest of Cultural and Artistic Events Group on the occasion of Mersin University's 16th International Spring Festival. The next day, the artist held a workshop with the students of the Ceramics Department. Böttcher, who has been involved in the art of ceramics for approximately 30 years, who has pursued her ceramic activities for long years in Hamburg, Venezuela, Spain and Japan, shared her experiences on ceramic with young ceramicists. Böttcher, who was interested in the traditional art of ceramics at the beginning, who moved to seek original forms in subsequent periods, reflects her interest in the sea onto her works.

"Pencere" İzmit'te açıldı

UNESCO AIAP Türkiye Ulusal Komitesi Uluslararası Plastik Sanatlar Derneği (UPSD), 15-23 Mayıs 2010 tarihleri arasında düzenlenen 2. İzmit Kitap ve Sanat Fuarı'na katıldı. Kocaeli Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi ve İzmit Büyükşehir Belediyesi'nin ortaklaşa gerçekleştirdiği fuarda UPSD üyeleri "Pencere" konseptiyle yer aldı. Konsepti, "Pasif bir görüntü veya farklı bir dünyaya açılım veya seyir alanı veya resim yüzeyi veya ruhsal iç görüntümüz olarak veya istediğiniz şekilde algılayacağımız pencere..." diye açıklayan UPSD üyeleri "Pencere"yi farklı malzemeli, iki ve üç boyutlu yapıtlarla anlattı. Sergide 29 dernek üyesinin eserleri yer aldı.



"Window" opens at Izmit

UNESCO Turkey National Committee International Plastic Arts Association (UPSD) attended the 2nd Izmit Book and Art Fair held May 15-23, 2010. UPSD members took part in the fair held jointly by Kocaeli University Faculty of Fine Arts and Izmit Metropolitan Municipality with the concept "Window". UPSD members, who described the concept as "The window which we perceive as a passive image or an approach or observation area towards a different world or the surface of a painting or our inner spiritual view or as you wish..." explained the "Window" with two and three dimensional works using different materials. Works by 29 association members were presented at the exhibition.

Katılımcılar / Participants

Ayfer Demircioğlu Yılmaz, Hafize Elibollar, Zuhale Neccar, Korkut Tiryaki, Nursel Bolpınar, Ekin Onat, Özlem Haliloğlu, İdris Kurt, Süheyla Sabır, Zehra Başgeçmez, Şükran Üst, Ümmü Gülsüm Tuncel Yetik, Hatice Gülmez Nalbant, İpek Mursaloğlu, Birol Özer, Berna Bermek, Melek Baydar, Dilek Dindar, Emine Ermiş, Çiler Belen, Şebnem Altıntaş, A.Canan Yalman, Handan Olcay, İmren Tüzün, Filiz Tılhaslı, Nuray Turan, Sema Koç, Leman Ersöz, Yüksel (Boz) Öcal.



Genç seramikçiler yarıştı



Young ceramicists in competition



Uşak Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, seramik sanatına katkıda bulunmak ve seramik sanatıyla uğraşan genç yetenekleri keşfetmek amacıyla bu yıl ilk kez bir yarışma düzenledi. 1. Uluslararası Katılımlı Genç Seramikçiler Karo Yarışması aslında üniversitenin yerleşke alanında oluşturacağı Sanat Parkı'nda genç sanatçıların eserlerini uygulayacağı kalıcı duvarlar ve panolarda eserleri sergilemesini ve gelecek nesillere aktarmasını da sağlayacak. Yarışmaya, yurt içinden Abant İzzet Baysal, Afyon Kocatepe, Akdeniz, Anadolu, Celal Bayar, Dokuz Eylül, Erciyes, Gazi, Hacettepe, Işık, Kocaeli, On Dokuz Mayıs, Sakarya, Uşak üniversiteleriyle yurt dışından İtalya, İngiltere, Güney Afrika, Tayvan, Slovakya'dan üniversitelerin seramik bölümü ön lisans, lisans ve yüksek lisans öğrencileri katıldı. Toplam 162 eserin yer aldığı yarışmada, 7 Nisan 2010'da gerçekleşen jüri değerlendirmesi sonucunda 162 sergilemeye değer bulunan eserden dördü büyük ödüle layık bulundu. Bunlar dışındaki 16 eser de teşvik ödülü ile değerlendirildi. Yarışmada derece alan öğrencilere ödülleri 31 Mayıs 2010'da Uşak Üniversitesi Mustafa Kemal Paşa Salonu'nda verildi. Yarışma eserleri de 1.Uluslararası Katılımlı Genç Seramikçiler Karo Yarışması Duvarı'nda sergilendi.

Uşak University Faculty of Fine Arts held a competition for the first time this year to contribute to the art of ceramics and to discover new talent involved in the art of ceramics. In fact, the 1st Internationally Participated Young Ceramicists Tile Competition will allow new fine artists to exhibit their works on permanent walls and murals, transferring them to future generations at the art park to be built in the university campus. From Turkey, students of Ceramics Department, pre-undergraduate, undergraduate and graduate programs of ceramic departments of universities of Abant İzzet Baysal, Afyon Kocatepe, Akdeniz, Anadolu, Celal Bayar, Dokuz Eylül, Erciyes, Gazi, Hacettepe, Işık, Kocaeli, On Dokuz Mayıs, Sakarya and Uşak and from abroad; Italy, UK, South Africa, Taiwan and Slovakia participated in the competition. After the jury assessment held on April 7, 2010, four pieces out of 162 works in total were found to be worthy of grand prizes. In addition, 16 works received honorable mentions. The prizes of students winning awards at the competition were handed out at Uşak University Mustafa Kemal Paşa Hall on May 31, 2010. The works in the competition were exhibited on the 1st Internationally Participated Young Ceramicists Tile Competition Wall.

Büyük usta sergiye hazırlanıyor

Grand master getting prepared for exhibition



Sadi Diren ile genç seramikçi Mustafa Caner Kurt

Sadi Diren with young ceramicist Mustafa Caner Kurt

Türkiye'nin en eski seramik sanatçılarından biri olan Prof. Sadi Diren, önümüzdeki Ocak ayı için Işık Üniversitesi'nde açacağı sergi için Vitra Seramik Sanat Atölyesi'nde çalışmalarını sürdürüyor. Prof. Süleyman Saim Tekcan'ın sergi teklifini kıramayan sanatçı bu sergide eski yapıtlarıyla birlikte yenilerine de yer verecek. Bu yüzden hummalı bir şekilde çalışan Diren'e atölyede genç seramikçiler yardım ediyor. 83 yaşındaki büyük usta ayrıca ilk kez cam yapıtlarıyla sanatseverlerin karşısına çıkacak. Eserlerinde Anadolu uygarlıklarının izlerine yer verdiği kadar güncel politik göndermeler de yapan Sadi Diren son sergisini geçtiğimiz yıl açmıştı.



One of Turkey's most accomplished ceramic fine artists, Prof. Sadi Diren, is pursuing his work at Vitra Seramik Art Workshop for the exhibition he will hold at Işık University next January. The artist, who could not refuse the exhibition offer of Prof. Süleyman Saim Tekcan, will include his new works together with the old in this show. Young ceramicists are helping Diren at the workshop, who is getting prepared fervently for the exhibition. The grand master, who is 83 years old, will also come before art lovers for the first time with his glass works. Sadi Diren, who makes references to topical politics as much as the traces of Anatolian civilizations he includes in his works, held his most recent solo show last year.



Jeroen Bechtold'un Sanal Gerçekleri ve Diğerleri

The Virtual and Other Realities of Jeroen Bechtold

* by Bob Fisher

Amsterdam'da bir gece geç vakitte seramikçi Jeroen Bechtold'un küçük atölyesinin dışında duruyorum ve onun bir döner masa üzerinde yavaşça dönen Manhattan serisine bakıyorum. Stilize edilmiş on tane porselen vazo özenle odaklandırılmış halojen ışığın altında yavaşça parlıyor; her biri döndükçe yeni bir boyut kazanıyor. Bu, ustaca bir yanılsama; düz beyaz porselen düzeyler üzerinde bir ışık ve gölge oyunu. Zaman ve mekân parçalarla birlikte dönüyor.

Aynı gün daha önce sanatçının kendisi ile bu seriyi üretirken yaşadığı yenilikçi süreçten bahsederek bir saat sohbet ettikten ve güzel bir şişe kırmızı şarabı paylaştıktan sonra bu etkileyici eserleri görmek için geri dönmüştüm. Şimdi bu parçaları niçin bu kadar büyüleyici bulduğumu anlamaya çalışıyorum. Eserler beni görsel olarak etkilerken, aslında yapmak istediğimin, onlara dokunmak olduğunun farkına varıyorum. Porselenin üstün saflığını hissetmek ve Jeroen'in porselenle bütünleştiği çok sayıda yüzeyi hafifçe okşamak istiyorum. Söyleşimizde Jeroen'in bana dediği gibi; "Seramik dokunsal bir nesne olsa da; genellikle sadece bakmamıza izin verilen, dokunamadı-

Late one evening in Amsterdam, I stand outside the small studio-shop of ceramist Jeroen Bechtold and gaze for the second time at his Manhattan Series as it rotates slowly on a turntable. The 10 very stylized porcelain vases glow softly under the carefully focused halogen light; as they turn each takes on an added dimension. It is an artful illusion, a play of light and shadow on the pure white porcelain surfaces. Time and space are revolving with the pieces.

I have come back to see these engaging works even though earlier in the day I spent an hour — and shared a good bottle of red wine — in dialogue with the artist himself during which time we explored the innovative process through which he produced the series. Now I am trying to understand why I find these pieces so entrancing. As I interact visually with them, it dawns on me that what I really want to do is touch them. I want to feel the exquisite purity of the porcelain and lightly stroke the many surfaces Jeroen has integrated into them. As Jeroen said to me during our chat, "Ceramics is an art form that we are usually only allowed to look at but not to-

ğımız bir sanat formudur” ve elbette atölye kapalı olduğu, benimle eserler arasında bir cam bulunduğu için parçalara dokunamıyorum; aslında öyle yapmam gerekip gerekmediğinden de emin değilim. Bu dokunsal deneyimi daha önce yaşayabilirdim, ancak o sırada düşüncelerim ve duygularım sonuçtan çok, sürece odaklanmıştı.

Jeroen, çalışmaları çoklukla dışavurumcu olan yenilikçi ve cesur bir seramikçi. Eserleri yorum gerektiriyor ve eserlerinde, titiz ve disiplinli bir ortam olarak gördüğüm seramikte daha önce mümkün olduğunu düşünmediğim bir sonsuzluk ve özgürlük var. Manhattan serisi, her biri kendi başına önem taşıyan birbiri ile ilişkili on parçadan oluşuyor. Her biri kendi başına bir mimari birim. Ancak, tek bir parçayı çekerseniz, bir tanesinin çıkartıldığını bilmeseniz dahi, görsel deneyimin bütünlüğü ortadan kalkıyor. Aslında belki de eksik olanın farkına varmadan, eksik diziyi beğenebilirsiniz. Bu, New York ve 11 Eylül mahşer gününde orada olanları bilmeyen birinin, kentin profilini ilk kez görmesine benzeyebilir. O günkü korkunç olayları dinlediğinde, bilinç dünyalarına tamamen yeni bir gerçeklik oturacaktır, bir sanal gerçeklik.

CAD/CAM (bilgisayar destekli tasarım/üretim) kullanmak, endüstriyel tasarım ile uğraşan herkes için mantıklı bir adım; ancak onu Jeroen kadar erken ve onun yaptığı şekilde kullanmak oldukça büyük bir şey. Evet, Jeroen örneğin Almanya’da Rosenthal için bir seramik tasarımcısı olarak çalışmıştı; ancak CAD’ı 1994’te ilk kez kullandı; sürekli aklına gelen düşüncelerin ve kendi kuramsal seramik dünyasının görsel görünümünü oluşturmak için yeni yollar keşfetti. Kendi vizyonuna göre, sanal nesnelere hiç somutlaşmazsa, bunda bir sorun yoktur. “Düşünce önemlidir, NİÇİN... Somutlaşma, sadece bir düşüncedir, İnternetteki bir çizim evimde bulunan nesnelere kadar gerçektir, hatta belki de daha fazla”. Şimdi, bugün, ‘sanal sanatlar’ fikri, 1995’e göre çok daha fazla kimse tarafından kabul edilebilir. 1999’da yüzen fincan görüntüsü, "Ceramic Millennium'99" konferansının görüntüsü olarak tüm dünyada tanındı ve orada yaptığı konuşma birçok gözün açılmasına neden oldu.

Manhattan serisini ve benzeri eserleri oluştururken; Jeroen, sanal tasarımlar gerçekleştirilmeye başladı. Her şey 1998’de Canberra, Avustralya’da öğretmenlik yaparken başladı. Orada temel olarak mimarlar için geliştirilmiş bir CAD/CAM sistemi ile “karşı karşıya geldi”. Oyunsever bir sanatçı olduğundan, sistemdeki kısıtlamaları sevmemişti; ancak öğrencileri ile birlikte o gerecin potansiyelini araştırdı. Yazılım, kullanıcıyı temel olarak köşeli şekillerde kısıtlıyordu. Jeroen ise programın güçlü yönlerine odaklandı ve sonuç, bir dizi sanat eseri “çalışması” veya “görüntülenmesi” oldu; o zamanlarda bunlara hala “sanal seramik” deniyordu. 2004’ten önce çizmiş olduğu modellerin çizimlerini yeniden elden geçirdi. Bilgisayar ortamında modellerin kalıpla oluşturuldu, porselen döküm ve pişirimleri gerçekleştirilerek dokunabileceğimiz Manhattan serisine varıldı.

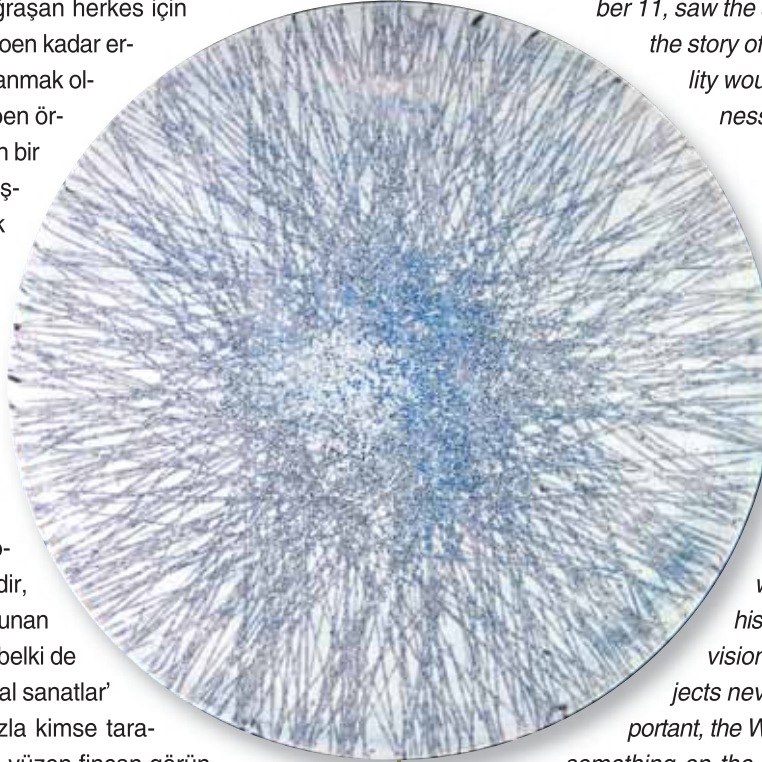
İlginç tarafı, tekno-gereç ile başlangıçtaki mücadelesini porselen

uch, even though it is a tactile thing." And of course I can't touch these pieces because the shop is closed and there is a window between me and the pieces; and I'm not sure whether I should anyway. I could have had this tactile experience earlier, but at the time my thoughts and feelings were more engaged in the process as opposed to the end result.

Jeroen is an innovative and courageous ceramist whose work is highly expressive; it invokes interpretation. And there is a timelessness and freedom in his work which previously I would not have thought possible in what I perceived as the scrupulous and disciplined medium of ceramics. The Manhattan Series is composed of 10 inter-related pieces each of which stands on its own merit. Each is also an architectural entity unto itself. But if a single piece were removed, the totality of the visual experience would be disrupted even if you did not know one had been deleted. In fact you would probably admire the incomplete set without noticing the absence. It would be as if someone who knew nothing about New York City, and the events that occurred there on the apocalyptic September 11, saw the skyline for the first time. When told the story of that terrible day, a whole new reality would be imposed on their consciousness — a virtual reality.

Using CAD/CAM (computer aided design/manufacturing) is a logical step for anyone involved in industrial design, but to use it as early as Jeroen did and in the ways he did, is quite something. True, Jeroen has been a ceramics-designer, a.o. for Rosenthal in Germany, but he used CAD as early as 1994 and found new ways to create visual representations of ideas that were always entering his mind, and his theoretical world of ceramics. In his vision, there is no problem if virtual objects never materialize. "The thought is important, the WHY... Materialisation is just an idea, something on the web is as real as something that stands in my house, if not more." Now, today, the idea of 'virtual crafts' may be accepted by a lot more people than back in 1995, it was not until 1999, when his image of the floating cup became known worldwide as the image of the "Ceramic Millennium'99"-conference and the talk he gave then, opened many eyes...

In creating the Manhattan Series and similar works, Jeroen became involved in actualizing his virtual designs. It all began in 1998 when he was teaching in Canberra, Australia. He was "confronted with" a CAD/CAM system devised primarily for architects. Being a "playful" artist, he disliked the restrictions in the system but together with his students, explored the potential of this particular tool. The software restricted the user to mainly square shapes.. Jeroen however focused on the strengths of the program and the result was a series of "renderings" or "visualizations" of artistic works, at that time still "virtual ceramics". The ideas were put on his website where they stayed until 2004, when he worked with a Dutch-based company to produce prototypes of the Manhattan Series based on his





gibi malzemelere yön verirken karşılaştığı sınavlarla kıyaslamaktadır. Süreç üzerinde konuşurken, sanatının felsefi yanının ortaya çıktığını gördüğümü anlamaya başladım. Jeroen için sanatı, daima “kafasında” bir yerdedir ve bitmiş parça, sanal sanat deneyiminin sonucudur. Gençliğindeki eserlerinin fazlasıyla “yapı üzerinde düşünülümüş ve sırlı” olduğundan ve deneyim kazandıkça başka türlü çalışmayı öğrendiğinden bahsediyoruz. “Şimdi her şeyi kendi kendine olmaya bırakıyorum. Ellerimi dinliyorum, bunu kabul ediyorum. Malzemeyi kabul ettiğim gibi kendimi kabul ediyorum. Eserim ruhumdadır.”

Sanatçının ruhu fiziksel bir düzlem üzerinde var olmasa da; onun birçok gerçek görüntüsünü atölyede buluyoruz. “Kafamda olduğu anda, o [varoluş], o benim sanal seramiğimin aynısıdır.” İlginçtir ki Jeroen, önceki serisi üzerinde “Kutsal Kâsenin Kalıntılarının Yeniden Yapılması” üzerinde çalışırken fırından sağ çıkmayanlar dâhil, her parçaya numara verdi. Süreçte şekli bozulan bazı parçaları yok etmiş olsa da; Jeroen onlara numara verdiği için onların var olduğunu ve dolayısıyla numaralarını muhafaza ettiklerini söylüyor.

Sanatın “buharlaştırıcı, geçici ve yakalaması zor” doğasını irdeliyor ve bu tanımları seviyoruz. Ayrıca, sanatın dilini de tartışıyoruz. Jeroen şöyle diyor; “Eğer kızgınlığımı, korkumu, sevgimi –bu eserlerdeki tüm duygular– sözlerle ifade edebiliyorsam, o zaman niye bunları yapayım? Sözcükler daha kolay, daha hızlı ve başkalarının daha az karışmasını gerektiriyor. Bu gerçek eserlerde hikâyemi kendim için anlatacağım. Eğer birisi böyle bir esere bakarsa, hayır, gerçekten bakıp duyarsa, o zaman benim başladığımı bitirebilir. Ve bunun müthiş olduğunu düşünüyorum! Bu aptalca sözcüklerle asla gerçekleşemez.” Biraz düşündükten sonra; “Belki şiir dışında” diyor.

Ve mecaz olarak sanat, mecaz olarak dil – özellikle “her şey olup bittiğinde” gibi – deyimler hakkında konuşmayı sürdürüyoruz ve iki gerçeği bir araya getirmeye çalıştığımızın farkına varıyorum. Erişebildiğimiz sanat ve içinde gizli, zimni ve kabul edilen sanal sanat – özellikle Manhattan serisinde- Eflatun’un idealizmini hatırlıyorum. Daha sonraki bir e-posta mesajında Jeroen şöyle diyor: “Dünya nüfusunun



virtual designs. The “real-life” results were models he then worked in fine detail and from which he produced moulds.

Interestingly, he compares his initial struggles with the technotool to the challenges one has with manipulating material like porcelain. As we talk about the process, I begin to realize that I am seeing the manifestation of the philosophical side of his art.

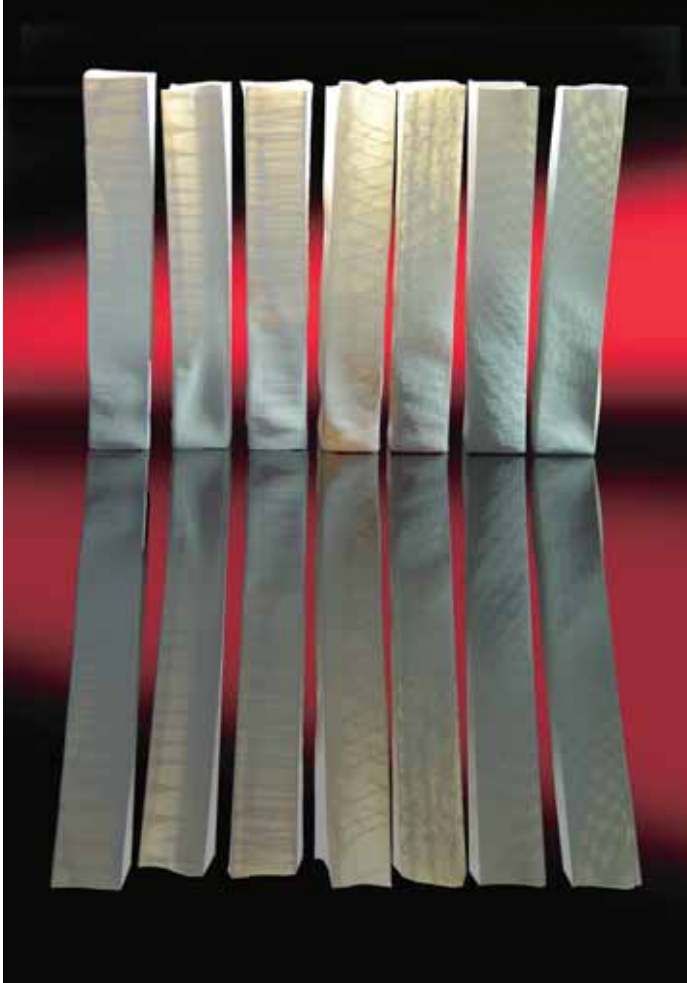
For Jeroen his art is always “in the back of the head,” and the finished piece is the consequence of the virtual artistic experience. We talk about how his work as a young man was very “constructivist, thought about, polished” but that with experience he learned to work differently. “Now I allow things to happen. I listen to my hands. I accept that. I accept me, as I accept the material. My work is in my soul.” Although his artistic soul does not exist on a physical plane, there is a lot of real evidence of it in the shop. “The moment it [the creation] is in my head, it exists; it is exactly the same as my virtual ceramics.” Interestingly, when Jeroen worked on his previous series, “The Reconstruction of the Remains of the Holy Grail,” he numbered every piece including those that didn’t survive the kiln. Even if he destroyed certain pieces that were deformed in the process, Jeroen says they exist because he numbered them; and therefore they have retained their numbers.

We discuss the “evaporative, ephemeral, and elusive” nature of

yüzde 50'sinden fazlası kentlerde yaşıyor. Kentler önemli. Bu seri sadece benim 'bir kenti' yansıtmam. Kentlerin kenti Manhattan'dır; o bir ikondur."

Yazılarında Jeroen, ayna gerçekler fikri üzerinde duruyor. "New York'taki ikiz kuleler saldırısı gibi olaylar, varlığın kırılganlığını, toplumumuzun kırılganlığını bize gösteriyor. Sonsuza kadar süreceğini düşündüğümüz her şey birdenbire kırılgan, yarı şeffaf ve kırılıp dökülebilir hale geliyor. Kırılgan porselen o duyguları anlatabilir. Seramiğin dili sonsuzluk ve kırılabilirliği ele alıyor." Kendisinin "sanallık duygusunu anlatma, dokunulamayan seramik" gereksiniminden bahsediyor. Ve yumurta kabuğu inceliğindeki seramiklerinin olağan dışı yarı şeffaflığı, bu metafiziksel yönü çağırıyor.

Birkaç blok ötede Rijksmuseum ve hayranlık verici Hollanda seramikleri koleksiyonu duruyor. Fazla düşünmemeye çalışarak koleksiyon arasında gezinirken ve her şeyi istediği gibi olmaya bırakırken, Jeroen'in sesi hâlâ kafamda. Özellikle iki eser beni çekiyor: her ikisi de klasik Delft ürünü olarak yapılmış bir keman ve bir ayakkabı. Hollanda Altın Çağ'ında (1584-1702), East India Company sayesinde Uzak Doğu ülkeleri, özellikle Çin ile ticaret içindeydi. Stilller, teknikler, motifler ve malzemeler –bol kaolinit içeren Chine Clay diye adlandırdığımız saf beyaz kil– bu minik ulus sayesinde Batı'ya geldi. Yenilikçilik ve alışlagelmiş dışındakine hoşgörüsü ile bilinen Hollanda, başka kültürel gerçekliklerle karşılaştı ve uzak uygarlıklara benzer seramikler üretmeye başladı. Ve Hollandalılar genellikle Hollanda süslemeli "oryantal" porselenin ustaca örneklerini ürettikleri ken-



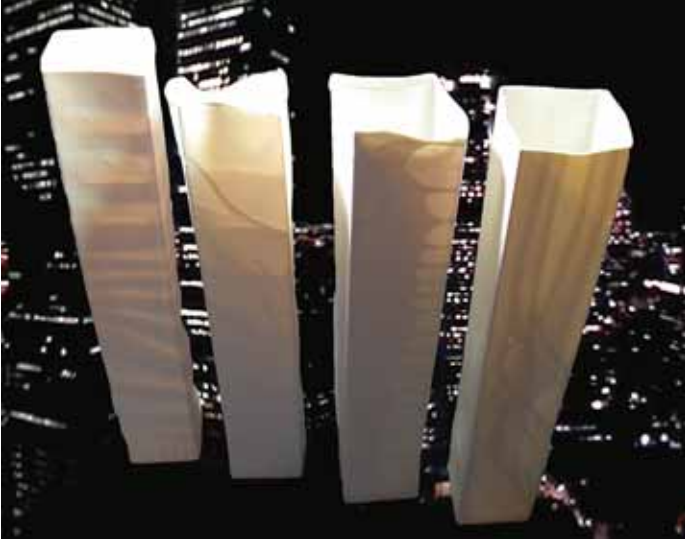
art, and take pleasure in these descriptors. We also discuss the language of art. Jeroen comments, "If I could express in words my anger, my fear, my love — all the feelings that are in these pieces — why would I go to the trouble of making it? Words are easier, faster and require less involvement of the public. In these real pieces it tell my story for myself. If someone looks at such a work, no, really looks and feels, he or she can complete what I started. And I think that's brilliant! It will never happen with stupid words." As a bit of an afterthought, he says, "Except maybe with a poem."

And so we continue talking about art as metaphor, language as metaphor — especially expressions like "When all is said and done..." and I realize that we are trying to bring two realities together, the art within our reach and the virtual art which is inherent, latent, tacit, and understood — in his Manhattan Series especially. I am reminded of Platonic idealism. In a later email, Jeroen comments, "More than 50 per cent of the world's population lives in cities. Cities are important. This series is just my reflection of 'a city.'

The city of cities is Manhattan; it is an icon."

In his writing Jeroen expands on this idea of mirror realities. "Events such as the Twin Towers attack in New York show us the fragility of existence, the fragility of our society. All that we ever thought was everlasting suddenly becomes fragile, translucent, and breakable. Fragile porcelain can express those feelings. The language of ceramics deals with eternity and breakability." He mentions his need "to express the feeling of virtuality; ceramics that can't be touched." And the extraordinary translucence of his eggshell-thin ceramics implies this metaphysical aspect.

A few blocks away are the Rijksmuseum and its amazing collection of Dutch ceramics. Jeroen's voice is still in my head as I drift through the collection, trying not to think too much, just letting it happen. I am drawn to two pieces in particular: a violin and a shoe, both made in classic Delftware. During the Dutch Golden Age (1584-1702), and thanks to the Dutch East India Company, the Netherlands were engaged in a very lively trade with the nations of the Far East, especially China. The styles, techniques, motifs, and materials — especially of course pure white clay in the form of kaolinite — came to the West via this tiny nation. Known for its tolerance for innovation and the unconventional, the Netherlands were therefore fully exposed to other cultural realities, and proceeded to produce ceramics that emulated distant civilizations. And the Dutch embraced the Eastern ceramic styles, going so far as to create their own industries (primarily in the city of Delft) where they produced a skilful representation of "oriental" porcelain, often with Dutch decoration. What they began to produce had an inherent cultural duality



Ek bilgi

Jeroen Bechtold ve Rijksmuseum seramik koleksiyonu eserlerine sanal ziyaret için www.jbkgallery.nu ve www.rijksmuseum.nl/index.jsp adreslerini ziyaret edebilirsiniz.

Extra info

For virtual visits of the work of Jeroen Bechtold and of the Rijksmuseum ceramics collection, visit www.jbkgallery.nu and www.rijksmuseum.nl/index.jsp

di endüstrilerini bile oluşturdular (özellikle Delft kentinde) ve Doğu seramik tarzlarını kucakladılar. Ürettiklerinin içinde bir kültürel ikilik ve güç, sertlik, camsılık, saflık ve kırılabilirlik vardı. Bu hazinelere başlangıçta sadece elbette zenginler erişebiliyordu. Ancak, mavi ve beyaz Delft ürünleri, sonunda turizm için bir kitle pazarlama ürünü haline geldi ve Hollanda'da çekiciliğinin çoğunu kaybetti.

Çoğu kimse tarafından en güzel Delft ürünü sayılan kemana baktığımda güzelliğine hayran kalıyorum ve çalınamayan bu müzik aleti içimi gıcıkıyor. Ama Jeroen'in Manhattan Vazoları'ndan bir dizisine sahip olsaydım, onlara çiçek koyup koymayacağımdan emin değilim. Ancak, bileşik gerçek duyuma en çekici gelen ayakkabı oluyor. 1660-1675 arasında yapılan eser, bir Hollandalı centilmenin ayakkabısı ve üzerinde Çin tarzı çiçekli motifler var. Bazıları bunların erotik çağrışımları da olan şaka amaçlı hediyeler olduğunu düşünse de, bu minyatür ayakkabıların neden üretildiği tarihin sayfaları arasında kaybolmuş. "Öteki" kültürel gerçekliklerin karmaşıklığı ve nüansı daima belirleyici.

Hollanda seramiğinin sanatsal sürekliliğinin bilincimi artırmasının yanında, Jeroen Bechtold'un eserleriyle karşılaşmam, bana bu sanat formunun soyutluğu ve aşkın doğası konusunda yenilenen bir anlayış kazandırıyor.

as well as strength, hardness, glassiness, purity — and precariousness. Such treasures were initially only accessible to the rich of course. The distinctive blue and white Delftware however eventually became a mass market item for tourists and lost most of its appeal in the Netherlands.

Drawn first to the violin — considered by many to be the finest piece of Delftware in existence — I am astounded by its beauty and intrigued by this musical instrument that cannot be played. However, if I owned a set of Jeroen's Manhattan Vases, I doubt I would put flowers in them. But it is the shoe that appeals most to my sense of composite realities. Made between 1660 and 1675, it is the shoe of a Dutch gentleman and is decorated with Chinese floral motifs. Why these miniature shoes were produced has been lost to history although some speculate they were humorous gifts that also have erotic associations. The intricacy and nuance of "other" cultural realities are always fascinating. In addition to a greater awareness of the artistic continuum of Dutch ceramics, my encounter with the work of Jeroen Bechtold has given me a renewed understanding of the abstract and transcendent nature of this particular art form.

*Bob Fisher çeşitli medya ortamları, özellikle Travelosophy için yazı yazan Kanadalı seyahat yazarıdır.

* Bob Fisher is a Canadian travel journalist who writes for a number of media outlets, especially Travelosophy

YENİ Seramik ve Cam ÜYELERİ öğrencileri

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ
SİZ SERAMİK VE CAM KONUSUNDA
EĞİTİM GÖREN ÖĞRENCİLERİ DERNEK
ÇATISI ALTINDA BİRLEŞMEYE ÇAĞIRIYOR.

1990 YILINDA KURULAN TÜRK SERAMİK DERNEĞİ'NİN
ÖNEMİNİ SİZLERLE PAYLAŞMAK İSTİYORUZ.

Seramikçiler ve camcılar arasında
iletişim kurulması yurt içinde ve yurt dışındaki gelişme-
lerden üyelerin süratle haberdar edilmesi amacı ile,
Bilimsel, Teknik, Sanatsal, Ekonomik, Sosyal amaçlı kongre,
seminer, konferans, panel, sergi vb. toplantıların düzenlenmesini,

Mesleki yayınlar, bülten, dergi ve bildirilerin hazırlanmasını,
Üyelerimizin ve söz konusu alanlardaki sorun ve gereksinimlerinin
belirlenmesini, çözüm aranmasını ve gerektiğinde ilgili kurum ve
kuruluşlarla girişimlerde bulunulmasını,

Üyelerimizin yurt içi ve dışında seramik ve cam ile ilgili faaliyetlerden
haberdar edilmesini ve katılımlarına yardımcı olunmasını ve gerekli
organizasyon ve koordinasyonun yapılmasını,

Üyelerimizin başarılarını ve ülkemizdeki seramik ve cam konusu
ile ilgili gelişmeleri yurt içi ve yurt dışında duyurabilecek
halkla ilişkiler faaliyetlerini,

Üyeleri ile üreticiler ve endüstri arasında işyeri ve personel
gereksiniminin karşılanması konusunda aracı olunmasını,

Seramik ve cam alanlarında eğitim veren kurumlar ile işbirliklerinin
gerçekleştirilmesini ve kurumlarca verilen eğitimin
okul sonrası yararlı olabilmesine destek verilmesini,

Seramik ve cam malzemelerinin, sanatının topluma tanıtılarak
sempatinin artırılmasının sağlanmasını hedeflemektedir.

**BU HEDEFLERE SİZLERİN VARLIĞI VE DESTEĞİYLE
DAHA DA YAKLAŞAĞIMIZI BİLİYORUZ.**



TURKISH CERAMIC SOCIETY
TÜRK SERAMİK DERNEĞİ

ÜYELİK İÇİN BAŞVURU ADRESİ :

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ
BÜYÜKDERE CAD. NO:85 STAD HAN KAT 4 MECİDİYEKÖY / İSTANBUL
TEL : 0212 266 52 54 / 123 – 125
FAKS : 0212 266 51 23
E-MAIL : info@turkser.org.tr
WEB : www.turkser.org.tr



Ben suyu sergiliyorum

Prof. Güngör Güner

İnsanoğlunun kilden kap kacak yapma gereksinmesi ve bulgusu günümüzden 7 bin yıl önceki Cilalı Taş Devri sonlarına kadar dayanır. Dolayısı ile seramiğin suyla ilişkisi de bir o kadar eskilere uzanır. Ben bu yapıtımla toprak-su ilişkisine daha özgün ve özgür bir açıdan yaklaşarak kaçınılmaz olan bu ilişkiye yeni bir boyut getirmeye çalıştım... Doğal olarak da bu arada bazı küçük mesajların algılanmasını hedefledim.

I am displaying the water!

guner@marmara.edu.tr ; gguner67@gmail.com

The need and invention of the mankind to make pots from clay go back to the end of the Neolithic Age, which is 7000 years ago. Therefore, the relationship between ceramic and water goes back to those ages. However with this artwork, I wanted to achieve a new, free and individual aspect as regards this ceramic-water relationship and giving them a new dimension. Moreover, I wanted that the people may kindly take note some messages as well as I aimed to give them.

Evet, ben 1993 yılından beri suyu (H₂O) onsuz bir yaşamın mümkün olmadığı kesin olan, ancak fazlasının da yokluğu kadar yok edici olan suyu sergiliyorum! İlginç olan renksiz, kokusuz, saydam, akıcı, içine girdiği kabın formunu alan su denen bu mucize; bir yanan, bir de yanmayı sağlayan iki kimyasal elementten meydana gelmiştir!

Hidrojen: Kimyasal simgesi "H" tatsız kokusuz gaz halinde bulunan, kimya periyodik sisteminin en küçük atom ağırlığı (1 gr) ve en az birleşme koluna (1 adet) sahip, yakıldığında yüksek ısı gerektiren çelik kaynakların gerçekleştirilmesinde kullanılan hidrojenin iki tane-si, bir oksijenle birleşince bu iki element adeta suya (H₂O) yanıyor (suya dönüşüyor). Oksijenle birleşince suya dönüşen bu masum element "H", atom çekirdeğinin ayrıştırılması sonucunda değil de tam aksi birleştirilmesi sonucunda tahrip gücü çok yüksek olan H bombasına dönüştürülebilir. Bu arada hidrojenin erime noktasının -259,8 °C; kaynama noktasının ise -258,8 °C olması normalde düşünebildiğimiz dışında bir özelliği de ayrıca sergiliyor.

Oksijen: Kimyasal simgesi "O", atom ağırlığı 16 gr, birleşme kolu 2 adet, normalde gaz halinde yer kürenin % 50, soluduğumuz havanın % 23 ve % 27'si ile suyu oluşturan, suyun ikinci kimyasal elementi nefes almamızı borçlu olduğumuz oksijen... Keza onun da erime noktası -218,7 °C, kaynama noktası -182,97 °C.

Oksijen olmadan yanma işlemi asla gerçekleşemez! Dolayısı ile her oksidasyon aslında bir yanma işlemidir. Normal ısıda çok yavaş seyir eden, örneğin demirin paslanması, tahtanın eskimesi, hatta nefes alışımızın sonucunda bedenimizde oluşan işlem vb. Yüksek ısıda ise alevlerine gözümüzle tanık olduğumuz sayısız yanma olayı. Yavaş olarak adlandırabileceğimiz yanma (okside olma) olgusu sonucunda yer küremizde metal oksitleri meydana gelmiş; bilinen klasik seramik ürünler de yüksek ısıya dayanıklı metal oksitlerin değişik karışım ve işlemleri sonucunda üretilebilmişlerdir. Mitoloji ve semavi dinlerin suya bakış açısını incelediğimizde ise söz birliği etmişçesine hepsinin görüşü: "SU =TANRIDIR." Anadolu'da yağmur yağdığında "Rahmet yağıyor" denir... Rahmet'in sözlük anlamı tanrıdır! Tüm mitolojilerde olsun semavi dinlerde olsun; bütün varoluşların itkisi tanrısal bir enerjidir!

Peki, ben niçin suyu sergiliyorum? İstanbul Beykoz- Ömerli Köyü'nde doğmuşum ama çocukluğum Üsküdar'da, İstanbul'un nüfusunun henüz ancak bir milyon olduğu zamanlarda bahçeli eski bir ahşap evde geçti. Arada bir suların kesilmesi yaşamımızın doğal bir parçası idi. Ama ne gam... Evin biraz ilerisinde Hamidiye Çeşmesi aki-

Yes, since 1993 I have been displaying the water (H₂O), without which life is impossible and of which the abundance can be as destructive as its shortage!

What is interesting is this miracle called water that is colorless, odorless, transparent, liquid and can take the form of its container. It consists of two chemical elements, of which one helps burning and the other is flammable!

Hydrogen: Of which the chemical symbol is "H" tasteless and odorless hydrogen, of which is in gas form and has the smallest atomic weight (1 gr) in the periodical table and has the least bonds (1 piece) and is used to obtain steel-welding which required high heat and oxygen to burn ! During thus event two units of hydrogen go into re-

action with one unit of oxygen and they burned each other to the water (H₂O)! Being converted into water when reacting with oxygen, this innocent element "H" can be used to obtain "H Bomb", which has a very strong destructive effect, when its atomic nucleus is composed instead of decomposed. Moreover, hydrogen has another extraordinary feature as its melting point is -259.8 °C and boiling point is -258.8 °C.

Oxygen: Oxygen, of which the chemical symbol is "O", atomic weight is (16 gr), which has 2 bonds and is normally in gas form, forms 50% of the earth, 23% of the air we breathe and 27% of the water and finally the second element of water that enables us to breathe... Its melting point is -218.7 °C and boiling point is -182.97 °C.

Combustion cannot take place without oxygen! Therefore, each oxidation is actually a combustion process. It takes place very slowly at normal heat. For example: Corrosion of iron, wearing of wood, even activities in our body caused by breathing and countless combustion events, of which the flames can be observed, at high levels of heat.

As a result of slow combustion (oxidation), metal oxides are generated and known ceramic products are produced as a result of different combinations and processes of heat resistant metal oxides...

When we examine the perspective in mythology and divine religions related to water, we see that they all agree with the same view: "WATER IS GOD". When it rains, they say "It's raining grace" in Anatolia... The lexical meaning of grace is God! The drive in all kinds of existence in mythology or divine religions is a divine energy!!

Why I am displaying the water? I was born in Omerli village in Beykoz, Istanbul but I spent my childhood in an old wooden house with a garden in Usküdar when the population of Istanbul was nearly one million. Water cut we used to experience every once in a while was a natural part of our lives. What a grief it was... Hamidiye Fountain was close to our house...

Fifth floor of an apartment building, where I was going to live for twenty five years, in Maçka when Istanbul became a desert of apart-



yordu... Ancak zaman içinde İstanbul'un nüfusu yirmi milyona çıkıp, İstanbul bir apartman çölüne dönüştüğünde ben de yirmi beş yıl kadar yaşayacağım Maçka'da bir apartmanın beşinci katına taşınmıştım. Oraya su ancak gece yarısı çıkabiliyordu. 1993 yılı ise hayatımda hiç tanık olmadığım kadar kurak bir yıl olmuştu. Yağmur yazın yağmadığı gibi kışın da yağmamıştı. Öyle ki ilkbahar mevsimi gelmişti ama ağaçlar kupkuru idi. Sonra nasıl olduysa bir yağmur yağdı. Ancak o yağmur yere hiç düşmedi! Ağaçlar onu havada kaptı, ertesi gün hemen tomurcuklandılar ve çiçek açtılar. Sonra yağmur bir kez daha yağdı ama gene yere düşmedi, ağaçlar onu da havada içti ve ertesi gün yapraklarını açtılar. Bu arada oturduğum beşinci kata hiç su çıkmaz oldu ve ben kovalarla beşinci kata su taşırdım. O da kapıcı lütfedip kovalarımı doldurabilmişse... O sırada, Amerikalı bir konuğum, 1-2 adet kendinden kapatılabilen dört köşe plastik torbalarını giderken benim evimde unuttu. Alışkanlık torbaların içini hemen su doldurdum. Banyoda yerde sırayla duran su dolu torbalar çok güzel bir görüntü oluşturuyorlardı. Gene o günlerde ben eski hamamdan sanat galerisine çevrilmiş bir galeride seramik sergisi açmanın arifesindeydim. Birden aklıma su dolu torbaları da bir biçimde birlikte sergilemek fikri geldi.

Bu fikrimle izleyicilere şu mesajı vermeyi düşünmüştüm: "Su, artık sergi salonlarında sergilenecek kadar ender bir metadır." Bu hayatımda yaptığım ilk enstalyasyonu (yerleştirmeydi) ve bu asla bir öykünme sonucunda değil, tamamen koşulların bana dikte ettirdiği bir yapıtı.

Yerleştirmemin manifestosu (bildirgesi) şöyle devam ediyordu: "İnsanoğlunun kilden kap kaçak yapma gereksinmesi ve bulgusu günümüzden 7 bin yıl önceki Cilalı Taş Devri sonlarına kadar dayanır. Dolayısı ile seramiğin suyla ilişkisi de bir o kadar eskilere uzanır.

Ben bu yapıtımla toprak-su ilişkisine daha özgün ve özgür bir açıdan yaklaşarak kaçınılmaz olan bu ilişkiye yeni bir boyut getirmeye çalıştım... Doğal olarak da bu arada bazı küçük mesajların algılanmasını hedefledim.

Örneğin: Suyun artık sergi salonlarında sergilenecek kadar ender bir meta olmaya başladığını, çağımızda tüketiminin tüm kaçınılmazlığına karşın hepimizin çok kızdığı, hiç sevmediği plastik poşetlerin de nasıl bir sergi salonuna sızıverebileceklerini, en eski malzemeyle (seramik) bu lanetlenen yeni malzemenin bir sanat olayında nasıl da karşımıza çıkıverebileceğine, bu kaçınılmazlığa da dikkati çekmek istedim!

Seramik çalışmalarında geleneği yadsımaksızın olabildiğince yeniliklere açık olmak gibi bir eğilimim vardır. Bu çalışmamda da çok eski bir teknik olan 'Küllü sır karışımına gömülü Quarz (silis=kum) Seramiklerle' eskiye gönderme yaparak Toprak-Su ilişkisini seramik olgusunu kullanarak yorumladım.

Küllü sırlar içindeki silisli seramikler dünyanın oluşumunu; plastik torbalar içindeki renkli ve renksiz sular, bazen toprakların suları, bazen de suların toprakları kirletebileceğini simgeliyor."

Böylece ben, 1993 yılından beri suyu sergiler oldum. "Suyu Sergiliyorum" kavramını çalışmaya devam ediyorum. Suyu, içine koymak için nesnelere yapmaktan vazgeçmemenin yanı sıra, suyu görünür ve dokunulabilir bir biçimde sergileyebilmek için de iki ya da üç boyutlu çalışmalarımı, esin perilerim beni ziyaret ettikleri ender anlarda gerçekleştiriyorum.

Yararlanılan kaynaklar

Metin And "Minyatürlerle Osmanlı-İslam Mitologyası" Akbank Yayınları Dtv-Lexikon ,Deutscher Taschenbuch Verlag



Suyu sergiliyorum serisinden, 2004
(80x80x.06 cm).3+(80x10x06cm).5
Kırmızı çamur üzerine küllü sır, 1150°C

Suyu sergiliyorum serisinden, 2004
(80x80x.06 cm).3+(80x10x06cm).5
Kırmızı çamur üzerine küllü sır, 1150°C



Üstteki fotoğraftan detay

Detail-the picture of above



Toprak su ilişkisi ve saydamlık.
1993, 330x290 cm, küllü sır içine gömülü
kuarz seramikler, 1150°C

Relationship between earth-water and
Transparency 1993, 330x290 cm, Embedded quartz
ceramics in ash glaze, 1150°C



Suyu Sergiliyorum serisinden, 1999
y: 225 cm, g: 60 cm, d: 25 cm
Şamotlu çamur üzerine küllü sır, 1150°C

I am Displaying the Water, 1999
y: 225 cm, w: 60 cm, d: 25 cm
Ash glaze on fireclay, 1150°C



Suyu Sergiliyorum serisinden, 1993
h: 80 cm, w: 70 cm, d: 12 cm
Şamotlu çamur üzerine küllü sır, 1150°C

I am Displaying the Water, 1993
h: 80 cm, w: 70 cm, d: 12 cm
Ash glaze on fireclay, 1150°C



Suyu Sergiliyorum serisinden, 1999
h: 70 cm, g: 120 cm, d: 12 cm
Şamotlu çamur üzerine küllü sır, 1150°C

I am Displaying the Water, 1999
h: 70 cm, w: 120 cm, d: 12 cm
Ash glaze on fireclay, 1150°C

KASKAD , 2000
h:160 cm ,w:35 cm,
Ø:12cm
Şamotlu bünye
üzerine , ulaksitli sır
1150 °C

Fountain, 2000
h: 160 cm, w: 35 cm,
d: Ø:12cm
Ulaksit glaze on fireclay
1150 °C



ment buildings with a population of twenty million. The only time we could have water there was midnight. And the year 1993 was the driest year I had ever seen. It rained neither in summer nor in winter. The trees were bone-dry although it was spring. Then the rain came but it didn't fall on ground! The trees caught all the rain and burst into bud and bloomed the other day. Then it rained again and all rain was captured by the trees without letting it fall on the ground. Next day all of them came into leaves. Meanwhile, it became impossible to have water on the fifth floor and I started to carry buckets of water to the fifth floor only when the doorman a favor to fill my buckets... One day an American friend of mine forgot 1-2 pieces of quadrangular plastic bags that can automatically be closed in my house. As I was used to do so, I immediately filled the bags with water. Water bags lined up in the bathroom were looking really nice... During those days, I was preparing to open a ceramic exhibition in an art gallery that was converted from an old tradition Turkish Bath. Suddenly I realized that somehow I could exhibit these bags as well.

I intended to give the viewers that message: "Water is now so rare that it can be exhibited in an art gallery" This was the first installation I made and it was totally a result of conditions, not an imitation!

The manifest of the installation was carrying on like this: "The need and invention of the mankind to make pots from clay go back to the end of the Neolithic Age, which is 7000 years ago. Therefore, the relationship between ceramic and water goes back to those ages. However with this artwork, I wanted to achieve a new, free and individual aspect as regards this ceramic-water relationship and giving them a new dimension. Moreover, I wanted that the people may kindly take note some messages as well as I aimed to give them.

For example; I tried to draw attention to the fact that water has become so rare and valuable that it may be shown at least in the exhibition halls in these days. In spite of the unavoidable usage with simultaneous damnation of the unbeloved plastic bags, these latter nevertheless justify in the newest material (plastic) and the oldest material (ceramic) how they unite and marry for an art work and surprise us their joint.

As an artist I tend to acknowledge tradition rather den negate it .This does not preclude that I disagree novelties... To the contrary at a large scala, include them but always with a bridge to the tradition. As may recognized from my exhibited art work, 'The Relationship Between Ceramic-Water' was given a new concept applying at the same time a rather old ,traditional method 'Quartz - Ceramic (Silica=Sand Ceramic) embedded in ash glaze'.

Siliceous ceramics embedded in ash glaze represent the formation of earth; colored and colorless water in plastic bags express that sometimes earth can pollute water and sometimes water can pollute earth! "

Thus I have been exhibiting water since 1993. I continue to work on the "I am displaying the Water "concept. I keep on making objects to be filled with water and realize my two or three dimensional works to exhibit water in a visible and touchable way so far as my muses visit me....

Meanwhile thank to a new planning, we have any more waterless problem in Istanbul. But is this the same for our globe in general...

Sources:

METIN AND, Ottoman-Islam Mythology with Miniatures . AKBANK Publications.
dto Lexikon , Deutscher Taschenbuch Verlag

Ergün Arda - Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi (ÇOMÜ) Güzel Sanatlar Fakültesi Öğretim Görevlisi
Çanakkale Onsekiz Mart University (ÇOMÜ) Faculty of Fine Arts Instructor

Çocukça seramikler

Child-like ceramics

Öğrenci Seramik Topluluğu'nun varlığı ve desteğiyle 2008 ve 2009 yıllarında Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi (ÇOMÜ) Dardanos Yerleşkesi'nde ardı ardına iki otistik entegrasyon kampı gerçekleştirilmiştir. Sadece bir kampta farklı yaşlarda 10 otistik bireye "kil şekillendirme dersleri" verilmiş, kampa katılan psikologlar, özel eğitim öğrencileri gibi 14 gönüllü kampçıya da topluluğun kampa katılan 14 üyesi tarafından plaka, serbest şekillendirme ve çömlekçi çarkı teknikleri uygulamaları yaptırılmıştır.

Two autistic integration camps were held consecutively in years 2008 and 2009 with the aid of assets and support of Student Ceramic Group at Çanakkale Onsekiz Mart University (ÇOMÜ) Dardanos Campus. Just in a single camp, 10 autistic individuals of different ages were given "clay shaping courses" and 14 volunteer campers including psychologists and special education students attending the camp were trained by 14 attending members in the fields of plaque, free form and potter's wheel techniques.

Özet

Günümüzde dünyanın pek çok ülkesinde psikolojik ve bedensel sorunu olan hastaların psikiyatrik sorunlarını gidermede özel eğitim tekniği olarak Sanat Terapi yöntemi uygulanmaktadır. Kil Şekillendirme Dersleri'nde, farklı gelişen bireylerin sonuçta ortaya çıkartacağı eserin kendisini mutlu etmesinin yanı sıra, süreci yaşamının da o bireyi mutlu ettiği görülmüştür. Sonucun değil de sürecin kendisi, bir sanatsal eyleme ve terapiye dönüşmektedir. Yaratıcılık ve spontanlıkla, iç dünyasını en doğal ve katıksız bir şekilde yaşayıp, eserine yansıtması, bir tasarımcının veya sanat eğitimi alan öğrencilerin öğrenmesi gereken en önemli olgudur. Genel anlamda seramik dersleri ile farklı gelişen bireylerin kazanımlarını şöyle sıralayabiliriz: Kil şekillendirmeleri, ince ve kaba motor kas becerilerinin gelişimine katkı sağlar. Çocukların sosyalleşme süreçlerini destekler. Bu süreç, kil uğraş uygulamaları sırasındaki paylaşım ve alışverişle sınırlı kalmaz. Çocukların başarılarının mutluluğunu ve hazzını, yarattıkları somut objeleriyle evlerine döndükten sonra ebeveynleriyle ve yakın çevreleriyle heyecanla paylaşmalarıyla sürer. Yapılan çalışmaların bir de sergilenerek, daha geniş kitlelere sunmaları, onların sosyal becerilerini geliştirecektir. Normal ve farklı gelişen çocuklar bu etkinliklerle, bilişsel gelişimlerine katkıda bulunur. Sanat türlerinin tümü geliştiricidir, duygu ifadesine yardımcı olur. Şekil vererek yapabilmesi ve üretebilmesi, kendi yaptığı bir eseri görünür kılmaya vasıtası ile "özgüven" kazanmalarını sağlamaktadır. Her çocuk salt kendisinin ürettiği bir çalışma ile gurur duymaktadır. Özellikle kille yapılan çalışmaların daha sonrasında pişirilmesi, elle tutulur ve gözle görülür hal alması önemlidir. Süreç kalıcı yaşamsal önem kazanacaktır. Zorunlu öğrenim çağı dışındaki zihinsel yetersizliği olan bireyler toplumsal uyum, iş ve meslek becerilerini bu yolla kazanması amacı ile bu tür kurs ve etkinliklere yönlendirilebilirler. Sanat Terapi'si, çocuklar ve büyükler için okul ve hastanelerde uygulanmış, çocuk hastalarda daha büyük başarı sağlanmıştır. Sanatsal eylemlerin hayatı uzattığı tecrübe edilmiştir. Seramik Bölümü'nden mezun olan öğrencilerimiz mesleklerini, rehabilitasyon merkezlerinde sanatın tedavide kullanılması gibi farklı bir alana taşımış olacaktırlar.

Abstract

The art therapy technique is being implemented as a special education course in eliminating the psychiatric problems of patients with psychological and physical problems in many countries of the world today. In the Clay Shaping Courses, it was observed that in addition to the fact that developmentally disabled individuals felt happy with the work they will eventually produce, also going through the process makes that individual happy. Not the result but the process itself is transformed into an artistic activity and therapy. The most important fact a designer or students receiving art education should learn is that he must live and reflect onto his work his inner world in the most natural and pure manner with creativity and spontaneity. In general, we can list the gains of developmentally disabled individuals through ceramic courses as follows: Clay shaping contributes to the development of fine and gross motor muscle skills. It supports the socialization processes of children. This process is not limited to the sharing and exchange during the clay applications. It continues as children share the happiness and pleasure of their success with their parents and their near environment after returning home with the concrete objects they create. Exhibition and presentation to broader masses of work they produce will develop their social skills. Normal and developmentally disabled children will contribute to their cognitive progress through these activities. All types of art are developing and assist in expression of feelings. Doing by shaping and production allows the individual to gain self confidence when one makes a work he builds visible. Each child is proud of a work he has generated alone. Specifically subsequent firing, becoming concrete and visible of works produced with clay is important. The process will gain lifetime importance permanently. Individuals with mental inadequacy outside the mandatory educational age span may be guided towards these types of courses and activities so that they gain their social adaptation, job and occupational skills by such means. Art Therapy has been applied in schools and hospitals for children and adults, with greater success achieved on child patients. It has been tested that artistic activities prolong life. Our students graduating from the Ceramics Department will carry their occupations to a different field like use of art in therapy in rehabilitation centers.

Anahtar kelimeler

Sanat Terapi, Kil Şekillendirme Dersleri, Rehabilitasyon Merkezi Seramik Topluluğu, Seramik Atölyesi, Seramik Bölümü

Key words

Art Therapy, Clay Shaping Courses, Rehabilitation Center Ceramic Group, Ceramic Workshop, Ceramic Department



Kil Şekillendirme Dersleri ile Özel Eğitime Destek

Günümüzde dünyanın pek çok ülkesinde psikolojik ve bedensel sorunu olan hastaların psikiyatrik sorunlarını gidermede özel eğitim tekniği olarak Sanat Terapi Yöntemi uygulanmaktadır. Eski Yunan Heros'u Asklepios hekimlik tanrılığına yükselince, MÖ 4. yüzyılda Bergama'da (Pergamon) bir sağlık koruma yurdunu kurmuştur. Asklepios'a adanan kutsal ve insanları tedavi etme amaçlı kullanılan sağlık yurtlarına da Asklepieon ismi verilmiştir ve dünyanın bilinen ilk hastaneleridir. Bu tip yurtlarda hastalara su ve çamur banyoları yaptırmak, şifalı otlar ve kremlerle hastaları yağlamak, masaj yapmak, tedavi yöntemlerinin başında gelmiştir. Açlık ve susuzluk kürleri, soğuk havalarda koşular düzenlenmiştir. Asklepieon'da genellikle, telkin, fizyoterapi ve müzik, terapinin bugün halen kullanılan çeşitli tedavi yöntemleri uygulanmıştır. Yıllardır, geçmişinden dolayı Bergama'da grup psikoterapileri kongreleri düzenlenmektedir.

MÖ 3. yüzyılda üç tür tedavici olduğu düşünülmektedir; büyücü, rahip ve hekim. İlk insanlar hastalıkların kötü ruh veya cin adı verilen var-



ÇOMÜ Dardanos Yerleşkesi, 2009, Otistik kamp çark uygulamaları.

COMÜ Dardanos Campus, 2009, Autistic camp wheel applications

Support to Special Education with Clay Shaping Courses

The Art Therapy Method is being implemented as a special education technique in elimination of psychiatric problems of patients with psychological and physical problems in many countries of the world today. When ancient Greek Hero Asclepios rose to the god of medicine, he established a medical care unit in Pergamon in 4th Century B.C. The medical care units used for treatment of people dedicated to Asclepios were called Asclepieon and these are the first hospitals in the world known to man. In these types of units, to have patients go through water and hot baths, application of medical words and creams on patients, massage were among the leading treatment techniques. Fasting and water fasting and jogging schemes in cold weather were organized. In Asclepieon, typically, suggestion, physiotherapy and music and various treatment techniques of therapy still in use have been implemented. For years, group psychotherapy conventions are being held in Pergamon because of its past.

It is believed that in the 3rd century B.C., there were three types of healers; sorcerers, priests and physicians. Primitive people have be-

lıklar tarafından meydana getirildiğine inanmışlardır. Bu kötü varlıklar, sihirbaz, hekim veya şaman tarafından kontrol altına alınmış ve bu tedavi törenlerinde müzik, dans, ritim, şarkılar başlıca rol oynamıştır. Müzik, tanrının sesi olarak tanımlanmış, ilahi bir ses olarak kabul edilmiştir. Uyanmak ve kendini aşmak isteyenler için sanat temel araç olmuştur.

Osmanlı İmparatorluğu'nun ikinci başkenti durumundaki Edirne'yi bir darruşifaya kavuşturmak amacıyla, Sultan II. Beyazid Külliyesi Sağlık Yurdu'nun temeli 1484 yılında atılır ve dört yıl gibi kısa bir sürede bitirilerek 1488 yılında hizmete açılmıştır. Külliye'nin kurucusu Fatih Sultan Mehmet'in oğlu II. Beyazid'tir. Musikiyle hasta tedavisi külliye'nin özellikleri arasındadır. Tedavide musikin yanı sıra, su sesi ve güzel kokudan da yararlanılmıştır. Sanatsal eylemlerin hayatı uzattığı, sıkıntı ve melankoliye iyi geldiği tespit edilmiştir. Sanat Terapisi çocuklar ve büyükler için okul ve hastanelerde uygulanmış, çocuk hastalarda daha büyük başarı sağlanmıştır.

Sanat Terapisi veya yaratıcı sanat terapisi, kişilerin yaratıcılıkla ve sanatla kendilerini ifade etmelerini teşvik ederek, duygularını anlamalarını sağlar. İki aşamadan oluşmaktadır; sanatın yaratılması ve yaratının anlamının keşif edilmesi. Temelleri, Freud ve Jung'un bilinç dışı kavramlarına dayanan Sanat Terapisi, görsel sembollerin ve imajların en kolay ulaşılabilir ve en doğal iletişim yolu olduğu düşüncesine dayanır. Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi (ÇOMÜ) Sağlık Kültür Spor Dairesi Başkanlığı'na bağlı faaliyet gösteren Öğrenci Seramik Topluluğu farklı gelişen bireyler olan zihinsel veya görme engelli ve otistik bireylerle 2003 yılından beri "kil şekillendirme dersleri" faaliyetleri yapmaktadır. Topluluğun temel amaçları üniversite bilimselliği ile yaşadıkları toplum içindeki insanlara katkı sunmaktır. Sivil toplum örgütlerinin duyarlılık ve farkındalık yaratma çabalarına destek olmak, seramik dersleri, teknik yöntemleri öğrenmenin yanında sanat aracılığı ile farklı gelişen bireyleri tanımak ve grup etkileşimi sayesinde iletişim becerilerini geliştirmektir. Seramik bölümünden mezun olan öğrencilerimiz mesleklerini, rehabilitasyon merkezlerinde sanatın tedavide kullanılması gibi farklı bir alana taşımış olacaklardır.

Özel eğitime gereksinimli çocukların, yetişkin insanların eğitim desteğine her zaman ihtiyaçları vardır. Çocuklar kendi güçlerini kullanarak olayları çözmeyi öğrenemezse, her şeyi hep kolay yoldan yaparsa, kendilerini tanıma ve toplumsal yaşam becerilerini geliştirme ve ölçme fırsatını bulamazlar. Sadece fiziksel yönden değil aynı zamanda da psikolojik yönden sağlıklı olmak; bireyin yeteneklerini kullanabilmesi, gündelik sorunlarla baş edebilmesini, üretken ve verimli olabilmesini ve de topluma katkı sağlayabilmesini gerekli kılmaktadır. Psikolojik açıdan sanatın zorunlu olduğunu söylemek gereklidir.

Öğrenci Seramik Topluluğu'nun varlığı ve desteği ile 2008 ve 2009 yıllarında ÇOMÜ Çanakkale Dardanos Yerleşkesi'nde ardı ardına iki otistik entegrasyon kampı gerçekleştirilmiştir. Sadece bir kampta farklı yaşlarda 10 otistik bireye "kil şekillendirme dersleri" verilmiş, kampa katılan psikologlar, özel eğitim öğrencileri gibi 14 gönüllü kampçıya da topluluğun kampa katılan 14 üyesi tarafından plaka, serbest şekillendirme ve çömlekçi çarkı teknikleri uygulamaları yaptırılmıştır. Tüm otistiklerin ve kampa katılan profesyonellerin unutamayacağı bir haftalık kayda değer süreçler yaşanmıştır.

İsveç-Stockholm'e 12 günlük bir araştırma gezisine davet edilip, İsveç'in otistik çocuklar üzerine uyguladığı eğitim tekniklerini, yaşam merkezlerini, eğitim-öğretim araçlarını, sanat atölyelerini in-

lieved that diseases were inflicted by beings called evil spirits or genies. These evil beings were taken under control by the sorcerer, physician or shaman, and music, dance, rhythm and songs played important roles in these treatment ceremonies. Music was described as the voice of god, deemed to be a divine sound. Art has been the basic tool for those wishing to wake up and transcend oneself.

To equip Edirne which was the second capital of Ottoman Empire with a hospital, the foundations of Sultan Bayezid II Complex Medical Care Unit was laid in 1484 and launched in 1488, being completed in a short time as four years. The founder of the complex is Mehmet the Conqueror's son Bayezid II. Treatment of patients by music is among the features of the complex. In addition to music, sound of water and nice aromas were utilized in treatments. It was determined that art activities prolonged the life, with positive effects on frustration and melancholy. Art therapy has been implemented in schools and hospitals on children and adults with greater success achieved on child patients.

Art therapy or creative art therapy, encouraging individuals to express themselves with creativity and art, allows them to understand their feelings. It comprises two stages; creation of art and discovery of the meaning of the work. Art Therapy, the foundations of which rely on Freud's and Jung's unconsciousness concepts, is based on the idea that visual symbols and images provide the most natural path of communication which is easiest to access. The Student Ceramic Group which operates in affiliation with Çanakkale Onsekiz Mart University (ÇOMÜ) Health Culture Sports Department have been carrying out "clay shaping courses" since 2003 with mentally or visually handicapped and autistic individuals who are developmentally disabled. The basic objective of the group is to contribute to people of the community they live in through scientificness of university. They also include giving support to the efforts of NGOs to create concern and awareness to provide ceramic courses teaching technical methods and also to get to know the developmentally disabled individuals through art, developing their communication skills by way of group interaction. Our students graduating from the ceramic department will get the chance to carry their professions into a different field like application of art in therapy at rehabilitation centers.

Children who need special education always require educational



ÇOMÜ, Çocuklar Evi, Kil Şekillendirme Dersi, Çiğdem Türker.

ÇOMÜ, Children's Home, Clay Shaping Course, Çiğdem Türker.



Zeynep Bodur
Okyay Rehberlik
Merkezi,
Yasemin Engin.
Zeynep Bodur
Okyay Guidance
Center, Yasemin
Engin.

celeme ve araştırma imkânım oldu. Ardından 2009 yılının sömestr tatilinde İsviçre-Zürich Wintertur'daki Stiftung Brühlgut Otistik Okulu'nun sanat atölyelerini ama özellikle seramik atölyesini ziyaret ederek, inceleme ve gözlem yapma fırsatını yakaladım. Edinilen tecrübeler ÇOMÜ'de seminerler ile ve yerel basında makalelerle paylaşılmıştır.

Topluluk, 2009 Mart-Nisan-Mayıs aylarında, Çanakkale Zihinsel Engelliler Derneği ile 3 ay süren ortak bir proje yapmış, tükenmişlik yaşayan velilerle ve onların çocuklarıyla ayrı ayrı atölyelerde "kil şekillendirme dersleri" vermiş, ortaya çıkarılan ürünleri ÇOMÜ Kültür Evi Sergi Salonu'nda sergilemiş ve Çanakkale halkı ile buluşturulmuştur. Derslere katılan zihinsel engelli öğrencilerimize ve onların velilerine, aynı zamanda da ÇOMÜ, GSF Seramik Bölümü'nde okuyan lisans öğrencilerimize katılım belgeleri verilmiştir.

Bu süreçlere katılan ÇOMÜ Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden iki öğrencim edindikleri bilgi ve tecrübelerin ışığında, bugün bitirme ödevlerini "farklı gelişen bireyler" üzerine hazırlamaktadırlar. Çanakkale'nin Çan ilçesindeki Zeynep Bodur Okyay Zihin Engelli Çocuklar Rehabilitasyon Merkezi'nde 6 aydır gönüllü "kil şekillendirme dersleri" veren lisans öğrencimiz Yasemin Engin, şu sıralar Sayın Zeynep Bodur Okyay'ın da bilgisi ve desteğiyle bir seramik atölyesi kurmayı planlamaktadır. Kil şekillendirme süreçleriyle ve seramik sergileri ile çocuklarımızın eğitim ve üretimine katkı sağlamayı amaçlamıştır. Diğer son sınıf öğrencimiz Çiğdem Türker de, ÇOMÜ'nün Çocuklar Evi'nde okul öncesi çocuklarımıza 6 aydır gönüllü olarak "kil şekillendirme dersleri" vermektedir. Çocuklar Evi yönetiminin bilgisi dâhilinde, yeni yapılacak ilave ek kompleks içinde, bir seramik atölyesi kurmayı ve çalışmaya devam etmeyi planlamaktadır.

support by adults. If children cannot solve events using their own powers, doing everything the easy way, then they will not get the chance to get to know themselves and to develop and measure their social life skills. Being healthy not only physically but also psychologically requires that the individual can employ his talent, can deal with day-to-day problems, is productive and efficient and contributes to society. One has to say that art is necessary in psychological terms.

Two autistic integration camps were held consecutively in years 2008 and 2009 with the aid of assets and supports of Student Ceramic Group at ÇOMÜ Çanakkale Dandanos Campus. Just in a single camp, 10 autistic individuals of different ages were given "clay shaping courses" and 14 volunteer campers including psychologists and special education students attending the camp were trained by 14 attending members in the fields of plaque, free forming and potter's wheel techniques. One-week-long notable processes, which cannot be forgotten by all autistic individuals and professionals attending the camp, were experienced.

I was invited to a research trip of 12 days to Sweden, Stockholm where I had the chance to examine and research the educational techniques implemented by Sweden on autistic children, the life centers, education and training tools and art workshops. Subsequently, in the semester break of 2009, visiting the art workshops and specifically the ceramic workshop of Stiftung Brühlgut Autistic School in Switzerland-Zurich Wintertur, I had the opportunity to carry out examinations and observations. The acquired experience was shared through seminars in ÇOMÜ and articles in the local press.

The group has conducted a 3-month-long joint project in the



Topluluk, tüm etkinlik süreçlerinde, serbest şekillendirme, plaka tekniği ve önceden hazırlanmış karton şablonlar ile çömlekçi çarıkı şekillendirme teknikleri kullanılarak uygulamalar yapılmıştır. Hazırlanan görsel malzemeler ile bireylere konu seçenekleri sunulmuş ve bireyin tercihi sonrasında konunun biçimlendirme aşamasına geçilmiştir. Uygulamalar “tekrar” esasına dayanır. “Tekrar” geleneksele gönderme yapar ve sürekli birbirine benzeyen bir ürünü imal eden kişi ustalaşır. Deneysellik, bilimin zorunlu çağdaş koşuludur.

Genel anlamda kazanımları şöyle sıralayabiliriz, kil şekillendirmeleri, ince ve kaba motor kas becerilerinin gelişimine katkı sağlar. Çocukların sosyalleşme süreçlerini destekler. Bu süreç, kil uğraş uygulamaları sırasındaki paylaşım ve alışverişle sınırlı kalmaz. Çocukların başarılarının mutluluğunu ve hazzını, yarattıkları somut objeleriyle evlerine döndükten sonra ebeveynleriyle ve yakın çevreleriyle heyecanla paylaşmalarıyla sürer. Yapılan çalışmaların bir de sergilenerek, daha geniş kitlelere sunmaları, onların sosyal becerilerini geliştirecektir. Etkinliklerle, normal ve farklı gelişen çocuklar bu etkinliklerle, bilişsel gelişimlerine katkıda bulunur. Sanat türlerinin tümü geliştiricidir, duygu ifadesine yardımcı olur. Şekil vererek yapabilmesi ve üretebilmesi, kendi yaptığı bir eseri görünür kılmaması vasıtası ile ‘özgüven’ kazanmalarını sağlamaktadır. Her çocuk salt kendisinin ürettiği bir çalışma ile gurur duymaktadır. Özellikle kille yapılan çalışmaların daha sonrasında pişirilmesi, elle tutulur ve gözle görülmür hal alması önemlidir. Süreç kalıcı yaşamsal önem kazanacaktır.

Kil şekillendirme derslerinde farklı gelişen bireylerin sonuçta ortaya çıkaracağı işin kendisini mutlu etmesinin yanı sıra, süreci ya-



2010, Çanakkale, Görme Engelliler ile Kil Şekillendirme Dersleri.
Çanakkale, Clay Shaping Courses with the Visually Handicapped.

months of March, April and May of 2009 in collaboration with Çanakkale Mentally Handicapped Association, providing “clay shaping courses” in separate workshops with parents going through frustration and their children; the resulting works were exhibited at ÇOMÜ Culture House Exhibition Hall and presented to the people of Çanakkale. Participation certificates were handed out to our mentally handicapped students attending the courses and their parents and also our undergraduate students studying in ÇOMÜ, Faculty of Fine Arts Ceramics Department.

Two of my students from ÇOMÜ Faculty of Fine Arts Ceramics Department who attended these courses, in light of the knowledge and experience they gained, are presently preparing their graduation dissertations on the “developmentally developed individuals”. Our undergraduate student Yasemin Engin, who has been offering “clay shaping courses” on voluntary basis for six months at Zeynep Bodur Okyay Mentally Handicapped Children Rehabilitation Center in the district of Çan of Çanakkale, is presently planning to set up a ceramic workshop with the knowledge and support of Ms Zeynep Bodur Okyay. With the clay shaping processes and ceramic exhibitions, it is sought to contribute to education and production of our children. Our other senior student Çiğdem Türker has been offering “clay shaping courses” on voluntary basis for six months to our pre-school children at ÇOMÜ Children’s Home. She is planning to set up a ceramic workshop with the knowledge of Children’s Home management in the annex complex to be newly built and continue her efforts.

During all activity processes of the group, applications were



şamanın kendisini mutlu ettiğini görmek olmuştur. Sonucun değil de sürecin kendisi, bir sanatsal eyleme ve terapiye dönüşmektedir. Yaratıcılık ve spontanlıkla iç dünyasını en doğal ve katıksız bir şekilde yaşayıp, eserine yansıtması, bir tasarımcının veya sanat eğitimi alan öğrencilerin öğrenmesi gereken en önemli olgudur. Çin atasözünün dediği gibi; “duyarım ve unuturum, görürüm ve hatırlarım, yaparım ve anlarım.”

Topluluk şu günlerde Çanakkale’de iki görme engelli derneğin, toplam 20 üyesine “kil şekillendirme dersleri” vermekte ve çömlekçi çarkı kullanmasını öğretmek meslek edindirmek amacıyla bağımsız yaşam becerisi öğretmeyi planlamaktadır. Mayıs ayında engelliler haftasında “Ne yaptım gördün mü?” isimli sergi gerçekleştirilmiştir. Zeynep Bodur Okyay Zihinsel Engelliler Rehabilitasyon Merkezi ile ÇOMÜ Çocuklar Evi okul öncesi öğrencilerinin yaptığı kil çalışmaları ise “Çocukça Seramikler” isimli sergi ile de, 23 Nisan Ulusal Egemenlik ve Çocuk Bayramı dolayısıyla, Çanakkale Kültür Evi’nde ve 19 Mayıs’ta Çan’da, Çan Belediyesi Sergi Salonu’nda sergilenerek kamuoyu ile paylaşılmıştır.

Zorunlu öğrenim çağı dışındaki zihinsel yetersizliği olan bireyler toplumsal uyum, iş ve meslek becerilerini bu yolla kazanması amacı ile bu tür kurs ve etkinliklere yönlendirilebilirler. Bu alanda isim yapmayı hedefleyen topluluk, ortak çalışmalara ve projelere açıktır. Yerel yönetimler, üniversiteler, rehabilitasyon merkezleri ve halk eğitim merkezleri bu etkileşime dahildirler.

KAYNAKLAR/BIBLIOGRAPHY

Ahmet Şahin Ak, Müzikle Tedavi, İstanbul, 2006
 Edouard Schure, Büyük İnisyeler, Ezoterik Dinler Tarihi, Cihangir Gener Fotoğraflar, Student Ceramic Group Archive, Ergün Arda Yuva Eğiticisinin El Kitabı, Kadın Emegi Değerlendirme Vakfı Yayınları 1, İstanbul, 1997
 Editör Prof.Dr. Yıldız Uzuner, Çocuk Ruh Sağlığı ve Kişilerarası İletişim Becerileri, Anadolu Uni. Faculty of Open Education Publication.
 Instructor Murat Doğan
 www.izto.org.tr
 www.berksav.org
 www.kultur.gov.tr/teftis/Genel/

made through free form, plaque technique and cardboard templates which were previously prepared and potter’s wheel shaping techniques. Theme options were presented to individuals with the prepared visual materials and the shaping stage of the theme was started depending on the individual’s choice. Applications are based on “repetition”. “Repetition” characterizes the traditional and an individual who produces wares which are alike continuously acquires mastery. Experimentation is the mandatory contemporary precondition of science.

In general, we can list the gains of developmentally disabled individuals through ceramic courses as follows: Clay shaping contributes to the development of fine and gross motor muscle skills. It supports the socialization processes of children. This process is not limited to the sharing and exchange during the clay applications. It continues as children share the happiness and pleasure of their success with their parents and their near environment after returning home with the concrete objects they create. Exhibition and presentation to broader masses of work they produce will develop their social skills. Normal and developmentally disabled children will contribute to their cognitive progress through these activities. All types of art are developing and assist in expression of feelings. Doing by shaping and production allows the individual to gain self confidence when one makes a work he builds visible. Each child is proud of a work he has generated alone. Subsequent firing of works specifically produced by clay becoming concrete and visible is important. The process will gain permanent vital importance.

In the clay shaping courses, it was observed that in addition to the fact that developmentally disabled individuals felt happy with the work they will eventually produce, also going through the process makes that individual happy. Not the result but the process itself is transformed into an artistic activity and therapy. The most important fact a designer or students receiving art education should learn is that he must live and reflect onto his work his inner world in the most natural and pure manner with creativity and spontaneity. As the Chinese proverb says; “I hear and forget, I see and remember, I do and understand”.

The group presently offers “clay shaping courses” to 20 members in total, of two visually handicapped associations in Çanakkale, teaching them how to use the potter’s wheel, planning to teach them independent living skills by gaining a vocation. An exhibition titled “Did you see what I did?” was held in May in the handicapped week. On the other hand, the clay works created by Zeynep Bodur Okyay Mentally Handicapped Rehabilitation Center and ÇOMÜ Children’s Home pre-school children were shared with the public in an exhibition titled “Child-Like Ceramics” at Çanakkale Culture House on the occasion of April 23 National Sovereignty and Children Holiday and in Çan, Çan Municipality Exhibition Hall on May 19. Mentally handicapped individuals outside the mandatory education age may be guided towards these types of courses and activities to allow them to acquire social adaptation job and vocational skills in this manner. The group, aiming to make a name for itself in this field, is open to joint activities and projects. Local administrations, universities, rehabilitation centers and public education centers are part of this interaction.

Afyon Kocatepe Üniversitesi (AKÜ) Mühendislik Fakültesi Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü:*Afyon Kocatepe University (AKU) Engineering Faculty Materials Science and Engineering Department:*

“Gelecek malzeme mühendislerinin elinde”

“The future is in the hands of materials engineers”

AKÜ Mühendislik Fakültesi Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü öğretim üyeleri ve elemanları, “Gelecek malzeme mühendislerinin elinde” sloganıyla araştırmalarına devam ediyor.

Adını Kurtuluş Savaşı'nın simgelerinden Kocatepe'den alan Afyon Kocatepe Üniversitesi (AKÜ), 3 Temmuz 1992 tarih ve 3837 sayılı Kanunla kuruldu ve 10 Kasım 1992'de eğitim-öğretim faaliyetlerine başladı. AKÜ'de halen dokuz fakülte, üç enstitü, 15 meslek yüksekokulu, beş yüksekokul, bir devlet konservatuarı ve 16 uygulama ve araştırma merkezi bulunuyor. Afyonkarahisar'da Ahmet Necdet Sezer Kampusu, Ali Çetinkaya Kampusu, Ahmet Karahisar Kampusu olmak üzere üç kampusta eğitim ve öğretim faaliyetleri sürdürülüyor. 2009-2010 akademik yılına 34 bin öğrenci ile başlayan üniversitenin eğitim birimlerini bir araya toplayan kam-

Members of academia and staff of AKU Engineering Faculty Materials Science and Engineering Department continue with their research with the logo “The future is in the hands of Materials Engineers”.

Afyon Kocatepe University (AKU), named after Kocatepe, one of the symbols of the War of Independence, was set up by Act of July 3, 1992, no. 3837 and started its academic activities on November 10, 1992. Presently, AKU has nine faculties, three institutes, fifteen vocational higher schools, five colleges, a state conservatory and sixteen application and research centers. Academic activities are proceeded with in three campuses including Ahmet Necdet Sezer Campus, Ali Çetinka-

Başlıca Araştırma Alanları

Sıhhi tesisat seramikleri, yer ve duvar karosu, kimyasal toz hazırlama, nanofiber seramikler, çimento, yapısal seramikler, ferroelektrik ve piezoelektrik seramikler, seramiklerin ısı ve mekanik davranışları, ileri teknoloji seramikleri, seramik proses planlaması, seramik hammaddelerin zenginleştirilmesi, alumina teknolojisi, porselen, sır ve emaye, biyoseramikler, seramik asıtlar ve reoloji, metalik malzemeler, amorf alaşımlar, metalik cam kompozit malzemeler.

Main Research Fields

Ceramic sanitary ware, floor and wall tiles, preparation of chemical powders, nanofiber ceramics, cement, structural ceramics, ferroelectric and piezoelectric ceramics, thermal and mechanical behavior of ceramics, advanced technology ceramics, ceramic process planning, enrichment of ceramic raw materials, alumina technology, porcelain, glaze and enamel, bioceramics, ceramic suspensions and rheology, metallic materials, amorphous alloys and metallic glass composite materials.



pus alanında Eğitim Fakültesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Güzel Sanatlar Fakültesi, İktisadi ve İdari Bilimler Fakültesi, Mühendislik Fakültesi, Teknoloji Fakültesi, Veteriner Fakültesi, Fen Bilimleri Enstitüsü, Sağlık Bilimleri Enstitüsü, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Merkez Kütüphane, Rektörlük birimleri, Teknoloji Uygulama ve Araştırma Merkezi, Turizm ve Otelcilik Programı Eğitim-Uygulama Merkezi, Veteriner Fakültesi Hayvan Hastanesi Klinikleri, Vadi Kafe ve öğrenci yemekhanesi faaliyet gösteriyor.

AKÜ Mühendislik Fakültesi'ne bağlı Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü ise, Seramik Mühendisliği adı altında Uşak Mühendislik Fakültesi'ne bağlı olarak 1995 yılında eğitim vermeye başladı. Afyon Kocatepe ve Uşak üniversitelerinin ayrılması sonucu Afyon'da da 10 Ekim 2000 tarihinde ikinci bir mühendislik fakültesi kuruldu ve halen Afyon ilinde eğitim vermeye devam ediyor. 2007 yılında Seramik Mühendisliği ve Metalurji ve Malzeme Mühendisliği bölümleri birleşerek, Malzeme Bilimi ve Mühendisliği adını aldı. Ahmet Necdet Sezer Kampusu'nda, kendi binasında eğitim faaliyetlerine devam eden Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü, hem lisans hem de yüksek lisans eğitimi veriyor. Doktora eğitimi için altyapı da hazırlanmış ve başvuru yapılmış durumda...

Malzeme mühendisliği hayatı kolaylaştırır

İçinde yaşadığımız teknoloji çağının gelişmesinde, yeni malzemelerin üretilmesi ve teknolojik özelliklerinin ortaya çıkarılması büyük rol oynuyor. Bu çalışmaları özellikle malzeme bilimi ve mühendisliği bölümleri üstleniyor. Malzeme mühendisleri hem bilimi hem de teknolojik uygulamaları bir araya getirerek, günlük hayatı kolaylaştıran birçok ürüne imzasını atıyor. Kısaca malzeme mühendisleri uzmanlıklarını, ham maddeden nihai ürüne kadar birçok farklı maddenin özellik ve davranışlarını anlama ve bunların geliştirilmesi üzerine yapıyor. Bölüm mezunları seramik, cam, refrakter, tuğla-kiremit, demir-çelik fabrikalarında, beton-test laboratuvarlarında, üniversite ve araştırma merkezlerinde, Bayındırlık ve İskân Bakanlığı ile Türk Standartları Enstitüsü gibi kurumlarda çalışıyor.



ya Campus and Ahmet Karahisari Campus in Afyonkarahisar. At the campus of the university which brings together the academic units of the university which started 2009-2010 academic year with 34,000 students, there are; Education Faculty, Arts and Sciences Faculty, Fine Arts Faculty, Economic and Administrative Sciences Faculty, Engineering Faculty, Technology Faculty, Veterinary Faculty, Sciences Institute, Medical Sciences Institute, Social Sciences Institute, Central Library, Presidential Office unit, Technology Application and Research Center, Tourism and Hotel Management Program Training Education Center, Veterinary Sciences Faculty, Animal Hospital Clinics, Vadi Café and student dining room.

The Materials Science and Engineering Department affiliated with AKU Engineering Faculty has started offering courses in 1995 affiliated with Uşak Engineering Faculty under the title of Ceramics Engineering Department. A second engineering faculty was set up in Afyon on October 10, 2000 as Afyon Kocatepe and Uşak universities separated and it is presently continuing to offer courses in the province of Afyon. In 2007, Ceramics Engineering and Metallurgical and Materials Engineering Departments merged, taking the name Materials Science and Engineering. The Materials Science and Engineering Department, which continues with its academic activities in its own building at Ahmet Necdet Sezer campus, provides both undergraduate and also graduate level courses. The infrastructure for Ph.D. studies has been prepared and an application for it has been filed...

Materials engineering facilitates life

Production of new materials and revealing their technological properties play a major role in the development of the technological age we are living in. This work is specifically assumed by materials science and engineering departments. Materials engineers, bringing together science and technological applications, undersign many products facilitating day-to-day life. In short, materials engineers are specialized in understanding and developing the properties and behavior of many different materials, from raw materials to finished goods. Department graduates are employed at ceramic, glass, refractory, brick-tile, iron-steel factories, concrete-test laboratories, universities and research centers and institutions like Ministry of Public Works and Settlement and Institute of Turkish Standards.

In total, each year nearly 100 students (regular studies 50, secondary studies 50) are accepted in the department. The stud-



Bölüm Akademik Kadrosu

Prof. Dr. Ö. Faruk Emrullahoğlu (Bölüm Başkanı), Doç. Dr. Ali Kartal, Doç. Dr. Bahri Ersoy, Doç. Dr. Taner Kavas, Yrd. Doç. Dr. Atilla Evcin, Yrd. Doç. Dr. Aytakin Hitit, Yrd. Doç. Dr. Metin Özgül, Arş. Gör. Dr. C. Betül Abi, Arş. Gör. Dr. Süleyman Akpınar, Arş. Gör. Ziya Özgür Yazıcı, Arş. Gör. Özlem Oskan, Arş. Gör. Abdullah Küçük.

Academic Staff of Department

Prof. Dr. Ö. Faruk Emrullahoğlu (Department Head), Assoc. Prof. Dr. Ali Kartal, Assoc. Prof. Dr. Bahri Ersoy, Asst. Prof. Dr. Taner Kavas, Asst. Prof. Dr. Atilla Evcin, Asst. Prof. Dr. Aytakin Hitit, Asst. Prof. Dr. Metin Özgül, Res. Asst. Dr. C. Betül Abi, Res. Asst. Dr. Süleyman Akpınar, Res. Asst. Ziya Özgür Yazıcı, Res. Asst. Özlem Oskan, Res. Asst. Abdullah Küçük.

Bölüme her yıl toplam 100 öğrenci (normal öğretim 50, ikinci öğretim 50) alınıyor. Bölümdeki çalışmalar altı ayrı laboratuvarıda gerçekleştiriliyor. Bunlar farklı malzeme türlerine ve yapılan işleme göre sınıflandırılıyor: "Metal ve mekanik test laboratuvarı, malzeme üretim süreçleri ve fırınlar laboratuvarı, ileri teknoloji seramikleri laboratuvarı, genel kimya laboratuvarı, elektronik seramikler laboratuvarı, karakterizasyon laboratuvarı (TUAM)."

Bölümde uygulamalı eğitimler bire bir öğrenci-hoca diyalogu ile sürdürülüyor. Bütün derslerde uygulama yapmak mümkün olmasa da, bu durum tüm öğrencilere bitirme tezi projeleri verilerek telafi ediliyor. Böylece teorik bilgilerini yeni bir araştırma konusu üzerinde çalışırken, deneysel ve pratik bilgilerle pekişirebiliyorlar. Bu uygulamalı proje çalışması sayesinde bağımsız çalışabilme, bağımsız karar verebilme, yetenek ve becerilerini kullanabilme gibi diğer özelliklerin de ortaya çıkarılması hedef-

es in the department are carried out in six different laboratories. These are categorized according to types of different materials and carried out processes: "Metal and mechanical testing laboratory, materials production processes and kilns laboratory, advance technology ceramics laboratory, general chemistry laboratory, electronic ceramics laboratory and characterization laboratory (TUAM)".

Applied courses are continued with a one-on-one student-teacher dialogue in the department. Although application may not be possible for all courses, this is compensated for by assigning graduation theses to all students. Hence, they are able to reinforce their theoretical knowledge with experimental and practical knowledge when working on a new research project. Thanks to this applied project activities, it is also aimed to reveal other talents like working independently, independent decision making and using aptitu-





leniyor. Lisans eğitimi son sınıfta yapılan bitirme projeleri uluslararası ve ulusal çapta bilimsel yayın olarak da yayımlanıyor. Bölümde özellikle metal ve seramik malzemeler üzerine çalışmalar da devam ediyor. Bununla ilgili olarak öğrenciler, bu malzemelerin mekanik, ısıl, elektriksel ve manyetik özellikleri üzerinde eğitilirken, çok geniş bir yelpaze üzerindeki bilgilerle de donatılıyor. Not ortalaması iyi olan öğrencilerin ERASMUS gibi değişim programlarıyla yurt dışına gitmeleri tavsiye ediliyor. 2008-2009 eğitim-öğretim dönemlerinde Almanya'da dört, Yunanistan'da bir, İtalya'da da iki öğrenci, çeşitli üniversitelerde bu programlardan yararlanmış.

2010-2012 yılları arasında yürütülecek olan bir DPT projesi kapsamında üniversite altyapısına malzeme karakterizasyonu çalışmalarında kullanılacak olan Atomik Güç Mikroskobu (AFM), Diferansiyel Tarayıcı Kalorimetre (DSC), Piezoelektrik sabitesi ölçüm cihazı (d33-metre), Dielektrik Spektrometre, Civalı Porozimetre, Titreşimli Numune Magnetometresi (VSM) gibi pek çok cihaz kazandırılacak. Üniversiteler içerisinde yurt dışına en çok öğrenci gönderen bölümlerden biri olan AKÜ Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Bölümü'nün her üyesi yurt içi/dışı bir doktora (Ph.D) derecesine sahip, uzmanlaşmış akademik kadro ve deneyimli yardımcılarından oluşuyor. Araştırmaların önemli bir bölümü; mühendislik bilimine uluslararası ölçekte katkı yanında, endüstriyel yeni ürün yaratılması ve proses tasarımı amaçlarına yönelik olarak gerçekleştiriliyor. Bölümde farklı araştırma gruplarınca yürütülen ve TÜBİTAK, DPT ve AKÜ Bilimsel Araştırma Fonu tarafından desteklenen lisansüstü ve bilimsel araştırma projeleri bulunuyor.



de and skills. The graduation projects in the senior undergraduate classes are also published as scientific papers in international and national scale. Work specifically on metal and ceramic materials is under way in the department. In this field, students are educated on the mechanical, thermal, electrical and magnetic properties of such materials and are also equipped with information on a very wide spectrum. Students with high grade point averages are recommended to go abroad under exchange programs like ERASMUS. In the 2008-2009 academic year, four students have made use of these programs in Germany, one in Greece and two in Italy in different universities.

Under a SPO project which will be conducted in the period 2010-2012, the university infrastructure will be equipped with many devices like an Atomic Force Microscope (AFM), Differential Scanning Calorimeter (DSC), Piezoelectric constant measurement device (d33-metre), Dielectric Spectrometer, Mercury Porosometer and Vibrating Sample Magnetometer (VSM). Each member of staff of AKU Materials Science and Engineering Department, which is one of the departments sending the highest number of students abroad among universities, has a domestic/international Ph.D. degree. A major part of research is carried out oriented to the objectives of creating new industrial products and process design in addition to contributing to the science of engineering at an international scale. The department has graduate and scientific research projects conducted by various research groups supported by TÜBİTAK, SPO and AKU Scientific Research Fund.

Refrakter izole betonlarda tuf kullanımı

The use of tuff in refractory insulating castables

Özet

Fırınlarda çalışma astarı ile çelik gövde arasında ısı izolasyonu amacıyla kullanılan refrakter izole betonlar gözenekli yapıları sayesinde ısı geçişine engel olmaktadır. İzole beton yapısındaki yüksek gözenek genellikle kullanılan gözenekli ham maddeler sayesinde elde edilmektedir. Çevresel etkiler nedeniyle günümüzde atık malzemelerin değerlendirilmesi çalışmaları çok yaygınlaşmıştır. Sunulan çalışmada atık porselen ile kalsiyum alüminat çimento karışımına farklı oranlarda (0-30 ağı%) tuf katkısı ile izole beton üretilmiştir. Üretilen betonlar 110°C de 24 saat, 1100°C ve 1300°C de ise 3 saat süreyle ısı işleme maruz bırakılmıştır. Isıl işlem sonrasında betonların görünür porozite, hacim ağırlığı, soğukta basma mukavemeti ve refrakterlik özellikleri incelenmiştir. Test sonuçlarına göre izole betonlarda % 10'a kadar tuf katkısının kullanılabilceği tespit edilmiştir.

Abstract

Refractory insulation castables are used between steel frame and refractory working lining in furnaces. Insulation castables have high heat insulation capacity because of the high porous structure which is obtained by use of porous raw material. The uses of waste products in industrial application are promoted for the environmental aspects. In this study, insulating castables have been produced by using waste porcelain and calcium aluminate cement with addition of lava tuff (0-30 wt%). After casting, the castables were heat treated at 110°C for 24 hours and 1100°C and 1300°C for 3 hours. They were afterward tested for such properties as apparent porosity, bulk density, cold compression strength, and refractoriness. Results indicated that up to 10 wt % tuff addition may be used for the production of the insulating castables.

Anahtar Kelime

Tuf, İzole beton, Refrakter beton

Keywords

Tuff, Insulation Castable, Refractory Castable

1. GİRİŞ

Izole refrakter betonlar, yüksek sıcaklık ısı izolasyonunun gerekli olduğu fırın gibi uygulamalarda kullanılan düşük hacim yoğunluğu ve yüksek gözeneklilik özellikleri nedeniyle düşük ısı iletkenlik özelliklerine sahip malzemelerdir [1]. Uygulama yerlerine bağlı olarak 800 ile 1300°C sıcaklıkları arasındaki kullanımları yaygındır. Tipik bir alüminyum ergitme fırını yan duvar kesitinde refrakter yerleşimi ve yan duvar ısı profili Şekil 1'de verilmiştir. Fırın, refrakter yerleşimi açısından iki kısımdan oluşmaktadır. Taban ve yan duvarlar ile tavan kısımlarıdır. Ergiyik metalin de yer aldığı yan duvarlarda yakma beklerinin yer alması nedeniyle fırınlar döküm sıcaklıklarının üstündeki sıcaklıklarda çalışacak şekilde tasarımları yapılır. Çünkü yanma bekleri ve çevresi çok yüksek sıcaklıklara maruz kalmaktadır. Kesiti görülen fırın tasarımı 1250°C sıcaklığına ulaşabilecek şekilde refrakter tasarımı yapılmıştır. İzolasyon kademesinde ise 991°C den 619°C ye azalan bir eğim göstermektedir. İzole betonlar içerdikleri refrakter agregaya bağlı olarak 1800°C ye kadar geniş bir aralıkta üretilmektedir.

Düşük sıcaklık izole betonları (<1350°C) bileşimlerinde doğal gözenekli ham maddeler (kizelgur, perlit, buble alümina) ile çeşitli dolgu malzemeleri (porselen kırıkları, şamot, flint kili) ve bağlayıcı içerirler. Bağlayıcı olarak genellikle hidrolik esaslı bağlayıcı kullanılmaktadır.

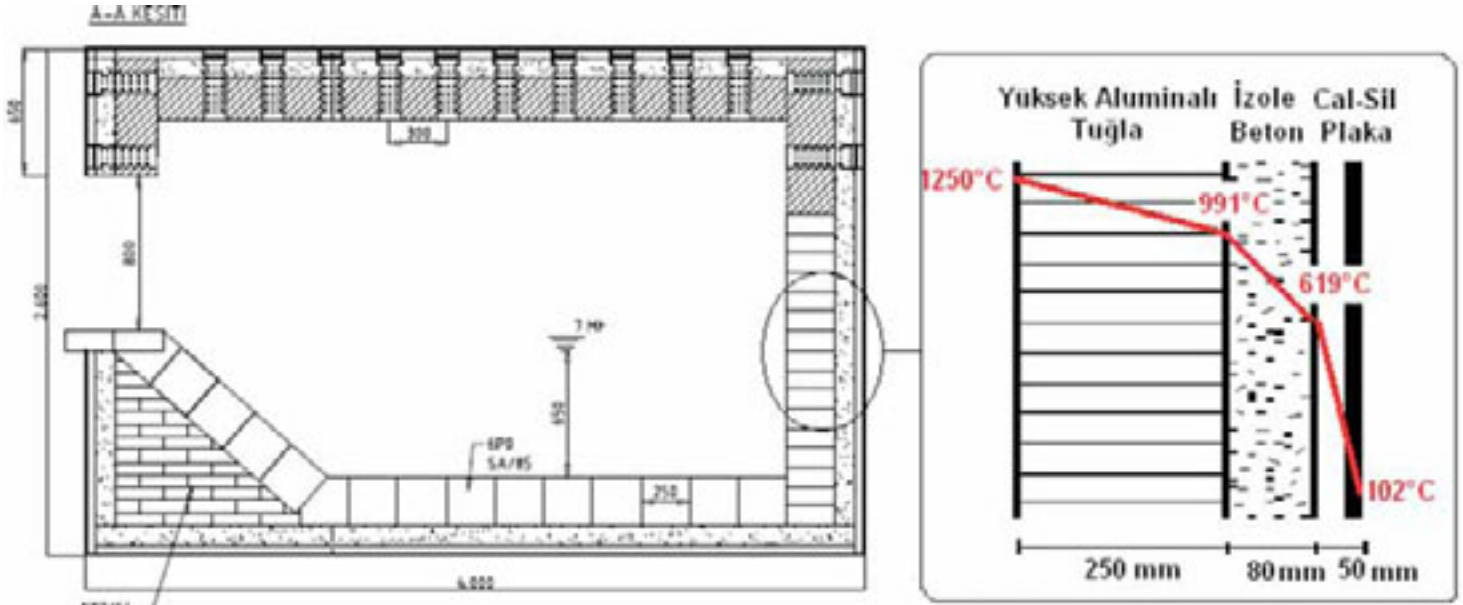
Doğal gözenekli ham maddeler, sahip oldukları gözenekli yapıyı beton içerisinde de koruyarak nihai üründe de gözenek olmasına yol açarlar. Doğal gözenekli ürünler arasında tuf olarak isimlendirir-

1. INTRODUCTION

Insulating refractory castables are materials having low temperature conductivity properties due to low volume density and high porosity used in applications like kilns requiring high temperature heat insulation [1]. Their use between temperatures of 800 and 1300°C is prevalent depending on places of application. Refractory placement in the side wall cross-section and side wall thermal profile of a typical aluminum melting furnace is given in Figure 1. The furnace comprises two parts in terms of refractory placement. These are floor and side walls and roof parts. As combustion burners are located on the side walls which contain also the molten metal, furnaces are designed so that they may operate at temperatures about casting temperatures. Because combustion burners and their neighborhood are subjected to very high temperatures. The refractory design of the furnace, the cross-section of which is given, is done to allow reaching 1250°C temperature. There is a slope coming down from 991°C to 619°C in the insulation phase. Insulating castables are produced in a broad range up to 1800°C depending on the refractory aggregate they contain.

Low temperature insulating castables (<1350°C) contain naturally porous raw materials (diatomite, perlite, bubble alumina) and various fillers (porcelain fragments, chamot, flint clay) and binders in their composition. Typically, hydraulic based binders are used.

Natural porous raw materials preserve the porous structure they have in the castable leading to formation of pores in the final pro-



Şekil 1. Tipik bir alüminyum ergitme fırını kesit görünümü ve yan duvar refrakter kesiti

Figure 1. Cross-section view of a typical aluminum melting furnace and side wall refractory cross-section.

len doğal bir kayaç da yer almaktadır. Bu tür kayaç, yanardağların püskürttüğü kül, kum ve lav parçacıklarından oluşan, çoğunlukla açık renkli, hafif gözenekli bir tür çökelti taşlarıdır [2-3]. Bu tür kayaçlar genellikle yapı sanayinde kesme tuğla olarak değerlendirilmektedir. Ancak bu tür kayaçların ince tozları ticari olarak henüz değerlendirilmemektedir.

İzole betonlarda yaygın olarak uçucu küllerin ve zeolitlerin değerlendirilmesi üzerine çalışılmıştır [4-6]. Bu çalışmada, bazalt tuf doğal taş tozları ve üretim atıklarından elde edilen ince taneli tuf toz atıklarının izole refrakter beton özelliklerine etkileri incelenmiştir.

2. DENEYSEL ÇALIŞMA

DeneySEL çalışmada, porselen tabak kırığı hurdaları ve doğal tüf malzemesi kullanılmıştır. Kullanılan başlangıç malzemelerinin kimyasal analizleri Tablo 1'de verilmiştir. Kullanılan tüf malzemesi üretim atıkları olduğundan 250 µm (%90) altında tane boyutlarına sahiptir. Tüf malzemesinin 1000°C'de yapılan kızdırma kaybı testinde %7,7 ağırlık kaybı tespit edilmiştir. Çalışmalarda kullanılan tüf malzemesi genel görünümü Şekil 2'de verilmiştir. Tüf gri renkli görünümündedir.

Tablo 1. Başlangıç malzemeleri kimyasal analizleri (ağ%).

Malzeme/ Material	Toz Yoğunluğu/ Powder Heap Density (gr/cm ³)	SiO ₂	Al ₂ O ₃	TiO ₂	Fe ₂ O ₃	CaO	MgO	Na ₂ O	K ₂ O
Tabak Kırığı/Dish scrap	1,44	69,30	24,59	0,15	0,62	1,13	0,1	0,1	3,49
Tüf/Tuff	1,04	62,08	32,04	2,13	1,93	0,07	0,17	0,3	0,16

duct as well. A natural rock called tuff is among natural porous materials. This type of rock formation is type of sedimentary stone which is mostly light colored, comprising ash, sand and lava particles sprayed into the atmosphere by volcanoes [2-3]. These types of rocks are typically made use of as cut bricks in the building industry. However, fine powders of these types of rocks are not yet utilized commercially.

Utilization of fly ash and zeolites in insulating castables has been an area of study [4-6]. This study discusses the insulating refractory castable properties of basaltic tuff natural stone powders and fine grained tuff powder waste derived from production wastage.

2. EXPERIMENTAL WORK

In the experimental work, porcelain scrap and natural tuff was used. The chemical analysis of used starting materials is given in Table 1. Since the used tuff sample was production wastage, it has grain sizes under 250 µm (90%). A loss of weight of 7.7 % was found in the ignition loss test of tuff material performed at 1000°C. General appearance of tuff samples used in studies is given in Figure 2. Tuff is in gray color.

Table 1. Chemical analysis of starting materials (% wt.)

Tabak kırığı malzemesi kırma ve öğütme kademelerinden geçirilerek belirli bir granül dağılımı elde edildikten sonra Tablo 2'de verilen karışım oranlarında harmanlar hazırlanmıştır. Harman hazırlanmasında kullanılan karışım oranları en uygun tane dağılım oranını sağlayacak şekilde ayarlanmıştır. Hazırlanan harmanlarda uçucu kül etkisini gözlemek amacıyla ağırlıkça %0-30 arasında uçucu kül katkısı harmanda aynı tane boyutundaki tabak kırığı ile yer değiştirilerek granül dağılımı korunmuştur. Döküm kıvamı üzerinde su ilavesi fiziksel özellikler üzerinde olumsuz etki yapacağından laboratuvar tipi mikserde döküm kıvamına gelecek şekilde su ilavesiyle hazırlanan karışımlar 75x75x75 mm ebatlarındaki kalıplara dökülerek

Once a certain granule gradation was derived with dish scrap going through breaking and pulverizing phases, batches were prepared at mix ratios given in Table 2. Mix ratios used in preparing batches were adjusted to provide the most appropriate grain gradation ratios. To observe the effect of fly ash in batches prepared, fly ash additive of 0-30 % was replaced with dish scrap of same grain size, protecting granular gradation. Since addition of water would have an adverse impact on physical properties in terms of castable consistency, mixes prepared adding water to bring them to casting consistency in laboratory type mixer were poured into moulds of 75x75x75 mm and shaped. Samples taken out of mo-

şekillendirilmiştir. Kalıptan çıkarılan numuneler oda sıcaklığından 1 gün süreyle bekletildikten sonra 110°C de 24 saat süreyle etüvde kurutulmuştur. Kurutulan numuneler 1100 ve 1300°C sıcaklıklarında 3 saat süreyle ısıtma işlemine tabii tutulmuştur. Test sonrası porozite, hacim ağırlığı, soğukta basma mukavemeti (SBM) ve kimyasal analizler ile numuneler karakterize edilmiştir.

Şekil 2. Tüf malzemesi genel görünümü.



ulds were kept for one day at room temperature, then dried in a kiln for 24 hours at 110°C. Dried samples were heat treated for 3 hours at 1100 and 1300°C temperatures. Samples were characterized after testing through porosity, volume weight, cold compression strength and chemical analyses.

Figure 2. General appearance of tuff sample.

Tablo 2. Farklı oranlarda uçucu kül içeren izole beton harman bileşimleri (ağ%).

Malzeme/ Material	Tane Boyutu/ Grain Size	R-12	R-13	R-14	R-15	R-16
Çimento/ Cement (Secar Fondu)	<10 µm	25	25	25	25	25
Porselen Tabak Kırığı/ Porcelain Dish Scrap	0-5 mm	75	70	65	55	45
Tüf/ Tuff	<250 µm	0	5	10	20	30
Su İlavesi/ Added Water		25	27,5	29	32	34
Priz Süresi (Dakika)/ Time of Setting (Minutes)		210	200	195	190	205

Table 2. Insulating castable batch compositions containing fly ash in different ratios (% wt.)

3. DEĞERLENDİRME VE SONUÇLAR

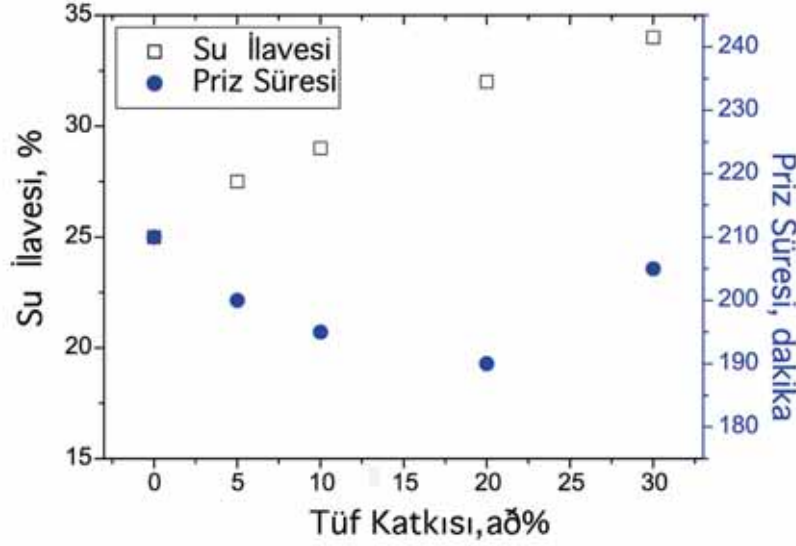
Hidrolik bağlı izole betonlarda su ile çimento reaksiyonu neticesinde priz alma (katılaşma-donma) gerçekleştiğinden su miktarına bağlı olarak priz alma sürelerinde de değişimler oluşmaktadır. Şekil 3'te tüf katkısının su oranı ve priz süresine etkileri gösterilmiştir. Farklı oranlarda uçucu kül ilavesiyle hazırlanan hidrolik bağlı izole betonlarda su ilavesi artan tüf oranına bağlı olarak artış göstermiştir. Daha fazla su ilavesinin etkisi çalışılmamıştır çünkü su miktarı endüstriyel uygulamada döküm kıvamına göre ayarlanmaktadır. Gereğinden fazla su ilavesi beton ana yapısındaki taneler ile suyun ayrışmasına neden olmaktadır. Bu ise heterojen yapı ve özellik göstermesine neden olmaktadır. Tüfün sahip olduğu mikro gözenek yapısı harmanın su emme kabiliyetini de arttırdığı düşünülmektedir [5]. Ancak artan su ilavesi ve tüf katkısının betonun priz (donma/sertleşme) tamamlanma süresi üzerinde negatif bir etkisi gözlenmemiştir. % 30 tüf ilavesinde su miktarının da fazla artması priz süresinde uzamaya neden olmuştur ancak artan su ilavesine rağmen priz süresinde düşme görülmesi tüf ilavesinin puzolanik etki gösterdiği izlenimini vermektedir [5,6]. ASTM C618-85 nolu standart maddesine göre, tek başına bağlayıcılık özelliği olmayan ancak ince öğütüldüğünde normal sıcaklıktaki nemli ortamda kalsiyum hidroksitle kimyasal reaksiyona girerek bağlayıcılık özelliği gösteren malzemeler puzolan olarak tanımlanmaktadır [7]. TS 639'a göre Uçucu Küllerin Puzolanik Aktivite Deneyine benzer şekilde tüf malzemesine uygulanmıştır. Kalsiyum aluminat çimento (Secar Fondu) ile gerçekleştirilen döküm son-

3. EVALUATION AND RESULTS

Since setting takes place as a result of reaction of water and cement in hydraulic bounded insulating castables, changes also occur in setting periods depending on the amount of water. Figure 3 demonstrates the effect of tuff addition to water content and setting time. Water addition has increased depending on increased tuff ratio in hydraulic bounded insulating castables prepared adding fly ash in different ratios. The impact of addition of more water was not studied because amount of water is adjusted according to the consistency of casting in industrial applications. Addition of more than necessary water results in segregation of the grains in the main structure of the castable and water. This in turn leads to a heterogeneous structure and property to be displayed. It is considered that the micro-porous structure of tuff also enhances its water absorption capability [5]. However, no negative impact on setting completion time of the castable was observed due to increased addition of water and tuff. Increase in water content when 30 % tuff was added has caused lengthening of setting time; however, as setting time decreased despite the increase in added water gives the impression that tuff addition results in a puzolanic effect [5,6]. According to standard article no. ASTM C618-85, materials which have no binding property by themselves but displaying binding property going into a chemical reaction with calcium hydroxide in a humid medium of normal temperature when finely pulverized are called puzolanic materials [7]. (Ç.N. Türkçesi anlaşılmıyor) Tuff sample was processed in a manner similar to puzolan activity test for fly ash according to TS 639. The puzolan activity test for fly ash according to TS 639. The puzolan activity test for fly ash according to TS 639.

rasında oda sıcaklığında 1 gün bekletilen numunenin Puzalonik aktivite değeri % 87,94 olarak tespit edilmiştir. Bu değer TS 639 nolu standart maddesinde % 70 olarak tanımlanan sınır değerinin üzerindedir.

activity value of the sample dwelled for one day at room temperature after casting performed by calcium aluminate cement (Secar Fondu) was found to be 87.94 %. This value is above the limit value defined as 70 % in the article of TS 639 standard.

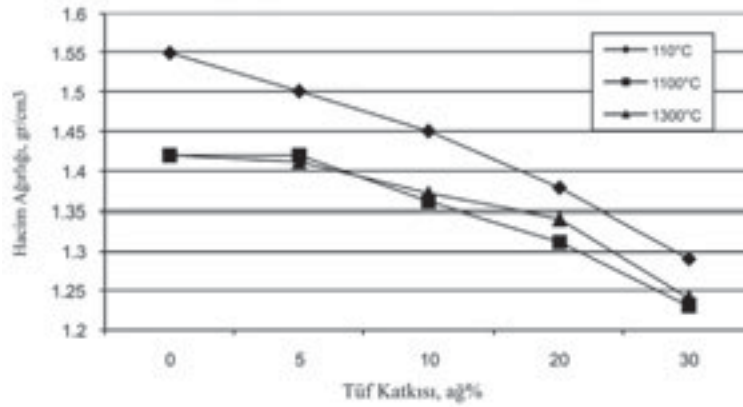


Şekil 3. İzole betondaki tüf katkısı ile su ilavesi ve priz süresi değişimi.

Figure 3. Added tuff vs. added water and setting time in insulating castables

Farklı tüf oranlarına göre hazırlanan betonlar farklı sıcaklıklarda test edilmiştir. Tüf oranının beton hacim yoğunluğuna etkisi Şekil 4'te verilmiştir. 110°C sıcaklığında kuruma sonrasında katkısız betonda 1,55 gr/cm³ olan hacim yoğunluğu uçucu kül katkısıyla azalan bir eğilim göstermiştir. Artan uçucu kül oranıyla hacim ağırlığı 1,29 gr/cm³ değerine kadar azalmıştır.

Castables prepared under different tuff ratios were tested at different temperatures. The effect of tuff ratio on castable volume density is given in Figure 4. The volume density which was 1.55 gr/cm³ in castables with no additives after drying at 110°C has decreased with the addition of fly ash. As fly ash ratio was increased, the weight of volume has come down to 1.29 gr/cm³.



Şekil 4. İzole betondaki tüf katkısı ile hacim ağırlığının sıcaklıkla değişimi.

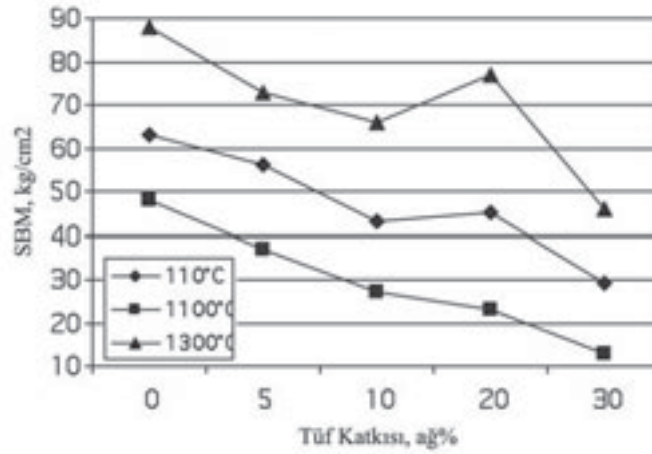
Figure 4. Change in volume weight with temperature with the addition of tuff in insulating castables

Artan porozite değişimine bağlı olarak betonun soğukta basma mukavemeti değerlerindeki değişim ise sıcaklığa bağlı olarak ölçülerek Şekil 6'da verilmiştir. Üçer adet numune ölçülerek ortalama değerleri verilmiştir. Artan tüf katkısıyla birlikte betonlarda artan sıcaklıklarla birlikte azalan bir mukavemet değişimi görülmektedir. Bunun nedeni artan tüf miktarının betondaki porozite oranını da artırmasıdır. İzole betonlardaki yüksek porozite nedeniyle sinterleme sonunda seramik bağın tam olarak oluşmaması mukavemet değerlerinde düşmeye neden olmuştur. 1100°C de sinterlenen beton mukavemet değerlerinde sapma göze çarpmaktadır. Bu değerler 110°C kurutulan değerlerden daha da düşük değerlerdedir. Tipik olarak yüksek çimento içeren refrakter betonlarında donma, döküm sonrasında (3-4 saat içerisinde) başlar ve 24 saat içerisinde toplam mukavemet değerinin % 90'lık kısmına ulaşır. Başlangıç kuruma kademesinde hidrolik bağın içerdiği suyun kaybolması ve sonrasındaki yüksek sıcaklıklarda-

The cold compression strength of castables depending on increased porosity was measured by temperature and given in Figure 6. Three samples each were measured and average values were given. A decrease in strength was observed in castables as temperature increased as more tuff was added. The reason for this is that the increased amount of tuff also increased the porosity ratio of the castable. Failure of the ceramic bond to form fully after sintering as a result of high porosity of insulating castables have caused a decrease in strength value. A deviation is observed in strength values of castables sintered at 1100°C. These figures are lower than those dried at 110°C. Typically, setting in refractory castables with high cement content starts after casting (within 3-4 hours) reaching 90 % of the total strength value in 24 hours. During the initial drying phase, changes occur in strength due to loss of water contained by the hydraulic bond and reaction of cement and aggregate at the subsequent fi-

ki pişirme kademelerinde de çimento ile agreganın reaksiyonu nedeniyle mukavemette değişiklikler meydana gelir. Betonlarda 500°C sıcaklığa kadar çimentodaki hidrolik bağın kaybı nedeniyle mukavemette de kayıplar oluşur. Isıtılmaya devam edildiğinde 900-1200°C arasında çimento ve agrega türüne göre çimento ile agrega arasında seramik bağ oluşumuna kadar küçük değişiklikler devam eder. Seramik bağ oluşuncaya kadar ki yüksek sıcaklıklarda çimento yumuşamaya başlar ve çalışma sıcaklığı düşer [8-9]. Söz konusu oluşum Şekil 5'te açıkça görülmektedir. Hacim ağırlığı ve porozitede çok büyük değişimler olmamasına karşılık mukavemet değerlerinde önemli oranda düşme görülmektedir.

Artan sıcaklıkla birlikte (1300°C) mukavemet değerlerinde de artışlar meydana gelmiştir. Yüksek porozite nedeniyle yeterince seramik bağ oluşmaması mukavemet özelliklerinde düşmeye yol açmaktadır. Artan sıcaklıklarla birlikte mukavemette meydana gelen değişim tuf oranına göre paralel bir davranış göstermektedir. Ayrıca artan sıcaklıklarla birlikte betonların soğukta basma mukavemetlerinde artışlar oluşmaktadır. Perlit ile imal edilen muadil izole beton ürünlerinde 1300°C de sinterleme sonrasında 1,2 gr/cm³ hacim yoğunluğu ile yaklaşık 20 kg/cm² mukavemet elde edilirken tuf katkısı ile bu rakam 46 kg/cm² değerlerine yükselmiştir.



Şekil 4. İzole betondaki tuf katkısı ile hacim ağırlığının sıcaklıkla değişimi.

ring phases at high temperatures. In castables, losses occur in strength due to the loss of hydraulic bond in cement up to 500°C temperature. When heating continues, minor changes continue to take place until the ceramic bond occurs between cement and aggregate depending on the type of cement and aggregate between 900-1200°C. At high temperatures until the ceramic bond occurs, cement starts softening at high temperatures and working temperature falls [8-9]. This phenomenon is clearly observed in Figure 5. Significant amounts of drops in strength figures are observed although there are no major changes in volume weight or porosity.

Changes in strength figures have occurred as temperature rises (1300°C). Failure of ceramic bonds to form adequately due to high porosity causes a drop in strength properties. The change occurring in strength with increased temperature displays a behavior parallel with tuff ratio. Also, there are increases in cold compression strengths of castables as temperatures rise. While approximately 20 kg/cm² strength was derived at 1.2 gr/cm³ volume density after sinterization at 1300°C on equivalent insulating castables produced using perlite, when tuff was added, this figure has risen to 46 kg/cm².

Yüksek sıcaklıklardaki testlerde betonların hiç birinde kısmen ya da tamamen bir ergime olayı gözlenmemiştir. Tuf katkısının 1300°C ye kadar ki sıcaklıklarda izole beton olarak kullanımının refrakterlik açısından uygun olduğu tespit edilmiştir.

4. SONUÇLAR

Bu çalışmada, refrakter izole betonlarda farklı oranlarda tuf katkısının etkileri incelenmiştir. Tuf katkısı izole betonların hacim yoğunluğu düşürülmüş olup, görünür porozite değerlerini ise artırmıştır. Beton üretimi esnasında çok fazla su içermesine rağmen beton donma sürelerinde bir artışa neden olmamıştır. Tuf katkısı puzolanik etki göstererek betonda priz sürelerinin kılmasına yol açmıştır. Yüksek sıcaklıklarda sinterlenen betonların soğukta basma mukavemetinde %10 tuf katkısına kadar kullanılabileceği belirlenmiştir. Sonuç olarak doğal bir malzeme olan tuf malzemesinin izole betonlarda kullanımının ümit verici olduğu tespit edilmiştir.

Figure 4. Change in volume weight with temperature with the addition of tuff in insulating castables

In none of the castables, any partial or full melting has occurred in tests at high temperatures. It was found that use of tuff additives as insulating castables at temperatures up to 1300°C was suitable in terms of refractoriness.

4. RESULTS

In this study, effects of addition of tuff at different ratios were analyzed in refractory insulating castables. With the addition of tuff, volume density of insulating castables decreased with apparent porosity figures increasing. Despite excessive water content, there was no increase in castable setting times during production of castables. (Ç.N.: Türkçesi anlaşılıyor) Addition of tuff has resulted in shortening of setting times of castables through a puzolanic effect. It was found that castables sinterized at high temperatures could be used up to 10 % tuff addition at cold compression strength. (Ç.N. Türkçesi anlamsız) In conclusion, it was found that use of tuff which is a natural material in insulating castables looks promising.

- KAYNAKLAR / BIBLIOGRAPHY
1. Charles A. Schacht, "Refractories Handbook" Marcel Dekker, 261, 2004
 2. Http://en.wikipedia.org/wiki/Tuff
 3. L.I. Dvorkin, O.L. Dvorkin, I.G. Skrypnik, L.I. Nikhaeva, "Basalt Tuff Ceramics", Glass and Ceramics, V. 57, No:11-12, p390-395, 2000
 4. D. Fragoulis, E. Chaniotakis, M. G. Stamatakis, "Zeolitic Tuffs of Kimolos Island, Aegena Sea, Greece and their Industrial Potential", Cement and Concrete Research, Vol. 27, No. 6, pp. 889-905, 1997.
 5. R. Genaro, A. Langella, M. D'Amore, M. Dondi, A. Colella, P. Cappelletti, M. Genaro, "Use of zeolite-rich rocks and waste materials for the production of structural lightweight concretes", Applied Clay Science 41 (2008) 61-72
 6. M. Ahmaruzzaman, "A review on the utilization of fly ash" Progress in Energy and Combustion Science, Volume 36, Issue 3, June 2010, Pages 327-363
 7. Ö. Şengül, M. A. Taşdemir, O. E. Gırv, "Puzolanik malzemelerin betonun mekanik özellikleri ve klor iyonu yayılımına etkisi", İtÜ dergisi, mühendislik, Cilt:6, Sayı:1, 53-64, 2007.
 8. A. Mathieu, "Aluminous Cement with High Alumina Content and Chemical Binders", 1993.
 9. Advanced Concrete Technology 3: Processes Ed. by John Newman and B S Choo, Elsevier, 2003.

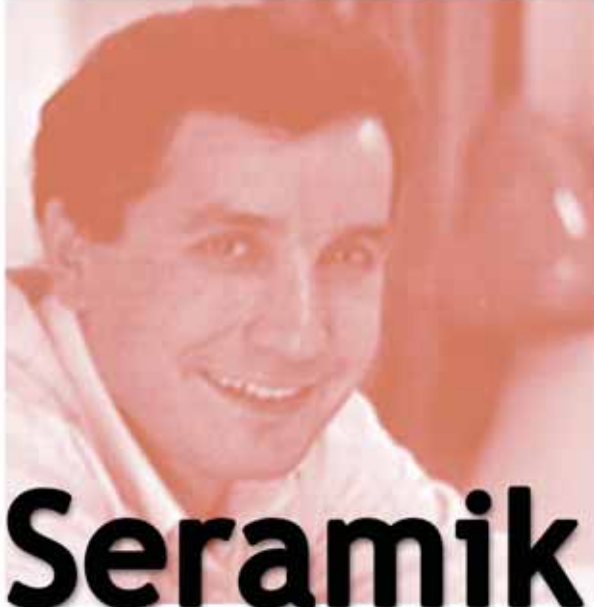


Muammer Çakı 2010

7. ULUSLARARASI SERAMİK YARIŞMASI

Y A R I Ş M A D A L L A R I

•Serbest •Torna •Endüstriyel •Çini



Seramik yarışmasına çağrı

Teslim Tarihi: 13-17 Aralık 2010

Değerlendirme: 20 Aralık 2010

Ödül Töreni ve Sergi Açılışı:

21 Aralık 2010

Ödüller:

"BAŞARI ÖDÜLLERİ" (Her dal için ayrıdır)

1.000.00 TL + Plaket + Başarı Belgesi

"ÇAKI AİLESİ ÖZEL ÖDÜLÜ"

800.00 TL + Plaket + Başarı Belgesi

"KURUM ve ŞAHİS ÖDÜLLERİ"

750.00 TL + Plaket + Başarı Belgesi

Katılım:

Yarışma Türkiye'den ve Yurtdışından
Seramik Yüksekokulları,
Sanat-Tasarım Fakülteleri ve
Güzel Sanatlar Fakülteleri
Lisans, Yüksek Lisans ve
Sanatta Yeterlik (Doktora)
öğrencilerine açıktır.



Detaylı Bilgi ve Katılım Formunu Ulaşılabilecek Adresler:

<http://seramik.anadolu.edu.tr>

Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü Yunusemre Kampusü, 26470 Tepebaşı Eskişehir, TÜRKİYE



Muammer Çakı 2010

7th INTERNATIONAL CERAMIC COMPETITION

C A T E G O R I E S

•Artistic •Wheel Throwing •Industrial •Çini



Call for entries

Submission of Works :
13-17 December 2010

Evaluation : 20 December 2010

Opening and Award Ceremony :
21 December 2010

Awards:

"ACHIEVEMENT AWARD" (for each branch)

1.000.00 TL + Plaquette + Certificate

"ÇAKI FAMILY SPECIAL AWARD"

800.00 TL + Plaquette + Certificate

"ORGANISATIONAL
AND PERSONAL AWARDS"

750.00 TL + Plaquette + Certificate

Application Requirements:

Open to B.F.A., M.F.A.
and Ph.D. programs students
from Ceramic Colleges,
Art and Design Faculties and
Fine Arts Faculties.



For Further Information and Application Form:

<http://seramik.anadolu.edu.tr>

Gizem Frit'ten yatırım atağı

Investment leap from Gizem Frit



Türkiye'nin ilk ve tek, seramik şirketlerinden bağımsız frit tesisi Gizem Frit, 60 bin metre karesi açık, 30 bin metre karesi, seramik ve emaye frit ile pigmentleri üretmek amacıyla kurduğu tesisi, 2011 Ocak ayı itibariyle devreye almayı hedefliyor. Sakarya 2. Organize Sanayi Bölgesi'nde, 15 adet continue fırın hattıyla, yıllık 120 bin tonluk seramik frit ergitme kapasitesine sahip olacak firma, İtalyan bir şirket tarafından projelendiriliyor. Ham madde girişinden sevkiyata kadar olan üretim sürecinin her basamağında tam otomasyon sisteminin kullanılacağı tesiste, aynı bünyede seramik sanayi için pigment üretimi yapılması da planlanıyor. Hâlihazırda inşaat aşamasında olan tesiste makine montajları devam ediyor. Yeni tesis bittiğinde Gizem Frit, mevcut tesisindeki frit araştırma merkezini de buraya taşıyacak. Dünyanın 3. büyük emaye frit üreticisi olan firma, aynı tesiste ayrıca senede 30 bin ton emaye friti ve yıllık bin ton emaye pigmenti üretmeyi de planlıyor.

Turkey's first and only frit plant independent of ceramic companies, Gizem Frit, aims to activate the plant it has established for producing ceramic and enamel frits and pigments, with an area of 60,000 square meters outdoors and 30,000 square meters indoors as of January 2011. The firm, which will have an annual ceramic frit melting capacity of 120,000 tons a year with 15 continuous kiln lines in Sakarya 2nd Organized Industrial Zone, has commissioned the design to an Italian company. Production of pigments for the ceramic industry is planned in the same facility where a fully automated system will be employed in every stage of the production process from incoming raw materials to shipments. Installation of machinery is underway at the plant which is presently under construction. Upon completion of the new plant, Gizem Frit will move the frit research center in its present facility to the new plant. The firm, which is the world's third largest enamel frit producer, is scheduling to produce also 30,000 tons of enamel frit and one thousand tons of enamel pigments a year at the plant.



Kale Grubu 53. yılını kutladı

Kale Group celebrates its 53rd anniversary

Kale, Çanakkale Seramik, Kalebodur ve Kalekim gibi yapı sektörünün öncü markalarını bünyesinde barındıran Kale Grubu, 53. yılına ulaşmanın heyecanını yaşıyor. 53.yıl Seramik Bayramı kutlamaları 27 Temmuz 2010 tarihinde, Kaleseramik Fabrikaları'nın kurulu bulunduğu Çanakkale'nin Çan ilçesinde yapıldı. Çanakkale Milletvekili M. Kemal Cengiz, Çanakkale Milletvekili Ahmet Küçük, Çanakkale Milletvekili Müjdat Kuşku, Çanakkale Milletvekili Mehmet Daniş, Mersin Milletvekili Kürşat Tüzmen, Ak Parti Genel Başkan Yardımcısı Necati Çetinkaya, Devlet Bakanı Faruk Nafiz Özak, Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek, Çanakkale Valisi Abdülkadir Atalık, 47. Dönem Başbakanı Yıldırım Akbulut, 18 Mart Üniversitesi Rektörü Ali Akdemir, Çan Belediye Başkanı Abdurrahman Kuzu, Çan Kaymakamı Hasan Gözen, Çanakkale Vali Yardımcısı Canan Hançer Baştürk, Kırıkkale Milletvekili Vahit Erdem ve İç İşleri Eski Bakanı Abdülkadir Aksu'nun katıldığı 53.yıl Seramik Bayramı büyük bir coşku içerisinde kutlandı. 27 Temmuz törenlerinde, Kale Grubu Onursal Başkanı ve Kurucu Murahhas Azası Dr. H. İbrahim Bodur, Kale Grubu Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Kaleseramik Mali, İdari ve Ticari İşler Genel Müdürü Remzi Gula, çalışanlar adına Halil Karadeniz, Çan Belediye Başkanı Abdurrahman Kuzu, Çanakkale Valisi Abdülkadir Atalık ve hükümet adına Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Cemil Çiçek katılımcılara hitab etti.



Kale Group, which accommodates leader brands of the building industry like Kale, Çanakkale Seramik, Kalebodur and Kalekim, is experiencing the excitement of attaining its 53rd year. Celebrations for year 53 ceramic festival were held July 27, 2010 at Çanakkale's Çan district where Kaleseramik Factories are situated. The year 53 ceramic festival attended by Çanakkale Member of Parliament M. Kemal Cengiz, Çanakkale Member of Parliament Ahmet Küçük, Çanakkale Member of Parliament Müjdat Kuşku, Çanakkale Member of Parliament Mehmet Daniş, Mersin Member of Parliament Kürşat Tüzmen, Ak Parti Deputy President Necati Çetinkaya, Minister of State Faruk Nafiz Özak, Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek, Governor of Çanakkale Abdülkadir Atalık, 47th Term Prime Minister Yıldırım Akbulut, 18 Mart University President Ali Akdemir, Çan Mayor Abdurrahman Kuzu, Çan District Governor Hasan Gözen, Çanakkale Deputy Governor Canan Hançer Baştürk, Kırıkkale Member of Parliament Vahit Erdem and Former Minister of Interior Affairs Abdülkadir Aksu was celebrated in great enthusiasm. At July 27 ceremonies, Kale Group Honorary President and Founding Managing Director Dr. H. İbrahim Bodur, Kale Group President Zeynep Bodur Okyay, Kaleseramik Financial Administrative and Commercial Affairs General Director Remzi Gula, in the name of employees Halil Karadeniz, Çan Mayor Abdurrahman Kuzu, Çanakkale Governor Abdülkadir Atalık and in the name of Government, Minister of State and Deputy Prime Minister Cemil Çiçek addressed the participants.

Sapphire'de Ideal Standard imzası

Avrupa'nın ve Türkiye'nin en yüksek binası İstanbul Sapphire, banyolarını Jado ve Ideal Standard'la süsleyecek. Ideal Standard International'ın Türkiye Distribütörü Ece Banyo ile İstanbul Sapphire projesini yürüten Kiler Grubu arasında yapılan anlaşmaya göre, Sapphire'in armatürleri Jado, akrilik ürünleri ise Ideal Standard olacak. Sapphire projesinde Jado'nun en çok tercih edilen armatür modellerinden Glance ve Geometry kullanılacak. Ideal Standard'ın ise hidromasajlı küvetlerinden First modeli Sapphire'de yer alacak.

Ideal Standard signature at Sapphire

The highest building of Europe and Turkey, İstanbul Sapphire will decorate its bathrooms with Jado and Ideal Standard. According to the agreement reached between Ideal Standard International's Distributor for Turkey Ece Banyo and Kiler Group which conducts the İstanbul Sapphire project, Sapphire's taps will be Jado and acrylic ware will be Ideal Standard. Glance and Geometry, highly popular tap models of Jado, will be used in the Sapphire project. Ideal Standard's hydromassage tub, First model, will be used in Sapphire.



İstanbul Mimarlar Odası'nın tercihi: Kalekim

İstanbul Mimarlar Odası Büyükkent Şubesi, Karaköy Hizmet Binası'nda kullanılmak üzere Kalekim ürünlerini tercih etti. Projede Kalekim'in teknik ürünlerinin yanı sıra yüzey hazırlık malzemeleri, Blanke Seramik Uygulama Profilleri ile yüzey temizlik ve bakım malzemeleri de kullanıldı. Temelden dış cepheye kadar komple bir yenilemeye tabi tutulacak ve aslına uygun olarak restore edilecek binada Kalekim ürünlerinden; TechnoPur, GraniTech, FugaFlex, Master10, Blanke Seramik Profilleri, SeraCare Yüzey Koruyucu ve Kalekim Astar, İstanbul Mimarlar Odası'nın tercihi oldu.

Preference of Istanbul Architects Association: Kalekim

Istanbul Architects Association Büyükkent Branch chose Kalekim products to be used in Karaköy Service Building. In addition to Kalekim technical ware, surface preparation materials, Blanke Seramik Application Profiles and surface cleaning and maintenance materials were also used in the project. In the building which will go through a complete renovation from its foundation to its exterior to be restored to its true original, Kalekim products; TechnoPur, GraniTech, FugaFlex, Master10, Blanke Seramik Profiles, SeraCare Surface Protector and Kalekim Astar were chosen by Istanbul Architects Association.



Matrix, sektörün
“en iyi ürünü”
seçildi
**Matrix elected
“the best product”
of the industry**

VitrA, Yapı-Endüstri Merkezi tarafından düzenlenen, Türkiye'nin yapı malzemesi alanındaki ilk ürün ödülü “Altın Çekül” kapsamında, Yapı Ürün Ödülü 2010'un sahibi oldu. VitrA'nın, 4 litre suyla çalışarak tasarruf sağlayan Matrix Takım Klozeti, Türk yapı malzemesi sektörünün en iyi ürünü seçildi. VitrA'nın yeni nesil su tasarruflu klozetleri, yoğunlukla 6-7,5 ya da 9 litre suyla çalışan klozetlerin kullanıldığı pazarda, eski teknolojiyle üretilmiş standart klozetlerin performansını 4 litre suyla gerçekleştiriyor. Yeni klozeti kullanarak, dört kişilik bir ailenin yılda 42 ton su tasarrufu yapması mümkün oluyor. Altın Çekül kapsamında, 36 ürün; üretim, uygulama, kullanım süreçlerinde akılcılık ve enerji tasarrufu sağlamak, çevreye ve sağlığa zarar vermemek, üretimde yerli kaynakları kullanmak gibi kriterlerle değerlendirildi. Ödüller, 33. Uluslararası Yapı Fuarı Turkeybuild İstanbul'un açılış töreninde sahiplerine verildi.

VitrA won the Building Product Award 2010 as part of the Golden Plumb which is Turkey's first product award in the field of building materials organized by Building-Industry Center. VitrA's Matrix Set Bowl, which affords savings operating with only 4 liters of water, was voted the best product of Turkish building materials industry. VitrA's new generation water saving bowls give the performance of standard toilet bowls manufactured by old technology with just 4 liters of water in the market where mostly bowls operate with 6-7.5 or 9 liters of water. It is possible for a family of four to save 42 tons of water a year using the new toilet bowl. Under the Golden Plum project, 36 products were assessed by criteria like production, application, intelligence of use, affording energy savings, not to undermine the environment and health, and use of domestic resources in production. Awards were handed out to winners in the opening ceremony of 33rd International Building Fair Turkeybuild Istanbul.

“E.C.A Primemix”e Altın Çekül Teşvik Ödülü...

Golden Plumb Encouragement Award to “E.C.A Primemix”

Geçtiğimiz yıl henüz pazara çıkmadan IF Design tarafından İtalya'da düzenlenen Uluslararası Tasarım Yarışması'nda “Elements and Systems” kategorisinde ödül kazanan E.C.A

Primemix armatürüne, bir ödül de Altın Çekül'den geldi. Valfsel Armatür Sanayi A.Ş tarafından üretilen E.C.A Primemix, Altın Çekül Teşvik Ödülü'ne değer bulundu. E.C.A Primemix, 36 ürün arasından; üretim, uygulama ve kullanım süreçlerindeki akılcılık, enerji tasarrufu sağlaması, çevreye ve sağlığa zararlı yönlerinin bulunmaması ve yerli kaynakların kullanılması gibi kriterlere göre seçildi. Ödülü, Valfsel Armatür Sanayi A.Ş. Fabrika Müdürü Hüseyin Orhan aldı. 33. Uluslararası Yapı Fuarı Turkeybuild İstanbul'un açılış töreninde sahiplerini bulan Altın Çekül ödülleri, Yapı-Endüstri Merkezi tarafından 1991 yılından bu yana düzenleniyor. Altın Çekül “Yapı Ürün Ödülü”, Türkiye'nin yapı malzemesi alanındaki ilk ürün ödülü özelliğini taşıyor.



Yet another award came from the Golden Plumb to E.C.A Primemix tap which won an award in the “Elements and Systems” category in the International Design Competition held in Italy by IF Design even before it was launched last year. E.C.A Primemix manufactured by Valfsel Armatür Sanayi A.Ş was found worthy of the Golden Plumb Encouragement Award. E.C.A Primemix was selected from amongst 36 products based on criteria like production, application, intelligence of use, affording energy savings, not to undermine the environment and health, and use of domestic resources in production. The award was

received by Valfsel Armatür Sanayi A.Ş. Plant Manager Hüseyin Orhan. The Golden Plumb Awards which went to their winners in the opening ceremony of 33rd International Building Trade Fair Turkeybuild Istanbul are handed out by Building-Industry Center since 1991. The Golden Plumb building product award has the significance of being the first product award of Turkey in the field of building materials.



Creavit'e müşteri memnuniyeti belgesi

Kendi sektöründe yeniliklerin öncüsü olmayı ilke edinen Creavit, gerçekleştirdiği sosyal sorumluluk çalışmaları, ARGE yatırımları ve kalite güvence standartlarına gösterdiği hassasiyetle kullanıcılarına hizmet veriyor. Bu anlamda sahip olduğu uluslararası normlara uygunluk ile TSE ürün standart ve ISO yönetim sistem belgelerine bir yenisini daha ekliyor. Seramik sağlık gereçleri sektöründe müşteri memnuniyetine dair ISO 10002 Yönetim Sistemi belgesini alan Creavit, ilk ve tek marka olmanın gururunu tüketicisiyle paylaşıyor. "Aynı Bakıyoruz, Farklı Görüyoruz" felsefesiyle yola çıktığından bu yana kullanıcılarına her zaman en iyiyi sunmayı hedefleyen Creavit, yaşam alanlarının vazgeçilmez ıslak mekânlardaki kalite perspektifini layık görüldüğü ödüller ve sahip olduğu kalite belgeleriyle destekliyor. Creavit; tasarımlarını ve her geçen gün gelişen ürün gamını ilgiyle takip eden tüketicilerine, "ISO 10002 Müşteri Memnuniyeti Yönetim Sistemi" belgesini armağan ediyor ve onların güvenine layık olmak için çalışmalarına katma değerlerle yön vermeye devam ediyor.



Customer satisfaction certificate for Creavit

Making to be the leader of innovations in its own industry its motto ;Creavit serves consumers through the social responsibility activities it carries out and its sensitivity towards R&D investments and quality assurance standards. Creavit adds yet another one to the international norm compliance and TSE product standards and ISO management system certificates it owns. Creavit, receiving the ISO 10002 Management System certificate on customer satisfaction in the ceramic sanitary ware sector, shares the pride of being the first and only brand doing so with the consumers. Creavit, aiming to present the best all the time to its consumers since its setting out with the philosophy "We Look the Same Way, See Differently", supports the quality perspective in wet spaces, the indispensable of living spaces, with the awards it is deemed worthy of and the quality certificates it owns. Creavit presents the "ISO 10002 Customer Satisfaction Management System Certificate" as a gift to the consumers following its designs and ever developing product range with interest, continuing to guide its activities with values added to be deserving of their confidence.

“İlk İşim Okullarda Değişim” projesi Şanlıurfa’daydı

“My First Job is Change in Schools” Project is in Sanliurfa

2009 yılında Dr.(h.c.) İbrahim Bodur Kaleseramik Eğitim, Sağlık ve Sosyal Yardım Vakfı (KSV) tarafından başlatılan “İlk İşim Okullarda Değişim” projesi 2010 yılında da işsiz gençleri meslek sahibi yaparak topluma kazandırmaya devam ediyor.

The “My First Job is Change in Schools” initiated in 2009 by Dr.(h.c.) Ibrahim Bodur Kaleseramik Education, Health and Social Aid Foundation (KSV) continues to make unemployed youth useful members of society, helping them to have professions in 2010, too.





Proje kapsamında 6 Temmuz 2010 Salı günü Şanlıurfa'da gerçekleştirilen törenle "Seramik Yer ve Duvar Karosu Kaplamacılığı Meslek Kursları"na katılarak meslek sahibi olan 25 kursiyere sertifikaları verilirken, yenilenen Siverek Kesmekaya İlköğretim Okulu ve Altaylı İlköğretim Okulu da hizmete açıldı. Şanlıurfa'da gerçekleştirilen törene Vali Yardımcısı Ferhat Burakgazi, İl Milli Eğitim Müdürü Hanifi Şahin, Siverek Kaymakamı Kemal Yıldız, Şanlıurfa İşkur Müdürü Necdet Karasevda, Siverek İlçe Milli Eğitim Müdürü Mehmet Lütfü Balkır, Siverek Endüstri Meslek Lisesi Müdürü İhsan Kırkan ve KSV Genel Müdürü Bülent Öcal katıldı. Şanlıurfa'nın en önemli iki sorununun eğitim ve işsizlik olduğunu söyleyen Şanlıurfa Vali Yardımcısı Ferhat Burakgazi, istihdam yaratmaya dönük projeyi hayata geçiren İbrahim Bodur, Zeynep Bodur Okyay ve Bülent Öcal'a teşekkürlerini sundu.

KSV Genel Müdürü Bülent Öcal da "KSV bugüne kadar yaptığı Meslek Edinme Kursları ile 3 bin 984 işsiz gencimizi meslek sahibi yaptı. Ayrıca Geliştirme ve Uyum Kursları ile de inşaat sektörüne 3 bin 372 vasıflı usta kazandırdı. KSV kuruluşundan bu yana Türkiye'nin 4 bir yanına yaptığı seramik, boya ve armatür yardımlarını bir projeye bağlayarak 2009 yılında "İlk Işım Okullarda Değişim" projesi ile eğitim alanındaki çalışmalarını sürdürmektedir. Bugün altıncısını gerçekleştirdiğimiz tören ile bugüne kadar toplam 120 kişiyi meslek sahibi yaparak ve 11 okulu yenilemiş olduk" dedi. "Giderken Sizden de Bir Şeyler Taşıyalım İstedik" sloganıyla Kale Grubu çalışanları tarafından başlatılan ek proje ile köy okulundaki öğrencilere kitap, oyuncak, kırtasiye malzemesi, giysi ve ayakkabı gibi yardımlar da dağıtıldı.



With the ceremony held in Sanliurfa Tuesday July 6, 2010 on the occasion of the project, certificates were handed out to 25 course attendees who acquired professions attending the ceramic floor and wall tile layer vocational courses, and Siverek Kesmekaya Primary Education School and Altaylı Primary Education School which were restored, were opened to service. Deputy Governor Ferhat Burakgazi, Provincial National Education Director Hanifi Şahin, Siverek District Governor Kemal Yıldız, Sanliurfa İşkur Director Necdet Karasevda, Siverek District National Education Director Mehmet Lütfü Balkır, Siverek Industrial Vocational High School Head Master İhsan Kırkan and KSV General Director Bülent Öcal attended the ceremony held in Sanliurfa. Sanliurfa Deputy Governor, who noted that the most important two problems in Sanliurfa were education and unemployment, expressed his gratitude to İbrahim Bodur, Zeynep Bodur Okyay and Bülent Öcal who launched the project oriented to creating jobs.

KSV General Director Bülent Öcal said; "KSV helped 3,984 unemployed youth to become holders of vocations through the Vocational Courses it offered until now. Also, 3,372 qualified craftsmen were introduced to the construction industry through development and adaptation courses. Since its inception, KSV has been continuing its work in the field of education through the "My First Job is Change in Schools" project in 2009, bringing its aids of ceramic, paint and fixtures it offers all over Turkey under the roof of a project. So far, we have made 120 individuals tradesmen and have restored 11 schools with the ceremony, the sixth one of which we are holding today". Also, gifts like books, toys, stationery, outfits and shoes were handed out to the students in the village school through a supplementary project initiated by Kale Group employees under the slogan of "We Wanted to Carry Some Things from You too when We Leave".



İdeal Standard'ın Türkiye distribütörü ve lisanslı üreticisi ECE tarafından üretilen ve İdeal Standard International kanalıyla tüm dünyada satışa sunulan Reward etajerli lavabolu banyo dolabı ve tezgâh üstü lavabolu Stream banyo dolabı, ilk kez 33. Yapı Fuarı'nda sergilendi. Aynı fuar kapsamında firma, mart ayında lansmanını yaptığı Exclusive serisini de tüketicilerine bir kez daha sundu. Altın, platin, bakır gibi farklı sırlar ve özel renklerden oluşan bir yüzey kreasyonu olan Exclusive serisi, firmanın en çok tercih edilen Plain ve Arcade lavabolarına uygulanıyor. Sipariş üzerine istenilen sayıda kısa sürede üretilen Exclusive serisi, metalik renkli, özel renkli, çift renkli ve dekorlu olmak üzere dört kategoride üretiliyor. Firmanın önce çıkan bir başka ürünü ise ünlü tasarımcı Marc Sadler tarafından tasarlanan Soft Bath küvetlerdi. Oval yapısı ve özel tasarımıyla dikkat çeken küvetler Sadler'in motosiklet selesinin yapıldığı materyal ile tasarladığı bir ürün. Soft Bath, sıcak suyla temas ettiğinde yumuşayan yapı ve materyaller kullanılarak parçalı kalıp yöntemiyle üretiliyor. Soft sistemi sayesinde küvetin içindeki suyun normalden iki kat daha uzun süre sıcak kalmasına olanak sağlamasıyla rakiplerinden ayrılıyor.

The reward dresser basin bathroom cabinet and stream bathroom cabinet with counter top basin produced by İdeal, ECE, offered to sale globally through İdeal Standard International, were on display for the first time in the 33rd Building Trade Fair. On the occasion of the same trade fair, the firm presented its exclusive line it launched in March to the consumers once again. The exclusive series, which has a surface creation comprising different glazes like gold, platinum and copper and special colors, is applied to the Plain and Archade basins of the firm which are most popular. The exclusive series, which may be produced in a short time in desired quantity upon placement of order, comes in four categories as metallic, special color, double color and decorated. Another leading product of the firm is the Soft Bath tub designed by famed designer Marc Sadler. The tubs, drawing attention with their oval configuration and special design, are products Sadler designed from the materials used in making motorcycle seats. Soft Bath is manufactured by piece mould method using structures and materials which soften in contact with hot water. The Soft Bath system is distinguished from its rivals as it allows the water in the tub to remain hot two times longer than the normal.

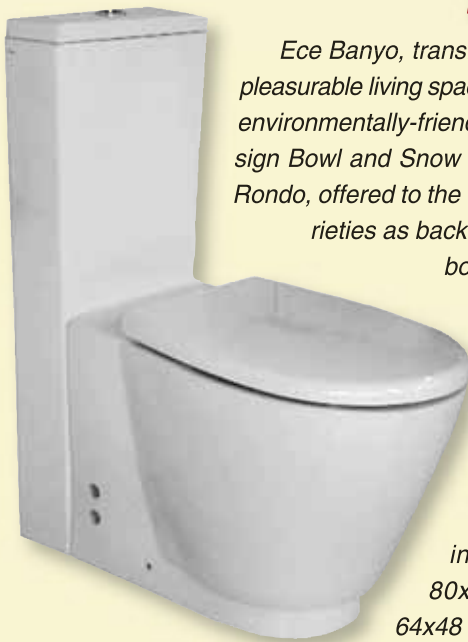


Çevre dostu ürünler

Banyolara keyifli yaşam alanlarına dönüştüren Ece Banyo, çevre dostu ürünleri Rondo Design Klozet ve Snow Lavaboyu tüketicilerle buluşturdu. Duvara sıfır ve asma klozet olarak iki farklı şekilde kullanıcısına sunulan Rondo, özel tasarımı sayesinde daha az suyla kendini temizlerken, kullanıcısına da su tasarrufu yapma imkânı sağlıyor. 80x45, 60x45, 50x45, 64x48, 58x48 santimlik farklı ebatlarda kullanıcısına sunulan Snow serisi lavabolar, kare ve oval lavabo seçenekleriyle, ECS (Easy Cleaning System) sayesinde kolay temizlenen yapıları, tezgâh üstü ve duvara montajlı olarak sunulan iki farklı çeşidiyle banyolara kar beyazını getiriyor.



Environmentally-friendly products



Ece Banyo, transforming bathrooms into pleasurable living spaces, brought together its environmentally-friendly products Rondo Design Bowl and Snow Basin with consumers. Rondo, offered to the user in two different varieties as back to wall and suspended

bowl designs cleans itself with less water, thanks to its special design, allowing the user to achieve water savings. The Snow series basins brought to the consumer in different formats of 80x45, 60x45, 50x45, 64x48 and 58x48 cm. brings snow white to the bathrooms

with its square and oval basin options in two varieties presented as counter top and wall mounted with its easily cleaned construction, thanks to the ECS (Easy Cleaning System).



Banyo deneyimi zenginleşiyor

VitrA, zarif, fonksiyonel, minimalist NUO ve geometrik formlarıyla göze çarpan GEO isimli iki yeni serisiyle, banyo deneyimini zenginleştiriyor. 50 ya da 60 cm'lik ürün üstü armatür uyumlu lavabo ile 60 ya da 130 cm tezgâh üstü çanak lavabodan oluşan NUO, mekânlar için sunduğu yaratıcı çözümlerle lavabo kullanımını keyifli hale dönüştürüyor. Duvara monte edilebildiği gibi, tezgâh ve mobilya üstünde kullanıma da uygun olan NUO; aynalı duvarların önünde de rahatlıkla kullanılabilir. 'Geo'metrik formları banyolara taşıyan, iç içe geçmiş daire, dikdörtgen ve elipslerin üçüncü boyutta hayat bulduğu GEO serisinde, üç çanak lavabo ve duvara monte edilebilen armatür delikli üç lavabo yer alıyor. Tarza göre modern, klasik ya da eklektik mekânlar oluşturmak isteyenlere sıra dışı bir çözüm sunan GEO, sıçratmayan hazne yapısıyla dikkat çekiyor.



Bathroom experience enriched

VitrA; by its two new series, the elegant, functional and minimalist NUO and the geometrical formed GEO, enriches the bathroom experience. NUO, comprising 50 or 60 cm product top tap matching basin and 60 or 130 cm counter top bowl basin transforms the basin experience into a pleasurable one with the creative solutions it offers for spaces. Either wall mounted or fit to be used as counter top or furniture top, NUO may easily be used in front of mirrored walls too. In the GEO series, which carries geometrical forms to bathrooms, where three dimensional concentric circles, squares and ellipses come to life, there are three bowl basins and three basins with tap holes which may be mounted on walls. GEO, offering an exceptional solution for those who wish to create modern, classic or eclectic spaces depending on their style, comes to attention with its spatter-proof tank construction, too.

Banyolara ay ışığı yansımaları

Artema, yeni aksesuar serisi Moon ile banyolara ay ışığının parlaklığını yansıtıyor. Minimalist bir anlayışla tasarlanan Moon serisi, ince ve yumuşatılmış modern hatlarıyla banyolara yeni bir çehre kazandırıyor. Etajerden askılığa kadar banyoda ihtiyaç duyulan tüm aksesuarları içeren seri, yalın çizgileriyle dikkat çekiyor. Moon serisi; etajer, sabunluk, diş fırçalığı, halka havluluk, 530 mm ve 680 mm olmak üzere iki çeşit düz havluluk, tekli askı, kapaklı ve kapaksız tuvalet kâğıtlığı, kapaklı tuvalet fırçalığı ürünlerinden oluşuyor.



Moonlight reflections on bathrooms

Artema, by its new accessories series Moon, reflects the brightness of moonlight onto bathrooms. The Moon series, designed with a minimalist concept, brings a new face to bathrooms with its fine and softened modern lines. The series, covering all accessories needed in a bathroom from dresser to hanger, comes to attention with its simple lines. The Moon series comprises a dresser, soap holder, tooth brush holder, ring towel holder, two types of straight towel holders in 530 mm and 680 mm format, a single hanger, toilet paper holders with and without lid and a toilet brush holder with lid.



Her mekâna uygun banyo çözümü

VitrA, yeni System Fit serisi banyo dolaplarıyla, en "olmaz" denilen mekânlarda bile, keyifli ve kullanışlı bir banyo yaratma olanağı sunuyor. Sekiz farklı tasarımda, 30 seramik lavabo ile uyumlu banyo dolapları; iki yükseklik, üç derinlik, dört kulp, beş genişlik ve dört renk seçeneğiyle her türlü beğeniye hitap ediyor. System Fit, beklentilerinden taviz vermek istemeyen, dar ya da orantısız banyolara sahip herkese, benzersiz çözümler sunuyor. System Fit'in özel gardırobu, dolap işlevini kapağa taşıyor. Dışı askılı kapak, açıldığında boy aynası oluyor. İsteğe göre sağdan veya soldan açılabilen boy dolapları, benzersiz banyo mekânları için hayal gücünün sınırlarını zorluyor. Seri, VitrA'nın tezgâh üzeri lavabolarına uyumlu dolaplarıyla banyo mekânının bütünselliğini koruyor.

A bathroom solution fit for all spaces

VitrA's new System Fit series bathroom cabinets allow the possibility of creating an enjoyable and useful bathroom even in the most "impossible" spaces. The bathroom cabinets which come in eight different designs matching 30 ceramic basins cater to any taste with two height, three depth, four handle, five width and four color options. System Fit offers unique solutions to everyone who doesn't want to make compromises from their expectations with compact or irregular bathrooms. System Fit's special dressing cabinet carries the cabinet function to the cover. The cover with hangers outside becomes a tall mirror when opened. Tall cabinets which may be opened either from the right or left as desired test the limits of imagination for unique bathroom spaces. The series protects the wholeness of the bathroom with its cabinets which match VitrA's counter top basins.

Sofistike ve asimetrik görünüm için...

Tasarım ürünleriyle yapı sektörünün önemli firmalarından biri olan Çanakkale Seramik&Kalebodur, yeni bir seriyi daha tüketicilerin beğenisine sundu. Dekoratif görünümü ve metalik dokusu ile Highend Serisi gri ve kahve, renk seçeneklerinden oluşuyor. 60x60 cm ebatlarındaki seri; ev, otel, ofis, kafe, restoran, iş merkezi ve alışveriş merkezi gibi farklı birçok mekânda dayanıklılık özelliği ile ön plana çıkıyor. Karolarda düzensiz devam eden desenler farklı kombinasyonlarda döşenebilme imkânı sağlayarak kullanıldığı mekâna asimetrik bir görünüm kazandırıyor.



For sophisticated and asymmetrical looks...

Çanakkale Seramik&Kalebodur, one of the leading firms of the building industry with its desired products, launched yet another series for consumers. The Highend Series with its decorative look and metallic texture offers gray and brown color choices. The series, which comes in size 60x60 cm, comes to the forefront at many spaces like homes, hotels, offices, cafés, restaurants, office buildings and shopping centers, thanks to its endurance feature. Patterns, which have irregular continuity on tiles, bring an asymmetrical look to the space of use, affording the opportunity of being laid in different combinations.

Teknoloji ve tasarımda en üst çizgi



Artema'nın, Alman tasarım ve marka uzmanı Solutions'la yaptığı iş birliği sonucunda yaratılan Style X serisi armatürler, suyun akışından ilham alan yenilikçi çizgileriyle, banyo ve mutfaklara yepyeni bir tasarım anlayışı getiriyor. Zarif kumanda koluyla devamlılık ve bütünlük kavramlarını yansıtan Style X, akışkan yüzeyleri keskin bir formla birleşerek, yepyeni ve doğal görünümlü bir seri sunuyor. Serideki armatürlerin alışılmadık dışında tasarlanan kumanda kolu dikkat çekerken, ışığı yansıtan hatları, gövdelerinin ince ve kavisli formuyla birbirini tamamlıyor. Gelişmiş mühendisliğin modern tasarımla birleştiği

banyo, lavabo ve bide bataryalarında seriyeye özel tasarlanan "silikon perlatör"; çıkış ucunda biriken kireci bir dokunuşla temizleme kolaylığı sunuyor. Aynı zamanda perlatörün "kendi kendini temizleyen özelliği" ise biriken tortulan otomatik olarak temizliyor ve her kullanımda yeniden aynı kusursuz akışı sağlıyor.



Top line in technology and design

The Style X series taps, created as a result of Artema's collaboration with German design and brand expert Solutions, bring a brand new design concept to bathrooms and kitchens with their innovative lines inspired by the flow of water. Style X, which represents the concepts of continuity and wholeness with its elegant control handle, offers a brand new and natural look series combining fluid surfaces with a sharp form. The control handle with an extraordinary design concept of the taps in the series draw attention with lines reflecting light, and the slender and curved forms of the bodies complement each other. The "silicon aerator", designed specifically for the series in bathroom, basin and bidet taps which combine advanced engineering with modern design, offers the facility of cleaning lime accumulated at the outlet tip by a single touch. At the same time, the "self-cleaning feature" of the aerator cleans accumulated deposits automatically, allowing the same perfect flow once again in each use.





Hayaller gerçeğe dönüşüyor

İngiltere'nin en ünlü tasarımcılarından olan ve Ideal Standard için tasarladığı musluk ve klozet dizaynlarıyla efsaneleşen Ideal Standard Tasarım Direktörü Robin Levien tarafından tasarlanan Connect Arc serisi, her banyoya rahatlıkla uyum sağlayacak klasik tasarımlarıyla dikkat çekiyor. Üç farklı lavabo tasarımıyla dikkat çeken Connect Arc serisinde pürüzsüz kıvrımlar banyolara özel bir stil yaratırken, ayaklı lavabolarda zaman üstü bir zariflik göze çarpıyor. Arc serisinin köşe lavaboları ise küçük alanlar için ideal bir çözüm olarak karşımıza çıkıyor.

Dreams come true

The Connect Arc series, designed by Ideal Standard Design Director Robin Levien who is one of England's most famed designers, becoming a legend with his taps and bowls designed for Ideal Standard, comes to attention with classical designs which will comfortably adapt to any bathroom. As smooth curves create a style dedicated to bathrooms in the Connect Arc series, drawing attention with three different basin designs; an elegance transcending time strikes the eye in pedestal basins. Corner basins of the Arc series, on the other hand, appears as an ideal solution for compact spaces.



The heart of natural stone...

Kale Doğal Taş produced from Turkish marble, travertine, onyx and high quality stones brought from all over the world, comprising mosaic, border, medallion, basin, antique look, polished and honed tiles, brings plainness and harmony into the same pot with the Olivastro Series which offers different laying alternatives with its 30,5 x 30,5, 30,5 x 61, 20 x 30,5 and 10 x 30,5 centimeter formats. The series offered to sale in polished and matt surface choices inspires original designs as different sizes and mosaic cuts are used together.

Doğal taşın kalbi...

Türk mermeri, traverten, oniks ve dünyanın dört bir yanından getirilen yüksek kaliteli taşlardan üretilen, mozaik, bordür, madalyon, lavabo, eskitilmiş, cilalı ve honlu karolardan oluşan geniş ürün gamına sahip Kale Doğal Taş, 30,5 x 30,5, 30,5 x 61, 20 x 30,5, 10 x 30,5 santimlik ebatlarıyla farklı döşeme alternatifleri sunan Olivastro Serisi ile sadelik ve uyumu aynı potada buluşturuyor. Cilalı ve mat olarak farklı yüzey alternatifleriyle sunulan seri, farklı ebatların ve mozaik kesmelerin beraber kullanılmasıyla da özgün tasarımlara ilham veriyor.

Hepsi bir arada...

VitrA, birbiriyle uyumlu küvet, batarya ve duş kabininden oluşan Neon kompakt küvet ünitesini piyasaya sundu. Akrilik panelli olarak 170x70, 170x75 ve 160x75 cm ebatında sunulan işlevsel ünite; yıkanma ve duş alanını, adeta arınma ve yenilenme merkezine dönüştürüyor. Neon serisinde, akrilik panelli kompakt ünitenin yanı sıra, VitrA'nın System Fit banyo mobilyalarıyla uyumlu ahşap panelli küvet seçenekleri de yer alıyor. Gri meşe, bej meşe ve venge renklerinde sunulan farklı boyutlardaki ahşap panel seçenekleri, banyo keyfine keyif katıyor.



All in one...

VitrA launched its Neon compact tub unit comprising matching tubs, taps and shower cabin. The functional unit, offered to sale in 170x70, 170x75 and 160x75 cm formats with acrylic panels, transforms bathing and showering space into a purification and renewal center. In the Neon series, in addition to the acrylic panel compact unit, wood panel tub choices matching VitrA's System Fit bathroom furniture meet the eye. The wooden panel choices in different sizes offered in colors gray oak, beige oak and venge adds pleasure to your bathroom enjoyment.



Doğanın organik dokusu

Kütahya Seramik'in 2010 yılına damgasını vurmaya hazırlandığı koleksiyonlarından Versatile Serisi, tasarımındaki eşsiz geometri, fonksiyonellik ve uygulama çeşitliliğiyle kullanıcıya birçok kombinasyon ve alternatif uygulama imkanı sunuyor. Doğanın organik yapısından mimarinin geometrik yalınlığına uzanan geniş bir skalada kullanım olanağı sağlayan koleksiyon, gelişmiş üretim teknoloji ile 22x12,5 ve 29x12,5 cm ebatlarında Axis ve Arc olmak üzere iki farklı modelde, mat ve parlak olarak beyaz, siyah, krem, bordo ve kahve renklerde üretiliyor.

Nature's organic texture



The Versatile Series, one of the collections by which Kütahya Seramik is getting ready to make its mark on 2010, offers the consumer the opportunity to apply numerous combinations and choices with its unique geometrical functionality and application diversity. The collection, affording the chance to be used in a broad scale ranging from the organic build of nature to the geometrical plainness of architecture, is manufactured in matt and glossy white, black, cream, burgundy and brown colors in two models as Axis and Arc in formats of 22x12,5 and 29x12,5 cm by advance production technology.





Tarihin desenleri mekânlara taşındı

Seramiksân, rotodigit teknolojisi kullanılarak ürettiği Digiart karoların yeni serileri Selçuklu ve Pandora'yı tüketicilerin beğenisine sundu. Selçuklu ve Pandora serileri tarihin güzelliklerini ve doğanın zarafetini mekânlara taşıırken, farklı renk seçenekleriyle de alternatif yaşam alanları yaratıyor. 30x60 cm ebatlarındaki Selçuklu serisinin ceviz, akçaağaç ve maun renk seçenekleri bulunuyor. Seri, Selçuklu ahşap oyma sanatı olan künde-kârîyi tüm asaletiyle tarihten çıkarıp evlerde yaşatıyor. Bej, kemik, gri ve ceviz renk alternatifleri olan Pandora serisi de 30x60 cm'lik karolardan oluşuyor. Doğanın renk ve desenlerinden ilham alan Pandora serisi gün ışığının ve rüzgâr sesinin evlerde dolaşmasına olanak veriyor.



Designs of history moved to spaces

Seramiksân presented the new series of Digiart tiles it produces employing the rotodigit technology, Selçuklu and Pandora, to the consumers. The Selçuklu and Pandora series create alternative living spaces through different color choices as they carry the beauty of history and elegance of nature to living spaces. The Selçuklu series in 30x60 cm format offers walnut, maple and mahogany color choices. The series makes künde-kârî which is the Seljuki wood carving art form live, at homes taking it out of history in all its nobility. The Pandora series which offers beige, bone, gray and walnut color choices comprises 30x60 cm tiles. The Pandora series inspired by the colors and patterns of nature allows daylight and sound of the wind to travel in homes.

Çevre dostu tasarruf serisi armatürler...

Kale Banyo, ünlü tasarımcı Başak Ergin imzasıyla yeni armatür serileri Polo ve Studio'yu raflara taşımaya hazırlanıyor. Kale Banyo Tasarruf Serisi başlığı altında şık tasarımlı Polo ve Studio Armatür Serileri'ni ulaşılabilir fiyatlarla tüketicilere sunmayı hedefliyor. Studio Armatür Serisi banyo ve mutfaklarda yenilikçi geleneksel çizgiler estirirken; geometrik formlara sahip Polo Armatür Serisi ise daha minimalist ve modern bir duruş sergiliyor. Lavabo, eviye ve banyo armatürlerinden oluşan Polo ve Studio serileri minimal ve modern zevklere hitap ediyor. Tasarruf serisi armatürler, debi kısıcılı honeycomb perlatör ile suyun akışını kontrol ediyor. Ayrıca, 35 mm seramik diskli kartuş sayesinde de homojen bir akış sağlayarak, ısı ayarlama zamanını kısaltma özelliği ile yüzde 50 su tasarrufu sağlıyor.



Environmentally friendly saving line taps...

Kale Banyo is getting ready to carry its new tap series Polo and Studio to shelves with the signature of famed designer Başak Ergin. The firm aims to offer the elegantly designed Polo and Studio Tap Series to consumers at affordable prices under the title Kale Bathroom Saving Line. The Studio Tap Line blows innovative traditional lines in bathrooms and kitchens with the geometrically formed Polo Tap Line displaying a more minimalist and modern stance. The Polo and Studio Series comprising basins, sinks and bathroom taps address minimalist and modern tastes. The taps in the saving series control the flow of water by the flow curbör honeycomb aerator. Also, affording a homogeneous flow, thanks to the 35 mm ceramic disk cartridge, they bring water savings of 50 percent by shortening the heat adjustment time.





Suyun dalgalı formu banyolarda...

VitrA, Aqua serisiyle banyolara yepyeni bir tarz getiriyor. Dalgalı formuyla suyun hareketini çağrıştıran seri; lavabo dolabı, boy dolabı, çekmece ya da kapaklı dolap alternatifleri ve aynayla birlikte sunuluyor. Hasiente siyah ve hasiente beyaz renk alternatifleriyle sunulan 80, 100, 120 cm genişliğinde lavabo dolapları; mineral döküm lavabolarla entegre olarak sunuluyor. Etajerli lavabolarda ahşap bire bir suyla temas etmiyor, ayrıca dolaplarda kullanılan thermoform malzeme sayesinde ahşap bölgeler suya çok daha dayanıklı hale geliyor. Aqua serisinin mineral döküm lavaboları ise kolay tamir edilebilmesinin yanı sıra cila uygulamalarıyla yeni görünümünü uzun yıllar koruyor.

Wavy form of water in bathrooms...

VitrA introduces a brand new style to bathrooms with its Aqua line. The series bringing to mind water's motion with its wavy form is offered with a basin cabinet, tall cabinet, drawer or covered cabinet choices and a mirror. The basin cabinets 80, 100 and 120 cm wide, offered in hasiente black and hasiente white color choices, are integrated to mineral cast basins. In dresser basins, wood does not come into contact with water; also wooden areas become much tougher against water, thanks to the thermoform material used in the cabinets. The mineral cast basins of the Aqua series preserves its new look for long years with its polish applications beside being easily repaired.



Stilo ile banyolar renklenecek

Yeni banyo dolabı serisi Stilo ile banyolar farklı renk alternatifleriyle tanıştıran ECE Banyo, iki parçadan oluşan banyo dolabını farklı renk seçenekleriyle sunuyor. Stilo, beyaz, siyah, kırmızı, turuncu, kahverengi, bordo ve lila renkleriyle banyolardaki ışıltıyı artırarak, banyoların daha enerjik bir hale kavuşmasını sağlıyor. Stilo'nun alüminyum çerçeveli, buhar tutmayan 4 milimetrelilik flotal ayna ile kapatılan üst dolabı, banyodaki kullanım alanını daraltmadan eşyaları saklama özelliği taşıırken, alt dolapta yer alan yavaş kapanan kapak teknolojisiyle üretilen çekmece ise kullanım rahatlığı ile dikkat çekiyor. Alt dolaplarında kullanılan Sekura kare lavabolar da Stilo banyo dolaplarının modern bir görünümlü elde etmesini sağlıyor. Tüm dolap kapaklarında kullanılan yavaş kapanma mekanizması, istenmeyen çarpma sesini ve kazaları engellediği gibi banyo dolabının da ömrünü uzatıyor.



Bathrooms gain color with Stilo

ECE Banyo, introducing different color choices to bathrooms with its new bathroom cabinet series Stilo, offers bathroom cabinets comprising two parts in different color options. Stilo with its white, black, red, orange, brown, burgundy and lilac color options increases the glitter in the bathrooms, turning them into a more energetic state. While Stilo's top cabinet with aluminum frame covered by steam free 4-millimeter flotal mirror can keep items without narrowing down the usage area in the bathroom; the drawer produced with slow closing lid technology in the lower cabinet draws attention with its ease of use. The Sekura square basins used in lower cabinets allow Stilo bathroom cabinets to gain a modern look. The slow closing mechanism used in all cabinet covers not only prevents undesired impact noise and accidents but also lengthens the lifespan of bathroom cabinets.

Yaşam konforunuz için...



Kale Banyo'nun Can Yalman ile sürdürdüğü çalışmaların bir eseri olan ve yenilikçi ve sıra dışı çizgisini gözler önüne seren Zen küvet; tasarımı ile doğanın denge ve uyumunu yansıtırken, kullanıcısının içsel dengesini yakalamasına da yardımcı oluyor. Bu iki ünitenin (küvet ve lavabo) oluşturduğu konseptte, 380 litre su alım kapasitesi, siyah, beyaz renk seçenekleri ve ahşap ayaklarıyla ruha hitap eden Zen, ledi hava masaj ve hidromasaj sistemi ile de rahatlamayı garantiliyor. Suyun huzur veren ve arındıran etkisini azami düzeye çıkarmak için tasarlanan Bond küvet, asgari düzeydeki su tüketim hacimleri ile tasarruflu bir ürün. Ayaklı, ayaksız küvet seçenekleri ve comfort, exclusive, elite, deluxe hidromasaj sistemleri ile tüketicinin beğenisine sunulan Bond küvetler, 300 litre su hacmine sahip.

Free standing ve oval formlarıyla Zero küvetler, geniş hacmi sayesinde su ile olan teması maksimuma çıkarıyor. Alman tasarımcı Adolf



Babel imzalı küvetler sahip olduğu dairesel form ile kullanıcılarına keyifli bir banyo deneyimi sunuyor. Comfort, exclusive, elite, deluxe hidromasaj sistemleri, ayaklı ve ayaksız formları ile tüketicinin beğenisine sunulan Zero küvet, 450 litre su hacmine sahip. Yine Adolf Babel imzası taşıyan bir başka koleksiyon olan Babel dikdörtgen küvet, köşeli hatları ve koleksiyonun çizgisini yansıtan estetiği

ile dikkat çekiyor. Comfort, exclusive, elite, deluxe hidromasaj sistemlerine sahip olan Babel dikdörtgen küvet, farklı formlardan hoşlanana da Babel asimetric küvet ve Babel köşe küvet ile sesleniyor. Enjoy Walk-in duş teknesi, duş alanına ek olarak; soyunup giyinme alanını da kapsadığı için estetik olmasının yanı sıra oldukça fonksiyonel. Banyonuzun ıslanmasını da önleyen ve zemine sıfır olan Enjoy, çok daha az malzeme ile üretiliyor ve tasarruf sağlıyor.

For your living comfort...

Zen tub, which is the product of efforts pursued by Kale Banyo with Can Yalman, laying before the eye its innovative and extraordinary line, assists the user to capture his/her interior balance while reflecting the equilibrium and harmony of nature with its design. In the concept formed by these two units (tub and basin), Zen addresses the soul with its 380 liter water intake capacity; black, white, color choices and wooden pedestals guarantee comfort with its ledi air massage and hydro-massage systems. The Bond tub design to maximize water's serene and purifying impact is a water saving product with its minimum level water consumption. The Bond tubs, offered to the consumer with pedestal, non-pedestal tub choices and comfort, exclusive, elite and deluxe hydromassage systems, have a water capacity of 300 liters.



Zero tubs with their free standing and oval forms maximize contact with water, thanks to their spacious volumes. The tubs undersigned by German designer Adolf Babel offer a pleasurable bathroom experience to users with their circular forms. The Zero tub, offered to the consumer with comfort, exclu-

sive, elite and deluxe hydro-massage systems and pedestal and non-pedestal forms, has a water capacity of 450 liter. Yet, another Adolf Babel signed collection, the Babel rectangular tub, comes to attention with its cornered lines and aesthetics reflecting the line of the collection. The Babel's rectangular tub with comfort, exclusive, elite, deluxe hydromassage systems addresses those who like different forms

with Babel asymmetric tubs and Babel corner tubs. The Enjoy Walk-in shower cabin, in addition to the shower space, is highly functional in addition to being aesthetical as it also covers a dressing area. Enjoy, preventing your bathroom to get wet, which is mounted on the floor, is manufactured with much less material and affords savings.



Unlimited sınırları zorlayacak

Beyaz lake, beyaz meşe ve ovenkol olmak üzere üç farklı renk alternatifiyle tüketicinin beğenisine sunulan Unlimited banyo dolaplarında kullanılan seramik tezgâh, özel yapısı sayesinde suyun banyo dolabında oluşturduğu yıpranmayı önüyor. 100 ve 120 santimetrelik boyutlarıyla tüm banyolar için ideal çözümler sunan Unlimited'in yedi farklı lavabo alternatifi bulunuyor. Çift gözlü lavabosu ile banyonun iki kişi tarafından aynı anda kullanılmasını sağlayan Unlimited, tek lavabolarda ise sağdan, soldan ve ortadan hazneli lavabo seçenekleriyle dikkat çekiyor. Güçlendirilmiş özel kaplaması sayesinde ahşap bölgelerde neme karşı maksimum koruma sağlayan Unlimited, modern çizgisiyle banyolardaki şıklığın sınırlarını zorlarken, dâhili aydınlatmalı aynası ile banyolara modern çözümler getiriyor.

Unlimited to push limits

The ceramic counter used in the Unlimited bathroom cabinets presented to be appreciated by the consumer in three different color choices as white lacquer, white oak and ovankol prevents wear caused by water on bathroom cabinets, thanks to its special construction. Unlimited, which offers ideal solutions for any bathroom with its 100 and 120 centimeter sizes, has seven different basin choices. Unlimited, allowing the bathroom to be used simultaneously by two persons with its double cell basin, comes to attention with right, left and center tank choices in single type basins. Affording maximum protection against humidity in wooden spaces, thanks to its reinforced special veneer, Unlimited brings modern solutions to bathrooms with its internally lit mirror while pushing the limits of elegance in bathrooms with its modern line.



2010'un popüler tarzları buluştu

VitrA Karo, Rezidans serisi karolarıyla kendine göre bir tarz yaratıyor. 2010'un popüler çizgilerini yansıtan VitrA Karo koleksiyonunda yer alan Simyacı teması, maddenin güçlü varlığını hissetmek isteyenlere hitap ederken, zaman yolculuğu yapmak isteyenler ise Gezgün temasını tercih ediyor. Simyacı temasında, metalik malzemelerin ve simli metalik yüzeylerin baştan çıkarıcı pırıltısı sunuluyor. Mat ve parlayan bir arada kullanılmasıyla oluşan kontrast, sert geometrik desenlerle kübik motifleri buluşturuyor. Metalik uygulamalarla yaratılan çiçek desenleri ve optik çizgiler, modern ve maskülen bir tarzı yansıtıyor. Temada krem ve vizon rengin kombininden doğan Glow ve son yılların popüler ağ desenli cam dekorlarıyla sunulan Splendid serileri yer alıyor. Desenler arasında geçmişten geleceğe yolculuk ederken, lüks motiflerin cazibesine kapılanlar için tasarlanan Gezgün temasında, Bloom, Voyage, Katia ve Matruşka serileri yer alıyor. Bloom, soyut desenleriyle, romantizmin yanı sıra modern ve dinamik dünyaya davet ederken; Voyage, şal desenli dekorlarıyla geçmişten esintiler sunuyor. Temada ayrıca, Rus sanatındaki geleneksel "hohloma" desenlerinin modern yorumuyla işlenen Katia ve Rus folklorik bebekleri Matruşka'nın kıyafetindeki desenlerden esintiler taşıyan Matruşka serileri bulunuyor.

2010's popular styles come together

VitrA Karo creates a new style for itself with its Rezidans series tiles. The Alchemist theme of the VitrA tile collection reflecting the popular lines of 2010 addresses those wishing to feel the powerful existence of matter, yet those wishing to take a travel in time opt for the Traveler theme. The Alchemist theme offers seducing glitter of metallic materials and silver metallic surfaces. The contrast formed by joint use of matt and glossy brings together hard geometrical designs with cubic motifs. The floral designs and optical lines created by metallic applications reflect a modern and masculine style. The theme accommodates the Glow series arising from the combination of cream and mink and the Splendid series offered with the popular netted design glass decorations of recent years. The Traveller theme, designed for those attracted by luxury motifs while travelling from the past to the future among designs, includes the Bloom, Voyage, Katia and Matrushka lines. While Bloom invites you to a modern and dynamic world in addition to romanticism with its abstract designs, Voyage offers inspirations from the past with its paisley designed decorations. The theme also includes the Katia series worked on by the modern interpretation of the traditional "hohloma" designs in Russian art and the Matrushka series bearing traces of designs in the outfits of Russian folkloric dolls, Matrushkas.



Genç banyosuyla yeni bir soluk *A new breath with the youth bathroom*

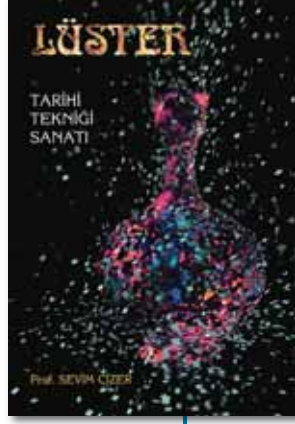
Creavit, kendi sektöründe bir ilk olan genç banyosunu görücüye çıkardı. Up Creavit olarak lanse edilen genç banyolarıyla sektöre soluk getiren firmanın serileri Shee, Lemon ve Sport isimlerini taşıyor. Doğal ahşap malzemenin lake boya, modern kulp ve yardımcı aksesuarlarla harmanından oluşan mobilya tasarımları; birbirinden farklı dizayn ve kullanım özellikleriyle ilgi topluyor. Farklı ebat, renk ve kombinasyonlardaki mobilyaları; minimal, kare ve exclusive serisi lavabolarla bütünlük sağlıyor.



Creavit showcased the youth bathroom which is first in its own sector. The series of the firm, bringing a fresh breath to the industry with the youth bathrooms launched as Up Creavit, bear the names Shee, Lemon and Sport. Furniture designs comprising batching of natural wood materials with lacquer paint, modern handles and accessories draw interest with designs and use features all different from each other. The furniture in different sizes, colors and combinations integrate with minimal square and exclusive series basins.

LÜSTER: Tarihi, Tekniği, Sanatı

Prof. Sevim Çizer tarafından yazılan ve Dokuz Eylül Üniversitesi Matbaası tarafından basımı gerçekleştirilen kitapta; ilk olarak Roma Dönemi'nde, Orta Doğu'lu cam ustalarının keşfedilen Lüster tekniğinin, seramik üretim teknolojisinin yüzyıllar süren gelişimi ile birlikte nasıl bir serüven yaşadığı, teknik açıklamalar ve örneklemelerle anlatılıyor. Lüster tekniğinin tanımı, tarihçesi, geleneği, günümüzde lüster hazırlanması, uygulanması, çeşitlerine ve özelliklerine dair pişirim koşulları, ayrıntılı açıklama ve fotoğraflarla okuyucuya sunuluyor. Ayrıca, Rönesans dönemi yazarı Piccolpasso'nun tanımladığı Lüster fırını ile genelde lüster pişiriminin aşamaları ve lüsterin oluşumuna dair gözlemleyemediğimiz fırın içi olaylar, 3D tasarımlarla canlandırılıyor. Kitabın son kısmında, lüsterli seramik üretimine ait özel terimlerin yer aldığı bir de sözlük bulunuyor...



LUSTER: History, Technique, Art

In the book authored by Prof. Sevim Çizer and published by Dokuz Eylül University Printing House; what kind of a journey the Luster technique which was first discovered by Middle Eastern glass craftsmen in the Roman era has taken alongside the development of the ceramic production technology over centuries is explained with technical descriptions and samples. The definition, history and tradition of the luster technique, preparation and application of luster today, firing requirements for its varieties and properties are presented to the reader with detailed explanations and photographs. Also, the Luster kiln described by Renaissance era author Piccolpasso and the general stages of Luster firing and phenomena occurring inside the kiln when luster is formed, which we cannot observe, are animated through 3D designs. The last part of the book features a glossary which contains special terms relating to luster ceramic production.

Mimarlık ve mimarlığımız

Mimarlık, şehircilik, peyzaj tasarımı, endüstri tasarımı, sanat konu başlıklarında kitaplar yayımlayan YEM Yayın'ın yeni kitabı "Mimarlık / Mimarlığımız", mimarlar ve mimarlık mesleğine ilgi duyanlar için raflarda yerini aldı. Ferhan Yürekli'nin tabulara, sloganlara söylemlere aykırı da düşse mimarlık üzerine düşünülün, tartışılın isteğini vurguladığı yeni kitabı "Mimarlık / Mimarlığımız", yazarın mimari tasarım alanındaki 47 yıllık bilinçlenme çabasının ve sürecinin birikimini yansıtıyor. "Bu, ders kitabı ya da mimarlık tarihi kitabı değildir" diyen Ferhan Yürekli, "Mimarlık / Mimarlığımız" kitabını, "Bugüne kadar gördüklerimiz, yaşadıklarımız, yaptıklarımız, söylemek istediklerimiz, söylediklerimizdir" diye tanımlıyor.

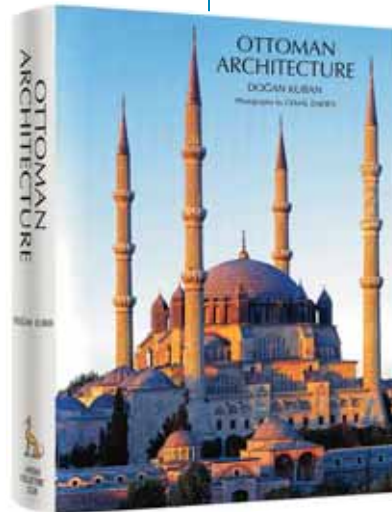


The profession of architecture and our architecture

The new book of YEM Yayın which publishes books under the topic headings of architecture, urban planning, landscape design, industrial design and art "Profession of Architecture / Our Architecture" took its place on shelves for architects and those interested in the profession of architecture. Ferhan Yürekli's new book "Profession of Architecture / Our Architecture" by which he stresses the wish that architecture should be thought about and debated on, although it may be against taboos, slogans and messages, reflects the author's 47-year-long accumulation of his effort and process of becoming aware in the field of architectural design. Ferhan Yürekli, who says "This is not a textbook or a book of architectural history", describes his book "Profession of Architecture / Our Architecture" as what we have so far seen, lived, done, wish to say or said".

Osmanlı Mimarisi

Prof. Doğan Kuban'ın, YEM Yayın tarafından 2007 yılında yayımlanan Osmanlı Mimarisi adlı yapıtının İngilizcesi, İngiliz ACC Publishing Group tarafından yayımlanarak Ottoman Architecture adıyla dünya kütüphanelerine girdi. Kitap şu anda Osmanlı Mimarisine ilişkin literatürün en önemli yapıtı konumunda. Osmanlı mimarlık mirasının belgelenmesi ve tanıtımı konusunda önemli bir adım olarak nitelendirilen çalışma, bugüne kadar bu alanda yapılmış en ayrıntılı ve geniş kapsamlı araştırma olarak kabul ediliyor. Kitap, sadece mimarlık ve mimarlık tarihiyle ilgilenenlere değil, tarih, kültür ve sanata ilgi duyan çok daha geniş bir kitleye hitap ediyor.



Ottoman Architecture

The English version of Prof. Doğan Kuban's masterpiece titled Ottoman Architecture published in 2007 by YEM Yayın is introduced into world libraries under the name of Ottoman Architecture, being published by British ACC Publishing Group. Presently, the book is the most important work in literature on Ottoman Architecture. The work, described as an important step for documentation and promotion of the Ottoman architectural heritage, is deemed to be the most detailed and comprehensive study done so far in this field. The book caters to not only those interested in architecture and history of architecture but also a much broader population interested in history, culture and art.